

RECUEIL D'ORDRES EN CONSEIL

D'UN INTÉRÊT GÉNÉRAL,

ENREGISTRÉS SUR LES RECORDS DE L'ILE DE
GUERNESEY DEPUIS L'ANNÉE 1800.

RÉDIGÉ SOUS L'AUTORITÉ DE LA COUR ROYALE

PAR

A. W. BELL, PROCUREUR DU ROI.

VOL.



VI.

1918-1922.

GUERNESEY:

IMPRIMÉ ET PUBLIÉ AUX FRAIS DES ÉTATS

PAR LA

SOCIÉTÉ DITE "THE GUERNESEY 'STAR' & 'GAZETTE' CO., LTD."

IMPRIMEURS OFFICIELS AUX ÉTATS.

BUREAU DE LA GAZETTE OFFICIELLE, RUE DU BORDAGE

1929.

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES MATIÈRES CONTENUES DANS LE SIXIÈME
VOLUME.

[Les Chiffres indiquent les pages.]

A

ABOLITION DU COMITÉ spécial pour la Surveillance des Cabarets (Loi 1922)	378
ADMISSION ET ENREGISTREMENT DES ETRANGERS (Loi 1922)	421
ALIENS ORDER, 1920. Enregistrement de l'Ordre en Conseil	430
ALLEMAGNE, Traité de Paix	122
„ Termination de la Guerre	212
APPLICATION au Bailliage de certaines dispositions du “ War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1918 ” et du “ War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1919. ” (Loi 1921)	309
ARMES À FEU (Loi 1921)	322
ARMES DE CHASSE (Loi 1922)	451
ASSEMBLÉES paroissiales, (Loi 1919)	115
AUREGNY, Autorité d'émettre emprunt de £2,000	122
„ Impôt sur liqueurs spiritueuses, vins, bière et tabac	265
„ Application des Peines (Loi 1921)	278
„ Cours légal (Loi 1921)	292
„ War Pensions Committee authority to set up revoked	315
„ Business of the Naval and Military War Pensions to be transacted by the Guernsey Committee	317
„ Impôts sur les vins, Liqueurs Spiritueuses, Bière et Cidre	384
„ Armes à Feu (Loi 1922)	386
„ Convention Internationale. Automobiles (Loi 1922)	431
„ Impôts	443

AUREGNY, Droits de Timbre (Loi 1922)	455
„ Réforme des Etats (Loi—modification, 1922)	472
„ Automobiles, Convention Internation- ale, Auregny, (Loi 1922)	431
AUTOMOBILES, Loi portant modification (1921)	285
AUTRICHE, Termination de la Guerre	236

B

BAIE DE PORTGRAT, Chaussée	211
BERNE COPYRIGHT CONVENTION, Ratifica- tion by Sweden	158
„ of 1908, Adhesion of Poland	219
„ Adhesion of Austria and Greece....	272
„ Adhesion of Czecho-Slovakia	281
„ Adhesion of Bulgaria	363
„ Adhesion of Brazil and Hungary ..	399
„ Adhesion of the Free City of Danzig	474
BLACK LIST (Liste d'Interdits) (Loi 1920)	220

C

CADASTRE Général de l'Ile (Loi portant modifica- tion, 1918)	18
„ Général de l'Ile (Loi 1919)	135
CHAUSSÉE DES PLATIÈRES, Réparations ...	301
CHARGES PAROISSIALES. Eligibilité des Fem- mes aux (Loi 1919)	124
CHIENS venant de l'Etranger (Loi supplémentaire 1918)	33
CHIENS (Loi 1922)	468
CIMETIÈRE, Paroisse du Valle. Contrat	381
COLLAS. Démission d'Ernest Collas, écr., de l'office de juré-justicier	156
COLLÈGE ELISABETH. Statut No. 31 amendé	270
COMITÉ DES VOIES PUBLIQUES. Reconstitu- tion du Comité	168
CONSTITUTION DE L'ILE DE SERK	412
CONSTRUCTION de Maisons et Bâtiments et Tracement de Routes et Chemins (Loi 1922).	476

CONTRIBUTION de £100,000 vers les dépenses de la Guerre. Droit sur les produits agricoles et horticoles	216
COURS LÉGAL. Changement du (Loi 1921)	282

D

DÉMISSION d'Ernest Collas, écr., de sa charge de Juré-Justicier	156
„ du Rév. H. G. de C. Stevens-Guille, de sa charge de Juré-Justicier.....	248
„ de Lionel Slade Carey, écr., de sa charge de Juré-Justicier.....	399
DÉMOLITIONS DE MURS, Fossés, Maisons et Bâtiments (Loi 1919)	117
DIVERTISSEMENTS, Taxe sur les	36
DROITS et Titres Authentiques (Loi 1919)	47
„ sur les produits agricoles et horticoles....	216
„ sur l'Exportation de Produits Agricoles et Horticoles (Loi 1921)	275
„ de Timbre (Loi 1922)	335
„ de Timbre (Loi 1922) Auregny	455
DURÉE DE LA MISE en Vigueur des lois relatives au Service Militaire pendant la présente Guerre (Loi 1919)	127

E

EAU, Rehaussement du prix de la fourniture d'	113
EGOUTS de St. Pierre-Port (Loi supplémentaire 1919)	162
„ du Valle (Loi 1920)	181
„ Paroissiaux (Loi 1922)	404
ENREGISTREMENT des Actes de Saisies et Droits et Titres Authentiques (Loi 1919)	47
ENTRETIEN des Rues de St. Pierre-Port (Loi 1919)	168
„ des Voies Publiques (Loi 1921)	289
ESSENCES MINÉRALES, Impôt	36
ÉTATS DE DÉLIBÉRATION, Réforme, (Loi supplémentaire, 1920)	255

ÉTRANGERS. Admission et enregistrement (Loi 1922)	421
EXPORTATION de Produits Agricoles et Horticoles. Droit sur (Loi 1921)	275
EXPROPRIATION FORCÉE (Loi 1922)	364

F

FEMMES. Eligibilité aux charges Paroissiales (Loi 1919)	124
---------------------------------------------------------------	-----

G

GUERRE, Termination, Allemagne	212
--------------------------------------	-----

H

HAVRE de St. Pierre-Port, Remplacement de la Plateforme à la Blanche Rocque	214
„ de S. Pierre-Port, Ponts-à-Bascule, St. Julien, Albert et Victoria	236
„ de S. Samson, Baie de Portgrat, Chaussée	211
„ de S. Samson, Pont-à-Bascule, Chaussée du Nord	239
„ de S. Samson, Pont-à-Bascule, côté sud	320
HUILES et Essences Minérales, Impôt	36
„ et Essences Minérales, (Loi modifiant l'Article 4 de l'Ordre en Conseil du 14 janvier, 1919)	131

I

IMPÔT additionnel sur le Tabac et le Thé, et Impôt sur les Huiles et Essences Minérales	36
„ nouveaux sur les Liqueurs Spiritueuses, Vins, et Tabac	296
INSTITUTEURS, Mise en retraite (Loi 1920)	224
INSTRUCTION PUBLIQUE PRIMAIRE (Loi modifiant, 1918)	24
IVRES, Personnes ayant le soin de Véhicules sur les Voies Publiques (Loi 1922)	482

J

JUDICIAL COMMITTEE RULES	381
--------------------------------	-----

L

LAIT, Vente de (Loi 1919)	159
LIQUEURS SPIRITUEUSES, Nouvel impôt	296
LISTE D'INTERDITS (Loi 1920)	220
LUMIÈRE artificielle au moyen de l'électricité. Modification à la Loi (1920)	172

M

MAISONS ET BATIMENTS, etc., Démolition de (Loi 1919)	117
„ Réparation de (Loi 1920).....	250
„ Construction de (Loi 1922)	476
MARIAGES DANS LE BAILLIAGE (Loi 1918) ..	57
MILITAIRE, Service (Loi portant modification, 1918)	1
MILITAIRES ET MARINS, (Loi relative aux Testaments, 1918)	41
MISE en retraite des Instituteurs (Loi 1920)	224

N

NAVAL AND MILITARY WAR PENSIONS. Alderney business to be transacted by the Guernsey Committee	317
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

O

ŒUVRES LITTÉRAIRES, etc., publiées dans les Etats-Unis pendant la Guerre. Protection ...	213
---------------------------------------------------------------------------------------------	-----

P

PATENTS and Designs Acts concerning “ Serb- Croat-Slovene State ”	274
„ „ „ „ „ Finland	322
PENSIONS et Allocations Navales et Militaires (Loi (1918)	27

PERSONNES Ivres ayant le soin de Véhicules sur les Voies Publiques (Loi 1922)	482
PHARE et Signal de Brume—Rocher Roustel.....	243
PLATIÈRES—Chaussée—réparations	301
POLICE Salariée (Loi 1920).....	176
PROTECTION des œuvres littéraires, &c., publiées dans les Etats-Unis pendant la Guerre	213

R

RÉFORME des Etats de Délibération (Loi supplé- mentaire 1920)	255
RETRAITE DES INSTITUTEURS—Mise en— (Loi 1920)	224
REHAUSSEMENT du prix de la fourniture d'eau .	113
RÉPARATION de Maisons (Loi 1920)	250
REVENU—Taxe sur le (Loi 1920)	188
ROCHER ROUSTEL—Phare et Signal de Brume .	243
ROCHER PLATTE—Construction d'une balise ...	318
ROUTES ET CHEMINS—Tracement de (Loi 1922)	476
RUES DE ST. PIERRE-PORT—Entretien (Loi 1919)	168

S

SAISIES—Actes de—Enregistrement (Loi 1918) .	47
SAVINGS BANKS ACT amendments	224
SCHOOL TEACHERS' (Superannuation) Act, 1918	269
SERK—Constitution de l'Île	412
SERVICE MILITAIRE (Loi portant modification 1918)	1
„ „ Loi étendant la Durée de la Mise en Vigueur des lois relatives au (1919)	127
STATUTS—Collège Elisabeth—No. 31 amendé	270
SUMMER TIME ACT (1922)	475
SURVEILLANCE DES CABARETS—Abolition du Comité Spécial (Loi 1922)	378

T

TABAC—Impot additionnel.....	36
„ Nouvel Impot	296

TAXATION PAROISSIALE (Loi supplémentaire 1921)	303
TAXE sur les Divertissements	36
„ sur le Revenu (Loi 1920)	188
TÉLÉGRAPHES—Actes de Parlement relatifs aux Loi portant application au Bailliage (1919) ...	50
TERMINATION DE LA GUERRE—Allemagne ..	212
„ „ „ „ Autriche ..	236
„ of War (Ottoman Empire)	295
„ „ „ (Hungary)	295
TESTAMENTS de Militaires et Marins (Loi 1919)..	41
THÉ, Impot additionnel	36
TRACEMENT de Routes et Chemins (Loi 1922)..	476
TRAITÉ DE PAIX —Allemagne	122
„ „ „ —Bulgarie	236
TREATY of Peace (Amendment) Order, 1921 ...	273
„ „ „ (Bulgaria) Amendment Order 1921	273
„ „ „ (Austria) Amendment Order, 1921	274

V

VENTE DE LAIT (Loi 1919)	159
VINS, Nouvel Impôt	296
VOIE FERRÉE—Loi supplémentaire (1920)	240
VOIES PUBLIQUES —Reconstitution du Comité	168
„ „ —Entretien des (Loi 1921) .	289

W

WAR PENSIONS (Administrative Provisions) Act, 1918 et 1919	219
WAR PENSIONS (Administrative Provisions) Act, 1918. Application au Bailliage (Loi 1921)	309
WAR PENSIONS Committee, Alderney—Authority to set up revoked	315

ORDRES EN CONSEIL.

1918

(Enregistré sur les Records le 2 septembre 1918.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 15th day of August, 1918.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

SIR GEORGE BUCHANAN

LORD SOMERLEYTON

SIR FREDERICK PONSONBY

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 13th day of August, 1918, in the words following, viz. :—

Loi relative
au Service
Militaire
(1918).

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth :—(1) That on the 24th May, 1918, the said States approved the principles of a Bill or *Projet de Loi* amending the ‘Law relating to Military Service during the present War (1916),’ and requested the Royal Court to prepare a Bill or *Projet de Loi* modifying the aforementioned Law, sanctioned by an Order of His Majesty in Council of the 6th November, 1916, in accordance with the provisions of the Military Service (No. 2) Act, 1918, with such modification as might be deemed necessary by reason of the exceptional circumstances and conditions prevailing in these Islands : (2) that in accordance with the request of the States the Law Officers of the Crown, on the 25th May, 1918, presented to the Royal Court in public a Bill or *Projet de Loi* which the Court thereupon ordered to be published in the *Official Gazette* with a view to its being taken into consideration on the 8th June, 1918 : (3) that on the 8th June, 1918, the Royal Court considered the said Bill or *Projet de Loi* intituled ‘*Loi portant modification à la Loi relative au Service Militaire pendant la durée*

1918

de la présente Guerre,' and, after hearing Counsel and others, and the conclusions of the Law Officers of the Crown, adopted the same with various amendments, and requested the Bailiff to lay the said Bill, so amended, before the States for their approval; (4) that the Bailiff accordingly brought the said Bill or *Projet de Loi* before the States on the 3rd July, 1918, when, after discussion and debate, it was adopted by the States, with the addition of Article XIII., and the President was authorized to present in the name of the States a humble Petition to your Majesty in Council praying for Your Majesty's Royal Sanction thereto: (5) that the said Bill or *Projet de Loi*, as amended and adopted by the States, is intituled ' *Loi portant modification à la Loi relative au Service Militaire pendant la durée de la présente Guerre* ' and is in the words and figures set forth in the Schedule annexed to the said Petition: And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or *Projet de Loi* intituled ' *Loi portant modification à la Loi relative au Service Militaire pendant la durée de la présente Guerre*,' and to order and direct that the same should have the force of law within the Islands of Guernsey, Sark, Herm and Jethou:

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said *Projet de Loi*.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said *Projet de Loi*, and to order, as it is hereby

ordered, that the same shall have the force of Law within the Islands of Guernsey, Sark Herm and Jethou.

1918

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed), be entered upon the Register of the Island of Guernsey, and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

1918

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI PORTANT MODIFICATION À LA LOI
RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE
PENDANT LA DURÉE DE LA PRESENTE
GUERRE.

Loi relative
au Service
Militaire
(1918).

Attendu qu'il est nécessaire en conséquence de la présente crise de guerre, de modifier les dispositions de la Loi relative au Service Militaire pendant la durée de la présente Guerre, sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 6 novembre 1916, enregistré sur les Records de cette Ile le 16 novembre 1916, la dite Loi étant ci-après désignée “ Loi relative au Service Militaire (1916) ” ;

Vu l'Acte du Parlement Britannique intitulé “ Military Service (No. 2) Act, 1918 ” ;

Vu la délibération des Etats en date du 24 mai 1918 ;

Est et demeure rappelé l'Article II. de la dite Loi relative au Service Militaire (1916) et l'Article II. suivant y est substitué ;

Et sont cinq articles additionnels numérotés X. XI., XII., XIII. et XIV. ajoutés à la fin de la dite loi

Et est un article additionnel numéroté 9 ajouté à la cédule annexée à la dite Loi relative au Service Militaire (1916).

ARTICLE II.

Enrôlement. 1.—Tout sujet Britannique du sexe masculin qui, au jour de l'enregistrement de la présente Loi et ultérieurement pendant tout le temps que la présente Loi sera en vigueur, est dans l'Ile de Guernesey, ou dans les Iles de Sercq, Herm ou Jethou (ci-après désignées “ les dites Iles ”), et qui au dit jour aura atteint l'âge de dix-huit ans mais n'aura pas atteint l'âge de cinquante et un ans, ou qui à une date subséquente à celle de l'enregistrement de la présente

1918

Translation of " Law amending the Law relating to Military Service during the present War," approved by His Majesty in Council the 15th August, 1918.

Whereas it is expedient in consequence of the present emergency of War to amend the provisions of the Law relating to Military Service during the present War, sanctioned by an Order of His Majesty in Council of the 6th November, 1916, and registered on the Records of this Island the 16th November, 1916, which said Law is hereinafter referred to as the " Law relating to Military Service (1916) "

Law relating
to Military
Service (1918)

Considering the Act of the British Parliament intituled " Military Service (No. 2) Act, 1918 " :

Considering the resolution of the States of the 24th May, 1918 :

Article II. of the said Law relating to Military Service (1916) is hereby repealed, and Article II. following is substituted for the same.

Five additional Articles numbered X., XI., XII., XIII. and XIV. are added at the end of the said Law.

And an additional Article, numbered 9, is added to the Schedule annexed to the said Law relating to Military Service (1916).

ARTICLE II.

1.—Every male British subject who, on the date of the registration of the present Law and at any time thereafter while the present Law is in force, is in the Island of Guernsey, or in the Islands of Sark, Herm, or Jethou (hereinafter called " the said Islands ") and who at the said date has attained the age of eighteen years but has not attained the age of fifty-one years, or who at any date subsequent to the registration of the present Law shall attain the age

Enlistment.

1918

Loi atteindra l'âge de dix-huit ans, sera considéré comme étant bien et dûment enrôlé pour la durée de la guerre, dans les Armées de Sa Majesté ou dans la Réserve, pour service général sous les drapeaux, et versé incontinent dans la Réserve, à moins qu'il ne rentre dans l'une des exceptions prévues dans la Cédule annexée à la dite Loi relative au Service Militaire (1916).

2.—Tout homme qui, se trouvant autrement assujetti au Service Militaire en vertu de la présente Loi, est au jour de l'enregistrement dans l'une quelconque des exceptions prévues dans la dite Cédule, et qui, à une date ultérieure à celle de cet enregistrement, viendrait à cesser d'y être, sera considéré comme bien et dûment enrôlé, conformément aux termes du premier alinéa du présent Article, à dater du jour où il aura cessé de se trouver dans la dite exception.

Substitution
d'âge
militaire par
Ordre en
Conseil.

3.—Au cas où Sa Majesté, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par le dit Acte du Parlement intitulé " Military Service (No. 2) Act, 1918," aurait prescrit, par un Ordre en Conseil, que les dispositions de l'Article premier du dit Acte du Parlement prendraient leur effet comme si un âge quelconque qui sera spécifié dans cet Ordre en Conseil, et qui ne pourra excéder celui de cinquante-six ans, y soit substitué à celui de cinquante et un ans, soit en ce qui concerne tous les hommes en général, soit une catégorie d'hommes quelconque, en particulier, alors dans tous comme dans chacun des cas qu'aura prévu cet Ordre en Conseil, les dispositions des alinéas (1) et (2) du présent Article prendront leur effet, à partir du jour de l'enregistrement du dit Ordre en Conseil sur les Records de cette Ile, ou à une date ultérieure spécifiée dans le dit Ordre, tout comme si l'âge spécifié dans cet Ordre, âge n'excédant pas celui de cinquante-six ans, y était substitué à celui de cinquante et un ans.

of eighteen years, shall be deemed to have been duly enlisted for the duration of the war in His Majesty's regular forces or in the Reserve, for general service with the colours, and to have been forthwith transferred to the Reserve, unless he is for the time being within any one of the exceptions set out in the Schedule annexed to the Law relating to Military Service (1916).

1918

2.—Every man who, being otherwise subject to Military Service under the present law, is on the day of its registration within any one of the exceptions set out in the said Schedule, and who at a date subsequent to such registration ceases so to be, shall be deemed to have been duly enlisted in conformity with the first paragraph of this Article, as from the date when he shall have ceased to be within the said exception.

3.—Whenever His Majesty by virtue of the powers with which he is invested under the “Military Service (No. 2) Act (1918),” shall declare by an Order in Council that the provisions of the First Section of the said Act of Parliament shall, as respects men generally, or as respects any class of men, have effect as if any age specified in the Order of Council not exceeding fifty-six years, were therein substituted for the age of fifty-one years, then in each case so provided for by the Order, the provisions of paragraphs (1) and (2) of the present Article shall have effect as from the date of the registration of the said Order in Council on the Records of this Island, or as from a date to be specified in the said Order, as if any age specified in the Order not exceeding fifty-six years, were therein substituted for the age of fifty-one years.

Alteration of
Military Age
by Order in
Council.

1918

4.—En ce qui concerne les médecins et chirurgiens les dispositions des alinéas (1) et (2) du présent Article prendront leur effet comme si l'âge de cinquante-six ans y fût substitué à l'âge de cinquante et un ans.

ARTICLES ADDITIONNELS.

ARTICLE X.

La Réserve.

Les dispositions de l'Acte du Parlement Britannique intitulé " The Army Act " (à l'exception de la Section 96 qui se rapporte aux droits des patrons à leurs apprentis), celles des autres Actes du dit Parlement intitulés " The Reserve Forces Acts, 1882 to 1907," et celles des ordres et règlements promulgués conformément à ces Actes, seront censées s'étendre et s'appliquer aux hommes enrôlés et transférés dans la Réserve en vertu de la présente Loi, et si, dans une procédure judiciaire quelconque, engagée en vertu des dits Actes, ordres, ou règlements, la question vient à s'élever de savoir si un homme, censé avoir été enrôlé et transféré dans la Réserve par la présente Loi, l'a réellement été, ou ne l'est point, la Cour pourra requérir sur ce point le témoignage de cet homme ; et au cas où preuve satisfaisante du contraire ne serait pas fournie, l'homme en question sera considéré comme ayant été dûment enrôlé et transféré dans la Réserve ; Pourvu toutefois :—

- (a) Que si, au cours d'une procédure quelconque engagée contre un homme à l'égard d'une faute qu'il est allégué avoir commise en qualité de membre de la Réserve en vertu de la présente Loi, ou à l'égard d'un manque à se conformer à un ordre le rappelant de la Réserve au service permanent, la question vient à s'élever de savoir si cet homme, considéré comme ayant été dûment enrôlé et transféré dans la Réserve conformément aux dispositions de l'Article II., l'a réellement été

4—As respects physicians and surgeons the provisions of paragraphs (1) and (2) of the present Article shall have effect as if the age of fifty-six years were therein substituted for the age of fifty-one years.

1918

ADDITIONAL ARTICLES.

ARTICLE X.

The provisions of the Act of Parliament intituled "The Army Act" (with the exception of Section 96 which has reference to the rights of masters to their apprentices) those of the other Acts of Parliament intituled "The Reserve Forces Acts, 1882 to 1907," and those of the Orders and Regulations promulgated in conformity with these Acts, shall be deemed to extend and to apply to men enlisted and transferred to the Reserve under the present Law; and if any question arises in any judicial proceedings under the said Acts, orders, or regulations, whether a man deemed to have enlisted and transferred to the Reserve under the present Law has actually been so enlisted and transferred or otherwise, the Court may require the said man to give evidence on the question, and if satisfactory proof is not given to the contrary the man in question shall be deemed to have been duly enlisted and transferred to the Reserve;

Provided that:—

- (a) Where, in the course of proceedings against a man in respect of an offence alleged to have been committed by him as a member of the Reserve under the present Law, or in respect of any failure to comply with any order calling him up from the Reserve for permanent service, the question arises whether this man, deemed to have been duly enlisted and transferred to the Reserve under the provisions of Article II., has actually been so enlisted and transferred or otherwise, that question shall be

1918

ou ne l'est point, il ne puisse être décidé de cette question que sur procédure engagée pardevant la Cour Royale composée de M. le Baillif ou de M. son Lieutenant et de sept Jurés pour le moins ;

(b) Que cette procédure ne puisse être engagée que pendant le cours de la présente guerre, ou dans les six mois qui en suivront la conclusion ;

(c) Qu'un homme, considéré comme ayant été enrôlé et transféré dans la Réserve en vertu de la présente Loi, ne puisse être condamné à la peine de mort pour avoir failli à obéir à un ordre le rappelant de la Réserve au service permanent.

ARTICLE XI.

Retrait de
Certificats
d'Exemption.

1.—Chaque fois que Sa Majesté ordonnerait, par Proclamation Royale constatant qu'il y a crise nationale, le retrait ou l'annulation des certificats d'exemption ou de certaines catégories de ces certificats octroyés en vertu des Actes du Parlement Britannique intitulés "The Military Service Acts, 1916 to 1918," à partir de la date spécifiée dans la dite Proclamation, la Cour Royale pourra ordonner, soit au moment de l'enregistrement de la dite Proclamation, soit postérieurement à cet enregistrement, le retrait ou l'annulation de tous les certificats d'exemption octroyés en vertu de la Loi relative au Service Militaire (1916), et de nature semblable aux certificats qui auront été spécifiés dans la dite Proclamation, et ce à partir du jour que fixera la Cour Royale, les certificats en question devant cesser d'être valables à dater du dit jour.

L'octroi et
renouvellement
de
Certificats
d'Exemption.

2.—La Cour Royale déterminera dans cette Ordonnance les cas spéciaux dans lesquels il sera permis aux individus de demander l'octroi ou le renouvellement d'un certificat d'exemption d'une des catégories

decided only on proceedings before the Royal Court composed of the Bailiff, or Lieutenant Bailiff, and of not less than seven Jurats ;

- (b) Such proceedings shall be instituted only during the continuance of the present war and a period of six months thereafter ;
- (c) A man who is deemed to have been enlisted and transferred to the Reserve under the present Law shall not be condemned to the penalty of death for having failed to obey an order calling him from the Reserve for permanent service.

ARTICLE XI.

1.—Whenever His Majesty, by Royal Proclamation declaring that a national emergency has arisen, shall have ordered the withdrawal of certificates of exemption or of certain classes of such certificates granted under the Acts of the British Parliament intituled “ The Military Service Acts, 1916 to 1918,” as from the date specified in the said Proclamation, the Royal Court is empowered, either at the time of the registration of the Proclamation, or subsequently thereto, to order the withdrawal or annulment of all certificates of exemption granted under the Law relating to Military Service (1916), of a similar nature to those specified in the said Proclamation, as from a date to be fixed by the Royal Court, and the certificates in question shall as from that date cease to be in force.

2.—The Royal Court shall enact in the Ordinance the special cases under which it is permissible to apply for the grant or the renewal of a certificate of exemption under any of the classes provided for in

Withdrawal
of Certificates
of Exemption

Granting and
renewal of
Certificates of
Exemption.

1918

prévues par la dite Ordonnance, et prescrira les conditions auxquelles une telle demande devra être faite. Elle pourra de plus ordonner que les dites demandes soient directement portées devant la Cour d'Appel sans être portées en premier ressort au Tribunal.

3.—Tant que la dite Ordonnance demeurera en vigueur, aucune demande d'octroi ou de renouvellement d'un certificat d'exemption d'une des catégories prévues par la dite Ordonnance ne sera accueillie sauf dans les cas spéciaux déterminés par la Cour Royale comme sus est dit ; et si au jour de la passation de cette Ordonnance, une demande d'un tel certificat d'exemption est déjà pendante, cette demande sera censée n'avoir jamais été faite.

Pouvoirs de
la Cour
Royale.

4.—La Cour Royale est aussi autorisée à prendre toutes les autres mesures qui seront nécessaires pour rendre les dispositions des dites Proclamations Royales applicables dans les dites Iles.

5.—Les dispositions du présent Article auront leur effet malgré les dispositions de la Loi relative au Service Militaire (1916), et, en tant que les dispositions de la dite Loi seraient en conflit avec celles du présent article les dispositions de la dite Loi seront censées n'avoir aucun effet.

ARTICLE XII.

Pénalités.

Sera passible en Police Correctionnelle d'un emprisonnement qui n'excédera pas six mois, avec ou sans travail forcé, toute personne qui, dans le dessein de prévenir, d'empêcher, ou de remettre—

- (a) l'appel sous les drapeaux, pour quelque forme de Service Militaire que ce soit, soit de lui-même soit d'une autre personne ; ou
- (b) l'examen médical destiné à déterminer son aptitude au Service Militaire ou celle d'une autre personne ; ou

the Ordinance, and shall prescribe the conditions under which the applications shall be made. The Court may further direct that the said applications shall be made direct before the Court of Appeal without being made in the first instance before the Tribunal.

1918

3.—While the said Ordinance remains in operation no application shall be entertained for the grant or renewal of a certificate of exemption under any of the classes therein provided for, except in the special case set out by the Royal Court as above mentioned ; and if at the date of the promulgation of the Ordinance an application for any such certificate is already pending it shall be deemed not to have been made.

4.—The Royal Court is further authorized to take such measures as may be required to make the enactments of the said Royal Proclamations applicable in the said Islands. Powers of the Royal Court.

5.—The regulations made under the present Article shall have full effect notwithstanding the provisions of the Law relating to Military Service (1916), and in so far as the provisions of the said Law are inconsistent with those of the present Article, the provisions of the said Law shall be deemed of no effect.

ARTICLE XII.

Any person who, with a view to preventing, hindering or postponing :— Penalties.

- (a) The calling up of himself or any other person for any form of military Service ; or
- (b) The medical examination appointed to determine the fitness for military service of himself or of any other person ; or

1918

(c) la mise en opération d'un avis ou avertissement donné soit pour l'appel sous les drapeaux soit pour l'appel à l'examen médical de lui-même ou d'une autre personne ;

fera une fausse déclaration ou une fausse représentation ou qui connivera à une telle fausse déclaration ou fausse représentation. Sera censée être fausse toute déclaration ou représentation qui serait de nature à tromper ou à induire en erreur sur un point essentiel.

ARTICLE XIII.

1.—Les dispositions suivantes prendront leur effet en ce qui concerne les demandes pour l'octroi, le renouvellement, ou la revision des certificats d'exemption à des médecins ou chirurgiens dûment qualifiés.

Constitution
d'un Comité
" Medical
Advisory
Committee."

2.—Il sera constitué un Comité Spécial designé " Medical Advisory Committee." Les membres du dit Comité seront nommés par les membres locaux de l'Association dite " The British Medical Association," et seront présentés à l'approbation de la Cour Royale siégeant en Corps. La Cour déterminera de temps en temps le nombre des membres du dit Comité.

Devoirs du
Comité
" Medical
Advisory
Committee."

3.—Le dit Comité " Medical Advisory Committee " sera substitué au Comité dit " Military Service Advisory Committee " constitué aux fins de l'Article III. de la Loi relative au Service Militaire (1916) en tout ce qui concerne les demandes prévues dans le présent Article, et aura les mêmes devoirs que ceux attribués au dit Comité " Military Service Advisory Committee."

Membres du
Comité
assisteront
au Tribunal.

4.—Les membres du dit Comité " Medical Advisory Committee " assisteront comme Assesseurs et à titre de conseillers du Tribunal avec voix consultative, à celles des audiences au cours desquelles le Tribunal examinera les demandes prévues par le présent Article, et pour cet objet ils seront substitués aux

(c) The operation of any call or notice given for the calling up for military service or for medical examination of himself or any other person, makes or connives at the making of any false statement or representation shall be liable in the Court of Correctional Police to imprisonment for a term not exceeding six months with or without hard labour. Any statement or representation calculated to deceive or mislead in any material particular shall be deemed to be false.

1918

ARTICLE XIII.

1.—The following provisions shall have effect with respect to applications for the grant, the renewal, or the revision of certificates of exemption to duly qualified medical practitioners or surgeons :—

2.—There shall be constituted a Special Committee designated “ Medical Advisory Committee.” The members of the said Committee shall be appointed by the local members of the “ British Medical Association,” and shall be presented for the approval of the Full Court. The Royal Court shall determine from time to time the number of members of the said Committee.

Formation of
a Medical
Advisory
Committee.

3.—The Medical Advisory Committee shall be substituted for the Military Service Advisory Committee constituted in accordance with Article III. of the Law relating to Military Service (1916) with respect to the applications provided for in the present Article, and shall have the same duties as those attributed to the said Military Service Advisory Committee.

Duties of
Medical
Advisory
Committee.

4.—The Members of the Medical Advisory Committee shall attend as consultative Assessors and Advisers to the Tribunal at the sittings when the Tribunal examines the applications provided for by the present Article, and for this purpose they shall be substituted for the parochial Assessors appointed

Members of
Committee
shall assist at
Tribunal.

1918

Assesseurs paroissiaux nommés conformément au dit Article III. de la Loi relative au Service Militaire (1916).

Cour Royale
autorisée à
passer
Ordonnances.

5.—La Cour Royale est autorisée à passer de temps à autre telles Ordonnances qu'elle jugera nécessaires à la mise à exécution des dispositions du présent Article et pour régler le fonctionnement et la procédure à suivre par le Tribunal à l'égard des demandes prévues dans le présent Article.

ARTICLE XIV.

1.—La présente Loi pourra être citée comme la “ Loi relative au Service Militaire (1918) ” et elle sera censée former partie de et interprétée avec la Loi relative au Service Militaire (1916). Les dites deux Lois ensemble pourront être citées comme les “ Lois relatives au Service Militaire, 1916 à 1918.”

2.—Le rappel de l'Article II. de la Loi relative au Service Militaire (1916) n'affectera en rien la validité des actes faits ou passés avant la promulgation de la présente Loi.

ARTICLE ADDITIONNEL À LA CEDULE ANNEXÉE À LA LOI RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE (1916).

9.—Ceux qui, selon la classification médicale qui pour le temps sera en force, sont trouvés impropres au service général actif.

in conformity with the said Article III. of the Law relating to Military Service (1916). 1918

5.—The Royal Court is authorized to pass from time to time such Ordinances as it may deem necessary to carry out the provisions of the present Article, and for regulating the working of and the procedure to be followed by the Tribunal with respect to the applications provided for in the present Article. Power of
Royal Court
to pass
Ordinances.

ARTICLE XIV.

1.—The present Law may be cited as the “ Law relating to Military Service (1918) ” and shall be deemed to be part of and construed as one with the Law relating to Military Service (1916). The said two Laws may be cited together as the “ Laws relating to Military Service, 1916 to 1918.”

2.—The repeal of Article II. of the Law relating to Military Service (1916) shall in no way affect the validity of any Acts done or passed before the promulgation of the present Law.

ADDITIONAL ARTICLE TO THE SCHEDULE ANNEXED TO THE LAW RELATING TO MILITARY SERVICE (1916).

9.—Men who in accordance with the medical classification for the time being in operation are found to be unfit for general active service.

1918

(Enregistré sur les Records le 27 septembre 1918).

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 4th day of September, 1918.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD ROBERT CECIL

LORD STAMFORDHAM

LORD COLEBROOKE

MR. H. W. FORSTER

SIR WORTHINGTON EVANS, BT.

Loi relative
au Cadastre
Général de
l'île.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 24th day of August, 1918, in the words following, viz. :—

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth :—(1) that by the provisions of the ‘ Loi relative au Cadastre Général de l'île ’ confirmed by an Order of Your Majesty in Council of the 17th day of December, 1914, registered in the Island of Guernsey on the 2nd day of January, 1915, it is enacted that all States or Parochial Taxes on landed property shall be levied in conformity with a Cadastre, which shall be under the charge of a States Committee, and shall be rectified year by year or more often at the expense of the States, with the exception of the payment of the experts appointed by the Parishes under Article 3 of the Law : (2) that, in providing for the rectification of the Cadastre, Article 7 of the Law requires the States Treasurer, conjointly with the Constables of each Parish, to give official notice each year that the part of the Cadastre which has reference to a Parish will be exhibited for the inspection of the Ratepayers in a place in the said Parish specified in the notice, for the space of 10 days in the first fortnight of the month of December, and further provision is made to allow a Ratepayer notifying the Constables of the Parish of any incorrectness in the Cadastre before the

1918

end of the month of December : (3) that in succeeding Articles of the Law the Constables are required, before the end of the following January, to forward such notification, together with the observations of the Douzaine to the States Treasurer, who before the 1st day of the month of March is obliged to furnish the Constables of each Parish with a copy of the portion of the Cadastre, affecting the Parish, rectified by the States Committee : (4) that towards the end of the year 1917 the President of the States Committee, who is also the States Treasurer, finding that for various reasons he was not in possession of the information needed for the exhibition of the Cadastre in the several Parishes of the Island during the first fortnight in the month of December, as required by Article 7 of the Law, instructed the King's Procurcur to prepare and present to the Royal Court a Bill or 'Projet de Loi,' supplemental to the said Law of 1914, having the effect of postponing the several dates set out in the Law for the purpose of rectifying the Cadastre for the year 1918 : (5) that on the 1st day of December, 1917, the Royal Court adopted the Bill or 'Projet de Loi,' and requested the Bailiff to bring the same before the States of Deliberation in order that, if approved, it should be submitted to Your Majesty in Council for Your Royal Sanction : (6) that on the 19th day of December, 1917, the States took into consideration and rejected the said Bill : (7) that in the month of April, 1918, the Constables of the 10 Parishes of the Island, on behalf of their respective Douzaines, presented a Petition, dated the 3rd April, 1918, to the President of the States setting out the difficulties existing in the levying of Parochial Taxes for the year 1918 in consequence of the non-compliance with the Law of 1914, with regard to the rectification of the Cadastre, and submitting for the consideration of the States a scheme for a Bill or 'Projet de Loi' supplemental to the Law of 1914 :

1918

(8) that on the 22nd day of April, 1918, the States of Deliberation approved the principles of the scheme, and requested the Royal Court to prepare a Bill or 'Projet de Loi' based on the principles of the Scheme: (9) that in accordance with the States' Resolution the Law Officers of the Crown prepared and submitted a Bill or 'Projet de Loi' to the Royal Court which, after hearing Council for the Petitioners, adopted the Bill with modifications, and requested the Bailiff to bring the same before the States for their approval: (10) that on the 10th day of July, 1918, the said Bill or 'Projet de Loi' was approved by the States with certain modifications, and the President was authorized to present a humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Majesty's Royal Sanction thereto: (11) that the said Bill or 'Projet de Loi,' as modified and adopted by the States, is intituled 'Loi portant modification à la Loi relative au Cadastre Général de l'Ile,' and is in the words and figures set forth in the Schedule attached to the said Petition: And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or 'Projet de Loi' intituled 'Loi portant modification à la Loi relative au Cadastre Général de l'Ile,' and to order and direct that the same might have the force of Law within the Island of Guernsey:

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition, and the said 'Projet de Loi' into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said 'Projet de Loi.'”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the

said "Projet de Loi," and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Is'and of Guernsey.

1918

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said 'Projet de Loi' (a copy whereof is hereunto annexed), be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

"PROJET DE LOI" referred to in the foregoing Order in Council.

LOI PORTANT MODIFICATION À LA LOI
RELATIVE AU CADASTRE GÉNÉRAL DE
L'ILE.

ARTICLE 1.

Les dispositions de la Loi relative au Cadastre Général de l'Ile sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du dix-sept décembre mil neuf cent quatorze et enregistré sur les Records de cette Ile le deux janvier mil neuf cent quinze (ci-après désignée la Loi de mil neuf cent quinze) seront modifiées en ce qui concerne le Cadastre d'après lequel les Contributions foncières soit des Etats, soit des paroisses, et la Taxe Générale seront levées pour l'année mil neuf cent dix-huit, lequel sera basé sur le Cadastre de mil neuf cent dix-sept dont l'exactitude sera établie de la manière ci-après mentionnée.

Loi relative
au Cadastre
Général de
l'Ile.

ARTICLE 2.

Dans les huit jours de la date de l'enregistrement en cette Ile de l'Ordre de Sa Majesté en Conseil sanc-

Livraison des
copies des
livres de

1918
Cadastre par
les
Connétables.

tionnant cette présente Loi, les Connétables de chaque paroisse livreront au Président du Comité des Etats nommé aux fins de la Loi de mil neuf cent quinze les copies des Livres de Cadastre qu'ils pourront alors avoir en leur possession.

ARTICLE 3.

Rectification
du Cadastre.

Dans les quinze jours de la date de l'enregistrement de cette Loi, le dit Comité des Etats rectifiera le Cadastre de mil neuf cent dix-sept en y faisant les changements de noms nécessaires à cause de transferts et transmissions de propriétés dont le dit Comité aura connaissance comme aussi en y faisant les modifications nécessaires à cause d'altérations dans la condition physique des propriétés, telles que démolition, destruction, dépérissement, améliorations et additions dont le dit Comité aura connaissance, lesquels changements et modifications seront aussi inscrits par le dit Comité dans le même délai sur les copies du Cadastre destinées à l'usage des paroisses, et le Président du dit Comité livrera de suite aux Connétables de chaque paroisse la copie de la partie du Cadastre qui a rapport à leur paroisse.

ARTICLE 4.

Dépôt du
Cadastre dans
un lieu
convenable
dans chaque
paroisse.

Dans le courant de quatre semaines de la date de l'enregistrement de cette présente Loi, il sera déposé dans chaque paroisse dans un lieu convenable la partie du Cadastre (rectifié comme est visé par l'Article 3) qui a rapport à telle paroisse et ce pour permettre aux Contribuables de l'inspecter pendant cinq jours. Le Président du dit Comité sera tenu, conjointement avec les Connétables des paroisses de donner connaissance préalable des lieux, jours et heures où le Cadastre sera ainsi exposé et de la période pendant laquelle les plaintes seront recevables aux fins de l'Article 5, le tout par le moyen d'une annonce dans la partie officielle de la *Gazette Officielle*, et dans les journaux anglais de cette île.

ARTICLE 5.

1918

Dans les huit jours qui suivront le dernier jour sur lequel le Cadastre aura été exposé aux fins de l'Article 4 tout contribuable pourra notifier par écrit aux Connétables de la paroisse où la propriété pour laquelle il est contribuable est située quelque inexactitude dans le Cadastre par laquelle il est lésé, et après les dits huit jours révolus nul ne pourra se plaindre sauf pour les raisons qui lui sont particulières.

Notifications
d'inexacti-
tude dans
le Cadastre.

ARTICLE 6.

Les Connétables devront soumettre les notifications à leurs Douzaines, lesquelles après avoir entendu les experts de leurs paroisses respectives enverront les dites notifications avec les observations de leurs Douzaines respectives, et la copie du Cadastre qui leur aura été fournie par le Président du dit Comité au dit Président le tout dans les huit semaines de la date de l'enregistrement de cette présente Loi.

Notifications
seront
soumises
aux
Douzaines.

ARTICLE 7.

Le Président du Comité sera tenu de soumettre les notifications et observations au dit Comité, lequel pourra rectifier le Cadastre, après quoi si le contribuable n'est pas satisfait, il lui sera loisible d'intenter une action contre le dit Président à se voir ordonner rectifier le Cadastre. En tout cas le Président notifiera par écrit au contribuable, sans délai, la décision du dit Comité.

Notifications
seront
soumises
au Comité.

ARTICLE 8.

Dans les douze semaines de la date de l'enregistrement de cette présente Loi, le Président du dit Comité remettra aux Connétables de chaque paroisse, la copie destinée à l'usage de leur paroisse de la partie du Cadastre dûment rectifiée ayant référence à telle paroisse.

Remise du
Cadastre aux
Connétables.

1918

ARTICLE 9.

Le Cadastre de mil neuf cent dix sept ainsi rectifié et devant servir pour l'année mil neuf cent dix-huit, suivant les Articles qui précèdent, sera la base sur laquelle le Cadastre de l'année mil neuf cent dix-neuf sera dressé, le tout comme si le dit Cadastre de mil neuf cent dix-sept ainsi rectifié comme sus est dit était le Cadastre pour mil neuf cent dix-huit dûment préparé, exhibé et rectifié suivant aux termes de la Loi de mil neuf cent quinze.

(Enregistré sur les Records le 27 septembre 1918.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 4th day of September, 1918.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD ROBERT CECIL

LORD STAMFORDHAM

LORD COLEBROOKE

MR. H. W. FORSTER

SIR WORTHINGTON EVANS, BT.

Loi modifiant
la Loi supplé-
mentaire sur
l'Instruction
Publique
Primaire.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 24th day of August, 1918, in the words following, viz. :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth :—(1) That on the 18th March, 1918, the President of the Education Council addressed a letter to the Bailiff and President of the States suggesting an amendment to Article 31 of the Law entitled ‘Loi supplémentaire à la Loi sur l’Instruction Publique Primaire (1916)’ : (2) that on the 22nd April, 1918, the letter was submitted to the States, who approved of the recommendations contained therein, and requested the Royal Court to prepare a Bill or ‘Projet de Loi’ to give effect to the same : (3) that on the 18th May, 1918, a Bill or ‘Projet de

1918

Loi' was approved by the Royal Court, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their consideration and approval : (4) that on the 3rd July, 1918, the said Bill or 'Projet de Loi' was adopted by the States, and the President was authorized to present a humble Petition to Your Majesty in Council for Your Royal Sanction thereto : (5) that the said Bill or 'Projet de Loi' is entitled 'Loi modifiant la Loi Supplémentaire sur l'Instruction Publique Primaire' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or 'Projet de Loi' entitled 'Loi modifiant la Loi Supplémentaire sur l'Instruction Publique Primaire,' and to order and direct that the same might have the force of law within the Island of Guernsey.

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said 'Projet de Loi' into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said 'Projet de Loi.' ”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said "Projet de Loi" and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this order, and the said "Projet de Loi" (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-

1918

Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI MODIFIANT LA LOI SUPPLÉMENTAIRE SUR L'INSTRUCTION PUBLIQUE PRIMAIRE.

Loi modifiant la loi supplémentaire sur l'Instruction Publique Primaire.

Vu la décision des Etats en date du 22 avril 1918 ; est et demeure rappelé l'article 31 de la Loi Supplémentaire à la Loi sur l'Instruction Publique Primaire, sanctionnée par ordre de Sa Majesté en Conseil en date du sept juillet, 1916, enregistré sur les records de cette Ile, la 29 juillet, 1916, et y est substitué l'article suivant :—

Bourses.

ARTICLE 31.—Il sera accordé des Bourses aux garçons et aux filles, étant élèves des Écoles Publiques Primaires, des Écoles Volontaires recevant un subside des États, des Écoles des Hospices Publiques, et de l'École de la Garnison dite “ Army School,” pour les mettre à même de poursuivre leurs études gratuitement dans les Écoles Intermédiaires. Pourvu toutefois qu'il ne sera tenu à la fois au-delà de quatre-vingt Bourses sans un vote spécial des États.

Les conditions de l'adjudication seront réglées par le Comité des Etats.

Ces Bourses comprendront tous les frais d'éducation y compris un nombre raisonnable de livres.

Une Bourse sera accordée au premier abord pour un terme de deux ans mais il sera loisible au Comité des États dans sa discrétion d'étendre ce terme pour trois périodes d'une année chacune.

Si le boursier ne suit pas régulièrement les classes ou s'il néglige ses études le Comité des États pourra lui retirer en tout ou en partie sa bourse.

(Enregistré sur les Records le 9 novembre 1918.)

1918

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 23rd day of October, 1918.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD PRESIDENT

LORD COLEBROOKE

EARL OF DONOUGHMORE

SIR FREDERICK PONSONBY.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 4th day of October, 1918, in the words following, viz. :—

Loi relative
aux Pensions
et Allocations
Navales et
Militaires.

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth :—(1) That on the 22nd June, 1916, His Excellency the Lieutenant-Governor addressed a letter to the Bailiff forwarding a letter from the Home Office dated the 17th June, 1916, enclosing a communication dated the 14th June, 1916, from the War Pensions, &c., Statutory Committee, inviting Legislation adapting the Naval and Military War Pensions, &c., Act, 1915, to local conditions : (2) that on the 29th July, 1916, a *Projet de Loi* on the subject prepared by the Law Officers of the Crown, was considered and approved by the Royal Court, and on the 7th August, 1916, the *Projet* as approved was forwarded to His Excellency the Lieutenant-Governor for transmission to the Statutory Committee for their approval before being submitted to the said States : (3) that on the 10th September, 1917, the Secretary to the Government addressed a letter to the Bailiff enclosing a copy of a letter to the Under-Secretary of State dated the 31st August, 1917, from the War Pensions, &c., Statutory Committee suggesting that as the Naval and Military War Pensions, &c. (Transfer of Powers Act), 1917, had in the meantime been passed, some modification of the

1918

proposals as regards these Islands seemed necessary : (4) that consequently, on the 27th April, 1918, a *Projet de Loi*, modified in accordance with the suggestions of the War Pensions, &c., Statutory Committee, was submitted to and approved by the Royal Court, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : (5) that on the 24th May, 1918, the said *Projet de Loi* was submitted to and approved by the States, and the President was authorized to present a humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto : (6) that the said *Projet de Loi*, as adopted by the States, is intitled ' *Loi relative aux Pensions et Allocations Navales et Militaires,*' and is in the words and figures as annexed to the said Petition : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to ratify and confirm the said *Projet de Loi*, and to order and direct that, from the date of the Registration thereof on the Records of the Island of Guernsey, the same might have the force of law within the Islands of Guernsey, Sark, Herm, and Jethou :

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said *Projet de Loi*.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said *Projet de Loi*, and to order, as it is hereby ordered, that, from the date of the Registration thereof on the Records of the Island of Guernsey, the same shall have the force of Law within the Islands of Guernsey, Sark, Herm, and Jethou.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said *Projet de Loi* (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“ *PROJET DE LOI* ” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI RELATIVE AUX PENSIONS ET ALLOCATIONS NAVALES ET MILITAIRES.

Vu l'Acte du Parlement Britannique intitulé “ *Naval and Military War Pensions, &c., Act, 1915* ” (5 & 6 Geo. V. ch. 83), amendé par les Actes de Parlement “ *Naval and Military War Pensions, &c. (Expenses) Act, 1916* ” (6 Geo. V. ch. 4), Ministry of Pensions Act, 1916 ” (6 & 7 Geo. V. ch. 65), “ *Naval and Military War Pensions, &c. (Administrative Expenses) Act, 1917* ” (7 & 8 Geo. V. ch. 14), “ *Naval and Military War Pensions, &c. (Transfer of Powers) Act, 1917* ” (7 & 8 Geo. V. ch. 37), et “ *Naval and Military War Pensions, &c. (Committees) Act, 1917* ” (7 & 8 Geo. V. ch. 54).

Co sidérant qu'il y a lieu de faciliter autant que possible l'opération des susdits Actes de Parlement en ce qui regarde les personnes résidant en cette île, et dans les îles de Sercq, d'Herm, et de Jethou, sujet aux modifications qui sont nécessaires afin de rendre les prescriptions desdits Actes de Parlement applicables aux institutions insulaires :

1.—Il sera constitué un Comité d'au moins dix membres dont deux seront nommés par Son Excel-

1918

Loi relative
aux Pensions
et
Allocations
Navales et
Militaires.

Constitution
d'un Comité.

1918

lence le Lieutenant-Gouverneur et les autres seront nommés par les États. Les membres nommés par les États seront choisis parmi les habitants de cette île, ou des îles de Sercq, d'Herm, ou de Jethou, et comprendront autant que possible :—

- (a) Des personnes qui comme membres de l'association dite " The Soldiers' and Sailors' Family Association " ou de celle dite " The Soldiers' and Sailors' Help Society " ou autrement ont déjà exercé des fonctions semblables à celles qui sont attribuées au dit Comité en vertu de la présente loi ;
- (b) Des dames et des représentants du travail ;
- (c) Un ou deux hommes qui ont été déchargés de la Marine ou de l'Armée de Sa Majesté en conséquence de blessures ou de maladies contractées dans la présente guerre, et une femme qui reçoit une pension ou allocation comme veuve ou autre dépendant d'un individu qui est mort d'une cause relevant de la présente guerre.

Le Comité ainsi constitué sera désigné " The Local (Guernsey) Committee Naval and Military War Pensions."

Nomination
de
sous-Comités.

2.—Le dit Comité pourra nommer des sous-comités soit pour aucune des dites îles soit pour aucune partie de cette île.

Fonctions du
Comité.

3.—Les fonctions du dit Comité seront celles spécifiées dans la cédula annexée à la présente loi et toutes autres fonctions attribuées aux Comités locaux par les susdits Actes de Parlement.

Frais d'admini-
stration.

4.—Les débours et menus frais d'administration, s'il y en a, seront payés par les États.

5.—(1) Sera coupable d'une offense et punissable en Police Correctionnelle d'une amende, à discrétion de Justice, qui n'excédra pas cinq livres sterling :—

Pénalités.

(a) Celui qui dans le dessein d'obtenir une pension, subvention ou allocation quelconque fait ou se

sert d'aucune demande, déclaration, ou autre pièce écrite, sachant que telle demande, déclaration ou pièce est fausse ;

- (b) Celui qui, avant la passation de la présente loi, et dans le même dessein que dessus, a fait ou s'est servi d'aucune demande, déclaration ou autre pièce écrite, sachant que telle demande, déclaration ou autre pièce écrite était fausse.

(2) La dite offense sera censée avoir été commise, et les poursuites contre le délinquant pourront être intentées, soit dans le lieu où la dite offense a été actuellement commise soit dans tout autre lieu où le délinquant pourra se trouver de temps à autre.

(3) Dans les poursuites un certificat sur la forme officielle convenable, timbré du timbre officiel dit "office stamp" de l'Amirauté ou du Conseil de l'Armée (anglicé "The Army Council") ou d'aucun sous-département de l'Amirauté ou du Conseil de l'Armée et portant une date postérieure à celle portée par la demande, déclaration, ou pièce en question sera reçu comme preuve que la dite demande, déclaration, ou pièce a été usitée dans le dessein d'obtenir une pension, subvention, ou allocation, et tel certificat fera foi jusqu'à preuve contraire.

(4) Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié au délateur.

CÉDULE.

FUNCTIONS OF THE COMMITTEE.

(a) To inquire into any case referred to them by the Ministry of Pensions or by the "Special Grants Committee" appointed under the Naval and Military War Pensions (Transfer of Powers) Act, 1917, and to report their advice and recommendations with respect thereto. Functions of
Committee.

(b) To collect and furnish to the Ministry of Pensions or to the Special Grants Committee such information as may be required with respect to any

1918

matter, and to furnish applicants for pensions or grants or separation allowances with information and advice, especially in the event of payment being unduly delayed.

(c) To distribute any supplementary grants made by the Minister of Pensions or by the Special Grants Committee the distribution of which has been delegated to the Local Committee.

(d) Out of any funds at their disposal for the purpose to make any contribution towards the funds administered by the Minister of Pensions or by the Special Grants Committee; to increase pensions, grants, and separation allowances; and to make grants or allowances where no pensions, grants, or separation allowances are otherwise payable.

(e) Out of the funds at their disposal to make advances on account of pensions or grants or separation allowances due to any persons out of public funds during any interval before the payment thereof actually commences, or during which the payment thereof has been accidentally interrupted.

(f) To make provision, subject to the approval of the Minister of Pensions, or of the Special Grants Committee, as the case may be, for the care of disabled officers and men after they have left the service, including provision for their health, training, and employment.

(g) To solicit and receive from the public contributions towards any such purposes as aforesaid.

Enregistré sur Les Records le 14 décembre 1918.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 25th day of November, 1918.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD CHANCELLOR

SIR MAURICE DE BUNSEN

LORD CHAMBERLAIN

SIR FREDERICK PONSONBY.

Loi supplé-
mentaire à la
loi portant

WHEREAS there was this day read at the Board
a Report from the Right Honourable the Lords of the

Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 21st day of November, 1918, in the words following, viz. :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth :—(1) that Article 1 of the Law intituled ‘Loi portant règlement sur l’Introduction dans les Iles de ce Bailliage de Chiens venant de l’Etranger,’ which was approved by an Order of Her late Majesty in Council of the 19th May, 1898, registered on the records of the Island of Guernsey on the 11th June, 1898, prohibits the landing in any Island of the Bailiwick of dogs coming from any Country except Great Britain, Ireland, the Isle of Man, and the Island of Jersey, without the authority in writing of the Supervisor and Treasurer of the States in the Islands of Guernsey, Sark, Herm, and Jethou, and of the Judge in the Island of Alderney : (2) that in consequence of rabies having been declared to exist among dogs in the South of England, the Royal Court deemed it expedient to prohibit the landing of dogs coming from Great Britain, but were debarred by the provisions of Article 1 of the Law above referred to from passing any Ordinance to that effect : (3) that the Royal Court therefore requested the Law Officers of the Crown to prepare a Bill or Projet de Loi amending the above Law by the elimination of the exception relating to the Countries mentioned in the Article : (4) that the Projet de Loi prepared by the Law Officers was approved by the Royal Court sitting in Chief Pleas on the 30th September, 1918 : (5) that on the 23rd October, 1918, the said Projet de Loi was approved with an additional Clause empowering the Royal Court of the Island of Guernsey, and the Court of the Island of Alderney, to relax the said prohibition

1918

as amended in the *Projet de Loi* with regard to dogs coming from Great Britain, Ireland, the Isle of Man, and the Island of Jersey, and the President was authorized to present a humble Petition praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction thereto : (6) that the said *Projet de Loi* is intituled ' *Loi Supplémentaire à la Loi portant règlement sur l'Introduction dans les Iles de ce Bailliage de Chiens venant de l'Etranger,*' and is set forth in the words and figures of the Schedule annexed to the said Petition : And humbly praying that Your Majesty might be graciously pleased to ratify and confirm the said *Projet de Loi*, and to order and direct that the same should have the force of law within the Bailiwick of Guernsey :

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said *Projet de Loi*.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said *Projet de Loi*, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Bailiwick of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said *Projet de Loi* (a copy whereof is hereunto annexed), be entered upon the Register of the Island of Guernsey, and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons

whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

1918

“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI SUPPLÉMENTAIRE A LA LOI PORTANT
RÈGLEMENT SUR L'INTRODUCTION
DANS LES ILES DE CE BAILLIAGE DE
CHIENS VENANT DE L'ÉTRANGER.

Est et demeure rappelé l'Article 1 de la Loi portant règlement sur l'introduction dans les îles de ce Bailliage de chiens venant de l'étranger, sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 19 mai, 1898, enregistré sur les records de cette Ile le 11 juin 1898, et y est substitué l'Article suivant lequel sera censé former parti de la dite Loi.

ARTICLE 1.—Il est défendu de débarquer dans aucune Ile du Bailliage des chiens venant d'aucun Pays sans l'autorisation par écrit dans les Iles de Guernesey, Sercq, Herm et Jethou, du Superviseur de la Chaussée et Trésorier des Etats, et dans l'Ile d'Auregny du Juge de la dite Ile, sous peine d'une amende, à discrétion de Justice, qui n'excédera pas £10 sterling, sur le propriétaire ou maître du navire, le propriétaire du chien et la personne qui en aura soin, sur toute personne aidant et assistant au débarquement, et sur le consignataire et toute personne qui recevra et gardera le dit chien sachant qu'il a été débarqué en contravention à la présente Loi. Et sera tué immédiatement tout chien débarqué sans l'autorisation requise.

Défense de
débarquer
Chiens sans
l'autorisation
du
Superviseur.

Sont la Cour Royale de l'Ile de Guernesey et la Cour de l'Ile d'Auregny autorisés à relâcher la susdite prohibition en ce qui concerne les chiens venant de la Grande-Bretagne, de l'Irlande, de l'Ile de Man, et de l'Ile de Jersey.

1919

(Enregistré sur les Records le 1er février 1919.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 14th day of January, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD CHAMBERLAIN

MR. CHANCELLOR OF THE

LORD PRESIDENT

EXCHEQUER

MR. SECRETARY SHORTT

MR. WALTER LONG

MR. SECRETARY CHURCHILL

DR. ADDISON

MR. ANDREW WEIR.

Ordre en
Conseil
sanctionnant
une Taxe sur
les Divertisse-
ments,
un impôt
additionnel
sur le Tabac,
un impôt
additionnel
sur le Thé,
et un impôt
sur les Huiles
ou Essences
Minérales.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 19th day of December, 1918, in the words following, viz. :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble Petition of the States of the Island of Guernsey, dated the 13th May, 1916, setting forth (1) that by an Order in Council, dated the 30th June, 1890, Her late Majesty Queen Victoria was pleased to authorise the levying, in addition to the duties being then levied under the authority of various Orders in Council, *inter alia*, an Impôt or duty of eightpence per pound on all tobacco, and one shilling per pound on all cigars consumed in the Island, subject to the condition that it be not carried into effect until the States of Guernsey should have passed at some future sitting a Resolution directing the levying of such duties : (2) that in accordance with the above-mentioned provision, the States, at a meeting held on the 16th March, 1903, passed a Resolution to levy an Impôt or duty of fourpence per pound on leaf tobacco, eightpence per pound on manufactured tobacco, and one shilling per pound on cigars : (3) that by an Order of Your Majesty in Council dated the 6th July, 1915, registered on the Records of the said Island on the 24th July, 1915, with a view to meeting the deficits referred to in the Petitions of the States, and in-

1919

creasing the revenues required for the general wants of the States, Your Majesty was graciously pleased to sanction, *inter alia* :—(a) An increased duty of 3d. per pound (from 4d. to 7d. per pound) on leaf tobacco; 3d. per pound (from 8d. to 11d. per pound) on manufactured tobacco ; and 4d. per pound (from 8d. to 1s. per pound) on cigarettes ; (b) A duty of 2d. per pound on tea : (4) that in order to meet the accumulated deficit of £9,000 on revenue account, as well as to provide for the interest and redemption of new loans which are being incurred for Militia expense the States Finance Committee have again carefully considered available sources of revenue with a view to increasing the revenue of the States, and, on the 3rd May, 1916, reported their suggestions to the States, when that body, by a large majority, resolved to levy the several duties set forth in the prayer of the said Petition : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to give Your Royal Sanction to the Resolutions of the States of the 3rd May, 1916, viz. :—

1. To levy a tax of ten per cent. on the gross takings of all entertainments to which a charge is made ; the tax to be collected by means of embossed stamped tickets, or by such other means as may be approved by an Ordinance of the Royal Court, with a minimum stamp of half a penny on the following scale :—

Up to 5d.	.. ..	..	..	..	½d. per ticket.
Above 5d. and up to 10d.	..	..	..	..	1d. „
„ 10d. and up to 1s. 3d.	..	..	..	..	1½d. „
„ 1s. 3d. and up to 1s. 8d.	..	..	..	..	2d. „
„ 1s. 8d. in the same proportion ;					
2. To levy an additional Impôt or duty of 4d. per pound (from 7d. to 11d. per pound) on leaf tobacco, 4d. per pound (from 11d. to 1s. 3d. per pound) on manufactured tobacco 4d. per pound (from 1s. to 1s. 4d. per pound) on cigars and cigarettes consumed in the Island ;

Taxe sur les
Divertisse-
ments.

Impôt
additionne
sur le Tabac.

1919

Impôt
additionnel
sur le Thé.
Impôt sur les
Huiles ou
Essences
Minérales.

3. To levy an additional duty of 2d. per pound (from 2d. to 4d. per pound) on tea consumed in the Island ;
4. To levy an Impôt or duty of 1d. per gallon on lubricating oils, paraffin and fuel oils, motor spirit and methylated spirit consumed in the Island and to order and direct that the same may have the force of law within the Island of Guernsey :

“ AND YOUR MAJESTY having been pleased, by Your said General Order of Reference, to refer unto this Committee a further humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth (1) that on the 13th May, 1916, the said States forwarded a humble Petition (being the hereinbefore recited Petition) praying that Your Majesty would be graciously pleased to give Your Royal Sanction to the said Resolutions of the said States of the 3rd May, 1916 : (2) that the Right Honourable the Lords of the said Committee of Council having intimated that they had had the said Petition of the 13th May, 1916, under their consideration and were of opinion that a clause should be inserted therein exempting all goods to be imported into Guernsey by any Government Department to its own use, the said States met on the 23rd October, 1918, and, desiring to give effect to their Lordships' recommendation, authorised the Bailiff to add to their Petition of the 13th May, 1916, the clauses set forth in the prayer of the Petition now in recital : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to give Your Royal Sanction to the said Resolutions of the said States of the 3rd May, 1916, with the following Provisos, that is to say :—

“ Provided always that all goods imported into the Island of Guernsey by and consigned to any Department of Your Majesty's Government for the Service of Your Majesty shall be hereafter exempt from the

1919

payment of the Wharfage and Duty levied under existing laws and under the authority now prayed for, it being understood that the present exemption shall extend to those goods only on which, being destined for use by the Department itself or for issue without payment to soldiers or others, any wharfage or duty payable would be a final charge upon the British Exchequer.

“ Provided further, that if any person imports any goods into the Island of Guernsey, and part of the consignment is for one of the said Departments of Your Majesty’s Government, and if the Customs or other authorities levy Wharfage or Duty on such parts, then the repayment of such Wharfage and Duty shall be made by the States of the said Island, on documents produced by the Department concerned showing that such goods have been received by the said Department :

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petitions into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayers thereof, and to authorise the levying of the taxes or duties specified.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof, and to order, as it is hereby ordered, that for the purpose of meeting the accumulated deficit of £9,000 in the revenue of the States of Guernsey, as well as of providing for the interest and redemption of new loans which are being incurred for Militia expenses, the said States be and they are hereby authorized to levy the following taxes or duties :—

1. A tax of ten per cent. on the gross takings of all entertainments to which a charge is made ; the tax to be collected by means of embossed

Entertain-
ment Tax.

1919

stamped tickets, or by such other means as may be approved by an Ordinance of the Royal Court, with a minimum stamp of half a penny on the following scale :—

Up to 5d.	.. .. .	$\frac{1}{2}$ d.	per ticket.
Above 5d. and up to 10d.	.. .. .	1d.	„
„ 10d. and up to 1s. 3d.	.. .. .	$1\frac{1}{2}$ d.	„
„ 1s. 3d. and up to 1s. 8d.	.. .. .	2d.	„
„ 1s. 8d. in the same proportion ;			

Additional
duty
on Tobacco.

2. An additional duty of 4d. per pound (from 7d. to 11d. per pound) on leaf tobacco, 4d. per pound (from 11d. to 1s. 3d. per pound) on manufactured tobacco, 4d. per pound (from 1s. to 1s. 4d. per pound) on cigars and cigarettes consumed in the Island ;

Additional
duty on Tea.

3. An additional duty of 2d. per pound (from 2d. to 4d. per pound) on tea consumed in the Island ;

Duty on
Mineral Oils.

4. A duty of 1d. per gallon on lubricating oils, paraffin and fuel oils, motor spirit and methylated spirit consumed in the Island.

Provided always that all goods imported into the Island by and consigned to any Department of His Majesty's Government for the Service of His Majesty shall be hereafter exempt from the payment of the wharfage and duty levied under existing laws and under the authority now prayed for, it being understood that the present exemption shall extend to those goods only on which, being destined for use by the Department itself or for issue without payment to soldiers or others, any Wharfage or Duty payable would be a final charge upon the British Exchequer.

Provided further, that if any person imports any goods into the Island of Guernsey, and part of the consignment is for one of the said Departments of His Majesty's Government, and if the Customs or other authorities levy Wharfage or Duty on such parts, then the repayment of such Wharfage and Duty shall be made by the States of the said Island, on docu-

ments produced by the Department concerned showing that such goods have been received by the said Department.

1919

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order shall have the force of law within the Island of Guernsey, and that the same be entered upon the Register of the Island of Guernsey, and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 1^{er} mars 1919.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 10th day of February, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

PRIME MINISTER

LORD PRIVY SEAL

LORD PRESIDENT

SIR S. P. SINHA

CHANCELLOR OF THE DUCHY OF LANCASTER

SIR R. S. HORNE.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 23rd day of January, 1919, in the words following, viz. :—

Loi relative
aux
testaments de
Militaires et
de Marins.

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, dated the 30th December, 1918, setting forth (1) that on the 12th October, 1918, a Projet de Loi relating to Soldiers' and Sailors' Wills, prepared by the Law Officers of the Crown, was adopted by the Court of Chief Pleas, and the Bailiff was requested to submit

1919

the same to the States for their approval : (2) that on the 18th December, 1918, the said Projet de Loi was adopted by the States, and the President was authorized to submit the same to Your Majesty for Your Royal Sanction : (3) that the said Projet de Loi, as adopted by the States, is intituled ' Loi relative aux Testaments de Militaires et de Marins ' and is in the words and figures set forth in the Schedule annexed to the said Petition : And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Projet de Loi intituled ' Loi relative aux Testaments de Militaires et de Marins ' and to order and direct that the same should have the force of Law within the Island of Guernsey :

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons

whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly. 1919

ALMERIC FITZROY.

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI RELATIVE AUX TESTAMENTS DE MILITAIRES ET DE MARINS.

ARTICLE 1.

La présente Loi ne déroge en rien à la faculté accordée aux militaires employés dans le service actif et aux marins dans le cours d'un voyage de faire leurs testaments de meubles par acte nuncupatif conformément à l'article premier de la Loi relative aux Testaments de Meubles (ci-après désignée la “ Loi de 1847 ”) sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 22 juillet 1847, enregistré sur les Records de cette Ile le 31 juillet 1847.

Loi relative aux Testaments de Militaires et de Marins.

ARTICLE 2.

Les dispositions de la présente Loi, ainsi que la faculté de faire un testament par acte nuncupatif accordée par le dit article premier de la dite Loi de 1847, s'étendront aux hommes appartenant aux forces navales ou marines de Sa Majesté non seulement lorsqu'ils seront dans le cours d'un voyage mais aussi lorsqu'ils se trouveront dans une telle situation que, s'ils étaient militaires, ils seraient censés être employés au service militaire actuel.

Faculté de faire un testament par acte nuncupatif étendue aux hommes des forces navales ou marines.

ARTICLE 3.

Un militaire employé dans le service militaire actif et un marin dans le cours d'un voyage, pourra valablement faire son testament de meubles quand même qu'il serait âgé de moins de vingt ans au moment où il aurait fait le dit testament.

Testament de meubles peut être fait par un militaire ou marin âgé de moins de 20 ans.

1919

ARTICLE 4.

Pouvoir du Commissaire de l'Evêque d'octroyer acte probatif aux légataires dans le cas où il n'y a pas d'exécuteurs nommés.

Dans le cas où par son testament de meubles fait en vertu du dit article premier de la dite Loi de 1847, ou en vertu de la présente Loi, un militaire ou un marin aurait légué l'entier de sa succession mobilière à un ou plusieurs légataires universels ou à plusieurs légataires à titre universel, et que dans le dit testament il n'ait nommé aucun exécuteur, il sera loisible au Commissaire de l'Evêque d'octroyer un acte probatif (anglicé " probate ") du dit testament au dit légataire ou aux dits légataires de même et semblable manière que s'ils avaient été nommés exécuteurs par le dit testament.

ARTICLE 5.

Testament d'immeubles peut être fait par un militaire ou marin âgé de moins de 20 ans.

Un militaire employé dans le service militaire actif ou un marin dans le cours d'un voyage, qui ne laissera pas de descendants, pourra valablement faire son testament d'immeubles quand même qu'il serait âgé de moins de vingt ans au moment où il aurait fait le dit testament.

ARTICLE 6.

Formalités pour l'exécution de testaments d'immeubles faits par les militaires.

(1) Les testaments d'immeubles faits par les militaires employés dans le service militaire actif qui ne laisseront pas de descendants seront valables s'ils sont signés par le testateur en présence de l'Officier dit " Commanding Officer " (tel que le définissent les règlements de l'Armée) du testateur et de deux témoins tous présents en même temps. L'officier et les témoins attesteront la signature du testateur en apposant leur signature auprès de la sienne, et le testament sera revêtu du timbre officiel du bataillon ou autre formation militaire.

(2) Si le militaire est malade ou blessé le testament pourra être signé par lui en présence du médecin chef de l'hôpital ou autre formation sanitaire militaire, et de deux témoins, tous présents en même temps, lesquels attesteront la signature du testateur en

apposant leur signature auprès de la sienne, et le testament sera revêtu du timbre officiel de l'hôpital ou autre formation sanitaire.

1919

ARTICLE 7.

Les testaments d'immeubles faits par les marins dans le cours d'un voyage seront valables, dans les cas où le testateur n'aurait pas laissé de descendants, s'ils sont signés par le testateur :—

Formalités pour l'exécution des testaments d'immeubles par les marins.

Sur les bâtiments de Sa Majesté, en présence du commandant ou de celui qui en remplit les fonctions et de deux témoins, tous présents en même temps ;

Sur les autres bâtiments, en présence du capitaine, maître, ou patron, et de deux témoins, tous présents en même temps ;

Dans l'un et l'autre cas les personnes en présence de qui le testament sera signé attesteront la signature du testateur en apposant leur signature auprès de la sienne.

ARTICLE 8.

La permission de faire enregistrer sur le livre des Contrats un testament d'immeubles fait dans une des formes établies par les Articles 6 et 7 de la présente Loi sera accordée après production de telle preuve du décès du testateur et de l'authenticité du testament que la Cour jugera être nécessaires.

ARTICLE 9.

Un testament d'immeubles fait dans une des formes établies par les Articles 6 et 7 de la présente Loi sera nul six mois après que le testateur sera venu dans un lieu où il aura la liberté d'employer les formes ordinaires à moins que, avant l'expiration de ce délai, il n'ait été de nouveau placé dans une situation où il serait dans l'impossibilité de ce faire. Le testament sera alors valable pendant la durée de cette situation spéciale et pendant un nouveau délai de six mois après son expiration.

Durée de validité des testaments d'immeubles faits par les militaires et les marins.

1919

Militaire
inclut un
homme de la
force dite
"Air Force."

ARTICLE 10.

Pour les besoins tant de la présente Loi que de l'Article premier de la dite Loi de 1847 le mot "militaire" sera censé inclure un homme appartenant à la force dite "Air Force."

ARTICLE 11.

Cette Loi sera applicable aux testaments qui auront été faits avant la promulgation de la présente Loi par son enregistrement sur les Records de cette Ile après qu'elle aura reçu la sanction de Sa Majesté en Conseil, dans les cas où le testateur viendrait à mourir après la date de la dite promulgation.

ARTICLE 12.

Cette Loi pourra être citée comme la "Loi relative aux Testaments de Militaires et de Marins 1918."

ORDRES EN CONSEIL.

(Enregistré sur les Records le 4 mars 1919.)

1919

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 10th day of February, 1919.

PRESENT.

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

PRIME MINISTER

LORD PRIVY SEAL

LORD PRESIDENT

SIR S. P. SINHA

CHANCELLOR OF THE DUCHY OF LANCASTER

SIR R. S. HORNE.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 21st day of January, 1919, in the words following, viz. :—

Loi ayant
rapport à
l'Enregistre-
ment des
Actes de
Saisies et aux
Droits et
Titres
Authentiques

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, dated the 30th December, 1918, setting forth (1) that on the 9th November, 1918, a *Projet de Loi* codifying and amending certain of the *Saisie* proceedings under existing Ordinances and the Order in Council of the 23rd October, 1905, prepared by the Law Officers of the Crown, was adopted by the Court of Chief Pleas, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : (2) that on the 18th December, 1918, the said *Projet de Loi* was adopted by the States, and the President was authorised to submit the same to Your Majesty for Your Royal Sanction : (3) that the said *Projet de Loi*, as adopted by the States, is intituled ‘*Loi par rapport à l'Enregistrement des Actes de Saisies et aux Droits et Titres Authentiques*,’ and is in the words and figures set forth in the Schedule annexed to the said Petition : And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said *Projet de Loi*, and to order

VI.—D.

1919

and direct that the same should have the force of Law within the Island of Guernsey.

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said *Projet de Loi*.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said *Projet de Loi*, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said “*Projet de Loi*” (a copy whereof is hereunto annexed), be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“*PROJET DE LOI*” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI PAR RAPPORT A L’ENREGISTREMENT
DES ACTES DE SAISIES ET AUX DROITS
ET TITRES AUTHENTIQUES.

Devoirs du
saisi hérédital

1. Lors du videment d’une saisie le saisî hérédital sera tenu de faire enregistrer dans les vingt-quatre

1919

heures sur le livre des contrats pour la date l'Acte par lequel quelqu'un s'est fait tenant de la Saisie ou de partie de la Saisie ou s'est arrêté à son fonds, et paiera au Greffier du Roi cinq chelins pour l'enregistrement du dit acte, en outre l'extrait de l'acte à être enregistré et les honoraires de la Cour et les droits de timbre lesquels paiements seront censés frais de la Saisie.

Tout contrevenant à cet article sera passible d'une amende qui n'excédera pas une livre sterling, moitié payable à Sa Majesté, et moitié au délateur.

2. Celui qui se fera tenant d'une saisie ou de partie d'une saisie ou qui s'arrêtera à son fonds sera tenu à l'avenir de fournir dans un mois de la date de l'Acte par lequel il s'est fait tenant ou s'est arrêté à son fonds, à tous les créiteurs dont les demandes ont été déclarées antérieures et préférables sur le fonds duquel il s'est fait tenant ou auquel il s'est arrêté, et à tous les créiteurs inscrits sur le registre des dettes demandées dans une saisie qui n'ont pas été poursuivies en plaidis d'héritage mais dont les demandes sont dues sur le dit fonds, un extrait des Registres— de l'acte par lequel il s'est fait tenant ou s'est arrêté à son fonds.

Devoirs de celui qui se fait tenant d'une saisie.

3. Celui qui aura à droit de retrait lignager un marché quelconque sera tenu de fournir dans le même délai aux rentiers du fonds formant l'objet du dit marché un extrait des Registres ou des lettres sous le sceau du Bailliage contenant l'acte de retrait.

Devoirs des Copartageants.

4. Les partageants d'une ou de plusieurs propriétés immobilières seront tenus de fournir à chaque rentier de la propriété partagée dans un délai de six mois à dater de l'enregistrement du partage, soit un extrait des registres du dit partage, soit un extrait des registres du préambule et de la bille du dit partage à laquelle est assigné le fonds de la rente de tel rentier, soit une copie collationnée à l'original et signée de justice du dit préambule et de la bille du dit partage à

1919

laquelle est assigné le fonds de la rente de tel rentier et de la conclusion du partage.

Droits d'un
rentier
crédeur.

5. Un rentier crédeur ou affieffeur pourra se faire procurer les dits extraits ou copies collationnées aux frais de celui qui y est tenu, faute de lui de le faire dans un délai accordé par les susdits articles.

6. Est et demeure rappelée la Loi relative aux Droits et Titres Authentiques sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil, en date du 23 octobre 1905, enregistré sur les records de cette île le 4 novembre 1905.

(Enregistré sur les Records le 12 avril 1919.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 28th day of March, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

SIR JAMES ROSE INNE

LORD CHAMBERLAIN

MR. W. P. SCHREINER

LORD JUSTICE ATKIN.

Loi portant
application
au Bailliage
de l'île de
Guernesey de
certains
Actes de
Parlement
relatifs aux
Télégraphes.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 14th day of March, 1919, in the words following, viz. :—

“YOUR MAJESTY having been pleased by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, dated the 22nd February, 1919, setting forth (1) that Representations were made to the local authorities by Your Majesty's Secretary of State and the Postmaster-General that it would be expedient to make applicable to the Bailiwick of the said Island the Telegraph (Construction) Acts, 1908 and 1916 : (2) that accordingly a draft of a Bill or Projet de Loi was prepared by the Law Officers of the Crown, and submitted by the Bailiff for the approval of the

1919

Secretary of State and the Postmaster-General : (3) that on the 7th December, 1918, the said *Projet de Loi*, amended in accordance with suggestions set out by the Solicitor to the Post Office, was approved by the Royal Court, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : (4) that on the 21st February, 1919, the said *Projet de Loi* was approved by the States, and the President was authorized to present a humble Petition to Your Majesty in Council, praying for Your Royal Sanction thereto : (5) that the said *Projet de Loi* is intituled ' *Loi portant application au Bailliage de l'Île de Guernesey de certains Actes du Parlement relatifs aux Télégraphes,*' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said *Projet de Loi*, and to order and direct that the same might have the force of law within the Bailiwick of the Island of Guernsey :

" THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said *Projet de Loi*."

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said *Projet de Loi*, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Bailiwick of Guernsey.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said *Projet de Loi* (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the

1919 Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI PORTANT APPLICATION AU BAILLIAGE DE L'ILE DE GUERNESEY DE CERTAINS ACTES DU PARLEMENT RELATIFS AUX TÉLÉGRAPHES.

Attendu qu'il est reconnu expédient de rendre applicables au Bailliage de l'Île de Guernesey les prescriptions de l'Acte du Parlement intitulé “Telegraph (Construction) Act, 1908 (8 Edw. VII. cap. 33),” ainsi que celles de l'Acte du Parlement intitulé “Telegraph (Construction) Act, 1916 (6 and 7 Geo. V. cap. 40).”

ARTICLE 1.

Manière de régler les différends qui s'élèvent entre le Directeur-Général des Postes et les propriétaires de terres ou bâtiments.

Au cas où le propriétaire, locataire ou occupant d'une terre ou d'un bâtiment quelconque refuserait ou négligerait de donner son consentement au placement d'une ligne télégraphique soit sur, au-dessus, ou au-dessous, soit au-dedans, soit le long ou à travers de la dite terre ou du dit bâtiment, dans les deux mois à dater du jour où il aura reçu avis du Directeur-Général des Postes—un différend sera censé s'être élevé entre le Directeur-Général des Postes et le propriétaire, locataire ou occupant en question et dans ce cas, les Sections “trois,” “quatre” et “cinq” du Telegraph Act, 1878; deviendront applicables—tout comme s'il s'était

produit un différend en vertu du dit Acte du Parlement. 1919

Pourvu, toutefois, que le Tribunal auquel sera soumis ce différend, en vertu de ces trois sections, n'accorde son consentement au placement de la ligne en question qu'une fois parfaitement convaincu de ce que le susdit refus ou la dite négligence sont de nature préjudiciable à l'intérêt général :—pourvu également qu'en décidant s'il y a lieu d'accorder son consentement, ou s'il convient d'imposer des termes, conditions ou stipulations quelconques, y compris la construction souterraine d'une partie quelconque de la ligne :—le Tribunal tienne compte, entre autres considérations, de l'effet que pourra exercer, le cas échéant, le placement de la ligne, tel qu'il est escompté, sur la valeur et les qualités propres du terrain :—pourvu enfin, que, conformément à ce qu'il a été dit plus haut, toutes les dispositions du "Telegraph Act, 1863," deviennent applicables en cas d'intervention quelconque des pouvoirs autorisés à intervenir en vertu de cette section, et que le propriétaire, locataire ou occupant concerné soit admis à jouir de tous les bénéfices que peuvent comporter ces dispositions.

ARTICLE 2.

La clause conditionnelle contenue dans la sous-section (1) de la section "quatre" du "Telegraph Act, 1892,"—clause qui a trait aux lignes télégraphiques irrégulièrement construites, ou construites par des personnes autres que le Directeur-Général des Postes,—sera étendue et deviendra applicable à toute ligne télégraphique placée sur, au-dessus ou au-dessous, au-dedans, pardessus le long de ou à-travers de n'importe quel terrain ou bâtiment, aussi bien qu'à une ligne télégraphique construite sous une rue ou un chemin public, ou le long de l'une ou l'autre de ces voies.

Lignes télégraphiques irrégulièrement construites.

1919

ARTICLE 3.

Application
de la Section
21 du
"Telegraph
Act, 1863."

Celles des dispositions de la section "vingt-et-une" du "Telegraph Act, 1863," dispositions qui, telles qu'amendées par la section "trois" du "Telegraph Act, 1892," ne sont pas d'application générale, le deviendront à l'avenir et seront étendues aux districts ruraux et aux routes publiques tant comme aux rues : —seulement, lorsqu'il s'agira d'une rue ou d'un chemin public dans un district rural, la publication de l'avis requise aux termes de la section "vingt-trois" du "Telegraph Act, 1863," sera substituée à la publication de l'avis prévue par la section "vingt-et-une" du dit Acte du Parlement.

ARTICLE 4.

Lignes ne
seront con-
struites dans
certains cas
sans le con-
sentement de
la personne
qui a l'admini-
stration du
terrain.

Malgré les dispositions de cette Loi, aucune ligne télégraphique ne pourra être construite ni sur un terrain quelconque consacré à l'agrément du public, ni au-dessus, ni le long, ni à travers de ce terrain, pas plus que sur une haie, ou fossé quelconque qui y soit contigu, sans le consentement de la personne à qui en sont actuellement confiés le contrôle et l'administration : —pourvu toutefois que, si ce consentement était soit retenu, soit soumis à une condition quelconque à laquelle de Directeur-Général des Postes élèverait objection, un différend soit censé s'être élevé entre le Directeur-Général des Postes et la personne en question,—et que, dans ce cas, les sections "trois," "quatre" et "cinq" du "Telegraph Act, 1878," deviennent applicables tout comme si le différend s'était produit en vertu du dit Acte du Parlement.

ARTICLE 5.

Directeur-
Général des
Postes fera
arrangement
avec les
occupants de
la propriété
avant d'entrer
dessus.

Avant de pénétrer sur le terrain ou dans un bâtiment quelconque pour procéder aux travaux, soit de construction, soit d'entretien d'une ligne télégraphique quelconque, le Directeur-Général des Postes devra, sauf en cas d'urgence absolue, prendre des arrangements avec les personnes occupant soit

le terrain, soit le bâtiment en question, au sujet des jours et des heures auxquels il convient d'effectuer ces travaux. Si un différend quelconque vient à se produire à cet égard, entre le Directeur-Général des Postes et les occupants concernés, le différend sera réglé de la manière établie ci-dessus.

ARTICLE 6.

Au cas où un arbre viendrait à surplomber quelque rue ou chemin public de manière à obstruer ou à gêner l'exploitation d'une ligne télégraphique quelconque, le long de cette rue ou de ce chemin, ou viendrait à obstruer ou à gêner l'exploitation de la ligne télégraphique en construction, le Directeur-Général des Postes pourra en donner avis au propriétaire et à l'occupant du terrain sur lequel croit l'arbre en question, et à requérir l'élaguage de ce dernier de manière à écarter toute gêne ou obstruction.

Procédure dans le cas où un arbre vient à surplomber une rue ou chemin.

Au cas où, dans un délai d'un mois à dater du jour où avis en a été signifié par le Directeur-Général des Postes, le propriétaire ou l'occupant du terrain, où croit cet arbre, objecterait à son élaguage, et ce, par contre avis adressé au Directeur-Général des Postes :—un différend sera censé s'être élevé entre ce dernier et le propriétaire ou l'occupant concerné, et les sections " quatre " et " cinq " du " Telegraph Act, 1878 " deviendront applicables, tout comme si le différend s'était produit en vertu du dit Acte du Parlement.

Si, à l'expiration du délai d'un mois à dater de l'envoi de l'avis d'élaguage par le Directeur-Général des Postes, en vertu de cette section, ni le propriétaire ni l'occupant n'y ont soit, fait bon droit, soit répondu par contre-avis, toujours en vertu de cette section, ou encore, si l'autorité compétente pour trancher un différend, surgi en vertu de cette section, rend un ordre à cet effet, le Directeur-Général des Postes peut, lui-même, faire élaguer l'arbre en question : et la section " sept " du " Telegraph Act,

1863," (qui traite des compensations à accorder), deviendra applicable en ce qui concerne l'exercice de ce pouvoir par le Directeur-Général des Postes.

Le Directeur-Général des Postes donnera à ses Fonctionnaires des instructions aux fins de veiller à ce que les arbres soient élagués avec prudence, et de manière à éviter le moindre préjudice à leur croissance.

ARTICLE 7.

Application
de la sous-
section
"deux" de
la section
"quatre" du
"Telegraph
Act, 1892."
Définitions.

Les dispositions de la sous-section "deux" de la section "quatre" du "Telegraph Act, 1892," seront censées s'étendre aux lignes télégraphiques placées et entretenues sous une rue ou sous un chemin public.

ARTICLE 8.

Dans la présente Loi, toute expression ayant un sens technique spécial qui lui soit attribuée par les "Telegraph Acts, 1863 to 1915," ou par quelconque d'iceux, conservera respectivement ce même sens technique. C'est ainsi que les expressions "haie" et "fossé" comprendront toute tranchée adjoignant l'un d'eux, formant partie de la délimitation de la rue ou du chemin public, et devant être tenu comme faisant partie de la haie ou de l'entourage.

La section "douze" du "Telegraph Act, 1878," (section traitant de l'impression, de l'authentification, du service des avis et des autres documents) s'applique aux usages de la présente Loi comme elle s'appliquait à ceux du dit Acte du Parlement.

ARTICLE 9.

Application
de la loi du
premier
Décembre
1906.

La substitution des Autorités, des Fonctionnaires et des Tribunaux mentionnés dans la loi relative à l'application dans le Bailliage de l'Ile de Guernsey de certains Actes du Parlement relatifs aux Postes et Télégraphes, confirmée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 16 novembre, 1906, et enregistré sur les Records de cette Ile le 1er décembre, 1906, sera applicable, dans toute la mesure du possible, à la présente Loi.

1919

ARTICLE 10.

Sont abrogés : La section “ deux ” de l'Acte du Parlement intitulé “ The Telegraph Act, 1892 ” (55 et 56 Vict. cap. 59), enregistré sur les records de l'Île de Guernesey le 1er décembre, 1906, et l'alinéa (3) de l'Article 11. de la Loi susdite mentionnée dans l'Article 9 de la présente Loi.

(Enregistré sur les Records le 6 mai 1919.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 15th day of April, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

SIR MAURICE DE BUNSEN

EARL OF DONOUGHMORE

SIR FREDERICK PONSONBY.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 2nd day of April, 1919, in the words following, viz. :—

Loi ayant
rapport aux
Mariages
célébrés dans
l'île de
Guernesey et
dans les îles
d'Auregny et
de Serk.

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth (1) that on the 22nd September, 1916, the President of the States of Guernsey forwarded to Your Majesty in Council a most humble Petition praying for Your Majesty's Royal Sanction thereto, and shewing that :—

“ (1) On the 23rd April, 1909, a Petition addressed to the Bailiff and President of the States, signed by several members of the States and others, asking that the Marriage Law of 1840 be brought into line with the English Acts of Parliament on the subject, was submitted to the States, when that Body resolved to entertain the said Petition ; and at a Meeting held on the 30th June, 1909, the States

1919

appointed a Committee to consider the changes that it might be desirable to introduce into the said Marriage Law of 1840, and report to the States.

- “(2) On the 2nd March, 1915, His Excellency the Lieutenant-Governor addressed a letter to the Bailiff and President of the States asking him to direct that representatives be sent from the Islands of Alderney and Sark to confer with the Law Officers of the Crown in Guernsey, with a view to reporting to the Bailiff and President of the States as to the best method of effecting a reliable registration of all Births, Deaths and Marriages in the Bailiwick. Accordingly, a Conference was held in Guernsey on the 30th March, 1915, when Alderney was represented by Your Majesty’s Procureur, Your Majesty’s Deputy Greffier and the Vicar. The Island of Sark was not represented, but the Seneschal wrote a letter to Your Majesty’s Procureur expressing his views on the matter. The report of the Conference was submitted to the Bailiff and the Royal Court.
- “(3) On the 10th November, 1915, the report of the Committee appointed by the States on the 30th June, 1909, dated 14th September, 1915, was submitted to the States, when it was adopted by that Body, with certain modifications, and the Royal Court was asked to prepare a Bill or *Projet de Loi* in accordance with the Resolutions of the States on the subject.
- “(4) A *Projet de Loi*, prepared by the Law Officers of the Crown, was submitted to and considered by the Royal Court on several occasions, and finally, on the 15th April, 1916, the said *Projet de Loi*, after modification,

was adopted by that Body, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their consideration and approval.

“ (5) On the 26th May, 1916, the *Projet de Loi* was submitted to the States, and adopted by that Body, and the President of the States was authorized to present a most humble Petition to Your Majesty praying for Your Royal Sanction thereto.

“ (6) The said *Projet de Loi* is intituled ‘ *Loi ayant rapport aux Mariages célébrés dans l’Ile de Guernesey et dans les Iles d’Auregny et de Serk,*’ and is in the words and figures set forth in the Schedule to this Petition.”

2. That on the 29th November, 1916, the Lords of Your Majesty’s Privy Council returned the said Petition and *Projet de Loi*, suggesting certain amendments to the latter in order to bring it into line with the English Acts of Parliament : 3. that the said amendments were carefully considered by the Bailiff with the assistance of the Law Officers of the Crown and Your Majesty’s Greffier, and together with other amendments which appeared advisable, were drafted into the said *Projet de Loi*, which was again submitted by the Bailiff to Their Lordships for approval, before being submitted to the States for consideration : 4. that on the 19th February, 1918, Their Lordships again returned the *Projet de Loi* and Petition, suggesting further slight amendments, which were subsequently incorporated in the said *Projet de Loi* : 5. that the *Projet de Loi*, as amended, was finally approved by the Royal Court on the 9th November, 1918, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : 6. that on the 18th December, 1918, the *Projet de Loi*, as amended, was, with slight modifications, approved by the States, and the President was authorized to present a most humble Petition.

1919

to Your Majesty praying for Your Royal Sanction thereto: 7. that the *Projet de Loi*, as finally amended and approved by the States, is intituled 'Loi ayant rapport aux Mariages célébrés dans l'Île de Guernesey et dans les Îles d'Auregny et de Serk,' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition: And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said *Projet de Loi*, and to order and direct that the same should have the force of law within the Bailiwick of Guernsey one month from the date of the registration thereof on the Records of the Island, or at such other time as it might please Your Majesty to direct.

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said *Projet de Loi*.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said *Projet de Loi*, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Bailiwick of Guernsey, one month from the date of the registration thereof on the Records of the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said *Projet de Loi* (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the

time being, in the said Island, and all other persons
whom it may concern, are to take notice and govern
themselves accordingly.

1919

ALMERIC FITZROY.

1919

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI AYANT RAPPORT AUX MARIAGES CÉLÉBRÉS DANS LES ILES DE GUERNESEY, D'AUREGNY ET DE SERK.

ARTICLE 1.

Le Greffier du Roi sera le Registraire-Général.

Le Greffier du Roi, ou dans son absence, son Député sera le Registraire-Général des Mariages dans le Bailliage de l'île de Guernsey, et le Bureau du Greffe dans l'île de Guernesey, sera le bureau général pour l'enregistrement des mariages ayant lieu dans les îles du Bailliage. Le Registraire-Général pourra nommer un ou plusieurs députés-Registraires pour l'assister dans ses devoirs, tant dans l'île de Guernesey que dans l'île de Serk. Le Registraire-Général et les Députés-Registraires prêteront serment devant la Cour Royale de bien et fidèlement s'acquitter de leurs devoirs.

ARTICLE 2.

Formalités pour la célébration de mariages dans les îles de Guernesey et de Serk.

La célébration des mariages par les ministres de l'Eglise Anglicane avec licence ou avec licence spéciale du Subrogé de l'Evêque, ou après la publication des bans du mariage ne sera en rien changé par la présente loi. La célébration de tout autre mariage dans les îles de Guernesey et de Serk ne pourra avoir lieu qu'en produisant une licence, une licence spéciale, ou un certificat du Registraire-Général, et ne pourra être célébré que

- (a) dans un édifice licencié et en la présence du Registraire-Général ou de son député, ou d'une personne autorisée aux fins de cette loi ; ou
- (b) dans une maison particulière par licence spéciale aux fins de l'Article 18 de cette loi et en la présence du Registraire-Général ou de son député, ou
- (c) par le Registraire-Général ou son député, dans

1919

TRANSLATION of "Law relating to Marriages solemnized in the Islands of Guernsey, Alderney and Sark," approved by His Majesty in Council on the 15th April, 1919.

ARTICLE 1.

His Majesty's Greffier, or in his absence, his Deputy shall be the Registrar-General of Marriages in the Bailiwick of the Island of Guernsey, and the Greffe Office in Guernsey shall be the General Office for the Registration of Marriages solemnized in the Islands of the Bailiwick. The Registrar-General shall have power to name one or more Deputy-Registrars to assist him in his duties, both in the Island of Guernsey, and in the Island of Sark. The Registrar-General and the Deputy-Registrars shall be sworn-in before the Royal Court to well and faithfully discharge their duties.

His Majesty's Greffier shall be the Registrar-General.

ARTICLE 2.

The solemnization of marriages by the clergy of the Church of England by licence or by special licence of the Bishop's Surrogate, or after the publication of banns, shall in no wise be affected by the present law. The solemnization of every other marriage in the Islands of Guernsey and of Sark may only take place on the production of a licence, a special licence, or a certificate from the Registrar-General, and can take place only

Formalities for the Celebration of marriages in the islands of Guernsey and Sark.

- (a) in a licensed building and in the presence of the Registrar-General or his Deputy, or of a person authorized by virtue of this law ; or
- (b) in a private house by special licence in accordance with Article 18 of this law and in the presence of the Registrar-General or his Deputy ; or
- (c) by the Registrar-General or his Deputy, in the

1919

le bureau du Registraire-Général ou dans un édifice licencié.

Toutefois un mariage pourra être célébré par un ministre de l'Eglise Anglicane sur la production et la remise entre ses mains du certificat du Registraire-Général, obtenu en vertu de l'Article 16 de cette loi, Les mariages dans l'île d'Auregny sont réglés d'après la loi relative aux mariages en l'île d'Auregny sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 19 juin 1850, mais le Registraire des Mariages de la dite île d'Auregny lequel sera subordonné au Registraire-Général du Bailliage sera tenu de se conformer aux dispositions de la présente loi en tant qu'elle s'applique à la dite île d'Auregny.

ARTICLE 3.

Le
Registraire-
Général
gardera
registre des
mariages.

Le Registraire-Général gardera un livre intitulé "General Register of Marriages," dans lequel il inscrira les détails requis par la loi de tous mariages célébrés dans les dites îles du Bailliage.

ARTICLE 4.

Un état du
nombre de
mariages
sera envoyé
au Secrétaire
d'Etat.

Il sera envoyé une fois par an au Secrétaire d'Etat par le Registraire-Général un état du nombre des mariages célébrés dans les dites îles pendant l'année passée, dans la forme et de la manière indiquée du temps à autre par le Secrétaire d'Etat.

ARTICLE 5.

Inscription
de tout
mariage sera
faite dans un
livre par le
Registraire-
Général.

Afin de prévenir autant que possible toute méprise ou omission dans le registre, le Registraire-Général fera de suite l'inscription sur son livre de tout mariage célébré en sa présence. Les parties contractantes et deux témoins d'âge majeur signeront l'inscription sur le dit livre en la présence du Registraire-Général. Le Registraire-Général fera aussi toutes les perquisitions nécessaires pour s'assurer de la vérité ; et toute personne interrogée par lui à ce sujet est tenue de lui

Registrar-General's office, or in a licensed building. 1910

A marriage may however be solemnized by a minister of the Church of England upon the production and delivery into his hands of the Registrar-General's certificate granted by virtue of Article 16 of this law. Marriages in the Island of Alderney are regulated in accordance with the Law relating to Marriages in the Island of Alderney sanctioned by Order of Her Majesty in Council, dated the 19th June, 1850, but the Registrar of Marriages in the said Island of Alderney, who shall be subordinate to the Registrar-General of the Bailiwick, shall be bound to conform to the provisions of the present law in so far as it applies to the said Island of Alderney.

ARTICLE 3.

The Registrar-General shall keep a book entitled "General Register of Marriages," in which he shall enter the details of all marriages solemnized in the said Islands of the Bailiwick, as required by law. The Registrar General shall keep a register of marriages.

ARTICLE 4.

Once a year the Registrar-General shall send to the Secretary of State, a statement of the number of marriages solemnized in the said Islands during the past year, in such manner and form as may from time to time be prescribed by the Secretary of State. A statement of the number of marriages shall be sent to the Secretary of State.

ARTICLE 5.

In order to avoid, as far as possible, any error or omission in the Register, the Registrar-General shall immediately register in his book every marriage solemnized in his presence. The contracting parties and two witnesses of full age shall sign the entry in the said book in the presence of the Registrar-General. The Registrar-General shall also make all enquiries necessary to ascertain the truth ; and every person questioned by him on this subject is bound to An Inscription of every marriage shall be made by the Registrar-General in a book.

1919

donner toute information qu'elle peut, sous une pénalité qui n'excédera pas vingt chelins.

ARTICLE 6.

La personne
autorisée
tenue
d'enregistrer
mariage.

Lorsqu'un mariage aux fins de cette loi sera célébré dans l'absence du Registraire-Général ou de son Député, et en présence d'une personne autorisée aux fins de cette loi, telle personne autorisée sera tenue d'enregistrer immédiatement le mariage dans un livre intitulé "Register of Marriages," qui lui sera fourni par le Registraire-Général, avec les détails requis et suivant la forme dont le modèle se trouve dans la forme marquée A annexée à cette loi lequel livre sera gardé dans un lieu de sûreté. Chaque enregistrement sera signé sur le champ par les parties contractantes et par deux témoins d'âge majeur présents au mariage ainsi que par le ministre officiant célébrant le dit mariage, et par la dite personne autorisée. Dans le cas où le ministre officiant sera la personne autorisée, il devra signer en ses deux qualités. Les enregistrements seront numérotés consécutivement dans le dit livre. Le tout sous peine d'une amende contre tout contrevenant à discrétion de Justice qui n'excédera pas £10 stg. Les Recteurs, Vicaires ou Ministres officiants des paroisses respectives de cette île et de l'Île de Sercq sont aussi tenus sur pareille peine, de veiller à ce que chaque mariage célébré par eux soit immédiatement enregistré dans un pareil livre que dessus et signé sur le champ par eux et par les parties contractantes et par deux témoins d'âge majeur présents au mariage.

ARTICLE 7.

Copies
certifiées de
mariages
seront
envoyées par
les ministres
officiants au
Registraire-
Général.

Dans les quarante-huit heures suivant la célébration d'un mariage dans l'île de Guernesey ou dans les îles d'Auregny et de Sercq les Recteurs, Vicaires, ou Ministres officiants, le Registraire de l'île d'Auregny, le député Registraire en l'île de Sercq, ou la personne

give all the information in his or her power, under a penalty which shall not exceed twenty shillings.

1919

ARTICLE 6.

When a marriage under this law shall be solemnized in the absence of the Registrar-General or of his Deputy, and in the presence of a person authorized under the provisions of this law, such authorized person shall be bound immediately to register the marriage in a book entitled "Register of Marriages," which shall be supplied to him by the Registrar-General, with the details required and in accordance with the form marked A annexed to this law, and shall be kept in a place of safety. Every entry shall be immediately signed by the contracting parties and two witnesses of full age present at the marriage, as well as by the officiating minister solemnizing the said marriage and by the said authorized person. When the officiating minister is the authorized person, he shall sign in his dual capacity. The entries shall be numbered consecutively in the said book; the whole under penalty of a fine against any offender at the discretion of the Court, not exceeding £10 sterling. The Rectors, Vicars, or officiating ministers of the respective parishes of this Island and the Island of Sark are also bound under a like penalty to see that every marriage solemnized by them be immediately registered in a similar book as aforementioned, and signed on the spot by them and the contracting parties and by two witnesses of full age present at the marriage.

An Authorized person shall register marriages.

ARTICLE 7.

Within forty-eight hours of the solemnization of a marriage in the Island of Guernsey or in the Islands of Alderney and Sark, the Rectors, Vicars or officiating ministers, the Registrars of the Island of Alderney, the Deputy-Registrar in the Island of Sark or the

Certified Copies of the registration of marriages shall be sent to the Registrar-General by officiating minister.

1919

autorisée aux fins de cette loi, suivant le cas, seront tenus de transmettre au Registraire-Général une copie certifiée de l'enregistrement du dit mariage lequel l'inscrira dans le livre intitulé "General Register of Marriages." Tout contrevenant à ce présent article sera averti par le Registraire-Général pour la première infraction, et pour toute infraction subséquente sera passible d'une amende qui n'excèdera pas £50 stg. Il sera payé par le Trésorier des États pour chaque copie certifiée ainsi transmise au Registraire-Général la somme de huit pennis après qu'un certificat aura été fourni au Trésorier des États par le Registraire-Général à cet effet le 31 décembre de chaque année.

ARTICLE 8.

Examen des registres par le Registraire-Général.

A la fin de chaque trimestre le Registraire-Général examinera et comparera ses inscriptions de mariage avec celles des Recteurs, Vicaires ou Ministres officiants des paroisses de l'île de Guernesey, et avec les registres des lieux licenciés pour la célébration de mariages dans l'île de Guernesey. Il examinera et comparera ses inscriptions une fois par an au moins avec celles enregistrées dans les registres des mariages, dans les dites Iles d'Auregny et de Sercq. Toute personne mettant délai ou empêchement à tel examen sera passible d'une amende à discrétion de Justice qui n'excèdera pas £10 stg. en outre les frais encourus par le dit Registraire-Général.

ARTICLE 9.

Erreurs dans les inscriptions de mariages.

Si aucune erreur autre qu'une erreur insignifiante est découverte dans aucune inscription de mariage dans un registre de mariage, le Registraire-Général s'adressera à la Cour Royale pour autorité de la rectifier. La rectification sera écrite en marge de la page et sans aucune rature ou autre changement de l'écriture originale. La rectification portera la date

1919

person authorized under the provisions of this law, as the case may be, shall be bound to transmit to the Registrar-General a certified copy of the registration of the said marriage, who shall enter the same in the "General Register of Marriages." Anyone infringing this present Article shall be first warned by the Registrar-General, and for any further infringement he shall be liable to a fine not exceeding £50 stg. For each certified copy thus transmitted to the Registrar-General, the Treasurer of the States shall pay the sum of eightpence, after he shall have been furnished with a certificate for this purpose by the Registrar-General on the 31st December of each year.

ARTICLE 8.

At the end of each quarter the Registrar-General shall examine and compare his marriage entries with those of the Rectors, Vicars or officiating ministers of the parishes of the Island of Guernsey, and with the registers of premises licensed for the solemnization of marriages in the Island of Guernsey. He shall examine and compare his entries at least once a year with those registered in the registers of marriages in the said Islands of Alderney and Sark. Anyone delaying or preventing such examination shall be liable to a fine at the discretion of the Court not exceeding £10 stg., and the cost incurred by the said Registrar-General.

Examination
of registers
by the Regis-
trar-General.

ARTICLE 9.

Should any but a trivial error be discovered in any marriage entry in a Marriage Register, the Registrar-General shall apply to the Royal Court for authority to rectify the same. The correction shall be written on the margin of the page and without an erasure or other change in the original writing. The correction shall bear the date of the Act of Court, the

Errors in the
inscription of
marriages.

1919

de l'Acte de Cour, la date du changement et la signature du Registraire-Général ou de son député.

ARTICLE 10.

Sceau sera
apposé par le
Registraire-
Général sur
toutes pièces.

Le Registraire-Général apposera le sceau de son office à toutes les pièces copiées du livre d'enregistrement et certifiées par lui. Toutes les pièces et copies ainsi certifiées et revêtues ou timbrées du dit sceau seront reçues en témoignage et pour preuve du mariage dont il s'agit sans autre preuve de leur enregistrement. Toute pièce ou copie quoique certifiée et provenant de l'office ou bureau du Registraire-Général ne sera en force et n'aura effet si elle n'est scellée ou timbrée du dit sceau.

ARTICLE 11.

Notification
sera faite aux
parties par le
Registraire-
Général des
lois d'un pays
étranger.

Le Registraire-Général sera tenu d'avertir les parties donnant notification d'un mariage entre étrangers ou entre personnes autres que des sujets Britanniques qu'il peut y avoir des lois du pays étranger lesquelles si elles n'étaient pas observées rendraient le dit mariage nul ou annulable dans le dit pays. Le Registraire-Général ou le Ministre officiant au moment du mariage ou avant le mariage avertira de la même manière les parties contractantes.

ARTICLE 12.

Heures pen-
dant
lesquelles
mariages
peuvent être
célébrés.

Tous mariages célébrés en vertu de cette loi peuvent être célébrés entre huit heures du matin et trois heures de l'après-midi. Les portes de l'édifice ou de la maison particulière devront être gardées ouvertes au public.

ARTICLE 13.

Notifications
de mariages
seront
insérées dans
un livre.

Toutes notifications de mariage seront insérées dans un livre marqué " Livre de notifications de mariages." Ce livre de notifications sera ouvert pendant les heures du Greffe et sans paiement à toute personne qui voudra en faire l'examen.

date of the change and the signature of the Registrar-General or his Deputy. 1919

ARTICLE 10.

The Registrar-General shall affix his seal of office to all documents copied from the register and certified by him. All documents and copies so certified and stamped with the said seal shall be accepted as evidence and as proof of the marriage in question without further proof of their registration. No document or copy, though certified and emanating from the Registrar-General's office, shall have any force or effect unless it be sealed or stamped with the said seal.

Seal shall be affixed by Registrar-General to all documents.

ARTICLE 11.

The Registrar-General shall warn all parties giving notice of a marriage between foreigners or between persons other than British subjects that there may be laws of the foreign country, which, if not observed, would render the marriage null and void in the said country. The Registrar-General or the officiating minister at the time of the marriage or before shall in like manner warn the contracting parties.

Notification shall be made to the parties by the Registrar-General of the laws of a foreign Country.

ARTICLE 12.

All marriages under this law may be solemnized between eight o'clock in the morning and three o'clock in the afternoon. The doors of the building or of the private house must be opened to the public.

Hours during which marriages may be celebrated.

ARTICLE 13.

All marriage notices shall be inserted in a book labelled "Marriage Notice Book." This notice book shall be open for inspection free during hours to any person wishing to examine it.

Notifications of marriages shall be inserted in a book.

1919

Formalités
pour les
mariages
célébrés par
certificat ou
par licence
du
Registraire-
Général.

ARTICLE 14.

Dans le cas d'un mariage qu'on voudrait célébrer par certificat, ou par licence du Registraire-Général, l'une des parties laquelle doit avoir résidé au moins sept jours dans les îles de Guernesey ou de Sercq ou les dépendances des dites îles, en donnera notification en personne au Registraire-Général ou à son député par le moyen d'une notification qu'elle signera suivant la forme marquée B annexée à cette loi, dans laquelle notification seront insérés le nom, prénom, la profession et condition de chacune des parties voulant se marier, la demeure de l'une et de l'autre et combien de temps que chacune y aura demeuré (si l'une ou l'autre a demeuré dans le lieu indiqué plus d'un mois il suffira d'insérer qu'elle y a demeuré plus d'un mois) et le nom et profession du père de chacune des parties, et l'édifice où le dit mariage doit avoir lieu. Il sera payé pour chaque notification de mariage la somme d'un chelin.

ARTICLE 15.

Publication
de bans et
notifications
de mariages
par certificat
du
Registraire-
Général.

Les parties qui voudront se faire marier par certificat du Registraire-Général dans un édifice licencié pour les mariages pourront faire publier leurs bans suivant la forme F. annexée à cette loi, par trois Dimanches consécutifs dans un édifice licencié dans la paroisse dans laquelle chacune des parties contractantes réside et seront tenues de livrer au dit Registraire-Général un certificat dans la forme G annexée à cette loi signé par le ministre officiant de tels édifices que la dite publication a été dûment faite ; et dans le cas où les parties ne désirent faire la dite publication, leurs noms devront être inscrits sur une liste encadrée et suspendue dans le bureau du Registraire-Général pendant vingt et un jours consécutifs. Dans le cas où les parties désirent que leur mariage soit célébré par certificat du Registraire-Général par un ministre de l'Eglise Anglicane aux

ARTICLE 14.

1919

In the case of a marriage which it is desired to solemnize by certificate, by licence, or by the Registrar-General's special licence, one of the parties, who must have resided at least seven days in the Islands of Guernsey or of Sark, or in the dependencies of the said Islands, shall give notice thereof in person to the Registrar-General or his Deputy by means of a notice which he or she shall sign in accordance with Form B annexed to this law, which notice shall contain the name, Christian name, profession and condition of each of the parties wishing to be married, the residence of both, and the length of time each has resided there (if either has lived at the place mentioned for more than a month, it will be sufficient to insert the fact that he or she has lived there more than a month) and the name and profession of the father of each of the parties, and the building where the marriage is to take place. For each notice of marriage a fee of one shilling shall be paid.

Formalities
for marriages
celebrated by
certificate or
licence.

ARTICLE 15.

Parties wishing to be married by Registrar-General's certificate in a building licensed for marriages may have their banns published in accordance with Form F annexed to this law, on three consecutive Sundays in a licensed building in the parish in which each of the contracting parties resides, and they shall be bound to deliver to the said Registrar-General a certificate in accordance with Form G annexed to this law, signed by the officiating minister of such buildings that the said publication has been duly made ; and in the case where the parties do not desire to make the said publication, their names shall be posted up on a list framed and hung up in the Registrar-General's office for twenty-one consecutive days. In the case where the parties desire their marriage to be celebrated by the Registrar-General's

Publication
of banns and
notifications
of marriage
by the Regis-
trar-General.

1919

fins de l'Article 2 de cette loi, leurs noms devront être inscrits sur la susdite liste pendant 21 jours consécutifs après en avoir donné notification au dit Registraire-Général.

La première publication de bans ou la dite inscription ne pourra se faire qu'après qu'une notification ait été donnée au Registraire-Général aux fins de l'Article 14.

ARTICLE 16.

Livraison de
certificat par
Registraire-
Général.

Lorsque le mariage doit être célébré par certificat, le Registraire-Général, vingt et un jours expirés après celui de l'inscription de la notification et après que les noms ont été inscrits aux fins de l'Article 15 de cette Loi, ou après avoir reçu les certificats de la publication de bans, selon le cas, livrera un certificat conformément à la forme D annexée à la présente Loi lequel certificat aura l'effet d'autoriser le mariage, pourvu que la livraison du dit certificat n'ait pas été empêchée.

ARTICLE 17.

Mariages
par licence
du
Registraire-
Général.

Dans le cas où les parties voudront se faire marier par licence du Registraire-Général, le Registraire-Général après l'expiration de sept jours suivant celui de l'inscription de la notification et pourvu qu'aucune opposition valable n'ait été apportée au mariage projeté, livrera une licence conformément à la Forme C annexée à cette loi pour la célébration du mariage dans son bureau, ou dans l'édifice licencié mentionné dans la notification de mariage.

ARTICLE 18.

Licences
spéciales
par le
Registraire-
Général

Le Registraire-Général est autorisé à livrer des licences spéciales suivant la forme marquée E annexée à cette loi, pour la célébration de mariages dans ou hors des heures légales, soit dans son bureau, soit dans un édifice dûment licencié, soit dans une

1919

certificate by a minister of the Church of England in accordance with Article 2 of this law, their names shall be posted up on the said list for twenty-one consecutive days after notification thereof has been given to the said Registrar-General.

The first publication of banns may not be made nor may the notice be posted up until notification has been given to the Registrar-General in accordance with Article 14.

ARTICLE 16.

When the marriage is to be celebrated by certificate, the Registrar-General, after the expiration of twenty-one days following the day of the entry of the notice, and after the names have been posted up in accordance with Article 15 of this law, or after having received the certificates of the publication of banns, as the case may be, shall deliver a certificate in accordance with Form D annexed to the present law, which shall have the effect of authorizing the marriage, provided that no opposition has been made to the delivery of said certificate.

Delivery of certificate by Registrar-General.

ARTICLE 17.

Where parties wish to be married by Registrar-General's licence, the Registrar-General, after the expiration of seven days following the entry of the notice and provided that there be no valid opposition to the projected marriage, shall deliver a licence in accordance with Form C annexed to this law for the celebration of the marriage in his office, or in the licensed building mentioned in the marriage notice.

Marriages by licence of the Registrar-General.

ARTICLE 18.

The Registrar-General is authorized to deliver special licences in accordance with Form E annexed to this law, for the solemnization of marriages in or out of legal hours, either in his office, or in a building duly licensed, or in a private house. This licence

Special licence by the Registrar-General.

1919

maison particulière. Une licence spéciale sera seulement accordée à une des parties contractantes faisant la demande et donnant notification des détails requis aux fins de l'Article 14 et faisant une déclaration solennelle à l'effet—

(a) Qu'il ou elle a résidé pas moins d'un mois dans l'île de Guernesey ou dans l'île de Serk, et

(b) Qu'il n'y a pas d'empêchement légal au mariage projeté soit à cause de parenté ou d'alliance.

La déclaration sera par écrit, datée, et signée de la personne faisant la déclaration et sera contre-signée par le Registraire-Général ou son député.

La licence spéciale sera livrée afin que le mariage ait lieu à l'expiration d'au moins un jour complet après celui sur lequel la notification a été donnée.

ARTICLE 19.

Cas dans
lesquels
certificats et
autres
procédures
deviennent
nuls.

Quand un mariage n'aura pas eu lieu dans les trois mois après l'inscription de la notification par le Registraire-Général, la notification, la licence, la licence spéciale, le certificat et toutes autres procédures qui y ont rapport seront nuls et de nul effet et personne ne doit procéder à la célébration du dit mariage.

ARTICLE 20.

Consente-
ment des
parents d'un
mineur requis
pour mariage.

Le consentement du père, de la mère, du tuteur, du grand-père ou de la grand-mère (chacun en priorité sur l'autre dans l'ordre ci-dessus) sera requis avant la célébration du mariage d'un mineur. Le consentement sera par écrit, daté et signé par la partie en la présence de et contre-signé par le Registraire-Général ou par son député, par le ministre officiant, ou par une personne autorisée aux fins de cette loi. En cas de l'absence de l'île ou d'incapacité de se présenter avant ou lors du mariage le consentement écrit de toute personne dont le consentement à un mariage est nécessaire, sera reçu s'il est signé en présence d'un

shall be granted only to one of the contracting parties making the application and giving notice of the details required by Article 14 and making a solemn declaration to the effect :—

- (a) That he or she has resided at least one month in this Island, and
- (b) That there is no legal impediment to the proposed marriage either of kindred or alliance.

The declaration shall be in writing, dated, and signed by the declarant, and it shall be counter-signed by the Registrar-General or his Deputy.

The special licence shall be delivered in order that the marriage may take place at the expiration of at least one full day after that on which the notice has been given.

ARTICLE 19.

When a marriage shall not have been solemnized within three months from the entry of the notice by the Registrar-General, the notice, the licence, the special licence, the certificate as well as all other proceedings connected therewith, shall be null and void, and no one may proceed to solemnize the said marriage.

Cases in which certificates and other proceedings become void.

ARTICLE 20.

The consent of the father, the mother, the guardian, the grandfather or the grandmother (each in priority in the above-mentioned order) shall be required before the solemnization of the marriage of a minor. The consent shall be in writing, dated and signed by the party in the presence of and counter-signed by the Registrar-General or his Deputy, by the officiating minister or by a person authorized in accordance with this law. In case of absence from the Island or of inability to attend before or at the marriage, the written consent of every person whose consent to a marriage is necessary shall be accepted if signed in

Consent of parents of minor required for marriage.

1919

Notaire Public ou d'un Anglicé "Commissioner of Oaths." Toutefois si l'une des parties contractantes fait une déclaration à l'effet qu'il est impossible de trouver la personne dont le consentement est requis aux fins de cet article, il sera loisible à une autre personne dans l'ordre et priorité ci-dessus de donner le dit consentement lequel sera tenu pour bon et valable. Lorsqu'un mariage auquel le consentement d'un parent aurait dû être donné aura été célébré sans le dit consentement, tel mariage ne sera pas nul. Aucun consentement ne sera requis pour le mariage d'un mineur illégitime ou émancipé.

ARTICLE 21.

Caveat à un mariage.

Toute personne dont le consentement à un mariage est requis par cette loi pourra déposer un caveat auprès du Registraire-Général pour empêcher la livraison d'une licence, d'une licence spéciale, ou d'un certificat. Toute autre personne, en payant cinq chelins, pourra déposer un caveat au même effet. Dans l'un et dans l'autre cas le caveat contiendra le nom et la demeure de l'opposant et la raison sur laquelle il fonde son opposition. Le caveat sera contre-signé par le Registraire-Général ou son député. Après qu'un caveat a été déposé il ne sera livré ni licence, ni licence spéciale, ni certificat qu'après que la Cour composée du Président et de sept Jurés pour le moins aura statué sur l'opposition, à moins que le caveat ne soit retiré.

Il sera loisible soit à la partie faisant l'opposition, soit à la partie qui aura donné la notification du mariage de faire ajourner l'autre partie par le Sergent du Roi à comparaître devant la Cour afin que la Cour en ordonne. Et faute à la partie ainsi ajournée de paraître lors de l'évocation de la cause, la Cour sur la relation du Sergent du Roi de l'avoir dûment ajournée, confirmera l'opposition ou la mettra au néant.

the presence of a Notary Public or a Commissioner of Oaths. If, however, one of the contracting parties makes a declaration to the effect that it is impossible to find the person whose consent is required under this Article, another person in the above order and priority may give the said consent, which shall be deemed good and valid. When a marriage to which the consent of a relative should have been given shall have been solemnized without the said consent, such marriage shall not be void. No consent shall be required for the marriage of an illegitimate or emancipated minor.

ARTICLE 21.

Every person whose consent to a marriage is required by law may deposit a caveat with the Registrar-General to prevent the issue of a licence, special licence or certificate. Any other person, on payment of five shillings, may deposit a caveat for the same purpose. In both cases the caveat shall contain the name and address of the opposer and the reasons for his opposition. The caveat shall be countersigned by the Registrar-General or his Deputy. After a caveat has been deposited neither licence nor certificate shall be issued until the Court, composed of the President and at least seven Jurats, shall have adjudicated on the opposition, unless the caveat be withdrawn.

The opposing person or the person who has given notice may summon the other person by King's Sergeant to appear before the Court in order that the Court may make an order. And in default of the summoned person appearing when the case is called, the Court, on the declaration in writing of the King's Sergeant that the person has been duly summoned shall confirm or annul the opposition,

1919

Toute personne présentant un caveat sans juste cause et dont l'opposition sera trouvée frivole ou vexatoire sera sujette aux frais et à une action en dommages intérêts.

ARTICLE 22.

Formalités
lors de la
célébration
d'un mariage

A l'expiration des sept jours ou vingt et un jours de notification selon le cas, ou d'un jour dans le cas d'une licence spéciale, tous mariages auxquels il n'y a pas d'empêchement légal pourront être célébrés entre les parties dénommées dans la dite notification et dans le certificat ou licence, ou dans la licence spéciale, dans l'édifice mentionné dans la notification, et suivant la forme et cérémonie que les parties voudront adopter dans la présence du Registraire-Général ou de son député, ou dans la présence d'une personne dûment autorisée aux fins de cette loi et de deux témoins d'âge majeur dignes de croyance, et dans quelque partie de la cérémonie et dans la présence du Registraire-Général ou de son député, ou de la personne autorisée selon le cas et des dits témoins, l'une et l'autre des parties fera la déclaration suivante :—

“ Je déclare solennellement que je ne connais aucun empêchement légal à ce que moi A. B. ne puisse être uni en mariage à C. D.”

L'homme dira à la femme :

“ Je prends les personnes ici présentes à témoin que moi A. B. te prends C. D. pour être ma femme légalement mariée.”

La femme dira à l'homme :

“ Je prends les personnes ici présentes à témoin que moi C. D. te prends A. B. pour être mon mari légalement marié.”

Dans le cas où la cérémonie doit se faire en anglais l'une et l'autre des parties feront une déclaration dans la langue anglaise comme suit :—

“ I do solemnly declare that I know not of any lawful impediment why I, A. B., may not be joined in matrimony to C. D.”

Any person entering a caveat without a just cause and whose opposition is declared to be frivolous or vexatious shall be liable to costs and to an action for damages.

1919

ARTICLE 22.

At the expiration of seven days' or twenty-one days' notice, as the case may be, or of one day in the case of a special licence, all marriages to which there is no legal impediment may be solemnized between the parties mentioned in the said notice and in the certificate or licence, or in the special licence, in the building mentioned in the notice, and in accordance with the rites and ceremonies which the parties wish to adopt, in the presence of the Registrar-General or his Deputy, or in the presence of a person duly authorized under the provisions of this law and of two trustworthy witnesses of full age, and in some part of the ceremony and in the presence of the Registrar-General or his Deputy, or of the authorized person, as the case may be, and of the said witnesses, both parties shall make the following declaration :

Formalities
for the cele-
bration of
marriages.

“ I do solemnly declare that I know not of any lawful impediment why I, A.B., may not be joined in matrimony to C.D.”

1919 :

L'homme dira à la femme :

“ I call upon the persons here present to witness that I, A. B., do take thee, C. D., to be my lawful wedded wife.”

La femme dira à l'homme :

“ I call upon the persons here present to witness that I, C. D., do take thee, A. B., to be my lawful wedded husband.”

Et ne sera lu ni célébré aucun service religieux dans le bureau du Registraire-Général lorsque des mariages y seront célébrés,

ARTICLE 23.

Les parties au mariage doivent obtenir certificat ou licence du Registraire-Général.

1.—Lorsqu'un mariage doit être célébré dans un édifice dûment licencié, et que les parties qui veulent se marier aient rempli toutes les conditions requises par cette loi, de sorte que le Registraire-Général puisse livrer un certificat, une licence, ou une licence spéciale autorisant le mariage, et que le Registraire-Général n'ait pas reçu avertissement au moment où la notification du mariage lui fut donné que les parties contractantes demandaient sa présence au mariage, les parties devront obtenir du Registraire-Général en temps utile un certificat, une licence, ou une licence spéciale sous son seing, suivant les formes marquées C. D. ou E. annexées à cette loi.

Honoraires du Registraire-Général lorsqu'il assiste à un mariage.

2.—Lorsque les parties au mariage avertissent le Registraire-Général qu'elles désirent être mariées en sa présence dans un édifice licencié, le Registraire-Général ou son député sera tenu d'y assister et aura droit de recevoir les honoraires autorisés par cette loi. Dans ce cas le mariage sera enregistré dans le livre du Registraire-Général, et non dans le livre qui pourrait être déposé dans le dit édifice licencié.

ARTICLE 24.

Mariages ne ne seront célébrés sans

Aucun mariage ne sera célébré dans un édifice licencié sans la présence du Registraire-Général ou de

The man shall say to the woman :—

“ I call upon the persons here present to witness that I, A.B., do take thee, C.D., to be my lawful wedded wife.”

The woman shall say to the man :—

“ I call upon the persons here present to witness that I, C.D., to take thee, A.B., to be my lawful wedded husband.”

No religious service shall be read or solemnized in the Registrar-General's office when marriages shall be contracted there.

ARTICLE 23.

1.—When a marriage is to be solemnized in a duly licensed building, and the parties wishing to marry shall have fulfilled all the conditions required by this law, in order that the Registrar-General may issue a certificate, a licence or a special licence authorizing the marriage, and when the Registrar-General has not been notified at the time that the notice of marriage was given him that the contracting parties required his presence at the marriage, the parties shall obtain from the Registrar-General in ample time a certificate, a licence or a special licence under his seal, in accordance with the forms marked C, D, or E annexed to this law.

The parties to a marriage shall obtain certificate or licence from the Registrar-General.

2.—When the parties to the marriage notify the Registrar-General that they wish to be married in his presence in a licensed building, the Registrar-General or his deputy shall be bound to attend and shall have the right to receive the fees authorized by this law. In this case the marriage shall be registered in the Registrar-General's book, and not in the book which may be kept in the said licensed building.

Fees payable to Registrar-General when he assists at a marriage.

ARTICLE 24.

No marriage shall be solemnized in a licensed building without the presence of the Registrar-

Marriages shall not be celebrated

1919

la présence
du
Registraire-
Général ou
d'une
personne
autorisée.

son député, excepté dans le cas où une personne aura été dûment approuvée par le Registraire-Général aux fin de l'Article 25, après avoir été dûment nommée à cet effet par les fidéi-commissaires ou par les directeurs de l'édifice. Il sera toutefois loisible de nommer plusieurs personnes pour un même édifice, et une même personne pour plusieurs édifices. Dans le cas de l'Eglise Catholique Romaine, les mots " fidéi-commissaires " et " directeurs " incluront l'Evêque ou le Vicaire-Général du Diocèse.

ARTICLE 25.

Noms des
personnes
autorisées
seront
envoyés au
Registraire-
Général.

Lorsqu'une personne a été ainsi nommée par rapport à un édifice licencié quelconque, les fidéi-commissaires ou directeurs du dit édifice, enverront de suite le nom et l'adresse de la dite personne au Registraire-Général, pour son approbation. Telle personne ne sera autorisée à agir jusqu'à ce que le Registraire-Général lui ait donné son approbation par écrit. Si toutefois le Registraire-Général met un délai d'au-delà de quinze jours à donner sa dite approbation par écrit, ou refuse de la donner, il sera loisible aux fidéi-commissaires ou directeurs du dit édifice d'en appeler à la Cour Royale siégeant en corps. Le Registraire-Général lui livrera une copie de la présente loi. Lorsqu'une personne autorisée cessera ses fonctions pour quelque cause que ce soit, les fidéi-commissaires ou directeurs de l'édifice pour lequel la dite personne était autorisée en avertiront immédiatement par écrit le Registraire-Général.

ARTICLE 26.

Certificat ou
licence doit
être livré à la
personne
autorisée.

Après que le certificat, la licence, ou la licence spéciale pour un mariage aura été obtenu du Registraire-Général, tel certificat, licence, ou licence spéciale sera livré avant le mariage à la personne autorisée en présence de laquelle le mariage doit être célébré, laquelle enregistrera le mariage lors célébré

General or his Deputy, except in the case where a person shall have been duly approved by the Registrar-General under Article 25, after having been duly appointed to this effect by the trustees or the directors of the building. It shall nevertheless be permissible to appoint several persons for the same building, and one person for several buildings. In the case of the Roman Catholic Church, the words "trustees" and "directors" shall include the Bishop or the Vicar-General of the Diocese.

1919

without the presence of the Registrar-General or of an authorised person.

ARTICLE 25.

When a person has been so appointed with reference to any licensed building, the trustees or directors of the said building shall at once forward the name and address of the said person to the Registrar-General for his approval. Such person shall not be authorized to act until the Registrar-General shall have given his approval in writing. If, however, the Registrar-General does not give his approval in writing within a fortnight, or if he refuse to give such approval, the trustees or directors of the said building may appeal to the Royal Court sitting as a Full Court. The Registrar-General shall deliver to him a copy of this present law. When an authorized person shall give up his duties for any cause whatsoever, the trustees or directors of the building for which the said person was authorized shall immediately give notice thereof in writing to the Registrar-General.

The name of authorised person shall be sent to the Registrar-General.

ARTICLE 26.

After the certificate, the licence, or the special licence for a marriage shall have been obtained from the Registrar-General, such certificate, licence, or special licence, shall be delivered before the marriage to the authorized person in whose presence the marriage is to be solemnized, who shall register the

Certificate or licence shall be delivered to the authorised person.

1919

de la manière et suivant la forme mentionnée dans l'Article 6 de la présente loi.

ARTICLE 27.

Formalités
pour licencier
un édifice
pour la
célébration
de mariages.

Tout propriétaire d'un édifice employé exclusivement comme lieu de dévotion et tout directeur d'un pareil édifice peut s'adresser aux Officiers du Roi afin que l'édifice soit licencié à l'effet de pouvoir y célébrer les mariages, en leur mettant en main un certificat signé de vingt propriétaires ou occupants de maisons qu'ils ont fait usage du dit édifice comme le lieu ordinaire de leur dévotion pendant un an pour le moins et qu'ils désirent le faire licencier comme sus est dit ; lequel certificat contre-signé du propriétaire ou directeur de tel édifice sera par eux remis aux Officiers du Roi et sera soumis par eux à la Cour Royale afin d'obtenir la licence et permission de célébrer les mariages dans le dit édifice qui sera enregistré par le Registraire-Général comme un édifice dûment licencié. La Cour Royale est pourtant autorisée à accorder une licence pour la célébration des mariages dans un édifice appartenant à la Société dite " Society of Friends " ou dans un édifice appartenant à ceux faisant profession de la religion Juive, sur la demande de moins de vingt propriétaires ou occupants de maisons. Et pour la dite licence et l'enregistrement il sera payé trois livres sterling aux dits Officiers du Roi et Registraire-Général.

ARTICLE 28.

Formalités
pour annuler
la licence
d'un édifice
pour la
célébration
de mariages.

Si dans la suite il paraît à la satisfaction du Registraire-Général que tel édifice a cessé d'être employé au culte par la congrégation pour laquelle il a été enregistré, le Registraire-Général s'adressera à la Cour Royale par l'entremise des Officiers du Roi pour en annuler l'enregistrement. Mais s'il est démontré à la satisfaction de la Cour que la même congrégation se sert pour son culte d'un autre édifice, tel nouvel

marriage when solemnized in the manner and according to the form mentioned in Article 6 of the present law.

1919

ARTICLE 27.

Every proprietor of a building used exclusively as a place of worship, and every director of such a building may apply to the Law Officers of the Crown for the building to be licensed for the solemnization of marriages, by handing them a certificate signed by twenty proprietors or occupiers of houses, stating that they have used the said building as their ordinary place of worship for a year at least, and that they wish to have it licensed as above-mentioned; which certificate, counter-signed by the proprietor or director of such building, shall be by them transmitted to the Law Officers of the Crown, and shall be submitted by them to the Royal Court in order to obtain the licence and permission to solemnize marriages in the said building, which shall be registered by the Registrar-General as a duly licensed building. Nevertheless the Royal Court is authorized to grant a licence for the solemnization of marriages in a building belonging to the Society of Friends, or in a building belonging to persons professing the Jewish religion, at the request of less than twenty proprietors or occupiers of houses. A fee of £3 sterling shall be paid to the said Law Officers of the Crown and to the Registrar-General for the said licence and registration.

Formalities for licensing of buildings for the celebration of marriages.

ARTICLE 28.

If it afterwards appear to the satisfaction of the Registrar-General that such building has ceased to be used as the place of worship of the congregation for which it has been registered, the Registrar-General shall apply to the Royal Court through the Law Officers of the Crown to annul the registration thereof. But if it be shown to the satisfaction of the Court that the same congregation is using another

Formalities to annul a licence of a building for the celebration of marriages.

1919

édifice, pourra être enregistré au lieu de l'édifice abandonné, quoique tel nouvel édifice n'ait pas été employé à ce culte pendant an et jour. Pour l'annulation et le nouvel enregistrement il sera payé les mêmes honoraires comme est porté à l'Article 27.

ARTICLE 29.

Reconnais-
sance d'un
enfant né
avant le
mariage par
le père et la
mère.

Attendu que par les lois et coutumes du Bailliage les enfants qui sont nés avant le mariage, si après le mariage avec la mère, le père et la mère reconnaissent les enfants les leurs, sont tenus légitimes comme s'ils étaient nés en mariage, pourvu qu'ils ne soient nés d'un commerce incestueux ou adultérin, pourront les pères et mères des dits enfants les reconnaître lors de la célébration de leur mariage, en faisant une déclaration devant le Registraire-Général, ou devant la personne autorisée, suivant le cas, laquelle déclaration sera inscrite sur ou attachée à l'inscription du dit mariage en y faisant insérer le lieu et la date de la naissance, le prénom et le sexe des dits enfants. Il sera payé pour telle déclaration la somme de deux chelins six pennis.

ARTICLE 30.

Déclaration
que les
mariages
célébrés dans
les lieux de
dévotion par
les prêtres de
l'église
Catholique
Romaine
avant
l'enregistre-
ment de cette
loi seront
valides.

Attendu que depuis un grand nombre d'années des mariages ont été célébrés par les prêtres de l'Église Catholique Romaine en cette île, d'abord dans un lieu de dévotion à la Tour Beauregard, ensuite dans une chapelle à la Porte Vase et depuis dans leur église St. Joseph aux Cordiers et dans autres chapelles Catholiques Romaines en cette île ;

Attendu que jusqu'à la date de l'enregistrement de l'Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du trois Octobre 1840 et depuis lors, ailleurs que dans la chapelle à la Porte Vase, tels mariages paraissent avoir été célébrés sans l'autorisation expresse d'aucune loi ;

Il est ordonné et déclaré que les mariages célébrés

building as its place of worship, such new building may be registered instead of the building given up, although such new building may not have been used for worship for a year. The same fees as mentioned in Article 27 shall be paid for the annulment and the new registration.

1919

ARTICLE 29.

Whereas by the laws and customs of the Bailiwick children born before marriage, if after marriage with the mother, the father and mother acknowledge the children as theirs, are held legitimate as if born in wedlock, provided they be not the fruits of incest or adultery, the fathers and mothers of such children may acknowledge them at the time of the solemnization of their marriage, by making a declaration before the Registrar-General, or before the authorized person, as the case may be, which declaration shall be inscribed upon or attached to the entry of the said marriage by inserting therein the place and date of birth, the Christian name and the sex of the said children. The sum of two shillings and sixpence shall be paid for such declaration.

Recognition of a child born before marriage by a father and mother.

ARTICLE 30.

Whereas for many years marriages have been solemnized by Priests of the Roman Catholic Church in this Island, first in a place of worship at "La Tour Beaugard," then in a Chapel at the "Porte Vase," and afterwards in their Church known as St. Joseph's at Cordier Hill, and in other Roman Catholic Chapels in this Island ;

Declaration that marriages celebrated in places of worship by priests of the Roman Catholic Church before the registration of this law shall be valid.

Seeing that up to the date of the registration of Her Majesty's Order in Council dated October 3rd. 1840, and since that date in buildings other than the Chapel at "Porte Vase," such marriages appear to have been solemnized without the express authority of any law ;

It is hereby ordered and declared that marriages

1919

par les prêtres de l'Eglise Catholique Romaine dans les lieux de dévotion et inscrits dans les Registres tenus par les dits Prêtres avant l'enregistrement de l'Ordre de Sa Majesté en Conseil confirmant la présente loi, seront valides et indisputables aux yeux de la loi.

ARTICLE 31.

Livres et
formes seront
payés par les
Etats.

Le Registraire-Général est autorisé à prendre les notifications de mariage et à livrer les certificats et les licences soit dans la langue anglaise soit dans la langue française, et les livres registres et formes nécessaires pour la mise en opération de cette loi seront fournis et payés par les États de cette île.

ARTICLE 32.

Salaire du
Registraire-
Général.

Il sera payé au Registraire-Général par les Etats un salaire annuel de Cinquante livres stg.

ARTICLE 33.

Honoraires
du
Registraire-
Général.

Il sera payé au Registraire-Général pour un certificat autorisant un mariage un honoraire de cinq chelins ; pour une licence pour un mariage un honoraire de dix chelins, et pour une licence spéciale pour un mariage un honoraire d'une livre un chelin stg. Il lui sera payé pour la célébration d'un mariage un honoraire de deux chelins six pennis, et pour un mariage célébré en sa présence dans un édifice licencié un honoraire de cinq chelins, et ses frais de transport si l'édifice est situé au-delà d'un mille du bureau général.

ARTICLE 34.

Notifications
pour les
mariages
célébrés dans
l'île de Sercq.

Les notifications pour les mariages qui doivent être célébrés en l'île de Sercq pourront être reçues soit par le dit Registraire-Général ou son député soit par le député du dit Registraire-Général en l'île de Sercq ; dans ce dernier cas le dit député les transmettra au

solemnized before the registration of His Majesty's Order in Council confirming this present law, by priests of the Roman Catholic Church in places of worship and entered in the Registers kept by the said Priests shall be valid and indisputable in law.

1919

ARTICLE 31.

The Registrar-General is authorized to accept notices of marriage and to issue certificates and licences, either in English or in French, and the necessary Books, Registers and Forms for the operation of this law shall be provided and paid for by the States of this Island.

Books and forms paid by the States.

ARTICLE 32.

The States shall pay the Registrar-General an annual salary of Fifty Pounds sterling.

Salary of the Registrar-General.

ARTICLE 33.

The fees payable to the Registrar-General shall be as follows :—For a certificate authorizing a marriage Five Shillings ; for a marriage licence—Ten Shillings ; and for a special marriage licence—One Pound One Shilling sterling. For the solemnization of a marriage—a fee of Two Shillings and Sixpence, and for a marriage solemnized in his presence in a licensed building—a fee of Five Shillings, in addition to travelling expenses if the building be situate more than a mile from the General Office.

Fees of the Registrar-General.

ARTICLE 34.

Notices of marriages to be solemnized in the Island of Sark may be received either by the Registrar-General or his deputy, or by the Registrar-General's Deputy in the Island of Sark. In the latter case the said Deputy shall transmit them to the Registrar-

Notices of marriages celebrated in the island of Sark.

1919

Registraire-Général du Bailliage lequel accordera les licences ou certificats pour le mariage. Les mariages devront être célébrés en la présence du Registraire-Général ou son député en se conformant aux dispositions de cette loi en tant qu'elles peuvent s'appliquer à l'Île de Sercq. Les mariages ne pourront avoir lieu que dans un édifice dûment licencié à cet effet par la Cour Royale de l'Île de Guernesey sur une requête des propriétaires ou directeurs du dit édifice ou du propriétaire en suivant les formalités portées dans l'Article 27 de cette loi. Toutefois un mariage pourra être célébré par un ministre de l'Eglise Anglicane sur la production et la remise entre ses mains du certificat du Registraire-Général, obtenu en vertu de l'Article 16 de cette loi. Les détails de tous mariages célébrés en vertu de cette loi dans l'Île de Sercq seront inscrits dans un livre dit " Register of Marriages in the Island of Sark." Le Député-Registraire en l'Île de Sercq recevra et prendra note de tous " caveats " entrés auprès de lui et les enverra lors reçus, immédiatement au Registraire-Général après les avoir inscrits dans le registre.

ARTICLE 35.

Peines contre ceux qui font des fausses déclarations.

Toute personne qui sciemment fera ou fera faire afin d'être insérée dans un registre de mariages aucune fausse déclaration par rapport aux circonstances qui doivent d'après la présente loi être connues et enregistrées sera sujette aux mêmes peines et pénalités que si elle était coupable de parjure.

ARTICLE 36.

Toute personne qui sciemment fera une fausse déclaration ou signera une fausse notification requise par la présente loi afin de faire célébrer un mariage sera sujette aux mêmes peines et pénalités que si elle était coupable de parjure.

1919

General of the Bailiwick, who shall grant the licences or certificates for the marriage. The marriages shall be celebrated in the presence of the Registrar-General or his Deputy in conformity with the provisions of this law in so far as they may apply to the Island of Sark.

Marriages may not be celebrated except in a building duly licensed for this purpose by the Royal Court of the Island of Guernsey upon a petition from the proprietors or directors of the said building, or from the proprietor according to the formalities prescribed by Article 27 of this law. A marriage may however be solemnized by a minister of the Church of England upon the production and the delivery into his hands of the Registrar-General's certificate, obtained under Article 16 of this law. Details of all marriages solemnized under this law in the Island of Sark shall be entered in a book entitled "Register of Marriages in the Island of Sark." The Deputy Registrar in the Island of Sark shall receive and take note of all "caveats" entered, and when received he shall immediately forward them to the Registrar-General after having entered them in the Register.

ARTICLE 35.

Any person who shall knowingly make or cause to be made for the purpose of entry in a marriage register any false declaration relating to the circumstances which are required by the present law to be known and registered, shall be liable to the same pains and penalties as if he were guilty of perjury.

Penalties for making false declarations.

ARTICLE 36.

Any person who shall knowingly make a false declaration or sign a false notice required by the present law for the solemnization of a marriage shall be liable to the same pains and penalties as if he were guilty of perjury.

1919

ARTICLE 37.

Peines contre
ceux qui font
une fausse
déclaration
dans un
"caveat."

Toute personne qui aura sciemment fait de fausses allégations dans un "caveat" à la livraison d'un certificat ou d'une licence de mariage sera sujette aux mêmes peines et pénalités que si elle était coupable de parjure.

ARTICLE 38.

Peines pour
la perte ou
destruction
d'un registre
par
négligence.

Quiconque refuse ou qui sans cause raisonnable omet d'enregistrer un mariage qu'il aura célébré ou qu'il devait enregistrer ; et dans le cas où ayant la garde d'aucun registre ou partie de registre ou copie certifiée de registre il le perd, le détériore par négligence ou permet par sa négligence qu'il soit détérioré pendant qu'il sera à sa garde, sera passible d'une amende à discrétion de Justice qui n'excédera pas cinquante livres sterling.

ARTICLE 39.

Peines pour
la
falsification
d'un registre.

Quiconque volontairement détruira, détériorera ou changera en aucune manière ou fera détruire, détériorer ou changer aucun registre ou copie certifiée de registre ou qui contrefera ou fera faussement faire ou contrefaire aucun registre ou copie certifiée de registre ou extrait de registre ou qui volontairement inscrira ou fera inscrire dans aucun registre ou copie certifiée de registre une fausse entrée ou inscription d'un mariage ou qui volontairement donnera un faux extrait ou attestera ou certifiera un extrait du registre sachant que le dit registre est faux en quelque partie ainsi extraite, sera coupable de félonie et sera punissable à la discrétion de la Cour par la servitude pénale pour un terme qui ne sera pas moindre de trois ans ou d'un emprisonnement avec ou sans travail forcé qui n'excédera pas deux ans.

ARTICLE 40.

Peines contre
ceux qui

Toute personne qui célébrera sciemment et à

ARTICLE 37.

1919

Any person who shall knowingly have made false allegations in a "caveat" to the issue of a marriage certificate or licence shall be subject to the same pains and penalties as if he were guilty of perjury.

Penalties for making a false declaration in a caveat.

ARTICLE 38.

Whoever shall refuse or without reasonable cause shall omit to register a marriage which he has solemnized or which he should have registered; and in the case where having the custody of any register or part of a register or certified copy of a register, he shall lose it, deteriorate it by neglect, or by his negligence shall allow it to deteriorate while in his custody, shall be liable to a fine not exceeding Fifty Pounds sterling at the discretion of the Court.

Penalties for the loss or destruction of a register by negligence.

ARTICLE 39.

Whoever shall wilfully destroy, deteriorate, or in any way change, or cause to be destroyed, deteriorated or changed, any register or certified copy of a register, or who shall forge or cause to be falsely made or forged any register or certified copy of a register or extract from a register, or who wilfully shall enter or cause to be entered in any register or certified copy of a register a false entry or inscription of a marriage, or who shall wilfully give a false extract or attest or certify an extract from a register knowing that such register is false in some part thus extracted shall be guilty of a felony and shall be punishable at the discretion of the Court to penal servitude for a term of not less than three years, or to imprisonment with or without hard labour not exceeding two years.

Penalties for the wilful destruction or falsification of a register.

ARTICLE 40.

Any person who shall knowingly and wilfully

Penalties for celebrating

1919
 célèbrent un
 mariage con-
 trairement
 aux
 formalités
 prescrites par
 cette loi.

dessein un mariage dans aucun autre lieu que celui spécifié dans la notification et le certificat de mariage sera coupable de félonie. Et toute personne qui dans un édifice dûment licencié ou ailleurs célébrera sciemment et à dessein un mariage dans l'absence du Registraire-Général ou de son député ou dans l'absence d'une personne dûment autorisée aux fins de cette loi sera coupable de félonie ; et toute personne qui célébrera un mariage sans avoir reçu du Registraire-Général un certificat, licence, ou licence spéciale autorisant le dit mariage ou qui célébrera un mariage avant les vingt-et-un jours expirés depuis celui de l'inscription de la notification du dit mariage ou avant les sept jours expirés depuis celui de l'inscription de la notification si c'est par licence, ou avant le jour expiré depuis le jour de la notification dans le cas d'une licence spéciale, ou qui célébrera un mariage après trois mois depuis le jour de l'inscription de la dite notification sera coupable de félonie ; et tout mariage célébré dans l'absence du Registraire-Général ou de son député ou d'une personne dûment autorisée aux fins de cette loi sera nul et de nul effet. Les personnes ainsi trouvées coupables de félonie seront punissables à la discrétion de la Cour par la servitude pénale pour un terme qui ne sera pas moindre de trois ans ou par un emprisonnement avec ou sans travail forcé qui n'excédera pas deux ans.

ARTICLE 41.

Peines contre
 le
 Registraire en
 cas d'infraction
 à cette
 loi.

Tout Registraire qui aura sciemment et volontairement accordé une licence, une licence spéciale, ou un certificat pour un mariage après l'expiration de trois mois depuis le jour de l'inscription de la notification de tel mariage ou qui aura accordé une licence avant l'expiration des sept jours ou d'un jour dans le cas d'une licence spéciale depuis l'inscription de la notification ou un certificat pour un mariage sans licence avant l'expiration de vingt-et-un jours depuis de

solemnize a marriage in any building other than that specified in the notice and the marriage certificate shall be guilty of a felony. And any person who in a duly licensed building or elsewhere shall knowingly and wilfully solemnize a marriage in the absence of the Registrar-General or his Deputy, or in the absence of a person duly authorized under the provisions of this law shall be guilty of felony ; and any person who shall solemnize a marriage without having received from the Registrar-General a certificate, licence, or special licence authorizing the said marriage or who shall solemnize a marriage before the expiration of twenty -one days from the inscription of the notice of the said marriage, or before the expiration of seven days after the inscription of the notice if by licence, or before the expiration of one day after the day of notice in the case of a special licence, or who shall solemnize a marriage after three months from the day of the inscription of the said notice shall be guilty of felony, and any marriage solemnized in the absence of the Registrar-General or his Deputy or of a person duly authorized under the provisions of this law shall be null and void. Persons thus found guilty of felony shall be punishable at the discretion of the Court by penal servitude for a term not less than three years or by imprisonment with or without hard labour for a term not exceeding two years.

1919
 marriages
 contrary to
 the provisions
 of this law.

ARTICLE 41.

Any Registrar who knowingly and wilfully shall have granted a marriage licence, special licence or certificate after the expiration of three months from the day of the inscription of the notice of such marriage or who shall have granted a licence before the expiration of seven days or of one day in the case of a special licence from the inscription of the marriage notice or a certificate for a marriage without licence before the expiration of twenty-one days

Penalties
 against the
 Registrar for
 infringement
 of this law.

1919

celui de l'inscription de la notification ou sans avoir reçu les certificats de la publication de bans aux fins de l'Article 15 de cette loi, ou qui accordera une licence, une licence spéciale, ou un certificat dont la livraison aura été empêchée ou qui sciemment et volontairement célébrera ou permettra de célébrer tels mariages dans son bureau sera passible d'une amende à la discrétion de la Cour qui n'excédera pas £100 sterling.

ARTICLE 42.

Amendes.

Les amendes imposées en vertu de la présente loi seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié au délateur.

ARTICLE 43.

Sont rappelés tous les articles et parties d'articles de la Loi ayant rapport aux Naissances, aux Mariages et aux Morts, sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 3 octobre, 1840, enregistré sur les Records de cette île le 24 octobre, 1840, qui sont en conflit avec la présente Loi.

from that of the inscription of the notice or without having received the certificates of the publication of banns in accordance with Article 15 of this law, or who shall grant a licence, a special licence or certificate the issue of which shall have been forbidden, or who shall knowingly and wilfully solemnize or permit the solemnization of such marriages in his office shall be liable to a fine at the discretion of the Court which shall not exceed £100 sterling.

1919

ARTICLE 42.

The fines imposed by virtue of this present law shall be applicable, one-half to His Majesty, and one-half to the informer. Fines.

ARTICLE 43.

All the Articles and parts of Articles of the Law relating to Births, Marr'ages and Deaths, sanctioned by an Order of Her Majesty in Council of the 3rd October, 1840, registered on the Records of this Island on the 24th October, 1840. which are in conflict with the present Law are hereby repealed.

1919

Forme "A."

MARIAGE CÉLÉBRÉ DANS.....EN LA PAROISSE DE.....EN L'ILE DE GUERNESEY.

No.	Date du mariage.	Noms et prénoms.	Age.	Condition.	Rang, état ou profession.	Résidence.	Le nom du père.	Rang, état ou profession du père.

Mariés dans.....conformément aux Rites et Cérémonies de..... par..... par moi.

Ce Mariage a été célébré entre nous { En présence de nous {

Je soussigné certifié que le dit mariage a été célébré en ma présence.

.....
Registraire-Général (ou) Personne autorisée.

Form "A."
MARRIAGE SOLEMNIZED IN.....IN THE PARISH OF.....IN THE ISLAND OF GUERNSEY.

No.	Date of marriage.	Surname and Christian names.	Age.	Condition.	Rank, state or profession.	Residence.	Father's name.	Father's rank, state or profession.

Married in.....in accordance with the Rites and Ceremonies of.....
 by..... by me.....

This Marriage has been solemnized between us {
 I, the undersigned, certify that the said marriage has been solemnized in my presence. {
 In the presence of {
 Registrar-General (or) Authorized Person.

1910

Forme "B."
Notification de Mariage.

AU REGISTRAIRE-GÉNÉRAL DES MARIAGES DANS LE BAILLIAGE DE L'ÎLE DE GUERNESEY.

Je soussigné..... vous donne notification qu'un mariage est projeté pour être célébré par licence (ou) par licence spéciale, (ou) par certificat avant l'expiration de trois mois de ce jour et date entre moi et l'autre partie ci-dessous nommée et désignée : —

Nom et prénoms.	Age.	Condition.	Rang, état ou profession.	Résidence.	Temps que chaque partie y a résidé.	Le nom et la profession du père.	Édifice où le mariage doit être célébré.

Et je déclare solennellement par ces présentes qu'il n'y a aucun empêchement de parenté ou alliance ni autre empêchement légal au dit mariage ; et que les détails ci-dessus énoncés sont vrais et corrects : —

Et je fais cette déclaration solennellement et de propos délibéré la croyant consciencieusement vraie conformément à la Loi intitulée Loi ayant rapport aux Mariages célébrés dans les Îles de Guernesey, d'Auregny et de Serk confirmée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 15 avril 1919, sachant que toute personne qui fera une fausse déclaration ou signera une fausse notification afin de faire célébrer un mariage sera passible des peines portées dans la dite loi. En foi de quoi j'ai signé ces présentes.

Ce.....19

Signé par le dit déclarant en présence de

Signature du déclarant.

Registraire-Général.

Form "B."
TO THE REGISTRAR-GENERAL OF MARRIAGES IN THE BAILLIWICK OF THE ISLAND OF GUERNSEY.

I, the undersigned give you notice that it is proposed to solemnize a marriage by licence, [or] by special licence, [or] by certificate before the expiration of three months from this day and date between myself and the other party under-named and described :—

Surnames and Christian names.	Age.	Condition.	Rank, state or profession.	Residence.	Length of Residence.	Name and profession of father.	Building where the marriage is to be solemnized.

And I solemnly declare by these presents that there is no impediment of kindred or alliance nor other legal impediment to the said marriage; and that the details set forth above are true and correct :—

And I make this declaration solemnly and deliberately, conscientiously believing the same to be true and in conformity with the Law intitled " Law relating to the solemnization of marriages in the Islands of Guernsey, Alderney and Sark," confirmed by an Order of His Majesty in Council dated the 15th April, 1919, knowing that any person who shall make a false declaration or shall sign a false notice for the solemnization of a marriage shall be liable to the penalties set out in the said Law. In faith whereof I have signed these presents.

This
 Signed by the said declarant in the presence of
 Signature of the declarant.
 Registrar-General.

1919

FORME " C. "

LICENCE DE MARIAGE.

A.

et à.

Attendu que conformément à la Loi ayant rapport aux Mariages célébrés dans les Iles de Guernesey, d'Auregny et de Serk, confirmée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 15 avril 1919, l'un de vous a donné notification le.....19 , de votre intention de contracter mariage et que vous désirez que ce mariage soit célébré sans délai ; attendu aussi qu'il a paru à ma satisfaction que vous vous êtes conformés à tous égards aux conditions et aux formalités requises par la susdite loi, et qu'aucun empêchement de parenté, d'alliance, ni aucun empêchement légal n'a été apporté au dit mariage, Je soussigné Registraire-Général des Mariages dans le Bailliage de la dite île de Guernsey, vous donne permission et licence de procéder à la célébration du dit mariage de la manière indiquée par la loi dansen la paroisse de..... dans le courant de trois mois à compter du.....19 , mais non pas après l'expiration du dit terme.

Donné sous mon seing ce.....19 .

.....
 Registraire-Général.

FORM "C."

To

And to

Whereas in pursuance of the law relating to the Solemnization of Marriages in the Islands of Guernsey, Alderney and Sark, confirmed by an Order of His Majesty in Council dated the 15th April, 1919, one of you has given notice on the 19 , of your intention to enter into a contract of marriage and you are desirous that such marriage should be solemnized without delay ; and whereas it hath been made to appear to my satisfaction that you have conformed in all respects to the conditions and formalities required by the above law, and that no impediment of kindred, of alliance, nor any other legal impediment has been brought forward against the said marriage, I, the undersigned, Registrar-General of Marriages in the Bailiwick of the said Island of Guernsey, give you permission and licence to proceed to the solemnization of the said marriage in the manner set forth by the law in the parish of.....within but not after the expiration of three months next following the,19 .

Given under my seal this.....,19 .

.....
Registrar-General,

1919

**Forme "D."
Mariage par Certificat.**

Je soussigné..... Registraire-Général des Mariages dans le Bailliage de l'Île de Guernesey, certifie que le..... une notification fut dûment inscrite dans le livre des Notifications de Mariages à l'effet qu'un mariage était projeté entre les parties ci-dessous nommées et désignées et que le dit mariage devait être célébré sans licence.

Noms et prénoms.	Age.	Condition.	Rang, état ou profession.	Résidence.	L'empis que chaque partie y a résidé.	Le nom et la profession du père.	Édifice ou le mariage doit être célébré.

Et de plus je certifie que, vingt-et-un jours se sont écoulés depuis la livraison de la notification et qu'aucun empêchement n'a été apporté au Mariage, et que la dite notification a été affichée dans le Bureau du Registraire-Général, [ou] que les bans du dit mariage ont été dûment publiés.

Date de l'inscription de la notification.....
Date de la livraison du Certificat.....

.....
Registraire-Général.

Ce Certificat sera nul si le mariage n'est célébré dans les trois mois après l'inscription de la notification, c'est-à-dire au plus tard le.....19

1919

FORME " E. "

LICENCE SPECIALE DE MARIAGE.

A.....
et à.....

Attendu que conformément à la Loi ayant rapport aux Mariages célébrés dans les Iles de Guernesey, d'Auregny et de Serk, confirmée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 15 avril 1919, l'un de vous a donné notification le.....19 , de votre intention de contracter mariage et que vous désirez que ce mariage soit célébré sans délai ; attendu aussi qu'il a paru à ma satisfaction que vous vous êtes conformés à tous égards aux conditions et aux formalités requises par la susdite loi, et qu'aucun empêchement de parenté, d'alliance, ni autre empêchement légal n'a été apporté au dit mariage, Je soussigné Registraire-Général des Mariages dans le Bailliage de la dite île de Guernesey, vous donne permission et licence de procéder à la célébration du dit mariage de la manière indiquée par la loien la paroisse de..... dans le courant de trois mois à compter du.....19 , mais non après l'expiration du dit terme.

Donné sous mon seing ce.....19 .

.....
Registraire-Général.

1919

FORM " E."

To

And to

Whereas in pursuance of the law relating to the Solemnization of Marriages in the Islands of Guernsey, Alderney and Sark, confirmed by Order of His Majesty in Council dated the 15th April, 1919, one of you has given notice on the 19 , of your intention to enter into a contract of marriage and that you are desirous that this marriage should be solemnized without delay ; whereas further it hath been made to appear to my satisfaction that you have conformed in all respects to the conditions and formalities required by the above law, and that no impediment of kindred, alliance, nor any other legal impediment has been brought forward to the said marriage, I, the undersigned, Registrar-General of Marriages in the Bailiwick of the Island of Guernsey, give you permission and licence to proceed to the solemnization of the said marriage in the manner set forth by the law 19 .

Given under my seal this 19 .

.....
Registrar-General.

1919

FORMÉ " F. "

Je publie les bans de mariage entre A. B., de la paroisse de.....et C. D., de la paroisse de.....Si quelqu'un connaît quelque juste empêchement au dit mariage qu'il le déclare présentement.

Dans le cas où la dite publication se fera dans langue anglaise, la forme suivante sera usitée.

I publish the banns of marriage between A. B., of the parish of.....and C. D., of the parish of..... If any person knows of any just cause or impediment why these persons should not be joined together in holy matrimony, ye are now to declare it.

FORME " G. "

Je soussigné ministre officiant dans la chapelle ditesituée en la paroisse decertifie avoir publié les bans de mariage entre A. B., de la paroisse deet C. D., de la paroisse deDimanche le.....

.....
Ministre officiant.

FORM "F."

1919

I publish the Banns of Marriage between A.B.,
of the parish of.....and C.D., of the
parish of.....

If any person know of any just cause or impedi-
ment why these persons should not be joined together
in holy matrimony, ye are now to declare it.

 FORM "G."

I, the undersigned, officiating minister in the
Chapel known assituate in
the parish of.....certify having pub-
lished the banns of marriage between A.B., of the
parish of and C.D., of the parish
of on Sunday, the

.....
Officiating Minister.

ORDRES EN CONSEIL.

(Enregistré sur les Records le 14 juin 1919.)

1919

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 30th day of May, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD SOMERLEYTON.

SIR FREDERICK PONSONBY.

MR. SECRETARY SHORTT.

SIR AUCKLAND GEDDES.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 15th day of May, 1919, in the words following, viz. :—

Rehaussement du prix de la fourniture d'eau aux Habitants de cette Ile de 25 pour cent. pour une période de deux ans.

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth—(1) That at a Meeting of the States of Deliberation held on the 18th December, 1918, a Committee of the States was appointed to consider and report on an application made by the Guernsey Water Company asking that, during the continuance of the war and for a period of two years after, the charges authorized by law be increased by 50 per cent., owing to increased working costs : (2) That on the 26th March, 1919, the report of the Committee was considered and adopted, with a slight modification, by the States, when it was resolved to approve that for a period of two years dating from the 25th March, 1919, the annual charges for the supply of water authorized by law be increased by 25 per cent., on condition that an efficient supply of water from the well system be maintained ; and the President was authorized to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction to the aforesaid Resolution ; And humbly

1919

praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Resolution of the States of the 26th March, 1919, and that the charges for the supply of water authorized by the law intituled 'Loi ayant rapport à l'Établissement des Travaux nécessaires pour fournir de l'eau aux habitants de cette Ile,' sanctioned by an Order of Her late Majesty in Council of the 28th November, 1887, and registered on the records of the Island of Guernsey on the 17th December, 1887, and by the law intituled 'Loi ayant rapport à l'Extension de l'Établissement des Travaux nécessaires pour fournir de l'eau aux habitants de cette Ile,' sanctioned by an Order of Her late Majesty in Council of the 12th December, 1891, and registered on the records of the Island of Guernsey on the 28th December, 1891, be increased by 25 per cent., on condition that an efficient supply of water from the well system be maintained :

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer thereof.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof, and to sanction the said Resolution of the States of the Island of Guernsey of the 26th March, 1919.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY,

(Enregistré sur les Records le 5 juillet 1919.)

1919

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 25th day of June, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD STEWARD.

SIR FREDERICK PONSONBY.

MR. SECRETARY SHORTT.

DR. ADDISON

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 3rd day of June, 1919, in the words following, viz. :—

Loi supplé-
mentaire à la
Loi relative
aux
Assemblées
Paroissiales.

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth :—(1) That on the 6th May, 1914, the States adopted a Resolution praying the Royal Court to prepare a Bill or *Projet de Loi* modifying Article 12 of the Law relating to Parish Meetings (1902) to the effect that the Ratepayers themselves shall decide at what hour Parish Meetings shall be held in their respective Parishes : (2) That on the 18th March, 1919, the Royal Court adopted a *Projet de Loi*, prepared by the Law Officers of the Crown, giving effect to the said Resolution, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : (3) That on the 14th May, 1919, the said *Projet de Loi*, as adopted by the Royal Court, was approved by the States, and the President was authorized to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto : (4) That the said *Projet de Loi* is intituled ‘*Loi supplémentaire à la Loi relative aux Assemblées Paroissiales,*’ and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said *Projet de Loi*, and to order and direct that

1919

the same shall have the force of law within the Island of Guernsey :

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said “ Projet de Loi ” (a copy whereof is hereunto annexed), be entered upon the the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing Order in Council.

PROJET DE LOI SUPPLÉMENTAIRE À LA LOI
RELATIVE AUX ASSEMBLÉES PAROIS-
SIALES.

Vu la délibération des États en date du six mai 1914. Est et demeure rappelé l’article douze de la Loi relative aux Assemblées Paroissiales sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du

dix-neuf novembre 1902, enregistré sur les records de cette île le 29 novembre 1902, et y est substitué l'article suivant lequel sera censé faire partie de la dite Loi.

1919

ART. 12.—Les heures légales pour la convocation des Assemblées Paroissiales seront celles qui seront de temps à autre décidées par les Chefs de Famille de la paroisse.

Heures
légales pour
les Assem-
blées seront
décidées par
les Chefs de
Famille.

(Enregistré sur les Records le 5 juillet 1919.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 25th day of June, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD STEWARD.

SIR FREDERICK PONSONBY.

MR. SECRETARY SHORTT.

DR. ADDISON.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 13th day of June, 1919, in the words following, viz. :—

Loi ayant
rapport à la
réparation ou
la Démolition
de Murs,
Fossés,
Maisons et
Bâtiments
qui sont dans
un état
dangereux.

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth—(1) That on the 8th February, 1919, a Bill or Projet de Loi intituled ‘Loi ayant rapport à la réparation ou la démolition de murs, fossés, maisons et bâtiments qui sont dans un état dangereux,’ prepared by the Law Officers of the Crown, was submitted to and adopted by the Court of Chief Pleas, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : (2) that on the 26th March, 1919. the said Projet de Loi was considered and adopted by the States of Deliberation, and the President was authorized to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto : (3) that the said Projet de Loi, as adopted by the States, is

1919

intituled 'Loi ayant rapport à la réparation ou la démolition de murs, fossés, maisons et bâtiments qui sont dans un état dangereux,' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition : And humbly praying that Your Majesty may be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said Projet de Loi and to order and direct that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey :

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order and the said Projet de Loi (copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing Order in Council. 1919

LOI AYANT RAPPORT À LA RÉPARATION OU LA DÉMOLITION DE MURS, FOSSÉS, MAISONS ET BÂTIMENTS QUI SONT DANS UN ÉTAT DANGEREUX.

DEFINITION.—Le mot “ bâtiment ” employé dans cette Loi signifie aussi toute maison ou partie de maison et autres édifices ainsi qu’un mur, fossé ou banque. Définition de bâtiment.

ARTICLE 1.

Dans le cas où un bâtiment se trouve dans un état tel qu’il y a raison de craindre que le dit bâtiment ne constitue ou ne devienne un danger aux personnes qui font usage des routes, rues et chemins ou autres endroits dont le public se sert dans le voisinage du dit bâtiment, les Connétables et Douzeniers de la paroisse pourront envoyer au propriétaire ou à son agent ou représentant en cette île, par l’entremise du Sergent du Roi, une signification par écrit qu’il ait à faire réparer et rétablir tel bâtiment dans un état de sûreté dans tel temps qu’il plaira aux dits Connétables et Douzeniers indiquer, si mieux n’aime le dit propriétaire démolir telle partie du dit bâtiment qui sera censé par les dits Connétables et Douzeniers constituer un danger public. Procédure à suivre pour obliger le propriétaire d’un bâtiment à le remettre dans un état de sûreté.

ARTICLE 2.

Faute au dit propriétaire ou au dit agent ou représentant d’obtempérer à la dite signification et de faire exécuter à la satisfaction des dits Connétables et Douzeniers les travaux dans le temps mentionné dans la dite signification les dits Connétables et Douzeniers sont autorisés à faire les dits travaux aux frais du dit propriétaire ; et dans ce cas tous dépens encourus par les dits Connétables et Douzeniers pour l’exécution des dits travaux seront censés des dettes privilégiées et auront hypothèque légale Connétables autorisés à faire réparations faute au propriétaire d’obéir à la signification de les faire.

1919 sur la propriété en question avec priorité sur toute autre hypothèque.

ARTICLE 3.

Délai peut être accordé par les Connétables et Douzeniers

Les Connétables et Douzeniers sont pourtant autorisés à accorder au propriétaire ou agent ou représentant une extension du délai mentionné dans l'Article 2 pour l'accomplissement des travaux de réparation, de rétablissement ou de démolition.

ARTICLE 4.

Droit des Connétables dans certains cas de s'adresser à la Cour pour permission de faire démolir un bâtiment.

Lorsque les Connétables et Douzeniers jugeront qu'un bâtiment visé par l'Article 1er est dans un tel état qu'il ne vaut pas les frais qui seraient nécessaires pour le mettre en état de sûreté, ou que la sûreté publique l'exige, ils pourront s'adresser à la Cour Royale siégeant en Cour Ordinaire, pour permission de faire démolir tel bâtiment, ou partie de bâtiment, et dans ce cas ils seront tenus de notifier au public par le moyen d'une annonce publiée une fois dans la *Gazette Officielle* française de cette île et trois fois dans un journal anglais de cette île le jour et l'heure auxquels ils s'adresseront à la Cour Royale à cet effet. Et ne déroge pas cet article aux droits des Connétables et Douzeniers d'une paroisse dans les cas urgents de faire démolir un bâtiment qui constitue un danger au public sans s'adresser à la Cour Royale pour permission de ce faire.

ARTICLE 5.

Pouvoirs de la Cour.

Lors de la demande à la Cour par les dits Connétables et Douzeniers aux fins de l'Article précédent, la Cour après avoir entendu toutes les parties intéressées ainsi que les experts qui seront présentés par les dits Connétables et Douzeniers pourra autoriser les dits Connétables et Douzeniers à faire démolir ledit bâtiment sous telles conditions qu'il plaira à la Cour ordonner ou pourra passer aucun

autre acte qu'elle croira raisonnable. Pourra aussi la Cour ordonner que les frais de démolition ainsi que les frais légaux soient payés par le propriétaire et que tels frais auront hypothèque légale sur la propriété en question avec priorité sur toute autre hypothèque.

1919

ARTICLE 6.

Seront censés être propriétaires pour les besoins de la Présente Loi les saisis et les usufruitiers sauf leurs recours s'il y a lieu contre les nu-propriétaires.

Les propriétaires comprennent les saisis et les usufruitiers.

ARTICLE 7.

La présente Loi ne déroge en rien aux dispositions de la Loi relative à la Construction de Maisons et Bâtiments, ni aux Lois et Ordonnances relatives aux bornements pour la bâtisse de maisons et bâtiments et autres constructions le long du chemin public.

Cette loi n'affecte pas les dispositions de la loi quant à la construction de maisons.

ARTICLE 8.

Tout propriétaire, agent ou représentant qui néglige d'obtempérer à une signification qui lui sera envoyée aux fins de l'Article 1er dans le délai mentionné dans la dite signification ou dans aucune extension de ce délai qui lui aura été accordé, aux fins de l'Article 3, sera passible d'une amende, à discrétion de Justice, qui n'excédera pas £10 stg. sauf à lui d'intenter action devant la Cour Royale siégeant en Cour Ordinaire pour mettre au néant la signification dans les huit jours de la date où il l'aura reçue.

Pénalités contre propriétaires qui n'obéissent pas la signification des Connétables.

ARTICLE 9.

Toute décision de la Cour Ordinaire rendue en vertu de la présente loi sera finale et en dernier ressort, à moins que la Cour Ordinaire en rendant sa décision n'ait permis à l'une ou l'autre des parties d'en appeler à la Cour Royale siégeant en crosps.

Décision de la Cour sera finale.

ARTICLE 10.

Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié au délateur.

1919

(Enregistré le 8 juillet 1919.)

Proclamation
relative au
traité de
Paix entre les
Gouverne-
ments Alliés
et le
Gouverne-
ment
Allemand.

Monsieur le Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour une Proclamation de Sa Majesté le Roi en date du 1er juillet 1919, relative à un traité de Paix qui été conclu entre Nous et les Gouvernements Alliés et le Gouvernement Allemand à Versailles le 28 juin dernier.

La Cour, afin que les habitants de ce Bailliage aient connaissance de la dite Proclamation, ouïes les conclusions du Procureur du Roi, a ordonné que la dite Proclamation sera enregistrée sur les Records de cette île pour être logée au Greffe et publiée dans la Gazette autorisée pour les annonces officielles, et qu'un exemplaire de la dite Proclamation sera expédié par le Greffier du Roi à Monsieur le Juge d'Auregny et à Monsieur le Sénéchal de Sercq, avec ce présent Acte.

(Enregistré sur les Records le 18 juillet 1919.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 25th day of June, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD STEWARD.

SIR FREDERICK PONSONBY.

MR. SECRETARY SHORTT.

DR. ADDISON.

Authority to
States of
Alderney to
issue loan for
£2,000.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the affairs of Guernsey and Jersey, dated the 10th day of June, 1919, in the words following, viz. :—

YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble Petition of Robert Walter Mellish, Esq., Judge, and President of the States of the Island of Alderney, setting forth that on April 12th, 1919, the quarries, which constitute the chief industry in the said Island, were closed, and a large part of the labouring population

1919

was thus reduced to an out-of-work condition : that the roads, streets, drains and public buildings are in a deplorable state, and cannot, through lack of means, be repaired : that, on April 15th, 1919, the Petitioner, after conferring with the Acting Lieutenant-Governor, convened the Court, which, after considering the said out-of-work condition, and the great distress resulting therefrom, referred the question, as a matter of urgency, to a Meeting of the States : that, on April 16th, 1919, Your Majesty's Procureur, and the Gentlemen of the Douzaine considered the Billet convening the said States : that, on April 17th, 1919, the States, after long and due deliberation, came to the conclusion that a loan of £2,000 sterling should be raised, in order to effect the aforementioned repairs under the direction of a Special States Committee on Public Works, the debt to be redeemed as in the past, by paying £100 with the interest yearly ; and they authorized the Petitioner to present, in their name, a most humble Petition to Your Majesty in Council, praying for Your Majesty's Sanction thereto : and humbly praying Your Majesty to grant Your Royal Sanction to the aforesaid loan.

The Lords of the Committee, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to authorize the issue by the States of the Island of Alderney of a loan of £2,000 sterling, to be redeemed by annual instalments of £100, with interest, and to be applied towards defraying the expenses of repairing roads, streets, public buildings, and drains in the Island, subject nevertheless to the condition that all plans and estimates for such repairs shall be submitted to His Excellency the Lieutenant-Gover-

1919

nor of Guernsey, for approval, and that no works shall be commenced without such approval.

HIS MAJESTY having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof, and to order, as it is hereby ordered, that the States of the Island of Alderney be and they are hereby authorized to issue a Loan of £2,000 sterling, to be redeemed by annual instalments, of £100 with interest, and to be applied towards defraying the expenses of repairing roads, streets, public buildings and drains in the Island subject nevertheless to the condition that all plans and estimates for such repairs shall be submitted to His Excellency the Lieutenant-Governor of Guernsey for approval, and that no works shall be commenced without such approval.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers for the time being of the said Island of Guernsey, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 25 octobre 1919.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 9th day of October, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD STEWARD.

SIR FRANCIS VILLIERS.

MR. SECRETARY SHORTT.

SIR GEORGE BUCHANAN.

Loi relative
à l'éligibilité
des Femmes
aux Charges
Paroissiales.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and

Jersey, dated the 13th day of September, 1919, in the words following, viz. :—

1919

“ Your Majesty having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth :—(1) that on the 26th March, 1919, the States of Deliberation took into consideration a Petition signed by several members of the States, and approved the repeal of Article 3 of the Law intituled ‘ Loi donnant aux femmes le droit de voter dans les Assemblées Paroissiales,’ sanctioned by Order in Council of the 6th February, 1892, and registered on the Records of the said Island on the 27th February, 1892, and the substitution therefor of a new Article rendering women eligible for parochial offices ; and they requested the Royal Court to prepare a Bill or Projet de Loi giving effect to their resolution : (2) that on the 29th March, 1919, a Projet de Loi, prepared by the Attorney-General, was adopted by the Royal Court, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : (3) that on the 14th May, 1919, the said Projet de Loi was, with slight modifications, adopted by the States of Deliberation, and at consecutive meetings held on the 18th June, 1919, and the 5th August, 1919, the said Projet de Loi was further considered and approved by the States of Deliberation, and the President was authorised to submit a most humble Petition to Your Majesty in Council, praying for Your Royal Sanction thereto : (4) that the said Projet de Loi is intituled ‘ Loi relative à l’éligibilité des Femmes aux Charges Paroissiales,’ and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said Projet de Loi, and to order and direct that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey :

1919

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said “ Projet de Loi ” (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI RELATIVE À L’ÉLIGIBILITÉ DES FEMMES AUX CHARGES PAROISSIALES.

Les femmes non couvertes de mari ainsi que les femmes séparées quant aux biens d’avec leurs maris, payant taxe dans la paroisse de leur résidence sont éligibles aux charges paroissiales dans la dite paroisse, bien entendu que la gestion de n’importe quelle charge paroissiale ne sera obligatoire pour aucune femme.

Est rappelé l'Article 3 de la Loi donnant aux femmes le droit de voter dans les Assemblées Paroissiales sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil du 6 février 1892, enregistré sur les Records de cette île le 27 février 1892, lequel article déclare que les femmes sont inéligibles aux charges paroissiales.

1919

(Enregistré sur les Records le 1er novembre 1919.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 9th day of October, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD STEWARD.

SIR FRANCIS VILLIERS.

MR. SECRETARY SHORTT.

SIR GEORGE BUCHANAN.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 22nd day of September, 1919, in the words following, viz. :—

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth (1) that on the 10th May, 1919, the Royal Court adopted a Bill or *Projet de Loi* prepared by the Law Officer of the Crown on the lines of the Naval, Military and Air Force Service Act, 1919, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : (2) that on the 21st May, 1919, the said *Projet de Loi*, as adopted by the Royal Court, was approved by the States, and the President was authorized to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto ; (3) that the said *Projet de Loi* is intituled ‘ *Loi étendant la Durée de la Mise en Vigueur des Lois relatives au Service Militaire pendant la Durée de la présente Guerre,*’ and is in the words and figures set forth in the Schedule to the

Loi étendant la durée de la mise en vigueur des lois relatives au Service Militaire pendant la présente Guerre.

1919

said Petition : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said Projet de Loi, and to order and direct that the same shall have the force of law within the Islands of Guernsey, Sark, Herm and Jethou :

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Islands of Guernsey, Sark, Herm and Jethou.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed), be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“ PROJÉT DE LOI ” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI ÉTENDANT LA DURÉE DE LA MISE EN
VIGUEUR DES LOIS RELATIVES AU SER-
VICE MILITAIRE PENDANT LA DURÉE DE
LA PRÉSENTE GUERRE.

1919

Attendu que la " Loi relative au Service Militaire pendant la durée de la présente Guerre " sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 6 novembre 1916, enregistré sur les Records de cette île le 16 novembre 1916 ; et la " Loi portant modification à la Loi relative au Service Militaire pendant la durée de la présente Guerre," sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 15 août 1918, enregistré sur les Records de cette Ile le 2 septembre 1918, n'ont force de loi que pendant la durée de la présente guerre.

Vu l'Acte du Parlement 9 Geo. V., intitulé the " Naval, Military and Air Force Service Act, 1919," loi stipulant le Maintien en Service de telles Troupes de la Couronne qui pourraient être requises pour parer aux contingences pouvant se produire d'ici au trentième jour d'avril mil neuf cent vingt, et traitant des conditions dans lesquelles ces Troupes devront servir ainsi que des objets connexes à ce Service.

Attendu que Son Excellence le Lieutenant-Gouverneur a représenté que le Gouvernement de Sa Majesté a invité le Gouvernement de l'Ile de Guernesey à passer la législation nécessaire à assurer le maintien sous les drapeaux, jusqu'au trentième jour d'avril mil neuf cent vingt, de certains hommes enrôlés conformément aux deux lois susdites relatives au service militaire, et ce, en conformité avec la législation anglaise actuellement en vigueur.

ARTICLE I.

(1) Si l'autorité compétente juge que, pour cause d'intérêt public, un homme ou une classe d'hommes quelconque, à qui cet article soit applicable ne peut être libéré du service actuel à l'époque où, d'après les

Pouvoir de
retenir un
homme au
Service
Militaire.

1919

conditions de ce service il (ou elle) serait libérable, cet homme (ou cette classe d'hommes) pourra être retenu au dit service, dont la durée sera prolongeable pour telle nouvelle période que pourra prescrire l'autorité compétente, cette période ne pouvant aller au-delà du trentième jour d'avril mil neuf cent vingt ; mais, cette période une fois expirée, ou à telle autre date plus rapprochée que l'autorité compétente jugerait convenable, pour cette libération, celle-ci sera effectuée avec toute la rapidité convenable, sa durée ne pouvant, en aucun cas, dépasser un délai de trois mois à compter du trentième jour d'avril mil neuf cent vingt.

(2) La présente section s'applique à tout homme qui, ne faisant point partie des Troupes Régulières en vertu d'une attestation d'avant-guerre, se trouvera, au terme final de la présente guerre, en service actuel dans les Forces Navales, Militaires ou Aériennes de Sa Majesté, et dont le temps de service actuel doit expirer à la fin de la présente guerre ou avant le susdit trentième jour d'avril.

ARTICLE 2.

(1) Quoique puissent comporter les prescriptions de la section Un de l'“ Army (Transfer) Act, 1915,” aucun soldat, ayant été, par application des dispositions de cette section, transféré d'un corps dans un autre, ne pourra, avant le susdit trentième jour d'avril, prétendre à être réintégré au corps dans lequel il servait à l'époque de son transfert.

(2) Les provisions des susdites deux Lois relatives au Service Militaire pendant la Durée de la présente Guerre demeureront en vigueur jusqu'au dit trentième jour d'avril.

ARTICLE 3.

Dans la présente Loi, à moins que le contexte n'en exige autrement,—L'expression “ autorité compé-

tente " désigne : pour les forces navales, l'Amirauté ; pour les forces militaires, le Conseil de l'Armée ; pour les forces aériennes, le Conseil de l'Air. . L'expression " forces navales " comprend les troupes de la marine. L'expression " service actuel " signifie : pour les forces militaires, le service de l'armée ; pour les forces aériennes, les différents services de l'air.

1919

(Enregistré sur les Records le 1^{er} novembre 1919.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 5th day of October, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD STEWARD,

SIR FRANCIS VILLIERS.

MR. SECRETARY SHORTT.

SIR GEORGE BUCHANAN.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 28th day of August, 1919, in the words following, viz.:—

Loi modifiant l'article 4 de l'Ordre en Conseil sanctionnant la levée d'un Impôt sur les Huiles Lubrifiantes et Combustibles, sur le Pétrole et sur autres huiles et essences.

" YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth : (1) that on the 14th day of May, 1919, the States of Deliberation took into consideration and approved a Petition from the Electric Light and Power Co., Ltd., asking the States, for reasons set forth in the said Petition, to request the Royal Court to prepare a Bill or " *Projet de Loi* " modifying the Order in Council of the 14th day of January, 1919, to the effect that Fuel Oil which shall conform to the specification of the British Admiralty shall pay the sum of one farthing per gallon in lieu of the penny per gallon as set forth in the said Order ; provided that, in order to participate in this reduction, each consignment shall not be less than twenty tons ; and a Resolution was adopted by the States acceding to the

1919

prayer of the Petitioners : (2) That on the 7th day of June, 1919, a Bill or ' *Projet de Loi*,' prepared by the Attorney General, was adopted by the Royal Court, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : (3) that on the 5th day of August, 1919, the said Bill or ' *Projet de Loi* ' was adopted by the States and the President was authorized to present a humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto : (4) that the said Bill or ' *Projet de Loi* ' is intituled ' *Loi modifiant l'Article 4 l'Ordre de Sa Majesté en Conseil du 14 janvier 1919, sanctionnant, entre autres choses, la levée d'un impôt sur les huiles lubrifiantes et combustibles, sur le pétrole et sur autres huiles et essences,*' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition: And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to give Your Royal Sanction to the Bill or *Projet de Loi* ' intituled ' *Loi modifiant l'Article 4 de l'Ordre de Sa Majesté en Conseil du 14 janvier 1919, sanctionnant, entre autres choses, la levée d'un impôt sur les huiles lubrifiantes et combustibles, sur le pétrole et sur autres huiles et essences,*' and to order and direct that the same might have the force of law within the Island of Guernsey :

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said ' *Projet de Loi* ' into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said ' *Projet de Loi.*' ”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of, and ratify the said *Projet de Loi*, and to order, as it is hereby

ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said *Projet de Loi* (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“*PROJET DE LOI* referred to in the foregoing Order in Council.

LOI MODIFIANT L'ARTICLE 4 DE L'ORDRE DE

Sa MAJESTE EN CONSEIL DU 14 JANVIER 1919,
SANCTIONNANT, ENTRE AUTRES CHOSES, LA LEVEE
D'UN IMPOT SUR LES HUILES LUBRIFIANTES ET
COMBUSTIBLES, SUR LE PETROLE ET SUR AUTRES
HUILES ET ESSENCES.

Vu la délibération des Etats en date du 14 mai 1919.

Est et demeure rappelé l'Article quatre de l'Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du quatorze janvier 1919, enregistré sur les records de cette île le premier février 1919, sanctionnant la levée d'une taxe de dix pour cent sur la recette des divertissements, d'un impôt additionnel sur le Tabac, d'un Impôt additionnel sur le Thé et d'un impôt sur les Huiles Lubrifiantes et Combustibles, sur le Pétrole et sur autres huiles et essences, et y est substitué l'Article suivant lequel sera censé former partie de la dite Loi.

4.—A duty of Id. per gallon on lubricating oils, paraffin and fuel oils, motor spirit and methylated spirit consumed in the island with the exception of

1919

fuel oils of a quality unsuitable for illuminating or lubricating purposes and which shall conform to the specification of the British Admiralty as laid down from time to time for fuel oil supplied to that department, which said fuel oil shall pay the sum of one farthing per gallon, provided always that in order to obtain the benefit of such reduced rate each consignment shall not be less than twenty tons net weight.

Translation of "Law modifying Article 4 of His Majesty's Order in Council of the 14th January, 1919, sanctioning, inter alia, the levy of a duty on Lubricating and Fuel Oils, on Paraffin and on other Oils and Essences," approved by His Majesty in Council on the 9th day of October, 1919.

In view of the deliberation of the States dated the 14th May, 1919, there shall be and remain repealed Article 4 of the Order of His Majesty in Council dated the 14th January, 1919, registered on the Records of this Island on the 1st February, 1919, sanctioning the levy of a tax of ten per cent. on receipts from entertainments, of an additional duty on tobacco, an additional duty on tea and a duty on Lubricating and Fuel Oils, on Paraffin and on other Oils and Essences, and the following Article, which shall be deemed to form part of the said Law, shall be substituted therefor :—

4.—A duty of 1d. per gallon on lubricating oils, paraffin and fuel oils, motor spirit and methylated spirit consumed in the island with the exception of fuel oils of a quality unsuitable for illuminating or lubricating purposes and which shall conform to the specification of the British Admiralty as laid down from time to time for fuel oil supplied to that department, which said fuel oil shall pay the sum of one farthing per gallon, provided always that in order to obtain the benefit of such reduced rate each consignment shall not be less than twenty tons net weight.

(Enregistré sur les Records le 4 novembre 1919).

1919

Monsieur le Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour une lettre de la part de l'Agissant Lieutenant-Gouverneur en date du premier Novembre, 1919, transmettant des exemplaires d'un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du dix-huit août mil neuf cent dix-neuf—et lequel est intitulé “ Treaty of Peace Order, 1919 ”. La Cour, ouïes, les conclusions du Procureur du Roi a ordonné qu'un exemplaire du dit Ordre sera logé au Greffe et qu'il sera expédié par le Greffier du Roi un exemplaire du dit Ordre à Monsieur le Juge d'Auregny et à Monsieur le Sénéchal de Sercq.

Treaty of
Peace Order,
1919.

(Enregistré sur les Records le 15 novembre 1919.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 29th day of October, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD PRESIDENT.

LOED CHAMBERLAIN.

EARL CURZON OF KEDLESTON.

SIR FREDERICK PONSEBY.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 10th day of October, 1919, in the words following, viz.:—

Loi relative
au Cadastre
Général de
l'île.

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committe the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth (1) that on the 30th November, 1918 the Court of Chief Pleas adopted a Bill or Projet de Loi prepared by the Attorney-General, and requested the Bailiff to submit the same to the States for their approval : (2) that on the 21st February, 1919, the said Projet de Loi was submitted to the States of Deliberation ; and was by that Body referred to a Committee of the said States in order that they might

1919

report to the States with respect to any amendments that might be deemed advisable : (3) that on the 16th May, 1919, the report of the Committee was submitted to the States of Deliberation together with the *Projet de Loi* adopted by the Court of Chief Pleas on the said 30th November, 1918, and the Committee was requested to present a further and more detailed report stating their reasons for the amendments which they proposed introducing into the *Projet de Loi* : (4) that on the 5th August, 1919, the second report of the Committee was submitted to the States of Deliberation together with the *Projet de Loi* adopted by the Court of Chief Pleas on the aforementioned date, which said *Projet de Loi* was adopted by the States with certain modifications, and the President was authorized to submit the same to Your Majesty in Council for Your Majesty's Royal Sanction : (5) that the said *Projet de Loi* is intituled ' *Loi relative au Cadastre Général de l'Île* ' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition : And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said ' *Projet de Loi*, ' and to order and direct that the same should have the force of law within the Island of Guernsey :

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said *Projet de Loi*.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said *Projet de Loi*; and to order, as it is hereby

ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey. 1919

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed), be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

1919

PROJET DE LOI referred to in the foregoing Order
in Council.

LOI RELATIVE AU CADASTRE GÉNÉRAL
DE L'ÎLE.

TITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ARTICLE 1.

Toutes
contributions
foncières
seront levées
d'après un
Cadastré.

Toutes les contributions foncières, soit des États, soit des paroisses, seront levées d'après un Cadastre lequel sera sous les soins d'un Comité des États et sera rectifié d'an en an ou plus souvent aux frais des États sauf le paiement des experts paroissiaux suivant à l'Article 4, et jusqu'à ce que la confection en soit achevée, le cadastre sera celui déjà existant et mentionné à l'Article 9 de la loi portant modification à la Loi relative au Cadastre Général de l'île, et qui doit être exhibé dans la première quinzaine du mois de décembre de chaque année.

ARTICLE 2.

La
composition
du Comité.

Le dit Comité sera composé de neuf membres, savoir : Le Trésorier des États ; un Juré-Justicier de la Cour Royale ; le Recteur d'une des paroisses de cette île ; un membre pour la paroisse de St. Pierre-Port ; un membre pour les paroisses de St. Samson, du Valle et du Câtel ; un membre pour les paroisses de St. Sauveur, de St. Pierre-du-Bois et de Torteval ; un membre pour les paroisses de la Forêt, de St. Martin, et de St. André ; et deux Députés aux États. Le Trésorier des États sera membre d'office, deux des autres membres sortiront de charge à la fin de chaque année, mais seront rééligibles. Ces huit membres sortiront de charge à tour de rôle comme suit :—

A la fin de la première année, le Juré et le membre pour la paroisse de Saint Pierre-Port.

Translation of " Law Relating to the General Cadastre of the Island," passed by the States of Guernsey on the 5th August, 1919, and approved by Order in Council of the 29th October, 1919.

1919

SECTION I.

GENERAL PROVISIONS.

ARTICLE 1.

All taxes on real property, whether States or parochial, shall be levied according to a Cadastre which shall be under the care of a States Committee and which shall be rectified yearly or more often at the expense of the States, with the exception of the payment of the parochial experts according to Article IV., and until it be completed, the Cadastre shall be that already in existence and mentioned in Article 9 of the Law modifying the Law relating to the General Cadastre of the Island, and which must be exhibited during the first fortnight of the month of December in each year.

Tax on real property levied according to Cadastre.

ARTICLE 2.

The said Committee shall consist of nine members, viz. : the Treasurer of the States ; one Jurat of the Royal Court ; the Rector of one of the Parishes of this Island ; one member for the Parish of St. Peter-Port ; one member for the Parishes of St. Sampson, the Vale and the Castel ; one member for the Parishes of St. Saviour, St. Peter-in-the-Wood and Torteval ; one member for the Parishes of the Forest, St. Martin and St. Andrew ; and two Deputies to the States. The Treasurer of the States shall be a member *ex-officio*, two of the other members shall retire at the end of each year, but shall be re-eligible. These eight members shall retire in rotation as follows :—

Composition of Committee

At the end of the first year, the Jurat and the member for the Parish of St. Peter-Port. At the

1919

A la fin de la deuxième année, le membre pour les paroisses de St. Samson, du Valle, et du Câtel, et le membre pour les paroisses de Saint Sauveur, de Saint Pierre-du-Bois, et de Torteval.

A la fin de la troisième année, le Recteur et un Député aux États.

A la fin de la quatrième année, le membre pour les paroisses de la Forêt, de Saint Martin, et de Saint André, et un Député aux États.

Le premier Comité sera celui actuellement en fonctions, qui a été constitué en vertu de la Loi relative au Cadastre Général de l'Ile, 1915, dont les membres sortiront de charge comme sus est dit.

ARTICLE 3.

Comité sera assisté d'experts.

Le dit Comité sera assisté par deux experts qu'il nommera et qui seront payés par les États. Les dits experts seront assermentés devant la Cour Royale.

ARTICLE 4.

Nomination d'experts par les paroisses.

Les Connétables et Douzeniers de chaque paroisse nommeront deux experts pour leurs paroisses respectives, lesquels experts seront assermentés devant la Cour Royale. Les experts paroissiaux seront payés par la paroisse qui les aura nommés.

ARTICLE 5.

Devoirs des Connétables et Douzeniers de fournir renseignements au Comité.

Les Connétables et Douzeniers des paroisses de cette Ile seront tenus, toutes fois et quantes qu'ils y seront requis par le dit Comité, de fournir au dit Comité tous les renseignements qui pourront leur être demandés par le dit Comité afin de mettre le dit Comité à même tant de dresser le cadastre que le corriger de temps en temps par après. Faute aux dits Connétables et Douzeniers de fournir les dits renseignements au dit Comité dans un temps raisonnable après qu'ils leur ont été demandés le dit Comité aura le droit de les obtenir aux frais de la paroisse.

end of the second year, the member for the Parishes of St. Sampson, the Vale and the Castel, and the member for the Parishes of St. Saviour, St. Peter-in-the-Wood and Torteval. At the end of the third year, the Rector and one Deputy to the States. At the end of the fourth year, the member for the Parishes of the Forest, St. Martin and St. Andrew, and one Deputy to the States.

1919

The first Committee shall be that actually in office, constituted by virtue of the Law relating to the General Cadastre of the Island, 1915, whose members shall retire from office as above mentioned.

ARTICLE 3.

The said Committee shall be assisted by two experts named by them, and these shall be paid by the States. The said experts shall be sworn before the Royal Court.

Committee assisted by experts.

ARTICLE 4.

The Constables and Douzeniers of each Parish shall name two experts for their respective Parishes, which experts shall be sworn before the Royal Court. The parochial experts shall be paid by the parish naming them.

Nomination of experts by Constables and Douzaines.

ARTICLE 5.

The Constables and Douzeniers of the parishes of this Island shall, whenever required by the said Committee, furnish the said Committee with all the information which may be demanded by the said Committee in order that the said Committee may both draw up the Cadastre and afterwards rectify it from time to time. Should the said Constables and Douzeniers fail to furnish the said Committee with the said information within a reasonable time after being required so to do, the said Committee shall have the right to obtain the same at the expense of the parish. The Constables and

Constables and Douzaines shall furnish Committee with information.

1919 Les Connétables et Douzeniers pourront en tout temps se faire assister par les experts de leur paroisse.

ARTICLE 6.

Droit d'entrée dans les héritages. Les membres du dit Comité, les autorisés du dit Comité, les Connétables des paroisses respectives, et les experts, auront en tout temps le droit d'entrer dans les héritages et autres propriétés lors dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente Loi.

ARTICLE 7.

Déclarations par les propriétaires d'héritages et autres. Tout propriétaire, curateur aux biens, tuteur, ou procureur d'un propriétaire, et tout usufruitier, saisi, ou agent d'une propriété sera tenu, toutes fois et quantes qu'ils y seront requis par les Connétables de la paroisse où la propriété est située, d'envoyer aux dits Connétables une déclaration par écrit signée par lui et constatant du meilleur de sa connaissance :—

- 1.—La désignation de la propriété pour laquelle il est responsable.
- 2.—Le nom et l'adresse du propriétaire.
- 3.—Le nom et l'adresse de l'occupant.
- 4.—L'arpentage du terrain.
- 5.—Le nombre des bâtiments avec la désignation ou description et les dimensions de chaque bâtiment.
- 6.—La désignation ou description des autres objets, s'il y en a, qui, soit par leur nature, soit par leur destination ou autrement, sont censés être immeubles par les lois et coutumes de l'île.
- 7.—Le montant du loyer, si la propriété est louée.

Les dits Connétables seront tenus de se faire envoyer les dites déclarations, soit pour toutes les propriétés dans leur paroisse, soit pour une ou plusieurs propriétés quelconques, toutes les fois qu'ils y seront requis par le dit Comité,

Douzeniers may at all times claim the assistance of the experts of their parish. 1919

ARTICLE 6.

The members of the said Committee, those authorized by them, the Constables of the respective parishes, and the experts, shall at all times have the right of entry into estates and other properties while exercising their duties under the provisions of the present Law. Right of entry on properties.

ARTICLE 7.

Every proprietor, curator bonis, guardian, or attorney of a proprietor, and every usufructuary, saisi, or agent of a property shall whensoever required by the Constables of the parish wherein the property is situated, send to the said Constables a declaration in writing signed by him and stating to the best of his knowledge :— Declarations by proprietors and others.

- 1.—The designation of the property for which he is responsible.
- 2.—The name and address of the proprietor.
- 3.—The name and address of the occupier.
- 4.—The acreage of the land.
- 5.—The number of the buildings, with the designation or description and the dimensions of each building.
- 6.—The designation or description of any other objects, if there be any, which, either by their nature or by their destination or otherwise, are by the laws and customs of the Island deemed to be real property.

7.—The amount of the rent, if the property is let.

The said Constables shall have the said declarations sent to them, either for all the properties in their parish, or for one or several properties whatsoever, whenever so required by the said Committee.

Shall be liable to a fine, at the discretion of the Court, not exceeding One Pound sterling, every Penalties.

1919
Pénalités. Sera passible d'une amende, à discrétion de Justice, qui n'excédera pas une livre sterling, tout propriétaire, curateur, tuteur, procureur, usufruitier, saisi, ou agent, qui omettra ou négligera d'envoyer la dite déclaration aux Connétables dans les quinze jours après le jour où elle lui aura été demandée.

TITRE II.

DE LA CONFECTION ET DES ÉNONCIATIONS DU CADASTRE.

ARTICLE 8.

Confection d'un nouveau Cadastre. Le dit Comité fera procéder sans délai à la confection d'un nouveau cadastre et à une nouvelle évaluation de toutes les propriétés qui devront y figurer, en attribuant à chaque propriété sa valeur actuelle et particulière, sans avoir égard à aucun taux uniforme (anglicé " flat rate ").

ARTICLE 9.

Détails qui seront énoncés dans le Cadastre. Le cadastre énoncera :—

- 1.—La désignation ou description de la propriété.
- 2.—Le nom et l'adresse du propriétaire, ou de — l'usufruitier.
- 3.—L'arpentage du terrain.
- 4.—La valeur du terrain, estimée en quartiers de froment de rente.
- 5.—Le nombre des bâtiments, avec la description ou désignation de chaque bâtiment.
- 6.—La valeur de chaque bâtiment estimée en quartiers de froment de rente.
- 7.—La description ou désignation des autres objets qui, soit par leur nature soit par leur destination ou autrement, sont censés être

proprietor, curator bonis, guardian, attorney, usufructuary, saisi, or agent who shall omit or neglect to send the said declaration to the Constables within fifteen days from the date of demand.

1919

SECTION II.

THE SETTLEMENT AND DISPOSITIONS OF
THE CADASTRE.

ARTICLE 8.

The said Committee shall without delay proceed to draw up a new Cadastre and a new valuation of all properties which shall figure therein, giving to each property its actual and special value, without regard to any flat rate.

Preparation
of new
Cadastre.

ARTICLE 9.

The Cadastre shall set out :—

- 1.—The designation or description of the property. Details which shall be set out in Cadastre.
- 2.—The name and address of the proprietor or of the usufructuary.
- 3.—The acreage of the land.
- 4.—The value of the land, calculated in quarters of wheat rent.
- 5.—The number of buildings, with the description or designation of each building.
- 6.—The value of each building calculated in quarters of wheat rent.
- 7.—The description or designation of the other objects which, either by their nature, or by their destination or otherwise, are deemed to be real property according to the laws and customs of the Island, with

1919

immeubles par les lois et coutumes de l'île, avec la valeur des dits objets, estimée en quartiers de froment de rente.

8.—La valeur locative.

9.—La valeur contribuable.

La carte officielle fera foi de l'arpentage du terrain à moins de preuve du contraire.

TITRE III. DES ÉVALUATIONS.

ARTICLE 10

Evaluations. Les évaluations (tant celle mentionnée dans l'Article 8 de la présente loi que celles qui deviendront nécessaires par après pour la rectification du cadastre) se feront, en premier lieu, par les experts paroissiaux. Les évaluations ainsi faites seront envoyées sans délai au dit Comité lequel aura le droit de les changer ou modifier avant de les porter au cadastre.

ARTICLE 11.

Le dit Comité aura en tout temps le droit de demander aux experts paroissiaux une nouvelle évaluation soit de l'entier des propriétés dans leur paroisse soit d'une propriété quelconque.

TITRE IV. DE LA RECTIFICATION ET EXPOSITION DU CADASTRE.

ARTICLE 12.

Rectification du Cadastre. Le dit Comité fera rectifier le dit cadastre d'an en an, et il aura le droit de le faire rectifier, en tout ou en partie, plus souvent s'il le juge nécessaire,

the value of the said objects, estimated in quarters of wheat rent. 1919

8.—The rental value.

9.—The rateable value.

The acreage of the land shall be taken from the official map unless otherwise proved.

SECTION III. VALUATIONS.

ARTICLE 10.

The valuations (both that mentioned in Article 8 ^{Valuations.} of the present Law and those which shall afterwards become necessary for the rectification of the Cadastre) shall, in the first instance, be made by the parochial experts. The valuations so made shall be sent without delay to the said Committee, which shall have the right to change or modify them before inserting them in the Cadastre.

ARTICLE 11.

The said Committee shall at all times have the right to require from the parochial experts a new valuation either of the whole of the properties in their parish or of any property in particular.

SECTION IV.

THE RECTIFICATION AND EXHIBITION OF THE CADASTRE.

ARTICLE 12.

The said Committee shall cause the Cadastre to be rectified yearly, and if they deem it necessary, they shall have the right to cause it to be rectified more often, either wholly or in part. ^{Rectification of Cadastre.}

1919

ARTICLE 13.

Changements et additions à une propriété seront notifiés aux Connétables.

Tout propriétaire, usufruitier, curateur aux biens, tuteur, et procureur d'un propriétaire, et tout saisi et agent d'une propriété, est tenu avant le premier jour du mois de janvier de chaque année d'envoyer aux Connétables de la paroisse où la propriété est située, pour être transmis au Trésorier des États, un avis de tout changement ou addition, s'il y en a, qui nécessite une rectification dans le cadastre.

ARTICLE 14.

Renseignements qui doivent être envoyés au Trésorier des États dans le cas de transfert d'une propriété.

(1) Dans le cas d'un transfert de maisons, terres ou bâtiments par acte entre vifs l'acquéreur sera tenu dans les quinze jours qui suivront l'enregistrement du contrat d'envoyer au Trésorier des États les renseignements suivants :—

- (a) Le nom et l'adresse de l'acquéreur.
- (b) La désignation et la description de la propriété transférée et dans le cas d'une subdivision d'un terrain l'arpentage de la partie transférée.
- (c) Le prix porté dans le contrat.

Formalités par propriétaires de maisons qui en deviennent propriétaires par suite du décès du ci-devant propriétaire. Renseignements qui doivent être fournis dans le cas de partage.

(2) Ceux qui deviennent propriétaires (autrement que par testament) de maisons, bâtiments ou terres par le décès du ci-devant propriétaire seront tenus dans un mois du décès d'envoyer au Trésorier des États les noms et adresses des nouveaux propriétaires.

(3) Dans le cas d'un partage la personne à laquelle la première bille est échue sera tenue dans les quinze jours de l'enregistrement du partage d'envoyer au Trésorier des États les renseignements suivants :—

- (a) Les noms et adresses de chaque copartageant.
- (b) La désignation et description des maisons, bâtiments et terrains, échus à chaque bille (y compris le préciput et droit de l'aîné) et dans le cas d'une subdivision

ARTICLE 13.

1919

Every proprietor, usufructuary, curator bonis, guardian, attorney of a proprietor, and every saisi or agent of a property, shall before the first day of the month of January in each year send to the Constables of the parish wherein the property is situated, for transmission to the Treasurer of the States, notice of all changes or additions, if there be any, which necessitate a rectification in the Cadastre

Change and additions to properties shall be notified to Constables.

ARTICLE 14.

(1) In the case of a transfer of houses, lands or buildings by deed between living parties, the purchaser shall within fifteen days following the registration of the contract send the following information to the Treasurer of the States :—

Information which shall be sent to Treasurer of States in the case of a transfer of a house.

- (a) The name and address of the purchaser.
- (b) The designation and description of the property transferred and in the case of a sub-division of land the acreage of the part transferred.
- (c) The price mentioned in the contract.

(2) Those who become proprietors (otherwise than by will) of houses, buildings or lands by the decease of the former proprietor shall within one month of the decease send the names and addresses of the new proprietors to the Treasurer of the States.

Formalities by persons who become proprietors of houses owing to death of former proprietor.

(3) In the case of a division of real estate, the person to whom the first lot has fallen shall within fifteen days of the registration of the deed of division send the Treasurer of the States the following information :—

Information to be given in case of partage.

- (a) The names and addresses of each co-sharer.
- (b) The designation and description of the houses, buildings and lands devolved to each lot (including the birthright of the eldest) and in the case of a sub-division of

1919

de terrain l'arpentage de chaque fraction du terrain ainsi subdivisé.

Renseignements qui doivent être fournis dans le cas de testament.

(4) Dans le cas d'un testament celui qui aura fait enregistrer le testament sera tenu dans les quinze jours de l'enregistrement du testament d'envoyer au Trésorier des États un abrégé du dit testament contenant autant que possible les mêmes détails que ceux mentionnés à l'alinéa premier du présent article.

Renseignements qui doivent être fournis par celui qui se fait tenant.

(5) Dans le cas d'une saisie celui qui s'est fait tenant de l'héritage de la saisie ou d'une partie quelconque du dit héritage sera tenu dans les quinze jours de la date de l'acte par lequel il s'est fait tenant d'envoyer au Trésorier des États les mêmes renseignements que ceux contenus dans l'alinéa premier du présent article à l'exception du prix.

Pénalités.

(6) Tout contrevenant à cet article sera passible d'une amende à discrétion de Justice qui n'excédera pas £1 stg.

ARTICLE 15.

Dépôt du Cadastre pour inspection des Contribuables.

La partie du Cadastre qui a rapport à une paroisse sera déposée pendant cinq jours de chaque année pour l'inspection des Contribuables dans un lieu dans la dite paroisse aux jours et heures et suivant aux règlements qui seront prescrits par Ordonnance de la Cour Royale.

Inexactitude dans le Cadastre.

Tout Contribuable pourra dans les cinq jours qui suivront le dernier jour de l'exposition pour l'année du Cadastre notifier par écrit aux Connétables quelque inexactitude par laquelle il est lésé.

Bien entendu que le fait de ne pas avoir envoyé une telle notification n'empêchera pas un Contribuable de disputer le montant de sa contribution pour des raisons qui lui sont particulières, mais lesdites raisons ne pourront comprendre une inexactitude dans la désignation ou dans l'évaluation d'une propriété.

land the acreage of each portion of land so sub-divided. 1919

(4) In the case of a will the person who has taken steps for the registration of the will shall within fifteen days of the registration of the will send the Treasurer of the States an extract of the said will containing as far as possible the same details as those mentioned in the first clause of the present article. Information to be given in case of will.

(5) In the case of a saisie the person who has become proprietor of the estate of the saisie or of any portion whatever of the said estate shall within fifteen days of the date of the order of the Court by which he has become proprietor send to the Treasurer of the States the same information as that contained in the first clause of the present article with the exception of the price. Information to be given by "tenant" of a saisie.

(6) Every person infringing this Article shall be liable to a fine at the discretion of the Court not exceeding £1 sterling. Penalties.

ARTICLE 15.

That part of the Cadastre which has reference to a parish shall be deposited during five days in each year for the inspection of the Ratepayers in a certain place in the said parish on the days and hours and in accordance with the regulations which shall be prescribed by Ordinance of the Royal Court. Deposit of Cadastre for inspection.

Within five days after the last day of the exhibition of the Cadastre, every Ratepayer may notify in writing the Constables of any incorrectness by which he is wronged. Errors in Cadastre.

Provided always that the fact of his not having sent such notice shall not prevent a Ratepayer from disputing the amount of his contribution for reasons of his own, but the said reasons must not include any incorrectness in the designation or valuation of a property.

1919

ARTICLE 16.

Notification
des
inexactitudes
seront
soumises aux
Douzaines.

Les Connétables devront soumettre les notifications à leurs Douzaines respectives lesquelles se feront assister par les experts de leurs paroisses. Les Connétables feront ensuite envoyer les dites notifications, avec les observations de leur Douzaine, au Trésorier des États. Sur les notifications envoyées le dit Comité pourra corriger le Cadastre ; après quoi, si le contribuable n'est pas satisfait, il lui sera loisible d'intenter une action contre le Président du dit Comité à se voir ordonner rectifier le Cadastre. En tout cas, le Président notifiera par écrit au Contribuable, sans délai, la décision du dit Comité.

ARTICLE 17.

Notifications
de
changements
et inexacti-
tudes seront
faites sur une
forme
spéciale.

Toutes notifications de changements ou d'inexactitude devront se faire sur une forme spéciale pourvue par le Comité des États et qui sera fournie aux parties intéressées par les Connétables. Les Connétables seront tenus de garder un registre de toute notification de changements qui seront transmis par eux au Comité.

ARTICLE 18.

Copie de
Cadastre sera
fournie aux
Connétables.

Le Trésorier des États fournira chaque année aux Connétables de chaque paroisse dans les deux mois qui suivront le dernier jour de l'exposition du Cadastre une copie de la partie du Cadastre, après qu'il aura été rectifié, qui a rapport à la dite paroisse.

ARTICLE 19.

Cour Royale
autorisée à
passer
Ordonnances.

La Cour Royale est autorisée à passer toutes et telles Ordonnances qu'elle croira nécessaires pour la mise en exécution de la présente Loi.

ARTICLE 20.

Amendes.

Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié au délateur.

ARTICLE 16.

1919

The Constables shall submit the notices to their respective Douzaines, who shall be assisted by the experts of their parishes. The Constables shall afterwards send the said notices, with the observations of their Douzaine, to the Treasurer of the States. Upon receipt of the notices the said Committee may rectify the Cadastre ; after which, if the Ratepayer is not satisfied, he shall have the right to action the President of the said Committee to see himself adjudged to rectify the Cadastre. In every case the President shall without delay notify in writing the decision of the said Committee to the Ratepayer.

Notices of errors shall be submitted to Douzaines.

ARTICLE 17.

All notices of alterations or incorrectness must be made upon a special form provided by the States Committee, which shall be supplied to the interested parties by the Constables. The Constables shall be bound to keep a register of every notice of alteration which shall be transmitted by them to the Committee.

Notices shall be on special form.

ARTICLE 18.

Every year and within two months following the last day of the exhibition of the Cadastre the Treasurer of the States shall furnish the Constables of each parish with a copy of the part of the Cadastre relating to the parish after it shall have been rectified.

Copy of Cadastre shall be furnished to Constables.

ARTICLE 19.

The Royal Court is authorized to pass such Ordinances as it may deem necessary for the putting into force of the present Law.

Royal Court authorised to pass Ordinances.

ARTICLE 20.

The fines shall be applicable one half to His Majesty and one half to the informer.

Fines.

1919

TITRE V.

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES.

ARTICLE 21.

Rappel
d'articles
d'autres lois.

Sont et demeurent rappelées les lois et parties des lois suivantes en ce qu'elles concernent seulement le Cadastre y mentionné.

- 1.—Les Articles 8, 10, 11, 18, 19, et 20 de la Loi relative à la Taxation paroissiale (1868).
- 2.—Les Articles 2, 4, 15, 16, 17, et 18 de la Loi qui détermine les Procédures à suivre lors de la Levée d'une Taxe Générale (1871).
- 3.—Les Articles 7, 8, 9, 10, 11, et 12 de la Loi relative aux Égouts de la Ville et Paroisse de Saint Pierre-Port (1899).
- 4.—Les Articles 8, 9, 10, 11 et 12 de la Loi relative aux Égouts de la paroisse de Saint Samson (1900).
- 5.—Les Articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, et 10 de la Loi relative à l'Entretien des Voies Publiques (1904).
- 6.—L'Article 8 de la Loi supplémentaire à la Loi relative à la Taxation paroissiale (1911).
- 7.—La Loi relative au Cadastre Général de l'Île (1915).

SECTION V.

1919

SUPPLEMENTAL PROVISIONS.

ARTICLE 21.

The laws and parts of laws following so far as they relate to the Cadastre therein mentioned, are hereby and remain repealed :—

Repeal of
articles of
other laws.

- 1.—Articles 8, 10, 11, 18, 19 and 20 of the Law relating to Parochial Taxation (1868).
- 2.—Articles 2, 4, 15, 16, 17, and 18 of the Law which determines the Procedure to be followed upon the Levy of a General Tax (1871).
- 3.—Articles 7, 8, 9, 10, 11 and 12 of the Law relating to the Drains of the Town and Parish of St. Peter Port (1899).
- 4.—Articles 8, 9, 10, 11, and 12 of the Law relating to the Drains of the Parish of St. Sampson (1900).
- 5.—Articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 of the Law relating to the Upkeep of Public Roads (1904).
- 6.—Article 8 of the Law supplementary to the Law relating to Parochial Taxation (1911).
- 7.—The Law relating to the General Cadastre of the Island (1915).

1919

(Enregistré sur les Records le 13 décembre 1919.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 25th day of November, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

ARCHBISHOP OF CANTERBURY	SIR FREDERICK PONSONBY
LORD PRESIDENT	LORD JUSTICE YOUNGER
LORD STEWARD	SIR J. TUDOR WALTERS

SIR CHARLES ELIOT.

Démission de
Ernest Collas
écr., de
l'office de
Juré-
Justicier de
la Cour
Royale.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 17th day of November, 1919, in the words following, viz. :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth (1) that Ernest Collas, Esquire, after having at a Meeting of the States of Election of Your Majesty's Island of Guernsey held on the 31st July, 1901, been duly elected ‘Juré-Justicier’ or Jurat of the Royal Court of the said Island, was on the 3rd August, 1901, sworn into Office before the said Court: (2) that on the 16th September, 1919, the said Ernest Collas addressed a letter to the Bailiff, as President of the States, requesting that Body to consent to his being discharged from the said Office owing to the indifferent state of his health : (3) that at a meeting of the States of Deliberation, held on 22nd October, 1919, a Resolution was adopted whereby the States, in acceding to the request of the said Ernest Collas, authorized the President to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying that it might please Your Majesty to confirm the said Resolution, allowing nevertheless the said Ernest Collas to enjoy during the remainder of his life the honours and privileges appertaining to the said Office, and to authorize the States to proceed to a

1919

new election : And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant unto the said Ernest Collas his discharge from the Office of 'Juré-Justicier' or Jurat of the Royal Court of the Island of Guernsey, allowing him nevertheless to enjoy during the remainder of his life the honours and privileges appertaining to the said Office. And further that Your Majesty would be graciously pleased to authorize the States to proceed to a new election in order to fill up the Office thus rendered vacant.

“THE LORDS OF THE COMMITTEE,” in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, was pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof, and His Majesty doth hereby accordingly grant unto the said Ernest Collas, Esquire, his discharge from the Office of “Juré-Justicier” or Jurat of the Royal Court of the Island of Guernsey, allowing him nevertheless to enjoy during the remainder of his life the honours and privileges appertaining to the said Office.

And His Majesty doth hereby further authorize and order the States of the said Island of Guernsey to proceed to a new election according to the laws and constitution of the said Island in order to fill up the said Office thus rendered vacant.

Whereof the Bailiff and Jurats of the Royal Court of the said Island of Guernsey, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

1919

(Enregistré sur les Records le 13 décembre 1919.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 25th day of November, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

ARCHBISHOP OF CANTERBURY	SIR FREDERICK PONSONBY
LORD PRESIDENT	LORD JUSTICE YOUNGER
LORD STEWARD	SIR J. TUDOR WALTERS

SIR CHARLES ELIOT.

Berne
Copyright
Convention of
1908.
Ratification
by Sweden.

It is this day ordered by His Majesty, by and with the advice of His Privy Council, that a printed copy of the following Order in Council, made under the Copyright Act, 1911, (1 & 2 George V, cap. 46), be transmitted to the Royal Court of the Island of Guernsey, viz.:—"Order in Council of the 25th November, 1919, for giving effect to the ratification by Sweden of the revised Berne Copyright Convention of 1908."

And it is hereby further ordered that the said Order in Council be registered and published in the Island of Guernsey, not as being essential to its operation therein, but that His Majesty's subjects in the said Island may have notice of the said Order in Council having passed and that they are bound thereby.

And the Lieutenant Governor or Commander-in-Chief for the time being of the Island of Guernsey, and its Dependencies, and all other persons whom it may concern are to take notice of His Majesty's pleasure hereby signified, and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

ORDRES EN CONSEIL.

1919

(Enregistré sur les Records le 13 décembre 1919).

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 25th day of November, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

ARCHBISHOP OF CANTERBURY	SIR FREDERICK PONSONBY
LORD PRESIDENT	LORD JUSTICE YOUNGER
LORD STEWARD	SIR J. TUDOR WALTERS

SIR CHARLES ELIOT.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 12th day of November, 1919, in the words following, viz.:—

Loi relative à
la vente de
lait.

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth (1) that on the 18th June, 1919, the States of Deliberation took into consideration a Petition from the Guernsey Farmers' Federation, presented by several members of the States, praying for the abolition of the Litre measure and the adoption of the Imperial measure only for the sale of milk, to ensure uniformity among the milk sellers, and at the same time to safeguard the consumer for the reasons set out in the petition, viz.:—

- (a) That public opinion is being roused to the fact that milk is being bought wholesale by the Imperial measure and retailed by the Litre measure ;
- (b) That milk is being sold by the Litre and charged for at the rate of the Imperial Quart ;
- (c) That the abolition of a dual measure would prevent any further deceitful dealing.

VI.—L

1919

(2) that the States having favourably received the said petition requested the Royal Court to prepare a *Projet de Loi* modifying the Law relating to Weights and Measures, confirmed by an Order of His Majesty in Council of the 12th January, 1916, and registered on the records of this Island on the 1st February, 1916, to give effect to the prayer of the Petitioners ; (3) that on the 30th August, 1919, the Royal Court adopted a *Projet de Loi* presented by the Attorney-General, and requested the Bailiff to submit the same to the States for their approval : (4) that on the 1st October, 1919, the States approved the said *Projet de Loi*, and the President was authorized to submit a most humble petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto : (5) that the said *Projet de Loi* is intituled ‘ *Loi relative à la vente de Lait,*’ and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said *Projet de Loi*, and to order and direct that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey three months after the registration on the records of the Island of Guernsey of Your Majesty’s Order in Council confirming the same :

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said *Projet de Loi.*”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said *Projet de Loi*, and to order, as it is hereby

ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey three months from the date of the registration of this Order on the Records of the said Island. 1919

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said *Projet de Loi* (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“ *PROJET DE LOI* ” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI AYANT RAPPORT À LA VENTE DE LAIT.

Vu la délibération des États en date du 18 juin 1919 : Loi relative à la vente de lait.

Nonobstant les provisions des articles trois et cinq de la *Loi relative aux Poids et Mesures* sanctionnée par *Ordre de Sa Majesté en Conseil* en date du 12 janvier 1916, enregistré sur les records de cette Ile le premier février 1916, le lait sera à l'avenir vendu et débité par la mesure impériale anglaise et non par la mesure métrique.

Tout contrevenant à cette loi sera passible en Pénalités. Police Correctionnelle d'une amende qui n'excédera pas £5 stg., et en cas de récidive d'une amende qui n'excédera pas £10 stg.

Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté Amendes. et moitié au délateur.

Et sera cette loi en force à partir de trois mois de la date de l'enregistrement sur les records de cette Ile de l'*Ordre de Sa Majesté en Conseil* la sanctionnant.

1919

(Enregistré sur les Records le 13 décembre 1919.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 25th day of November, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

ARCHBISHOP OF CANTERBURY

SIR FREDERICK PONSONBY

LORD PRESIDENT

LORD JUSTICE YOUNGER

LORD STEWARD

SIR J. TUDOR WATTERS

SIR CHARLES ELIOT.

Loi supplé-
mentaire à la
loi relative
aux Égouts
de la ville et
paroisse de
St. Pierre-
Port.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 7th day of November, 1919, in the words following, viz.:—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth (1) that on the 30th August, 1919, the Royal Court adopted a Bill or *Projet de Loi* prepared by the Attorney-General supplementing the Law relating to the Drains of the Town and Parish of St. Peter-Port, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : (2) that on the 1st October, 1919, the said *Projet de Loi* was approved by the States with slight modifications, and the President was authorized to present a most humble Petition to Your Majesty in Council for Your Royal Sanction thereto : (3) that the said *Projet de Loi* is intituled ‘*Loi supplémentaire à la Loi relative aux Égouts de la Ville et Paroisse de St. Pierre-Port,*’ and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said *Projet de Loi*, and to order and direct that the same should have the force of law within the Island of Guernsey :

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet*

de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

1919

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI SUPPLÉMENTAIRE À LA LOI RELATIVE
AUX ÉGOUTS DE LA VILLE ET PAROISSE
DE ST. PIERRE-PORT.

Attendu que les États par leur délibération en date du 18 juin 1919 furent d'avis d'approuver le rappel de la Loi pour l'Entretien des rues de la paroisse de St. Pierre-Port, sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 2 août 1910, enregistré sur les records de cette Ile le 20 août 1910, et de confier l'entretien et la réparation de celles des rues de ladite paroisse de St. Pierre-Port qui sont actuellement

1919

sous l'administration du Conseil nommé en vertu de cette loi au Comité des Voies Publiques.

Et attendu que d'après l'article premier de la Loi relative aux Égouts de la ville et paroisse de St. Pierre-Port, sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 8 août 1899, enregistré sur les records de cette île le 26 août 1899, l'exécution de la dite Loi est confiée au dit Conseil pour l'Entretien des rues de la paroisse de St. Pierre-Port, et qu'en conséquence de la dite délibération des États du 18 juin 1919 il est nécessaire de créer un nouveau Comité pour l'exécution de la dite Loi.

ARTICLE I.

L'exécution de la loi relative aux Égouts de la ville et paroisse de St. Pierre-Port est confiée à un Conseil.

L'exécution de la Loi relative aux Égouts de la ville et paroisse de St. Pierre-Port, sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 8 août 1899, enregistré sur les records de cette île le 26 août 1899, sera confiée à un Conseil composé d'un Président et de trois membres choisis par les États de parmi les membres des États et de trois membres choisis par les Chefs de Famille de la paroisse de St. Pierre-Port de parmi les dits Chefs de Famille. Et aura le dit Conseil droit aux services de l'Ingénieur des États et aussi le droit d'appeler un Ingénieur consultatif s'il le juge nécessaire.

ARTICLE II.

Règles pour pourvoir à l'existence non interrompue du Conseil.

Afin de pourvoir à l'existence non interrompue du Conseil les règles qui suivent seront en force :—

(1) Toutes les fois que la charge de Président deviendra vacante les États nommeront un nouveau Président pour le terme de cinq ans.

(2) Le Président aura la faculté de désigner chaque année un membre du Conseil pour agir comme Vice-Président jusqu'à l'expiration de l'année courante.

(3) Dans l'absence tant du Président que du Vice-Président les assemblées du Conseil seront présidées par le plus ancien membre présent.

1919

(4) Les six membres du Conseil sortiront de charge à tour de rôle à la fin de chaque année comme suit savoir :—un de ceux nommés par les États et un de ceux nommés par les Chefs de Famille.

(5) Au fur et à mesure que les membres du Conseil sortiront de charge, comme est spécifié dans l'alinéa 4, les membres seront remplacés comme suit : —L'un des remplaçants sera nommé par les États et l'autre par les Chefs de Famille, et sera chacun en charge pour le terme de trois ans à compter du commencement de l'année de sa nomination.

(6) Dans toutes assemblées du Conseil quatre membres formeront un quorum en comprenant dans ce nombre le Président du jour.

(7) Un Président ou autre membre nommé par les États ne cessera pas d'être Président ou membre du Conseil par le fait seul qu'il a cessé d'être membre des États, mais un membre nommé par les Chefs de Famille cessera d'être membre du Conseil par le fait qu'il a cessé d'être Chef de Famille de la paroisse de St. Pierre-Port.

(8) Dans le cas où la place d'un membre du Conseil (autre que le Président) deviendrait vacante par son décès, sa démission ou autrement, le Conseil pourvoira à son remplacement.

(9) Le membre qui aura été désigné par le Conseil en vertu de la règle précédente ne restera en charge que pendant le temps restant à courir sur l'exercice de celui qu'il remplacera.

ARTICLE III.

Le Conseil ainsi créé par les articles précédents aura tous les pouvoirs accordés au Conseil pour l'entretien des rues de la dite paroisse de St. Pierre-Port par la dite Loi relative aux Égouts de la ville et

Pouvoirs du
Conseil.

1919
 paroisse de St. Pierre-Port et sera sujet aux devoirs
 imposés par la dite Loi.

ARTICLE IV.

Définitions. Les mots "Président du Conseil" et "Conseil"
 partout où ils se trouvent dans la dite Loi ayant rap-
 port aux Égouts de la ville et paroisse de St. Pierre-
 Port signifieront le Président du Conseil, et le Conseil
 créés par la présente loi.

ARTICLE V.

Est et demeure rappelé l'article premier de la dite
 Loi relative aux Égouts de la ville et paroisse de St.
 Pierre-Port, sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en
 Conseil en date du 8 août 1899, enregistré sur les
 records de cette île le 26 août 1899.

(Enregistré sur les Records le 13 décembre 1919.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 25th day of November, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

ARCHBISHOP OF CANTERBURY

SIR FREDERICK PONSONBY

LORD PRESIDENT

LORD JUSTICE YOUNGER

LORD STEWARD

SIR J. TUDOR WALTERS

SIR CHARLES ELIOT.

Loi pour
 l'entretien
 des Rues de
 la paroisse de
 St. Pierre-
 Port et la re-
 constitution
 du Comité
 des Voies
 Publiques de
 l'île.

WHEREAS there was this day read at the Board
 a Report from the Right Honourable the Lords of
 the Committee of Council for the Affairs of Guernsey
 and Jersey, dated the 12th day of November, 1919,
 in the words following, viz :—

"YOUR MAJESTY having been pleased, by
 Your General Order of Reference of the 10th day of
 May, 1910, to refer unto this Committee the humble
 Petition of the States of the Island of Guernsey
 setting forth (1) that on the 18th June, 1919, the
 States of Deliberation approved the repeal of the law
 intituled 'Loi pour l'Entretien des Rues de la Pa-
 roisse de St. Pierre-Port,' and adopted certain recom-
 mendations suggested by the St. Peter-Port Street
 Board in a letter dated the 28th April, 1919, addressed

1919

by the President of the Board to the Bailiff ; and the Royal Court was requested to prepare a Bill or *Projet de Loi* repealing the aforementioned law and embodying the recommendations of the Board : (2) that on the 30th August, 1919, the Royal Court adopted a *Projet de Loi* prepared by the Attorney-General in accordance with the resolution of the States of the 18th June, 1919, and the Bailiff was requested to submit the same to the States of Deliberation for their approval : (3) that on the 1st October, 1919, the said *Projet de Loi* was adopted with slight modifications by the States of Deliberation and the President was authorized to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Majesty's Royal Sanction thereto : (4) that the said *Projet de Loi* is intituled ' *Loi pour l'Entretien des Rues de la Paroisse de St. Pierre-Port et la Reconstitution du Comité des Voies Publiques de l'Ile,*' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said *Projet de Loi* and to order and direct that the same should have the force of law within the Island of Guernsey :

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said *Projet de Loi.*”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said *Projet de Loi*, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

1919

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI POUR L'ENTRETIEN DES RUES DE LA PAROISSE DE ST. PIERRE-PORT, ET LA RECONSTITUTION DU COMITÉ DES VOIES PUBLIQUES DE L'ILE.

ARTICLE 1.

L'entretien des rues de la paroisse de St. Pierre-Port confié au Comité des Voies Publiques.

A partir du premier janvier 1920 l'entretien et la réparation de toutes les voies publiques de la paroisse de St. Pierre-Port à l'exception des Esplanades et des Quais du Havre de St. Pierre-Port lesquels sont réparés et entretenus de la manière indiquée dans l'Ordre de Sa Majesté en Conseil au sujet du dit Havre, seront confiés au Comité des voies publiques qui a la charge de l'entretien et de la réparation des voies publiques aux fins de l'article 19 de la Loi relative à l'Entretien des voies publiques sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 14 novembre 1904, enregistré sur les records de cette Ile le 26 novembre 1904.

ARTICLE 2.

Règles pour la formation du Comité.

Le Comité actuel des voies publiques sera reconstitué et sera composé de treize membres nommés par

les États desquels quatre au moins seront choisis de la paroisse de St. Pierre-Port.

Les trois plus anciens membres sortiront de charge à la fin de chaque année mais seront ré-éligibles.

Le Comité élira son Président de parmi les membres du Comité.

Cinq membres formeront un quorum.

Le Comité aura le pouvoir de confier l'administration des rues de la paroisse de St. Pierre-Port qui bordent ou qui se trouvent dans l'étendue mentionnée à l'article 5 de cette Loi à un sous-Comité choisi d'entre ses membres.

ARTICLE 3.

Une contribution de trois pennis par livre sterling sur la valeur locative calculée d'après le Cadastre de la paroisse de St. Pierre-Port sera levée sur Levée d'une contribution.

- (a) les propriétaires des maisons et terrains dans l'étendue spécifiée dans l'article 5 de cette Loi;
- (b) les propriétaires des maisons et terrains bordant les routes formant les limites de l'étendue ;
- (c) les propriétaires de maisons et terrains ne bordant pas mais dont l'entrée principale se trouve sur les dites routes.

Dans le cas de propriétés ayant un débouché non seulement sur les routes formant les limites spécifiées mais aussi un débouché sur les routes en dehors de l'étendue, la contribution sera levée sur la valeur locative de toutes maisons, bâtiments et terrains contenue dans les cinq vergées les plus rapprochées des susdites limites.

ARTICLE 4.

Les propriétaires ou fidéi-commissaires des lieux de cultes religieux et des écoles publiques, des cimetières, des bâtiments publics et d'autres propriétés n'ayant pas de valeur locative situés dans l'étendue spécifiée dans l'article 5 paieront une contribution Les propriétaires des lieux de cultes religieux et d'autres propriétés paieront une

1919
contribution
à un taux
spécial.

d'un penni par pied courant sur la longueur des dites propriétés bordant une rue ou chemin, pourvu toutefois que si la longueur d'une propriété bordant telle rue ou chemin excède deux perches, le propriétaire ne paiera qu'à raison de trois pennis par perche sur telle partie de l'excédant qui ne consistera pas en maisons ou autres édifices. Toute fraction d'un demi-penni comptera comme demi-penni.

ARTICLE 5.

Limites de
l'étendue
auxquelles
cette loi
s'applique.

Les rues formant les limites de l'étendue sur laquelle la taxe en vertu de l'article 3 sera levée sont comme suit, savoir : Depuis le Carrefour de la Longstore, le Petit Bouet, le Mont de la Vrangue, le Mont Arrivé, la route depuis le haut du Mont Arrivé jusqu'au haut de la Rue des Maurepas, la partie de haut de la route des Guëlls depuis le Carrefour de la Rue des Maurepas jusqu'à et suivant la route d'Amherst, la route de La Fosse Landry et de là en droite ligne tracée depuis la Vieille Corderie jusqu'à la route d'Elm-grove, la route de St. Jacques jusqu'au haut de la Rue Rozel, de là retournant par la rue conduisant aux Rocquettes, la rue des Rocquettes et la Route des Rohais jusqu'aux limites de la paroisse, les routes dites "York Avenue" et "Stanley Road," la route des Croutes, la Grande Marche, la route dite "Mount Row" jusqu'à l'héritage de Richmond, la route de la Ville au Roi jusqu'aux limites de la paroisse, la route dite "Prince Albert's Road," la Charroterie, la ruelle dite "Park Lane Steps," le pied des Vardes jusqu'à Montville, la route dite "George Road" jusqu'aux limites du terrain du Fort George et la route de Havelet jusqu'à la mer y inclus la ruelle de la Fontaine Fleurie jusqu'à la pompe.

ARTICLE 6.

Manière dans
laquelle la
taxe sera
levée.

La taxe levée en vertu des articles trois et quatre de cette loi sera payable comme suit : une année et

demie, soit quatre pennis et demi, le dix octobre 1920, et trois pennis chaque année ensuivante et sera perçue au bureau des États.

1919

ARTICLE 7.

Sous les mots " l'entretien et la réparation " aux fins de l'article 1, sont compris le balayage, l'arrosement et le nettoyage. Définitions.

ARTICLE 8.

Toutes fois et quantes qu'un ou plusieurs propriétaires de maisons ou de terrains bordant une rue ou portion de rue pavée de la ville, présenteront au Comité des États des voies publiques, une requête demandant que la dite rue soit refaite en macadam, asphalté ou autre matière, le dit Comité s'il le juge à propos s'adressera à la Cour Royale en Corps afin qu'elle en ordonne après avoir entendu les Connétables de la dite paroisse et les parties intéressées. En tel cas pourra la Cour autoriser l'ouvrage à moins que les propriétaires de la moitié en longueur des maisons et terrains bordant la dite rue ou portion de rue ne s'y opposent. Formalités pour refaire rue pavée de la ville en macadam ou autre matière

ARTICLE 9.

Dans les saisies et les faillites ou les banqueroutes la contribution spécifiée dans les articles 3 et 4 sera censée une dette privilégiée et aura préférence sur toute autre dette. La contribution aura préférence sur autres dettes.

ARTICLE 10.

Sont et demeurent rappelées (1) la Loi pour l'entretien des rues de la paroisse de St. Pierre-Port sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 2 août 1910, enregistré sur les records de cette Ile le 20 août 1910 ; (2) l'alinéa deux de l'article premier et l'article 18 de la Loi relative à l'entretien des voies publiques sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 14 novembre 1904, enregistré sur les records de cette Ile le 26 novembre 1904. Rappels.

1920

(Enregistré sur les Records le 10 janvier 1920.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 9th day of December, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

SIR FREDERICK PONSONBY

LORD STEWARD

SIR ROBERT HORNE.

Loi portant
modification
à la loi
relative à la
fourniture de
la lumière
artificielle
au moyen de
l'électricité.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 6th day of December, 1919, in the words following, viz. :—

“ YOUR MAJESTY having been pleased by Your General Order of Reference of the 10th day of May 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth (1) that on the 1st October, 1919, the States of Deliberation took into consideration a Petition signed by the Manager of the Guernsey Electric Light and Power Company, Ltd., and presented by several members of the States, praying for a modification of Article XI., sub-section 2, paragraph 1, of the Order in Council of the 16th November, 1917, giving the said Company powers to raise the maximum price per unit of electricity to one shilling per unit, for reasons set forth in the said Petition ; and the States adopted a Resolution acceding to the prayer of the Petitioners, and requested the Royal Court to prepare a Bill or *Projet de Loi* giving effect to the said Resolution : (2) that on the 23rd October, 1919, the Royal Court adopted a *Projet de Loi*, prepared by the Attorney-General, and requested the Bailiff to submit the same to the States for their approval : (3) that on the 19th November, 1919, the said *Projet de Loi* was approved by the States, and the President was authorized to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto : (4) that the *Projet de Loi* is intituled ‘ *Loi portant modifica-*

1920

tion à la Loi relative à la fourniture de la Lumière artificielle au moyen de l'électricité,' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition : And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said Projet de Loi, and to order and direct that from the date of the registration thereof on the Records of the Island of Guernsey the same should have the force of law within the said Island :

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that as from the date of the registration thereof on the records of the Island of Guernsey, the same shall have the force of law within the said Island.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

1920

“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI PORTANT MODIFICATION À LA LOI
RELATIVE À LA FOURNITURE DE LA
LUMIÈRE ARTIFICIELLE AU MOYEN DE
L'ÉLECTRICITÉ.

Vu la décision des Etats en date du premier octobre 1919.

Rappel de la
sous-section
2 de l'article
11 de la loi
de 1917.

Est rappelé le premier paragraphe de la sous-section deux de l'article 11 de la loi portant modification à la loi relative à la fourniture de la Lumière Artificielle au moyen de l'Electricité sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 16 novembre 1917, enregistré sur les records de cette Ile le 1er décembre 1917, et y est substitué le paragraphe suivant lequel sera censé former partie du dit article 11 de la dite loi.

ARTICLE 11.

Prix de
l'électricité.

Sous-section (2).—Dans les autres cas le prix maximum sera un chelin par unité dite “Board of Trade Unit” bien entendu que les concessionnaires ne pourront demander aux consommateurs un prix au-delà de sept pennis par unité sans avoir préalablement obtenu la permission du Comité des Etats. Dans le cas de désaccord entre le Comité des Etats et les concessionnaires au sujet du dit prix maximum la question sera soumise à la décision d'un arbitre qui sera nommé par le Président de l'Institution des Ingénieurs Electriciens à Londres, et sera la décision du dit arbitre finale entre les dites parties.

Translation of "Law modifying the Law relating to Electric Lighting," approved by Order in Council the 9th December, 1919. 1920

In view of the resolution of the States of the 1st October, 1919 :—

The first paragraph of sub-section 2 of Article 11 of the Law modifying the law relating to Electric Lighting sanctioned by an Order of His Majesty in Council of the 16th November, 1917, and registered on the records of this Island on the 1st day of December, 1917, is hereby repealed, and the following paragraph which shall be deemed to form part of Article 11 of the said law is substituted therefor. Repeal of sub-section 2 of article 11 of law of 1917

ARTICLE 11.

Sub-section (2).—In other cases the maximum price shall be one shilling per Board of Trade unit, provided always that the grantees may not demand from the consumers a price of more than sevenpence per unit, without having previously obtained the permission of the States' Committee. In case of disagreement between the States' Committee and the grantees relating to the maximum price, the question will be submitted to the decision of an arbitrator appointed by the President of the Institute of Electrical Engineers in London, and the decision of the said arbitrator shall be final and binding on the said parties. Price of electricity.

1920

(Enregistré sur les Records le 10 janvier 1920.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 20th day of December, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

LORD PRESIDENT

SIR FREDERICK PONSONBY

LORD STEWARD

SIR ROBERT HORNE.

Loi ayant
rapport à la
Police
Salariée pour
l'île entière.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 19th day of December, 1919, in the words following, viz. :—

“YOUR MAJESTY having been pleased by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth (1) that on the 21st February, 1919, the States appointed a Committee to consider the question of the constitution of a States Salaried Police for the whole Island, and requested the said Committee to report thereon : (2) that the Report of the Committee was approved by the States on the 5th August, 1919, and the Royal Court was requested to prepare a Bill or Projet de Loi giving effect to the recommendations contained in the said Report : (3) that on the 8th November, 1919, the Court of Chief Pleas adopted a Projet de Loi prepared by the Attorney-General, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : (4) that on the 19th November, 1919, the said Projet de Loi, with certain modifications, was approved by the States, and the President was authorized to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto : (5) that the said Projet de Loi is intituled ‘Loi ayant rapport à la Police Salariée pour l'île entière,’ and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your

Royal Sanction to the said Projet de Loi, and to order and direct that the same should have the force of law within the Island of Guernsey three months after the registration thereof on the records of the said Island :

1920

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey, three months after the registration thereof on the records of the Island.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI AYANT RAPPORT À LA POLICE SALARIÉE
POUR L’ILE ENTIÈRE.

Attendu que jusqu’à cette date il a été du devoir

1920

des Connétables dans leurs paroisses respectives de s'occuper des affaires criminelles de l'île, de prendre toutes démarches nécessaires pour la tenue des levées de corps et de veiller à ce que les Lois et Ordonnances de la Cour Royale fussent observées.

Et attendu que les Etats par leur délibération en date du 5 août 1919, furent d'avis de créer une Police Salariée pour l'île entière.

ARTICLE I.

Fonctions du
Corps de la
Police
Salariée.

Il sera établi aux frais des Etats de cette île une Police Salariée pour l'île entière, lequel corps exercera à la place des Connétables de l'île les fonctions suivantes savoir :—

- (a) la surveillance de toutes les affaires criminelles de l'île ;
- (b) le maintien de la paix et du bon ordre de l'île ;
- (c) la mise à exécution des lois et des ordonnances de la Cour Royale, à l'exception de celles qui sont purement civiles ;
- (d) les démarches nécessaires à faire pour la tenue des levées de corps ;
- (e) la surveillance des lois et ordonnances relatives à la circulation des véhicules sur les routes, rues et chemins de cette île ;
- (f) la surveillance des havres de l'île, des lieux licenciés pour la vente de liqueurs spiritueuses, vins, bière et cidre, des côtes de l'île et de la pêche ;
- (g) tous autres devoirs qui pourront lui être imposés de temps à autre par Ordonnance de la Cour Royale, sur la recommandation du Comité.

Corps de la
Police
Salariée sera
sous la
surveillance
d'un Comité.

ARTICLE II.

Le corps de la Police Salariée sera sous la surveillance et l'autorité d'un Comité composé de neuf membres nommés par les Etats dont au moins deux

tiers seront membres des Etats ; trois membres sortiront de charge à la fin de chaque année. Le Comité élira de parmi ses membres un Président chaque année.

1920

Les Jurés-Justiciers de la Cour Royale, le Supérieur de la Chaussée et Trésorier des Etats, et les Officiers du Roi seront inéligibles au dit Comité.

ARTICLE III.

Le corps de la Police Salariée sera composé d'un Inspecteur nommé par les Etats, et de tel nombre de Sergents et d'Agents de Police qui sera de temps à autre trouvé nécessaire par le Comité des Etats, et qui seront nommés par le dit Comité.

Composition
du Corps de
la Police
Salariee.

ARTICLE IV.

Cette loi ne déroge aucunement soit à la prérogative de Monsieur le Baillif et des Officiers du Roi, dans les affaires criminelles, soit à l'exercice des fonctions civiles par les Connétables dans leurs paroisses respectives.

ARTICLE V.

Et viendra cette Loi en force à partir de trois mois de son enregistrement sur les Records de cette Ile.

(Enregistré sur les Records le 10 janvier 1920.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 9th day of December, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

LORD SOMERLEYTON

LORD CHAMBERLAIN

SIR FREDERICK PENSONBY

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the affairs of Guernsey and Jersey, dated the 6th day of December, 1919, in the words following, viz. :—

Loi relative
aux Egouts
de la paroisse
du Valle.

1920

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth (1) that on the 5th August, 1919, the States took into consideration a Report of the Committee of Public Works, wherein the said Committee recommended that, in anticipation of the need which might be felt to provide employment in the coming autumn and winter months, the question of the provision of sewer drainage for the parish of the Vale might be considered by the States and powers obtained similar to those provided by the ‘Loi relative aux Egouts de la paroisse de St. Samson,’ sanctioned by an Order in Council of the 29th June, 1900, registered on the records of the said Island on the 25th July, 1900: (2) that on the said 5th October, 1919, the States approved the aforesaid recommendation and requested the Royal Court to prepare a *Projet de Loi* to give effect thereto: (3) that on the 25th October, 1919, the Court of Chief Pleas adopted a Bill or *Projet de Loi* prepared by the Attorney-General, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval: (4) that on the 19th November, 1919, the States approved the said *Projet de Loi*, and the President was authorized to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Majesty’s Royal Sanction thereto: (5) that the said *Projet de Loi* is intituled ‘Loi relative au Égouts de la Paroisse du Valle,’ and is in the words and figures set forth in the Schedule annexed to the said Petition: And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said *Projet de Loi* and to order and direct that from the registration thereof on the records of the Island, the same should have the force of law within the Island of Guernsey.

1920

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI RELATIVE AUX ÉGOUTS DE LA PAROISSE DU VALLE.

ARTICLE I.

L’exécution de cette Loi sera confiée à un Conseil composé d’un Président et de trois membres choisis par les Etats parmi les membres des Etats et de trois membres choisis par les Chefs de Famille de la Paroisse du Valle de parmi les dits Chefs de Famille et aura le dit Conseil droit aux services

L’exécution de la loi sera confiée à un Comité.

1920

des Ingénieurs des Etats et aussi le droit d'appeler un Ingénieur consultatif s'il le juge nécessaire.

ARTICLE II.

Règles pour
pouvoir à
l'existence
non-
interrompue
du Conseil.

Afin de pourvoir à l'existence non-interrompue du Conseil les règles qui suivent seront en force :—

- (1) Toutes les fois que la charge de Président deviendra vacante les Etats nommeront un nouveau Président pour le terme de cinq ans. Trois autres membres du Conseil seront choisis par les Etats parmi les membres des Etats et les autres trois membres du Conseil seront choisis par les Chefs de Famille de la Paroisse du Valle de parmi les dits Chefs de Famille.
- (2) Le Président aura la faculté de désigner chaque année un membre du Conseil pour agir comme Vice-Président jusqu'à l'expiration de l'année courante.
- (3) Dans l'absence tant du Président que du Vice-Président les assemblées du Conseil seront présidées par le plus ancien membre présent.
- (4) Les six membres du Conseil sortiront de charge à tour de rôle à la fin de chaque année comme suit, savoir : un de ceux nommés par les Etats et un de ceux nommés par les Chefs de Famille.
- (5) Au fur et à mesure que les membres du Conseil sortiront de charge comme est spécifié dans l'alinéa 4 ces membres seront remplacés comme suit : l'un des remplaceants sera nommé par les Etats et l'autre par les Chefs de Famille et sera chacun en charge pour le terme de trois ans à compter du commencement de l'année de sa nomination.
- (6) Dans toute assemblée du Conseil quatre membres formeront un quorum en compre-

nant dans ce nombre le Président ou membre du jour. 1920

- (7) Un Président ou autre membre nommé par les Etats ne cessera pas d'être Président ou membre du Conseil par le fait seul qu'il a cessé d'être membre des Etats, mais un membre nommé par les Chefs de Famille cessera d'être membre du Conseil par le fait qu'il a cessé d'être Chef de Famille de la paroisse du Valle.
- (8) Dans le cas où la place d'un membre du Conseil (autre que le Président) deviendrait vacante par son décès, sa résignation ou autrement le Conseil pourvoira à l'élection d'un remplaçant.
- (9) Le membre qui aura été désigné par le Conseil en vertu de la règle précédente ne restera en charge que pendant le temps restant à courir sur l'exercice de celui qu'il remplacera.

ARTICLE 3.

Le dit Conseil est autorisé par la présente loi à Travaux que le Conseil est autorisé à entre- entreprendre les travaux ci-dessous mentionnés prendre. mais seulement après que les plans de chacun d'iceux auront été approuvés par les États et le montant requis pour l'exécution voté par les dits États :—

- (1) De construire des égouts dans la Paroisse du Valle au fur et à mesure qu'ils seront jugés nécessaires ;
- (2) De mettre en bon état et en cas de besoin de reconstruire à neuf les égouts publics dans la dite Paroisse du Valle ;
- (3) Bien entendu qu'avant de commencer les dits travaux le dit Conseil sera tenu de présenter à la Cour Royale pour son approbation un plan général du système de drainage qui sera alors projeté.

ARTICLE 4.

Avant de commencer les travaux mentionnés Conseil tenu de s'adresser à la Cour dans l'article précédent le Conseil sera tenu de

1920
 avant de
 commencer
 travaux.

s'adresser à la Cour en corps pour permission à cet effet après publications faites par trois Samedis consécutifs dans la partie officielle de la *Gazette* de cette Ile et par trois Dimanches consécutifs dans le cadre au porche de l'Eglise de la Paroisse du Valle notifiant le jour et l'heure de l'application projetée et que tout propriétaire d'héritage situé dans ladite paroisse qui désire s'opposer à la dite application ait à se présenter en Cour le dit jour et heure afin de faire valoir son opposition.

ARTICLE 5.

Contributions Les États devront contribuer la moitié des sommes pour porter à exécution les ouvrages spécifiées dans l'article 3 de la présente loi ; un quart des sommes ainsi dépensées sera fourni au moyen de contributions foncières sur les héritages situés dans la Paroisse du Valle et l'autre quart en cas de la confection de nouveaux égouts sera fourni par les États lesquels recevront les contributions mentionnées dans l'article 7 de la présente loi.

Quant au renouvellement d'égouts existant lors de la passation de la présente loi l'autre quart des sommes dépensées sera payé par les propriétaires de bâtiments et terrains bordant la voie publique où l'égout sera renouvelé suivant la longueur de leur propriété et en faisant cette répartition toute fraction d'un pied en longueur comptera pour un pied.

Bien entendu que sur les frais de construction ou de renouvellement il sera fait dans tous les cas une ajoutation de cinq pour cent pour être appliquée au paiement de commis employés par le Conseil et autres frais y compris les frais du cadastre.

ARTICLE 6.

Contribution foncière sur les héritages. Une contribution foncière qui n'excédera pas trois pennis par quartier sera levée par les Connétables et Douzeniers de la Paroisse du Valle sur les héritages situés dans la dite paroisse d'après le cadastre durant le mois de Mars de chaque année pour tout et

aussi longtemps que des contributions seront requises pour défrayer la partie des dépenses faites par le Conseil et payables de la manière indiquée dans l'article précédent et sera le net produit des dites contributions foncières versé par les Connétables entre les mains du Président du Conseil d'an en an à compte de la portion qui doit être payée au moyen des dites contributions.

1920

ARTICLE 7.

Tout propriétaire de maison d'habitation et dépendances bordant la voie publique ou un nouvel égout sera à l'avenir construit ainsi que tout propriétaire de maison d'habitation, édifice ou chantier que le Comité Sanitaire ordonnera dans l'intérêt de la salubrité publique, d'être mis en communication avec un égout public construit aux fins de la présente loi (que lesdites maisons et dépendances et lesdits autres édifices et chantiers soient érigés lors de la confection ou après la confection de l'égout) paiera aux États de cette Ile le tiers de la valeur locative annuelle une fois payée des dites maisons et dépendances, chantiers ou autres édifices pour couvrir la portion des dépenses à laquelle les propriétaires sont assujettis quant aux nouveaux égouts aux fins de l'article 5.

Contribution payable par propriétaires de maisons.

Seront considérées dépendances d'une maison d'habitation tous bâtiments employés au service domestique ainsi que le terrain formant l'enclos jusqu'à et n'excédant pas une vergée.

Sont exceptés de contributions toutes serres ainsi que les terrains à l'exception du terrain considéré comme dépendance d'une maison d'habitation ainsi que dessus.

ARTICLE 8.

Les contributions mentionnées dans l'article précédent seront levées d'après le cadastre général de l'Ile.

Contributions seront levées d'après le Cadastre.

1920

ARTICLE 9.

Paiement des
Contributions

Une notification sera envoyée par les Connétables à chaque propriétaire spécifiant la somme par lui due laquelle devra être payée au bureau des Connétables avant l'expiration de trois mois à compter de la date de l'envoi de la notification. Après l'expiration des dits trois mois tout défail-
lant sera sujet en outre le paiement de la dite somme à une amende à discrétion de Justice qui ne sera pas moins de dix chelins stg. et n'excédera pas £2 stg.

ARTICLE 10.

Examen des
Comptes.

Les Chefs de Famille de la dite paroisse nommeront deux autorisés pour examiner et vérifier chaque année le compte des recettes et débours conjointement avec le Superviseur de la Chaussée ou un substitut nommé par lui à cet effet, bien entendu qu'un des deux autorisés qui seront nommés pour la première fois sortira de charge à la fin de l'année de sa nomination, l'autre à la fin de l'année subséquente et que tout autorisé subséquent nommé sortira de charge à l'expiration de deux ans à compter du commencement de l'année de sa nomination.

ARTICLE 11.

Transfert
d'un égout à
une paroisse.

Avant l'expiration d'une année à compter de l'époque où la construction d'un égout est complète le Conseil s'adressera à la Cour Royale la priant de passer un Acte pour autoriser le transfert du dit égout à la Douzaine paroissiale du Valle et à partir de la passation de cet acte les frais encourus pour la réparation et l'entretien du dit égout demeureront à la charge de la paroisse aux fins de la loi relative à la taxation paroissiale.

ARTICLE 12.

Pouvoirs du
Conseil aux
fins de
l'article 7.

Jusqu'à ce que le transfert d'un égout ait été fait aux fins de l'article précédent le Conseil aura, par

rapport aux maisons d'habitation et dépendances mentionnées par l'article 7, tous les pouvoirs qui ont été confiés au Comité Sanitaire par les Ordonnances de la Cour Royale relatives à la salubrité publique de la paroisse du Valle et à cette exception près, cette loi ne dérogera en rien aux dispositions des dites Ordonnances.

1920

ARTICLE 13.

Pendant le temps spécifié dans l'article précédent le Conseil lorsqu'il le jugera nécessaire dans l'intérêt de la salubrité publique pourra de plus au moyen d'une signification par écrit signée du Président requérir le propriétaire de toute maison d'habitation et dépendances mentionnées dans l'article 7 de pourvoir la dite maison ou les dites dépendances d'un embranchement convenable au dire du Conseil pour faire écouler dans l'égout public les immondices et impuretés provenant de telles maisons ou dépendances.

Conseil
pourra
requérir
propriétaire
d'une maison
de la
communiquer
avec l'égout
public.

ARTICLE 14.

Dans le cas où le propriétaire ne compléterait pas l'ouvrage dans un mois après que la dite signification lui aura été envoyée le Conseil pourra le faire aux frais du propriétaire lequel sera de plus sujet à une amende à discretion de Justice qui n'excédera pas £20 stg.

Cas dans
lesquels
Conseil
pourra
compléter
l'ouvrage.

ARTICLE 15.

Après qu'un égout aura été transféré à la Douzaine aux fins de l'article 11 les pouvoirs accordés au Conseil dans les deux articles précédents seront exécutés par les Connétables et Douzeniers de la paroisse.

Pouvoirs des
Connétables
et Douzeniers

ARTICLE 16.

Seront censés égouts publics ;—

Définitions.

- (1) Les égouts publics qui existent déjà.
- (2) Les égouts qui seront ci-après déclarés publics par un acte de la Cour Royale.

1920

ARTICLE 17.

Saisis et
usufruitiers.

Seront les saisis d'héritages ainsi que les usufruitiers censés propriétaires et obligés comme tels aux fins de la présente loi.

ARTICLE 18.

Compensation.

La compensation aux particuliers pour droit de passage à travers leurs propriétés et pour domages-intérêts, les frais d'expropriation et la construction le maintien et l'entretien de l'embouchure de l'égot sur le rivage de la mer seront à la charge exclusive des États.

ARTICLE 19.

Infractions.

Les infractions des articles de la présente loi seront poursuivies de la même manière que les infractions d'Ordonnances, et les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié aux États.

* Cette loi est rappelée par la loi relative aux Égouts Paroissiaux (1922)

(Enregistré sur les Records le 10 janvier 1920)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 20th day of December, 1919.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

SIR FREDERICK PONSONBY

LORD STEWARD

SIR ROBERT HORNE.

Loi ayant
rapport à la
Taxe sur le
Revenu.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 18th day of December, 1919, in the words following, viz.:—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth (1) that with the view of meeting the existing deficit as well as future general expenses of the States, the States of Deliberation, on the 6th February, 1918, adopted the principle of an Income

1920

Tax, and referred the settlement of the details to a Committee composed of all the members of the States then sitting ; (2) that on the 11th December, 1918, the States of Deliberation voted the sum of £100,000 as a contribution to Imperial War Expenses, one half of the said sum to be raised by means of an Income Tax : (3) that after several sittings, the above-mentioned Committee presented their report which was fully discussed and carefully considered by the States of Deliberation on the 26th and the 28th of February, 1919, and on the said 28th February, 1919, the said States resolved to adopt the said report with certain modifications, and to request the Royal Court to prepare a Bill or *Projet de Loi* to give effect to the Resolutions of the States : (4) that on the 7th June, 1919, a *Projet de Loi* on the subject was adopted by the Royal Court, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : (5) that on the 9th July, 1919, the said *Projet de Loi* was, with certain modifications, adopted by the States of Deliberation, and the President was authorized to present a most humble Petition to Your Majesty praying for Royal Sanction thereto : (6) that the said *Projet de Loi* is intituled ' *Loi ayant rapport à la Taxe sur le Revenu,*' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said *Projet de Loi*, and to order and direct that the same should have the force of law within the Island of Guernsey.

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken into consideration the said Petition and *Projet de Loi*, and likewise a Petition of the Constables and Douzeniers of nine Parishes of the Island of Guernsey in opposition to the said Petition of the said States, and do this day agree

1920

humbly to report, as their opinion, to Your Majesty that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition of the said States and to approve of and ratify the said *Projet de Loi*.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of his Privy Council, to approve of and ratify the said *Projet de Loi*, and to order, as it is hereby ordered that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said *Projet de Loi* (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“*PROJET DE LOI*” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI AYANT RAPPORT À LA TAXE SUR LE REVENU.

Attendu que les États le 8 février 1918 en considérant les moyens de subvenir aux dépens généraux des États ont été d'avis d'adopter le principe d'une Taxe sur le revenu.

Et afin de donner effet aux délibérations des États à ce sujet les Articles qui ensuivent, redigés en anglais, auront force de loi en cette île.

1920

ARTICLE 1.

The terms "resident," "ordinary resident" and "non-resident" shall cover a person, persons, company or any kind of body corporate or not corporate and the term "taxpayer" shall include any person, persons, company or any kind of body, corporate or not corporate, and any agent referred to in Article 21 or curator or legal representative whether ultimately found liable to Income Tax or not. The term "resident" shall only apply when there has been an aggregate stay in Guernsey exceeding five months of the year, commencing the first day of September in the year preceding the year of assessment and ending the thirty-first day of August in the year of assessment or when such aggregate stay exceeds five months in the year of assessment. The term "ordinary resident" shall apply for the whole of a year of assessment in which a consecutive stay in Guernsey exceeding eighteen months is completed or for the whole of a year of assessment when there has been an inconsecutive stay aggregating more than eighteen months in the three years to the end of such year of assessment. In the application of this Law a military or naval officer residing in the Island of Guernsey for purposes wholly and solely in connection with his Service to the Crown shall be deemed to be a non-resident within the meaning of this Law. The term "month" shall mean a calendar month.

ARTICLE 2.

The Tax hereinafter described as the Income Tax shall be charged and paid on all profits or income (except such profits as are exempted from charge by this Law) arising or accruing or deemed by this Law to be arising or accruing to any ordinary resident or resident in Guernsey from every source or to any non-resident in Guernsey from sources in

1920

or connected with Guernsey, subject to the specific provisions of this Law, and shall be at a rate per pound, to be fixed in or for each year of assessment by the States of Deliberation on the amount of profits or income chargeable under this Law, provided that a resident as hereinbefore defined shall be liable in respect of remittances to Guernsey during the year of assessment from profits or income from sources outside Guernsey, and in addition in respect of an amount equal to the remittances to Guernsey during the preceding year unless such latter remittances have already borne tax in such preceding year, instead of in respect of the full profits or income from such sources, provided nevertheless that profits or income other than profits or income arising from sources in or connected with the Island of Guernsey upon which English Income Tax has been paid or deducted at the source shall be exempt from the tax imposed by this Law in so far only as the tax so imposed by this Law if paid could not be recovered from the English Inland Revenue.

ARTICLE 3.

The profits from trade, business of any description and professions chargeable under this Law shall be the full and proper profits therefrom arrived at on ordinary commercial principles and subject to the following provisions :—

- (a) No allowance shall be made for any sum placed to a reserve, but the expenditure or loss in respect of which the reserve is formed shall be allowed in and for the trading year in which the expenditure is actually made or the loss actually borne.
- (b) No allowance shall be made for sums receivable from a business by a proprietor or partner.
- (c) Depreciation of assets shall only apply in the case of machinery, plant and buildings owned

by the taxpayer. In default of agreement by the taxpayer with the Administrator of Income Tax appointed under Article 11, depreciation shall be allowed at the rate or rates determined by the Income Tax Authority constituted by Article 10 of this Law as being the just and proper rate or rates.

- (d) No allowance shall be made for the Income Tax charged in pursuance of this Law.
- (e) No allowance shall be made for any interest or royalty or rente or similar payment made to a non-resident, but the appropriate tax thereon may be deducted from such payment by the taxpayer making the payment.
- (f) No allowance shall be made in respect of capital expenditure.
- (g) Stock-in-trade shall be taken at cost or market value at the date of making up the accounts whichever is the lower.
- (h) The amount of the dividends declared in the year ending on 30th April in the year of assessment out of profits made prior to the commencement of the trading year ending in the year of assessment by a Company registered under the Guernsey Companies' Law shall be allowed as a deduction from the statutory profits before arriving at the amount of the profits in respect of which the Company shall be assessed. The assessment shall be treated as part of a taxed Fund and on the dividends declared within a year ending on the 30th April in a year of assessment exceeding the statutory profits of such year of assessment arrived at before making a deduction for dividends under this Section, the Company shall be repaid out of the Income Tax already paid on the balance of such taxed Fund on the certificate of the

1920

Administrator of Income Tax, Income Tax on such excess at the average rate of Tax borne by the balance of the taxed Fund remaining in such Fund immediately before the commencement of such year ending at 30th April.

Provided that for each of the years of assessment 1919, 1920, 1921, 1922, 1923, and 1924, the profits or income arising from the occupation of lands and farm buildings which are occupied for purposes of husbandry only shall be deemed to be (a) when the occupier is the tenant; an amount equal to the annual rental value of such lands and farm buildings as defined by Article 5 of this Law, and (b) when the occupier is the owner, an amount equal to such annual rental value plus an amount equal to such annual rental value after deducting from this latter amount the appropriate percentage allowable under Article 5 of this Law, provided nevertheless that should an individual occupying such lands and farm buildings for the purpose of husbandry only, whether as tenant or owner, and so assessed, show at the end of any of the said years of assessment to the satisfaction of the Administrator of Income Tax or to the Income Tax Authority, that the profits or income arising from that occupation during that year fall short of the amount chargeable under the preceding part of this section, then the profits or income arising from such occupation for such year of assessment shall be taken as the actual amount of the profits or income for such year of assessment, and so much of the income tax as may be found to have been overpaid shall be repaid to the claimant.

ARTICLE 4.

The profits from an employment or vocation shall be the full remuneration and profits less only any expenses necessarily incurred in the earning of such remuneration and profits.

ARTICLE 5.

1920

The profits from the ownership of lands, tenements, dwelling-houses, glass-houses, and farm and other buildings shall be the annual rental value less, in the case of lands, five per cent., in the case of dwelling-houses, and glass-houses twenty per cent., and in the case of farm and other buildings ten per cent. of such value as an allowance for repairs, provided that no such allowance be made in respect of quarries, and less the amount of Mortgage, Interest or Ground Rent paid in respect of such lands, tenements, dwelling-houses, glass-houses, and farm and other buildings for the year preceding the year of assessment. The term "annual rental value" shall mean the amount which would be the full annual rental value if the owner were responsible for all repairs and maintenance of the property. Lands, tenements, dwelling-houses, glass-houses, and farm and other buildings in the occupation of the owner shall be liable under this section but no liability under this section shall apply to lands, tenements, glass-houses, and farm and other buildings wholly in the occupation of the owner for the sole purpose of earning profits or income mentioned in Article 3 of this Law.

If a taxpayer is dissatisfied with the annual rental value determined by the Administrator of Income Tax he may on or before appeal require the Administrator of Income Tax to have a valuation of the lands, tenements, dwelling-houses, glass-houses, and farm and other buildings made by a qualified valuer to be named by the Income Tax Authority and such valuation shall be made under the rules of this section and shall be taken as the amount of the assessment. The cost of such valuation shall when the valuation is not less than the value charged by the Administrator of Income Tax be borne by the taxpayer, but otherwise shall be borne by the

1920

Revenue. The Valuer so making a valuation shall be required to take oath before a member of the Income Tax authority that the valuation is made on the annual rental value defined by this section. Each member of the Income Tax Authority is hereby empowered to administer any oath referred to in this Law.

ARTICLE 6.

Profits or income from outside Guernsey shall be the full profits or income less only expenditure necessarily incurred by the owner of such profits or income in connection with obtaining such profits or income.

ARTICLE 7.

No loss on realisation of investments or on any other matters not forming part of a business or a regular source of profits or income shall be deducted in arriving at the amount of assessment under this Law, and profits from such sources shall not be charged.

ARTICLE 8.

The basis of assessment to Income Tax shall be a year's amount of the profits or income arising or accruing in the calendar year preceding the year of assessment. The year of assessment shall be the calendar year, but in the case of a business or profession the usual trading year ending in the said preceding calendar year shall be taken as the preceding year. The profits or income calculated under this Law shall constitute the statutory profits or income of a taxpayer and for the purpose of collection of the Income Tax shall be aggregated and treated as one profit. A loss on one or more of the sources of profits or income chargeable under this Law shall be deducted in such aggregation. When the aggregate statutory profits or income or losses accruing or arising in the year of assessment show a

loss the amount of such loss shall be deducted from the amount of the aggregate statutory profits or income for such year of assessment and the applicable repayment made. This shall not prevent tax being paid in the ordinary course.

1920

ARTICLE 9.

The first year of assessment shall be the calendar year 1919, and this Law shall apply to all subsequent years of assessment unless and until otherwise determined by the States of Deliberation.

ARTICLE 10.

A Board of Income Tax Commissioners described in this Law as the Income Tax Authority shall be constituted by election of the States of Deliberation and shall consist of five members of the States or ordinary residents within the meaning of Article 1 who may have the services of a member of the English Institute of Chartered Accountants or of the English Incorporated Society of Accountants and Auditors, such person to be elected by such Income Tax Authority. A quorum of Commissioners shall be formed by three Commissioners.

ARTICLE 11.

The States of Deliberation, when necessary, shall appoint an Administrator of Income Tax and determine the amount of his remuneration and shall also have power to terminate the services of the Administrator so appointed. The Administrator of Income Tax shall be under the control of the Income Tax Authority who shall appoint clerical assistance to be under the direction and control of the Administrator of Income Tax.

Every person connected with the raising and collection of Income Tax shall be sworn to secrecy before

1920

the Royal Court and on a violation of such secrecy shall be liable to a penalty of £100 recoverable before the Royal Court.

The oath of secrecy shall provide that the person taking the oath shall act in an impartial manner without favour or affection and shall not divulge any matter connected in any way with the taxpayer's liability to Income Tax except to a person who has taken this oath, or in a Court of Law on a prosecution under this Law or otherwise in performance of the duties of this Law. All costs attending the raising and collecting of Income Tax shall be paid out of the States Revenue.

ARTICLE 12.

All disputes under Articles 3, 4, 5 and 6 of this Law shall at the request of a taxpayer or the Administrator of Income Tax on appeal be referred to and determined by the Income Tax Authority who shall also, at the request of a taxpayer or of the Administrator of Income Tax on appeal determine any other disputed questions under any provision of this Law not specifically determinable otherwise and such determinations under this section shall be final and conclusive except as provided by Articles 5 and 13.

ARTICLE 13.

Any dispute on a question of law may at the request of a taxpayer or of the Administrator of Income Tax, on appeal, be referred to and determined, on a case prepared by the Administrator of Income Tax showing the facts, by the Royal Court sitting in the first instance as an Ordinary Court. The draft case shall be submitted to the taxpayer for agreement of the facts therein and in default of agreement the facts shall be determined by the Income Tax Authority who shall allow the taxpayer and the Administrator of Income Tax to appear

before them in support of the facts alleged by such taxpayer and by the Administrator of Income Tax.

1920

The right of appeal from a decision of the Ordinary Court shall be governed by the law intituled "Loi relative aux Appels" sanctioned by an Order of His Majesty in Council dated the twelfth day of August, 1913, and registered on the records of this Island the thirtieth day of August, 1913.

ARTICLE 14.

When the total statutory profits or income of an individual who is not a non-resident do not exceed £100 for a year of assessment there shall be no liability to Income Tax on such individual for such year of assessment, and when such total statutory profits or income although exceeding £100 do not exceed £400 he shall be entitled to relief by way of abatement as follows :—

- (a) If such statutory profits or income do not exceed £200 relief from tax upon £100.
- (b) If such statutory profits or income exceed £200 but do not exceed £300 relief from tax on £60.
- (c) If such statutory profits or income exceed £300 but do not exceed £400 relief from tax on £40.

ARTICLE 15.

When the total statutory profits or income of an individual who is not a non-resident exceed £100 but do not exceed £700, an allowance of £25 shall be made from the said total statutory profits or income for each of the individual children living at the commencement of the year of assessment and not over the age of 16 years at the time of such commencement and for each relative maintained by the individual and who is found to be incapable of maintaining himself or herself. The term "child" or "children" shall apply to legitimate and illegitimate children and to an adopted child or children

1920

when maintained solely by the individual claiming the allowance.

ARTICLE 16.

When, owing to the fact that the total statutory profits or income of an individual exceed a certain limit,—

- (a) He ceases to be entitled to any exemption or abatement ;
- (b) He becomes entitled to a reduced exemption or abatement;

the amount of Income Tax payable by such individual shall, when necessary, be reduced so as not to exceed the sum of the following amounts, that is to say : the amount which would have been payable if his total statutory profits or income had reached, but had not exceeded, that limit and the amount by which his total statutory profits or income exceed that limit.

ARTICLE 17.

When a particular source of profit or income commences to be possessed by a person, persons, company or body of any kind corporate or not corporate since the commencement of the year of assessment the assessment for that year of assessment in respect of such particular source shall be made on the amount of such profits or income as calculated under the rules of Articles 3, 4, 5 and 6 from the date of such commencement to the end of the calendar year of assessment. The assessment for the next succeeding year of assessment shall be on a year's amount of the profits or income assessed as aforesaid provided that the liability to Income Tax for such next succeeding year of assessment may be reduced to the amount of the profits or income arising or accruing from the said source in such next succeeding year of assessment.

ARTICLE 18.

When the particular source of profits or income ceases to be possessed by a person, persons, company or body of any kind, corporate or not corporate during the year of assessment, the assessment for such year of assessment in respect of such particular source shall be reduced to the amount of the profits or income arising or accruing in such year of assessment.

ARTICLE 19.

A wife shall be separately assessed for her profits or income.

When a wife has profits or income liable to Income Tax, the total Income Tax payable by the husband and wife shall be payable by the husband and wife in proportion to their respective profits or income arrived at under this Law and before making any of the allowances under Articles 14 and 15. In case of a wife having separate assessable profits or income the limits provided by Articles 14 and 15 shall apply to the joint income of the husband and wife.

Provided always that in the event of a wife,

- (a) being separated by judicial decree from her husband or living apart from him, or
- (b) being an ordinary resident or resident, her husband not being an ordinary resident or resident,

she shall be personally liable and may be sued in her own name separately and apart from her husband for payment of the tax.

ARTICLE 20.

The allowances provided by Articles 14 and 15 shall only be allowed if claimed by the taxpayer when making his return of profits or income in manner provided by Article 26 of this Law.

ARTICLE 21.

The Income Tax shall be charged on and payable

1920

by an ordinary resident or a resident to whom the profits or income belong, but in the case of a non-resident the agent or other person, persons, company or other body, corporate or not corporate receiving or paying such profits or income on behalf of or to such non-resident or wholly or partly transacting business in connection with Guernsey which produces such profits or income shall be charged on behalf of such non-resident and shall be liable to pay the Income Tax as if the profits or income chargeable under this Law belonged to such agent, person, persons, company or other body, corporate or not corporate. The Income Tax so charged or agreed with the Administrator of Income Tax to be chargeable in due course may be recovered by such agent, person, persons, company or other body corporate or not corporate liable to pay the Income Tax in respect of the profits or income of such non-resident by deduction from any sum or sums payable by or through such agent, person, persons, company or other body corporate or not corporate to the non-resident or by any other means.

The legal representative of a deceased taxpayer shall be liable to all charges under this Law and to perform all duties under this Law in respect of any liability that would have applied to the taxpayer had he not died, and shall be indemnified for all acts done by him under the provisions of this law.

ARTICLE 22.

The profits of a non-resident manufacturer from trade or business of any description carried on in connection with Guernsey through an agent or branch of any description and not controlled absolutely from Guernsey shall be arrived at by the Administrator of Income Tax by charging goods manufactured by the non-resident outside Guernsey and sent to such agent or branch at the ordinary

1920

open market prices would have been paid by a resident trader, who purchased, during the same period as that for which the profits to be determined accrued or arose, the same articles of trade from Guernsey and sold such articles in Guernsey, provided that only such expenses allowable under Article 3 as are incurred in Guernsey for the earning of the profits shall be charged against the before-mentioned sale prices of the articles sold. If the taxpayer is dissatisfied with the estimate of the Administrator of Income Tax of the profits in the case to which this section applies the open market prices referred to shall be determined by the professional advisor of the Income Tax Authority referred to in Article 10 and his determination shall be final and conclusive.

ARTICLE 23

In the case of other non-residents who are not manufacturers who carry on trade or business or profession in connection with Guernsey the profits or income may when such profits or income cannot be readily ascertained be arrived at by taking such proportion of the receipts or earnings from such trade or business or profession in connection with Guernsey as the total profits or income of the non-resident as calculated under the rules of Article 3 from the total trade or business or profession in connection with Guernsey and not in connection with Guernsey bear to the total receipts or earnings of such total trade or business or profession or by such other method as the Administrator of Income Tax agrees with the taxpayer provided that the profits or income chargeable under this section shall be the full profits or income properly attributable to the business done in connection with Guernsey, irrespective of the profits or income arising or accruing in Guernsey being artificially reduced owing to the substantial control of the non-resident over

1920

the agents in regard, directly or indirectly, to the amount of such profits or income.

ARTICLE 24.

The assessments shall be made by the Administrator of Income Tax and a notice showing the amount of assessment shall be sent by post to each taxpayer and shall show the last date on which notice of appeal can be received by the Administrator of Income Tax.

ARTICLE 25.

A taxpayer giving notice of appeal within twenty-one days after the date of issue of the notice of the assessment referred to in Article 24 shall be entitled to have his assessment determined by the Income Tax Authority which Authority shall give a date or dates for hearing such appeals or to which such appeals may be adjourned and the taxpayer so giving notice of appeal shall attend before the Income Tax Authority who shall have power to call for any evidence considered by the Income Tax Authority to be necessary to the determination of the appeal. The Administrator of Income Tax shall also appear at the same time in support of the assessment.

ARTICLE 26.

Every taxpayer whether liable to Income Tax or not shall whenever required by the Administrator of Income Tax within twenty-one days after the date of any such request make a return of profits or income in the form and manner required by the Administrator of Income Tax, and shall furnish to the Administrator of Income Tax within such period as the Administrator of Income Tax considers reasonable such accounts or other information as the Administrator of Income Tax considers necessary.

1920

A Company registered under the Guernsey Companies' Law shall when required by the Administrator of Income Tax to furnish to the Administrator of Income Tax a list in manner prescribed by the Administrator of Income Tax of dividends and interest paid or payable during the calendar year preceding the year of assessment to residents in Guernsey and to non-residents in Guernsey with the names and addresses of the Shareholders entitled to such dividends and interest. The said Company shall be liable to pay the Income Tax on such dividends and interest payable to non-residents in Guernsey and is hereby empowered to deduct that Income Tax from such dividends and Interest.

ARTICLE 27.

The Income Tax shall be payable in two equal instalments on or before 30th June and 31st December in the year of assessment, except that in the case of Manual Wage Earners the Tax shall be payable in four equal instalments on 31st March, 30th June, 30th September, 31st December, in the year of assessment. In default of payment by such dates the Administrator of Income Tax may take proceedings in the usual manner before the Ordinary Court for payment of the amount of the Tax, and in the event of judgment being obtained the Court may order that the judgment be executed on the real or personal property of the taxpayer, provided always that if it appears to the Court that the taxpayer has not sufficient real or personal property in the Island to satisfy the amount of the judgment and costs or that, owning real property in the Island, there are hypothèques registered against such property which would render it difficult for the Administrator of Income Tax to recover the amount of the claim, the Court may order that in default of payment by the taxpayer of the amount and costs due under the judgment within a

1920

specified period or periods he shall be committed to prison for a term not exceeding six months at the discretion of the Court. Provided further that the imprisonment shall not prevent the unpaid tax being recovered if the taxpayer at any time has sufficient real or personal property in Guernsey. The right of appeal from a decision of the Ordinary Court shall be governed by the law intituled "Loi relative aux Appels" sanctioned by an Order of His Majesty in Council dated the twelfth day of August, 1913, and registered on the records of the Island the thirtieth day of August, 1913.

ARTICLE 28.

A taxpayer who knowingly or negligently makes an incorrect return under this Law or renders incorrect accounts or incorrect information or abstains from making a return or rendering information authorized to be required under this Law within the time limit fixed by Article 26 or in any other manner evades or attempts to evade payment of the Income Tax shall on proceedings before the Income Tax Authority brought at any time by the Administrator of Income Tax or Income Tax Authority forfeit a penalty not exceeding treble the amount of the Tax on the whole amount of his income found by the Income Tax Authority to be liable to Income Tax. In substitution for the procedure before mentioned the said taxpayer may be summoned before the Royal Court at the joint request of the Administrator of Income Tax and the Income Tax Authority and be liable on conviction to imprisonment for a period not exceeding twelve months. Any false statement referred to by this section or by a witness examined by the Income Tax Authority on appeal shall be an offence which shall render the person committing the offence liable to conviction for perjury.

ARTICLE 29.

1920

No charge under this Law shall be raised in respect of income accruing from—

- (a) Crown revenues and property belonging to His Majesty's Government.
- (b) Places devoted exclusively to religious worship and all cemeteries and burying grounds.
- (c) Parish schools, parochial endowments, parish Rectories and gardens attached to the Rectory.
- (d) Properties belonging to the States of the Island of Guernsey.
- (e) Charities and Friendly Societies determined by the Administrator of Income Tax or Income Tax Authority to be a Charity or Friendly Society so far as such profits or income are applied to what the Administrator of Income Tax determines to be charitable purposes.

ARTICLE 30.

The assessment on a taxpayer may be made for all taxable sources at the business or any other residence or address of such taxpayer in Guernsey.

ARTICLE 31.

An employer shall at the request of the Administrator of Income Tax furnish to the Administrator of Income Tax a list or lists in manner prescribed by the Administrator of Income Tax of employees during the preceding year or the year of assessment with addresses and amounts of remuneration for such year. Article 28 shall apply to this list or lists as it applies to a return.

ARTICLE 32.

Article 31 shall also apply to a return by a boarding-house keeper or hotel proprietor in respect of the names of visitors and guests who have resided

1920

at such boarding-house or hotel in Guernsey for periods equal to five months or more in a year.

ARTICLE 33.

Any person who shall fail or neglect to furnish to the Administrator of Income Tax a list or lists in manner provided for by Article 31 of this Law, or any boarding-house keeper or hotel proprietor who shall fail or neglect to furnish to the Administrator of Income Tax the names of the visitors and guests as provided for by Article 32 of this Law, shall be liable for each offence to a penalty not exceeding £50 at the discretion of the Court.

ARTICLE 34.

If the Administrator of Income Tax discovers that a taxpayer has been under-assessed or un-assessed, he may at any time during the year of assessment or within three years after the end of the year of assessment for which such taxpayer was under-assessed or un-assessed make an assessment to Income Tax, and all the provisions of this Law shall apply to assessments under this Article.

ARTICLE 35.

The Income Tax due in respect of the profits or income of an incapacitated person shall be charged on and paid by the Curator or other person having the management of such profits or income, but this shall not prejudice the Administrator of Income Tax's right of assessment on and recovery from the incapacitated person.

ARTICLE 36.

The Royal Court is authorized from time to time to pass any Ordinance or Ordinances as they shall think fit for carrying out and putting into effect the present Law.

INDEX.

- 1.—Definition of persons liable.
- 2.—Charge.
- 3.—Basis of trading and professional profits.
- 4.—Basis of employees profits.
- 5.—Basis of property profits.
- 6.—Basis of profits outside Guernsey.
- 7.—Profits on investments not chargeable and losses not allowable.
- 8.—Basis on preceding year.
- 9.—Commencement of assessment.
- 10.—Board of Commissioners.
- 11.—Administrator of Income Tax.
- 12.—Disputes on points of fact.
- 13.—Disputes on points of law.
- 14.—Abatements.
- 15.—Children's Allowances.
- 16.—Relief at margins.
- 17.—Commencement of profit.
- 18.—Cessation.
- 19.—Husband and wife.
- 20.—Allowances must be claimed.
- 21.—Charge on owner of income.
- 22.—Non-resident manufacturers.
- 23.—Other non-residents.
- 24.—Assessments made by the Administrator of Income Tax.
- 25.—Appeals.
- 26.—Returns.
- 27.—Payments.
- 28.—Penalties.
- 29.—Exemptions.

1920

- 30.—Place of assessment.
- 31.—Employer to furnish lists.
- 32.—Hotel keepers to furnish lists.
- 33.—Penalties for non-compliance of Articles 31 and 32.
- 34.—Additional assessments.
- 35.—Trusts.
- 36.—Power of Court to pass Ordinances.

ORDRES EN CONSEIL.

(Enregistré sur les Records le 7 février 1920.)
AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 22nd day of January, 1920.

1920

PRESENT.

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

SIR MAURICE DE BUNSEN

EARL OF DYSART

SIR ARTHUR GRIFFITH-BOSCAWEN

LORD CHAMBERLAIN

CAPTAIN FREDERICK GUEST.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 21st day of January, 1920, in the words following, viz.:—

Havre de St.
Sampson.
Baie de
Portgrat.
Chaussée.

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth (1) that by virtue of an Order in Council dated the 5th July, 1865, and a subsequent Order in Council dated the 21st April, 1904, the shipping dues levied in the Harbour of St. Sampson are applicable amongst other things, to the cost of erecting and maintaining such Piers or other Harbour works on the Coasts of the Island as His Majesty in Council may be pleased to authorize on the Petition of the States: (2) that on the 30th December, 1919, the States, at the request of the President of the Coast Defence Committee, voted the sum of £550 sterling for the construction of a pier in Portgrat Bay, in the north of the Island, for the use of fishermen, in accordance with a report and plan prepared by the States' Engineer, the said sum to be taken from the Revenues of the Harbour of St. Sampson in conformity with the provisions of the Orders in Council above referred to, and the President was authorized to present a most humble Petition to Your Majesty praying for Your Royal Sanction thereto: And most

VI.—P

1920

humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to authorize the sum of £550 sterling being taken from the Revenues of the Harbour of St. Sampson to defray the cost of the construction of a pier in Portgrat Bay on the north coast of the Island.

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer thereof.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof and to authorize the taking of the sum of £550 sterling from the Revenues of the Harbour of St. Sampson to defray the cost of the construction of a Pier in Portgrat Bay on the north coast of the Island.

And His Majesty doth hereby direct that this Order be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 21 février 1920.)

Termination
de la Guerre.
Allemagne.

Monsieur le Bailli ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil du 9 Février 1920, ordonnant que le 10 Janvier 1920 sera traité comme la date de la termination de la guerre entre Sa Majesté et l’Allemagne, La Cour, ouïes les conclusions du Procureur du Roi, a ordonné que le

dit Ordre sera enregistré sur les records de cette île par être logé au Greffe, et publié dans la *Gazette* autorisée pour les annonces officielles, et qu'un extrait des Registres contenant ce présent Acte, avec un exemplaire du dit Ordre, seront expédiés par le Greffier du Roi à Monsieur le Juge d'Auregny et à Monsieur le Sénéchal de Sereq.

1920

(Enregistré sur les Records le 21 février 1920.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 9th day of February, 1920.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

LORD COLEBROOKE

EARL CURZON OF KEDLESTON

SIR FREDERICK PONSONBY.

It is this day ordered by His Majesty, by and with the advice of His Privy Council, that a printed copy of the following Order in Council, made under the Copyright Act, 1911, (1 & 2 George V. Cap. 46) be transmitted to the Royal Court of the Island of Guernsey, viz.:—

Protection
des Oeuvres
littéraires,
dramatiques,
musicales et
artistiques
publiées dans
les Etats-
Unis pendant
la Guerre.

Order in Council of the 9th February, 1920,
for giving protection to literary, dramatic,
musical or artistic works first published in the
United States during the War.

And it is hereby further ordered that the said Order in Council be registered and published in the Island of Guernsey, not as being essential to its operation therein, but that His Majesty's subjects in the said Island may have notice of the said Order in Council having passed, and that they are bound thereby.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief for the time being of the Island of Guernsey and its dependencies, and all other persons whom it may concern, are to take notice of His Majesty's pleasure hereby signified, and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

1920

(Enregistré sur les Records le 27 mars 1920.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 11th day of March, 1920.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

CHANCELLOR OF THE DUCHY OF LANCASTER LORD SOMERLEYTON
LORD CHAMBERLAIN SIR FREDERICK PONSONBY

Havre de St.
Pierre-Port.
Remplace-
ment de la
Plateforme à
la Blanche
Rocque.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 4th day of March, 1920, in the words following, viz :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth. (1) that at a Meeting of the States of Deliberation held on the 4th February, 1920, the Petitioners, on the recommendation of the Supervisor of the Harbour of St. Peter-Port, resolved, subject to the Sanction of Your Majesty in Council, to remove the beams and planks covering the void in the spur of the White Rock Head at the entrance of the said Harbour of St. Peter Port, which are showing signs of decay, and to substitute therefor a reinforced concrete platform, at the estimated cost of One Thousand Pounds, Guernsey Currency, to be taken out of the revenue of the said Harbour : (2) that by an Order in Council of the 2nd September, 1858, the Shipping Dues arising from the Harbour of St. Peter-Port are created a Special Fund, *inter alia*, for the cost of maintaining the said Harbour : (3) that the said Harbour is free from debt : And humbly praying that Your Majesty might be graciously pleased to declare Your Royal will and pleasure that the sum of One Thousand Pounds, Guernsey currency, be taken out of the Special Fund for the Harbour of St. Peter-Port, to defray the cost of the removal of the wooden beams and planks covering

the void in the spur of the White Rock Head, St. Peter-Port Harbour, and the substitution therefor of a reinforced concrete platform.

1920

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer thereof.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof and to sanction the sum of One Thousand Pounds, Guernsey currency, being taken out of the Special Fund for the Harbour of St. Peter-Port, to defray the cost of the removal of the wooden beams and planks covering the void in the spur of the White Rock Head, St. Peter-Port Harbour, and the substitution therefor of a reinforced concrete platform.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 27 mars 1920.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 11th day of March, 1920.

PRESENT,

THE KING’S MOST EXCELLENT MAJESTY

CHANCELLOR OF THE DUCHY OF LANCASTER LORD SOMERLEYTON

LORD CHAMBERLAIN

SIR FREDERICK PONSONBY

WHEREAS there was this day read at the Board

Contribution
de £100,000
vers les

1920

dépenses de
la Guerre.
Droit sur les
produits
agricoles et
horticoles
exportés.

a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 8th day of March, 1920, in the words following, viz.:—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth (amongst other things) (1) that on the 11th December, 1918, the States of Deliberation resolved that the sum of £100,000 British sterling be paid into the Imperial Exchequer as a contribution towards the War expenses of the Empire, and that the said sum be raised by means of a loan : (2) that in order to meet the said loan the States, on the proposal of two of the Deputies elected by the rate-payers of the Island, further resolved, that one moiety of the said sum of £100,000 be paid by means of an export duty on the agricultural and horticultural produce of the Island at the rate of twopence per package for the year 1919, and of one penny per package for the years 1920 and 1921, provided always that when such packages, parcels, receptacles or packets (*Galllicé*:—colis, emballages, réceptacles ou paquets) contained more than one box or basket the said duty should be levied on each box or basket ; and that the other moiety be raised by means of an Income Tax : (3) that subsequently the Guernsey Growers' Association presented a Petition to the States praying them to revoke their Resolution of the 11th December, 1918, spreading the export duty over three years, and to pass a new Resolution whereby the whole amount of fourpence a package should be collected on produce exported in 1918 : (4) that on the 19th February, 1919, the States, having taken the said Petition into consideration, together with a Counter-Petition, signed by nine Members of the States and the Dean of the

1920

Douzaine of St. Peter-in-the-Wood, for and on behalf of the Douzaine, and supported by the Growers' Branch of the Dockers' Union, resolved to rescind their Resolution of the 11th December, 1918, and in its place to pass a new Resolution for levying a total duty of fourpence on every package of agricultural and horticultural produce exported from the Island during the year 1918, provided always that when such packages, parcels, receptacles or packets (*Gallicé*:—colis, emballages, réceptacles ou paquets) contained more than one box or basket the said duty should be levied on each box or basket; and the States further resolved to adopt certain "principles" set out in the Petition of the Growers' Association in regard to the said export duty: (5) that on the 21st February, 1919, the sitting of the States of Deliberation was resumed and the President was authorized to present a humble Petition to your Majesty in Council on their behalf praying for Your Royal Sanction to the levying of the sum of £100,000 as a contribution towards the War expenses of the Empire by means, as to one moiety thereof, of an export duty on agricultural and horticultural produce as described in the Resolution passed by the States on the 19th February, 1919: and humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the levying of the sum of £100,000 British sterling, as a contribution towards the War expenses of the Empire by means, as to one moiety thereof, of a total duty of fourpence on every package of agricultural and horticultural produce exported to the United Kingdom in the year 1918, provided always that when such packages, parcels, receptacles or packets (*Gallicé*:—colis, emballages, réceptacles ou paquets) contained more than one box or basket, the duty shall be levied on each box or basket:

And further praying that Your Majesty would be

1920

graciously pleased to authorise the Royal Court of the Island of Guernsey from time to time to pass such Ordinances as may be necessary to give effect to the levying of the aforementioned duty.”

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer thereof.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof and to authorize the levying of the sum of £100,000 British sterling, as a contribution towards the War expenses of the Empire by means, as to one moiety thereof, of a total duty of fourpence on every package of agricultural and horticultural produce exported to the United Kingdom in the year 1918, provided always that when such packages, parcels, receptacles or packets (*Galicé* :—colis, emballages, réceptacles ou paquets) contained more than one box or basket the duties shall be levied on each box or basket. And His Majesty doth hereby authorize the Royal Court of the Island of Guernsey from time to time to pass such Ordinances as may be necessary to give effect to the levying of the aforementioned duty.

And His Majesty doth hereby direct that this Order be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 24 avril 1920.)

1920

Monsieur le Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 25 mars, 1920, transmettant des exemplaires des Actes du Parlement suivants, savoir :—

War Pensions
(Administrative
Provisions)
Act, 1918, et
idem 1919.

8 & 9 George V., chapter 57, "The War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1918."

9 & 10 George V., chapter 53, "The War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1919."

La Cour, après avoir eu lecture du dit Ordre, ouïes les conclusions du Procureur du Roi, a ordonné :—

- 1.—Que le dit Ordre en Conseil sera enregistré sur les Records de cette île.
- 2.—Qu'un des exemplaires de chacun des dits Actes du Parlement sera enregistré sur les dits Records par être logé au Greffe.
- 3.—Qu'un extrait des Registres contenant ce présent Acte avec un exemplaire des dits Actes du Parlement seront expédiés par le Greffier du Roi à Monsieur le Juge d'Auregny et à Monsieur le Sénéchal de Sercq.

(Enregistré sur les Records le 15 mai 1920.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 26th day of April, 1920.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD CHAMBERLAIN

Mr. J. I. MACHESON

LORD COLEBROOKE

SIR HAMAR GREENWOOD, BART.

MR. SECRETARY SHORTT.

Mr. C. A. McCURDY

Mr. T. B. MONSON.

It is this day ordered by His Majesty, by and with the advice of His Privy Council, that a printed copy of the following Order in Council, made under the Copyright Act, 1911, (1 & 2 George V., cap 46) be transmitted to the Royal Court of the Island of Guernsey, viz :—

Berne Copy-
right
Convention of
1908.
Adhesion of
Poland.

1920

“ Order in Council of the 26th April, 1920, for giving effect to the adhesion of Poland to the revised Berne Copyright Convention of 1908.”

And it is hereby further ordered that the said Order in Council be registered and published in the Island of Guernsey, not as being essential to its operation therein, but that His Majesty's subjects in the said Island may have notice of the said Order in Council having passed, and that they are bound thereby.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief for the time being of the Island of Guernsey, and its Dependencies, and all other persons whom it may concern, are to take notice of His Majesty's pleasure hereby signified, and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 1er juillet 1920.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 11th day of June, 1920.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD PRESIDENT	SIR FREDERICK LUGARD
LORD CHAMBERLAIN	MR. STANLEY BALDWIN
SIR J. RENNELL RODD	MR. F. G. KELLAWAY.

Loi ayant rapport à la constitution d'une Liste d'Interdits (Black List).

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 4th day of June, 1920, in the words following, viz.:—

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth (1) that on the 21st February, 1919, the States of Deliberation considered a Petition signed by several members of the States, concerning

1920

the constitution of a Black List for habitual drunkards, and appointed a Committee to study the question in detail, and report thereon to the States : (2) that on the 1st October, 1919, the report of the Committee was considered by the States and the recommendations contained therein were, with certain modifications, adopted by that body ; and the Royal Court was requested to prepare a Bill or *Projet de Loi* to give effect to the said recommendations so modified by the States : (3) that on the 21st February, 1920, a *Projet de Loi* was submitted by the Attorney-General to the Royal Court, and adopted by that Body, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : (4) that on the 17th March, 1920, the said *Projet de Loi* was, with certain modifications, approved by the States of Deliberation, and the President was authorized to present a most humble Petition to Your Majesty in Council, praying for Your Royal Sanction thereto : (5) that the said *Projet de Loi* is intituled ' *Loi ayant rapport à la Constitution d'une Liste d'Interdits (Black List) pour cette Ile,*' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition, and humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said *Projet de Loi* and to order and direct that the same should have the force of Law within the Island of Guernsey.

"THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said *Projet de Loi*."

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice

1920

of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (copy whereof is hereunto annexed), be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI AYANT RAPPORT À LA CONSTITUTION
D'UNE LISTE D'INTERDITS (BLACK LIST)
POUR CETTE ILE.

ARTICLE 1.

Definitions. DEFINITIONS.—Les expressions “ prémisses licenciées ” et “ personnes licenciées ” employées dans cette loi signifient prémisses et personnes licenciées pour la vente de liqueurs spiritueuses, vins, bière et cidre.

ARTICLE 2.

La Cour
pourra passer
un Acte
défendant à
une personne
condamnée
deux fois dans
douze mois
défendant
entrée dans

Lorsqu'une personne aura été condamnée deux fois dans les douze mois sous les sections trois et cinq de l'article dix de la Loi intitulée “ Loi relative à l'Application des Peines tant au Criminel qu'en Police Correctionnelle, ” sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 24 juin 1856 enregistré sur les records de cette Ile le 5 juillet 1856,

ou lorsqu'une personne aura été condamnée deux fois dans les douze mois pour une offense ou pour des offenses commises lors dans un état d'ivresse, la Cour pourra passer un Acte défendant à telle personne d'entrer dans des prémisses licenciées, ou de se procurer de la boisson alcoolique pendant telle période qui sera prescrite par la Cour.

1920

des prémisses licenciées et obtention de boisson alcoolique.

ARTICLE 3.

Sur la demande à la Cour siégeant en Cour ordinaire, soit de trois parents ou amis d'une personne qui s'adonne à la boisson, soit de la douzaine de la paroisse dans laquelle la dite personne réside, ou du Comité de la Police Salariée pour l'Ile entière, priant la Cour de défendre la dite personne d'entrer dans des prémisses licenciées ou de se procurer de la boisson alcoolique, la Cour pourra passer un Acte semblable à celui contenu dans l'article second, après que la dite personne aura été ajournée à se présenter pour faire ses objections, s'il y en aura.

Parents ou amis ou douzaine de la paroisse pourront s'adresser à la Cour la priant de passer un Acte semblable à celui contenu dans l'Article 2

ARTICLE 4.

Une liste des interdits sera gardée par le Greffier du Roi et par l'Inspecteur de la Police Salariée pour l'Ile entière.

Liste d'Interdits.

ARTICLE 5.

Lorsque la Cour aura passé un Acte défendant à une personne d'entrer dans des prémisses licenciées ou de se procurer de la boisson alcoolique, le Greffier du Roi enverra une copie de l'Acte de la Cour au Comité des États de la Police Salariée pour l'Ile entière, lequel Comité donnera connaissance du dit Acte de la Cour, et fournira la photographie de l'interdit, à toutes les personnes licenciées de l'Ile.

Greffier enverra copie de l'Acte au Comité de la Police Salariée. Photographie de l'interdit sera fournie aux personnes licenciées de l'Ile.

ARTICLE 6.

Tout interdit que aura été défendu par un Acte de la Cour d'entrer dans des prémisses licenciées ou de se procurer de la boisson alcoolique, et qui entrera

Peines pour contravention d'Acte de la Cour.

1920 dans des prémisses licenciées ou qui se procurera de la boisson alcoolique en contravention au dit Acte de la Cour, et toute personne licenciée qui sciemment permettra l'entrée d'un interdit dans ses prémisses licenciées, et toute personne licenciée ou autre personne qui sciemment vendra ou donnera de la boisson alcoolique à un interdit, ou qui sciemment procurera pour un interdit de la boisson alcoolique, sera passible à discrétion de Justice, soit d'un emprisonnement avec ou sans travail forcé qui n'excédera pas six mois, soit d'une amende qui n'excédera pas £20 stg. Pourvu toutefois que cet article ne s'appliquera pas à une ordonnance prescrite pour un malade par un médecin dûment qualifié à exercer sa profession en cette Ile.

Peines pour ceux qui vendront, donneront à ou procureront boisson alcoolique pour un interdit.

ARTICLE 7.

Amendes. Les amendes seront applicables moitié à Sa Application. Majesté et moitié au délateur.

ARTICLE 8.

Cour Royale La Cour Royale est autorisée à passer telles ordonnances qu'elle trouvera nécessaires pour la mise à Ordonnances. exécution de la présente loi.

(Enregistré sur les Records le 1er juillet 1920.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 11th day of June, 1920.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

SIR FREDERICK LUGARD

LORD CHAMBERLAIN

MR. STANLEY BALDWIN

SIR J. RENNELL RODD

MR. F. G. KELLAWAY.

Savings Banks Act amendments.

It is this day ordered by His Majesty, by and with the advice of His Privy Council, that a printed Copy of the following named Act of Parliament be transmitted to the Royal Court of the Island of Guernsey, viz.:—

10 & 11 George V. Chapter 12,: " An Act to amend the enactments relating to Saving Banks ; to extend to National Savings Certi-

ificate the enactments relating to War Saving Certificate ; and to amend the law with respect to the transfer of Government stock by Savings Bank Authorities.”

1920

And it is hereby further ordered that the said Act be registered and published in the Island of Guernsey, not as being essential to its operation therein, but that His Majesty's subjects in the Bailiwick may have notice of the said Act having passed, and that they are bound thereby.

And the Lieutenant Governor or Commander-in-Chief for the time being of the Island of Guernsey, and its Dependencies, and all other persons whom it may concern, are to take notice of His Majesty's pleasure hereby signified, and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 17 juillet 1920.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 28th day of June, 1920.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT
EARL OF DYSART

LORD STEWARD
LORD SOMERLEYTON.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 21st day of June, 1920, in the words following, viz.:—

Loi sur la
mise en
retraite des
Instituteurs.

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth (1) that on the 19th February, 1919, the States adopted the principles of the School Teachers' (Superannuation) Act, 1918, and authorized the Education Council to appoint a Deputation to proceed to England in order to confer with the

1920

Board of Education on the subject, and further requested the Royal Court, on the return of the Deputation, to prepare a *Projet de Loi* for the consideration of the States : (2) that on the 6th December 1919, the Court of Chief Pleas adopted a Bill or *Projet de Loi* prepared by the Attorney-General, with slight modifications, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : (3) that on the 30th December, 1919, the States approved the said *Projet de Loi*, and authorized the President to present a most humble Petition to Your Majesty praying for Your Royal Sanction thereto : (4) that the said *Projet de Loi* is intituled 'Loi sur la mise en retraite des Instituteurs,' and is in the words and figures of the Schedule to the said Petition : And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to a *Projet de Loi* intituled 'Loi sur la mise en retraite des Instituteurs,' and to order and direct that the same might have the force of Law within the Island of Guernsey.

"THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken into consideration the said Petition and the said *Projet de Loi*, and likewise a Petition of the National Union of Teachers and of the School Teachers subscribing to the Guernsey Primary Teachers' Provident Fund against the said *Projet de Loi*, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition of the said States, and to approve of and ratify the said *Projet de Loi*."

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said *Projet de Loi*, and to order, as it is hereby

ordered, that the same shall have the force of Law 1920
within the Island of Guernsey.

And His Majesty, doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed), be entered upon the Register of the Island of Guernsey, and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

1920

“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI SUR LA MISE EN RETRAITE DES INSTITUTEURS.

Attendu que l'anglicé “Board of Education” en Angleterre est autorisé en vertu de la Section 20 de l'Acte du Parlement intitulé “School Teachers' (Superannuation) Act, 1918,” avec l'assentiment de la Trésorerie à faire tels règlements qu'il croira nécessaires ou désirables à l'effet d'étendre les dispositions du dit Acte du Parlement à aucune des Iles de la Manche.

Attendu que les États de cette Ile par leur délibération en date du 19 février 1919 ont été d'avis d'adopter le principe du dit Acte du Parlement pour lui permettre d'avoir force de loi en cette Ile.

Attendu que certaines modifications du dit Acte du Parlement sont nécessaires pour faciliter son application en cette Ile.

ARTICLE 1.

School Teachers' (Superannuation) Act, 1918, sujet aux modifications dans cette loi aura force de loi en cette Ile à partir du 1er avril 1919.

A partir du premier avril 1919 les dispositions de l'Acte du Parlement intitulé “School Teachers' (Superannuation) Act, 1918,” auront force de loi en cette Ile, sujet toutefois aux modifications suivantes, rédigées dans la langue anglaise, et à toutes autres modifications que l'anglicé “Board of Education” pourrait trouver nécessaires ou désirables pour faciliter son application, et pour cet effet le Conseil d'Education des États adoptera les règlements de l'anglicé “Board of Education” en Angleterre actuellement en force et ceux qui seront de temps en temps à l'avenir faits par le dit “Board of Education.”

Modifications

(1) At the end of sub-section (4) of section 5 the words “or, in the case of Guernsey, out of moneys provided by the States” shall be added after the words “moneys provided by Parliament.”

1920

Translation of "Law relating to Teachers' Superannuation," approved by His Majesty in Council the 28th June, 1920.

Whereas the Board of Education in England is authorized by virtue of Section 20 of the Act of Parliament intituled "School Teachers' (Superannuation) Act, 1918," with the assent of the Treasury, to make such regulations as it may deem necessary or desirable in order to extend the provisions of the said Act of Parliament to any of the Channel Islands.

Whereas the States of this Island by their resolution of the 19th February, 1919, resolved to adopt the principle of the said Act of Parliament so that it shall have the force of law within this Island.

Whereas certain modifications of the said Act of Parliament are necessary in order to facilitate its application to this Island.

ARTICLE 1.

From the 1st April, 1919, the provisions of the Act of Parliament intituled "School Teachers' (Superannuation) Act, 1918," shall have the force of law within this Island, subject always to the following modifications, drawn up in the English language, and to all other modifications which the Board of Education may deem necessary or desirable to facilitate its application, and for this purpose the States' Education Council shall adopt the regulations of the Board of Education in England now in force, and those which shall from time to time be in future made by the said Board of Education.

School Teachers' (Superannuation) Act, 1918, subject to modifications contained in this law shall have force of law in this Island from 1st April, 1919.

(1) At the end of the subsection (4) of section 5 the words "or in the case of Guernsey, out of moneys provided by the States" shall be added after the words "moneys provided by Parliament."

Modifications

1920

(2) At the end of sub-section (2) of section 7 the words " or, in the case of Guernsey, to any order of the Royal Court composed of the Bailiff or his Lieutenant and at least seven Jurats " shall be added after the words " Scotland or Ireland."

(3) In paragraph (*d*) of sub-section (1) of section 14 in the case of a pensions scheme established in Guernsey the following words " in such manner and " upon such terms as may, subject to the approval of " the States, be agreed upon between him and those " persons, or in default of agreement may be determined by the Royal Court composed of the Bailiff " or his Lieutenant and at least seven Jurats " shall be substituted for the words " in such manner and " upon such terms as may, subject to the approval of " the Treasury, be agreed upon between him and " those persons, or in default of agreement, may be " determined by the Treasury."

(4) In sub-section (2) of section 14 the expression " pensions scheme " when applied to Guernsey shall include Provident Funds administered by a States or other Committee.

(5) For paragraph (*i*) of the definition of " recognized service " the following shall be substituted:—

" in the capacity of a teacher in a public primary school by a teacher who is certificated or uncertificated, or is a teacher of a special subject or who holds a certificate called in English ' The Head Teachers' Certificate ' or a certificate called in English ' The Assistant Teachers' Certificate. ' "

(6) In paragraph (*vii*) of the definition of " recognized service " references to the Council of Education of the States of Guernsey shall be substituted for references to the Treasury and for references to the Board.

(7) At the end of the definition of grant-aided school the words " or in the case of Guernsey, out of

1920

(2) At the end of subsection (2) of section 7 the words " or, in the case of Guernsey, to any order of the Royal Court composed of the Bailiff or his Lieutenant and at least seven Jurats " shall be added after the words " Scotland or Ireland."

(3) In paragraph (d) of subsection (1) of section 14 in the case of a pensions scheme established in Guernsey the following words " in such manner and upon such terms as may, subject to the approval of the States, be agreed upon between him and those persons, or in default of agreement may be determined by the Royal Court composed of the Bailiff or his Lieutenant and at least seven Jurats " shall be substituted for the words " in such manner and upon such terms as may, subject to the approval of the Treasury, be agreed upon between him and those persons, or in default of agreement, may be determined by the Treasury."

(4) In subsection (2) of section 14 the expression " pensions scheme " when applied to Guernsey shall include Provident Funds administered by a States or other Committee.

(5) For paragraph (i) of the definition of " recognized service " the following shall be substituted :—

" in the capacity of a teacher in a public primary school by a teacher who is certificated or uncertificated, or is a teacher of a special subject or who holds a certificate called in English ' The Head Teachers' Certificate ' or a certificate called in English ' The Assistant Teachers' Certificate.' "

(6) In paragraph (vii) of the definition of " recognized service " references to the Council of Education of the States of Guernsey shall be substituted for references to the Treasury and for references to the Board.

(7) At the end of the definition of grant-aided school the words " or in the case of Guernsey, out of

1920

moneys provided by the States of Guernsey" shall be added after the words "taken by the Board."

ARTICLE 2.

Conseil
d'Education
des Etats
paiera
pensions et
gratifications
en accord
avec l'anglicé
"Board of
Education"

Le Conseil d'Education des Etats paiera telle portion des pensions de retraite et des gratifications qui sera attribuable aux services rendus dans l'île de Guernesey et qui doit être payée "otherwise than out of moneys provided by Parliament," conformément aux dispositions du dit Acte du Parlement dit "School Teachers' (Superannuation) Act, 1918."

Les paiements du Conseil d'Education se feront de telle manière que le dit Conseil et l'anglicé "Board of Education" s'accorderont.

Conditions
lors de la
retraite d'un
instituteur
qui ne s'est
pas prévalu
des disposi-
tions de
l'Article III
ou qui se
serait retiré
ou aurait été
déchargé au
service
scolaire en
cette île.

Lors de la retraite d'un instituteur qui,

(1) ne s'est pas prévalu des dispositions de l'article III. de cette loi,

(2) se serait retiré ou aurait été déchargé du service scolaire de cette île, soit avant l'enregistrement de la présente loi sur les Records de cette île, soit avant l'expiration de la période mentionnée dans le dit article III. de cette loi,

la somme qu'il aura reçue d'aucun Fonds de Prévoyance anglicé "Provident Fund" ou "Pensions Scheme" (déduction faite de ce qu'il aurait contribué au dit Fonds) sera rapportée en compte au crédit des États de cette île lors de la fixation de la pension de retraite et de la gratification auxquelles le dit instituteur aura droit.

Cour Royale
décidera en
cas de
désaccord.

Dans le cas de désaccord par rapport à la somme qui doit être ainsi rapportée en compte, la Cour Royale composée comme est mentionné dans l'alinéa 3 de l'article 1 en décidera et sa décision sera finale.

Etats décide-
ront comment
la somme
rapportée en
compte à leur
crédit sera
appliquée
sous cet
Article.

Les États de cette île décideront si la dite somme ainsi rapportée en compte à leur crédit sera appliquée à une réduction de pension ou à une déduction de gratification payable à l'instituteur par rapport à son service dans l'île de Guernesey ; la décision des dits États sera finale en cette matière.

moneys provided by the States of Guernsey " shall be added after the words " taken by the Board." 1920

ARTICLE 2.

The States' Education Council shall pay such portion of the Superannuation allowances and gratuities attributable to the services rendered in the Island of Guernsey, and which must be paid " otherwise than out of monies provided by Parliament," in conformity with the provisions of the said Act of Parliament intituled " School Teachers' (Superannuation) Act, 1918." States' Education Council shall pay allowances and gratuities in agreement with the Board of Education.

The payments of the Education Council shall be made in the manner agreed upon between the Education Council and the Board of Education.

Upon the retirement of a teacher who,

(1) has not taken advantage of the provisions of Article III. of this Law,

(2) shall have retired or been discharged from the teaching profession of this Island, either before the registration of the present law on the Records of this Island, or before the expiration of the period mentioned in the said Article III. of this Law ;

the sum which he shall have received from any Provident Fund or Pensions Scheme (after deduction of what he has contributed to the said Fund) shall be credited to the States of this Island when fixing the Superannuation allowance and the gratuity to which the said teacher shall be entitled.

In the case of disagreement with respect to the sum which must thus be credited, the Royal Court composed as mentioned in paragraph (3) of Article 1 shall adjudicate and its decision shall be final.

The States of this Island shall decide whether the said sum so credited to them shall be applied to a reduction of allowance or to a deduction of gratuity payable to the teacher with respect to his service in Guernsey ; the decision of the States in this matter shall be final.

Conditions upon the retirement of a teacher who has not taken advantage of Article III. of this law, or who has retired or been discharged from the teaching profession of this Island

Royal Court shall adjudicate in case of disagreement

States shall decide how sum credited to them under this Article shall be applied.

1920

ARTICLE 3.

Maîtres et
maîtresse
qui ne
désirent pas
accepter les
privilèges du
dit Acte de
Parlement
donneront
avis par écrit
au Président
du Conseil
d'Education.

Les maîtres et maîtresses qui ne désirent pas accepter les privilèges du dit Acte du Parlement donneront avis par écrit à cet effet au Président du Conseil d'Éducation des États dans la période d'un mois qui suivra l'enregistrement de l'Ordre de Sa Majesté en Conseil sanctionnant la présente loi et ce dans la forme suivante :—

Je soussigné (nom et prénoms) dont le numéro enregistré comme maître ou maîtresse est

vous donne avis que je n'accepte pas l'Acte du Parlement dit "School Teachers' (Superannuation) Act, 1918," ou la Loi sur la mise en retraite des Instituteurs basée sur le dit Acte du Parlement.

ARTICLE 4.

Peines et
punitions.

Les peines et punitions contenues dans la Section onze du dit Acte du Parlement seront applicables dans les cas d'infraction des dispositions du dit Acte et de cette loi de même manière que si elles avaient été reproduites dans cette loi, et dans le dernier paragraphe de la dite Section onze, sous-section (1) après les mots 'summary conviction' seront ajoutés les mots "before the Bailiff or his Lieutenant and two Jurats of the Royal Court sitting as a Police Court."

ARTICLE 5.

Amendes.
Application.

Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié au délateur.

ARTICLE 3.

1920

The masters and mistresses who do not desire to accept the privileges of the said Act of Parliament shall give notice in writing to that effect to the President of the States' Education Council within one month from the date of registration of the Order of His Majesty in Council sanctioning the present law, and in the following form :—

Masters and mistresses who do not desire to accept privileges of the Act of Parliament shall give notice in writing to the President of the Education Council.

I, the undersigned (name and Christian names), whose registered number as Master or Mistress is give you notice that I do not accept the Act of Parliament intituled "School Teachers' (Superannuation) Act, 1918," or the Law relating to Teachers' Superannuation based upon the said Act of Parliament.

ARTICLE 4.

The pains and penalties contained in Section eleven of the said Act of Parliament shall be applicable in cases of infraction of the provisions of the said Act and of this law as though they had been reproduced in this law, and in the last paragraph of the said Section eleven, subsection (1) after the words "summary conviction" shall be added the words "before the Bailiff or his Lieutenant and two Jurats of the Royal Court sitting as a Police Court."

Pains and penalties.

ARTICLE 5.

The fines shall be applicable one half to His Majesty and one half to the informer.

Fines. Application.

1920

*(Enregistré sur les Records le 31 juillet 1920.)*Termination
de la Guerre.
Autriche.

Monsieur le Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil du 22 juillet 1920, ordonnant que le 16 juillet 1920, sera traité comme la date de la termination de la guerre entre Sa Majesté et l'Autriche.

La Cour, ouïes les conclusions du Procureur du Roi, a ordonné que le dit Ordre sera enregistré sur les Records de cette île par être logé au Greffe, et publié dans la Gazette autorisée pour les annonces officielles, et qu'un extrait des registres contenant ce présent Acte, avec un exemplaire du dit Ordre, seront expédiés par le Greffier du Roi à Monsieur le Juge d'Auregny et à Monsieur le Sénéchal de Sercq.

*(Enregistré sur les Records le 4 septembre 1920.)*Traité de
Paix.
Bulgarie.

Monsieur le Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 13 août, 1920, intitulé "Treaty of Peace (Bulgaria) Order, 1920."

La Cour, ouïes les conclusions du Procureur du Roi, a ordonné que le dit Ordre sera enregistré sur les Records de cette île par être logé au Greffe, et publié dans la Gazette autorisée pour les annonces officielles, et qu'un extrait des registres contenant ce présent Acte, avec un exemplaire du dit Ordre, seront expédiés par le Greffier du Roi à Monsieur le Juge d'Auregny et à Monsieur le Sénéchal de Sercq.

(Enregistré sur les Records le 4 septembre 1920.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 13th day of August, 1920.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD PRESIDENT

SIR MAURICE DE BUNSEN

LORD COLEBROOKE

SIR HAMAR GREENWOOD

SIR GEORGE GRAHAME.

Havre de St.
Pierre-Port.

WHEREAS there was this day read at the Board

a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the affairs of Guernsey and Jersey, dated the 12th day of August, 1920, in the words following, viz. :—

1920

Ponts-à-Bascule,
Chausées
St. Julien,
Albert et
Victoria.

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble petition of the States of the Island of Guernsey, dated the 28th day of July, setting forth (1) That at a Meeting of the States of Deliberation held on the 28th July, 1920, the Petitioners, on the recommendation of the Supervisor of the Harbour of St. Peter-Port. resolved, subject to the Sanction of Your Majesty in Council (a) to remove the Weighing Machine from the Albert Pier and to replace it by a larger Weighing Machine capable of weighing up to 20 tons at an estimated cost of £730 *Guernsey Currency*, (b) to remove the existing machine from St. Julian’s Pier and to replace it by the machine displaced from the Albert Pier at an estimated cost of £100 *Guernsey Currency*, and (c) to erect the machine displaced from St. Julian’s Pier, together with a checker’s cabin, on the Victoria Pier, at an estimated cost of £150 *Guernsey Currency*, the total cost to be taken from the revenue of the said Harbour : (2) That by an Order in Council of the 2nd September, 1858, the Shipping Dues arising from the Harbour of St. Peter-Port are created a Special Fund, *inter alia*, for the cost of maintaining the said Harbour : (3) That the said Harbour is free from debt ; And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to declare Your Royal will and pleasure that the sum of £980, *Guernsey Currency* be taken out of the Special Fund for the Harbour of St. Peter-Port, to defray the cost of (a) removing the Weighing Machine from the Albert Pier and replacing it by a larger machine capable of weighing up to 20 tons, (b) removing the existing machine from

1920

St. Julian's Pier and replacing it by the machine displaced from the Albert Pier, and (c) erecting the machine displaced from St. Julian's Pier, together with a checker's cabin, on the Victoria Pier.

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said petition.

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof, and to order and direct that the sum of £980, *Guernsey Currency*, be taken out of the Special Fund for the Harbour of St. Peter-Port to defray the cost of (a) removing the Weighing Machine from the Albert Pier and replacing it by a larger machine capable of weighing up to 20 tons, (b) removing the existing machine from St. Julian's Pier and replacing it by the machine displaced from the Albert Pier, and (c) erecting the machine displaced from St. Julian's Pier, together with a checker's cabin, on the Victoria Pier.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 4 septembre 1920.)

1920

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 13th day of August, 1920.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD PRESIDENT

SIR MAURICE DE BUNSEN

LORD COLEBROOKE

SIR HAMAR GREENWOOD

SIR GEORGE GRAHAM.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 12th day of August, 1920, in the words following, viz. :—

Havre de
St. Sampson
Pont-à-
Bascule,
Chaussée du
Nord.

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, dated the 28th day of July, 1920, setting forth : That at a Meeting of the States of Deliberation held on the 28th July, 1920, the Petitioners, on the recommendation of the Committee for the Harbour of St. Sampson, resolved, subject to the Sanction of Your Majesty in Council, to erect a Weighing Machine capable of weighing up to 20 tons, on the eastern side of the Weighbridge office, at the entrance to the New North Pier, Harbour of St. Sampson, at the estimated cost of £730, *Guernsey Currency*, to be taken out of the revenue of the said Harbour ; And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to declare Your Royal will and pleasure that the sum of £730, *Guernsey Currency*, be taken out of the revenue of the Harbour of St. Sampson, for the purpose of erecting a Weighing Machine capable of weighing up to 20 tons, on the eastern side of the Weighbridge office, at the entrance to the New North Pier of the said Harbour of St. Sampson.

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do

1920

this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the Petition.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof, and to order and direct that the sum of £730, *Guernsey Currency*, be taken out of the Revenue of the Harbour of St. Sampson, for the purpose of erecting a Weighing Machine capable of weighing up to 20 tons, on the eastern side of the Weighbridge office, at the entrance to the New North Pier of the said Harbour of St. Sampson.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(*Enregistré sur les Records le 4 septembre 1920.*)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE.

The 13th day of August, 1920.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD PRESIDENT

SIR MAURICE DE BUNSEN

LORD COLEBROOKE

SIR HAMAR GREENWOOD

SIR GEORGE GRAHAME.

Loi supplé-
mentaire à la
Loi relative à
la Voie Ferrée

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 12th day of August, 1920, in the words following, viz. :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by 1920
Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, dated the 28th day of July, 1920, setting forth (1) that on the 28th May, 1920, the said States took into consideration a Petition signed by Arthur G. Bird, Manager of the Guernsey Railway Company, Ltd., and presented by several members of the States, praying the States, for reasons set forth in the said Petition, to sanction a modification of Article 21 of the Order in Council of the 13th August, 1877, giving the said Company powers to increase the fares for passengers on the general basis of one and a half pence per mile, any fraction of a mile to count as a mile ; and that the States adopted a Resolution requesting the Royal Court to prepare a Bill or *Projet de Loi* repealing Article 21 of the aforesaid Order in Council of the 13th August, 1877, and substituting therefor an Article acceding, with certain modifications, to the prayer of the Petitioners : (2) that on the 19th June, 1920, the Royal Court adopted a *Projet de Loi* giving effect to the aforesaid Resolution of the States, prepared by His Majesty's Attorney General, and requested the Bailiff to submit the same to the States for their approval : (3) that on the 28th July, 1920, the said *Projet de Loi* was approved by the States, and the President was authorized to present a humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto : (4) that the said *Projet de Loi* is intituled ‘*Loi supplémentaire à la Loi relative à la Voie Ferrée,*’ and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition ; And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to a *Projet de Loi* intituled ‘*Loi supplémentaire à la Loi relative à la Voie Ferrée,*’ and to order and direct that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey.”

1920

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI SUPPLÉMENTAIRE À LA LOI RELATIVE À LA VOIE FERRÉE.

Article 21 de la Loi enregistrée le 30 août 1877
rappelé et nouvel article substitué.

Vu la délibération des Etats en date du 28 mai 1920.

Est et demeure rappelé l’article vingt-et-un de la loi pour la construction et le maintien d’une voie ferrée entre la Ville de Saint Pierre-Port et le Havre de Saint Samson sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en date du 13 août 1877, enregistré sur les records de

cette Ile le 30 août 1877, et y est substitué l'article suivant lequel sera censé faire partie de la dite loi.

1920

21.—Les concessionnaires et leurs causes ayant droit de diviser le voyage entre les termini de Saint Pierre-Port et de Saint Samson en cinq relais approximativement égaux et d'exiger paiement de chaque passager à raison d'un penni et demi par relai, le tout suivant le tarif ci-dessous mentionné et suivant plan déposé au Greffe ; pourvu toutefois que le coût total entre les terminus de la Ville et la Route du Grand Bouet et entre la dite Route du Grand Bouet et le terminus de Saint Samson et *vice versa* n'excédera pas deux pennis, et le coût total entre les termini de la Ville et de Saint Samson et *vice versa* n'excédera pas quatre pennis.

Concessionnaires auront droit de diviser le voyage entre les termini de St. Pierre-Port et de St Samson en cinq relais.

De la Ville à la Longstore,	} et <i>vice versa</i> 1½d.
De la Salerie à la Route du Valle,	
De la Longstore à Pike's Corner,	
De la Route du Valle à Radford's Corner,	
De Pike's Corner au Terminus de Saint Samson,	
De la Ville au Grand Bouët,	} et <i>vice versa</i> 2d.
Du Grand Bouët à Saint Samson,	
De la Ville à Saint Samson, et <i>vice versa</i>	- - 4d.

Tarifs

Enregistré sur les Records le 4 septembre 1920.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 13th day of August, 1920.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD PRESIDENT

SIR MAURICE DE BUNSEN

LORD COLEBROOKE

SIR HAMAR GREENWOOD

SIR GEORGE GRAHAME.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey

Rocher
Roustel.
Phare et
Signal de
Brume.

VI.—R

1920

and Jersey, dated the 28th day of July, 1920, in the words following, viz. :—

“YOUR MAJESTY having been pleased by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth (1) That by an Order of Your Majesty in Council, dated the 2nd day of June, 1915, and registered on the Records of this Island on the 26th day of June, 1915, Your Majesty was graciously pleased to authorize :—(a) the erection of a Lighthouse and Fog-Signal on the rock known as ‘Roustel,’ at the northern approach to the Harbours of St. Peter-Port and St. Sampson, at an estimated cost of £1,500, *Guernsey Currency*, and (b) the expenditure of the sum of £1,000, *Guernsey Currency*, in order to provide for the plant and other means of carrying out the said works, and to order and direct (c) that the said sums should be taken in the following proportions, viz., two-thirds from the Revenues of the Special Fund of the Harbour of St. Peter-Port, created by virtue of the Order in Council of the 2nd September, 1858, and one-third from the Revenues of the Harbour of St. Sampson, and (d) that the annual cost of the upkeep of the said works be taken from the Revenues of the said Harbours in the above-mentioned proportions : (2) That by a further Order of Your Majesty in Council, dated the 12th day of August, 1915, and registered on the Records of this Island on the 28th day of August, 1915, Your Majesty was graciously pleased to sanction the additional expenditure of a sum of £151 17s. 6d., *Guernsey Currency*, for the purpose of carrying out the aforesaid works : (3) That on the 3rd May, 1916, two fresh alternative proposals, involving an additional expenditure of £3,420, *Guernsey Currency*, and £1,520 *Guernsey Currency*, respectively, for the erection of a stronger and higher tower, as recommended by the

Elder Brethren of the Trinity House, were submitted to the States by the Committee for the Harbour of St. Peter-Port, when, owing to the War, a Resolution was adopted deferring the works *sine die* :

(4) That on the 5th day of July, 1920, the States resolved to build, at a cost of £5,985, *Guernsey Currency*, on the Roustel Rock, a concrete tower to act as a beacon, and capable, if hereafter found desirable, of carrying a light and fog signal, and voted the sum of £3,875 8s. 7d., *Guernsey Currency*, to make up the balance between the said sum of £5,985 and the amounts already sanctioned by the aforesaid Orders of Your Majesty in Council of the 2nd day of June, 1915, and the 12th day of August, 1915, the sum of £422 6s. 1d. out of the amount sanctioned by the aforesaid Orders in Council having already been expended in preliminary work in 1915 ; and the States further authorized the President to present a humble Petition to Your Majesty in Council praying that Your Majesty would be graciously pleased to authorize that the sum of £3,875 8s. 7d., *Guernsey Currency*, together with the sums of £2,500 and £151 17s. 6d., *Guernsey Currency*, authorized by Your Majesty's aforementioned Orders in Council, may be applied to the erection of a concrete Tower on Roustel Rock, and that the said sum may be taken in the following proportions, viz., two-thirds from the Revenues of the Special Fund created by virtue of the Order in Council of the 2nd day of September, 1858, and one-third from the Revenues of the Harbour of St. Sampson, and further to order and direct that the annual cost of the said works be taken from the Revenues of the said Harbours in the above-mentioned proportions : And humbly praying that the sum of £3,875 8s. 7d., together with the sum of £2,651 17s. 6d., sanctioned by Your Majesty's Orders of the 2nd day of June, 1915, and the 7th day of August, 1915, be applied to

1920

the erection of a Concrete Tower on Roustel Rock, and that the said amount be taken, two-thirds from the Revenues of the Special Fund of the Harbour of St. Peter-Port created by virtue of an Order in Council of the 2nd day of September, 1858, and one-third from the Revenues of the Harbour of St. Sampson, and further to order and direct that the annual cost of upkeep of the said works be taken from the Revenues of the said Harbours in the above-mentioned proportions.

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do, this day, agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof, and to sanction the further expenditure of £3,875 8s. 7d., *Guernsey Currency*, for the erection of a Concrete Tower on the Roustel Rock, at the northern approach to the Harbours of St. Peter-Port and St. Sampson.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 4 septembre 1920.)

1920

Monsieur le Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil du 13 août, 1920, ordonnant que le 9 août sera traité comme la date de la termination de la guerre entre Sa Majesté et Bulgarie.

Termination
de la Guerre.
Bulgarie.

La Cour, ouïes les conclusions du Procureur du Roi a ordonné que le dit Ordre sera enregistré sur les Records de cette île par être logé au Greffe, et publié dans la "Gazette" autorisée pour les annonces officielles, et qu'un extrait des Registres contenant ce présent Acte, avec un exemplaire du dit Ordre, seront expédiés par le Greffier du Roi à Monsieur le Juge d'Auregny et à Monsieur le Sénéchal de Sercq.

(Enregistré sur les Records le 25 septembre 1920.)

Monsieur le Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 13 août 1920, intitulé "Treaty of Peace (Austria) Order, 1920."

Traité de
Paix.
Autriche.

La Cour, ouïes les conclusions du Procureur du Roi, a ordonné que le dit Ordre sera enregistré sur les Records de cette île par être logé au Greffe, et publié dans la *Gazette* autorisée pour les annonces officielles, et qu'un extrait des Registres contenant ce présent Acte, avec un exemplaire du dit Ordre, seront expédiés par le Greffier du Roi à Monsieur le Juge d'Auregny et à Monsieur le Sénéchal de Sercq.

(Enregistré sur les Records le 30 octobre 1920.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 13th day of October, 1920.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD STEWARD

SIR FREDERICK PONSONBY

LORD D'ABERNON

SIR ROBERT HORNE

LORD SOUTHBOROUGH

MR. BRIDGEMAN.

It is this day ordered by His Majesty, by and with the advice of His Privy Council, that a printed copy

Post Office
Acts.
Amendment.

1920

of the following named Act of Parliament be transmitted to the Royal Court of the Island of Guernsey, viz. :—

10 & 11 George V, Chapter 40, “ An Act to amend the Law with respect to the statutory limits on Postal and Telegraph Rates, and with respect to the remuneration to be paid to railway companies for the conveyance of Postal Parcels, and otherwise to amend the Post Office Acts, 1908 to 1915.”

And it is hereby further ordered that the said Act be registered and published in the Island of Guernsey not as being essential to its operation therein, but that His Majesty's subjects in the Bailiwick may have notice of the said Act having passed, and that they are bound thereby.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief for the time being of the Island of Guernsey and its Dependencies, and all other persons whom it may concern, are to take notice of His Majesty's pleasure and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 30 octobre 1920.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 13th day of October, 1920.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD STEWARD	SIR FREDERICK PONSONBY
LORD D'ABERNON	SIR ROBERT HORNE
LORD SOUTHBOROUGH	MR. BRIDGEMAN.

Démission du
Juré-Justicier
le Rév. H. G.
de C. Stevens
Guille.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 9th day of September, 1920, in the words following, viz. :—

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey,

1920

setting forth (1) that the Reverend Hubert George de Carteret Stevens Guille, after having at a Meeting of the States of Election of Your Majesty's Island of Guernsey held on the 7th May, 1913, been duly elected 'Juré-Justicier,' or Jurat, of the Royal Court of the said Island was, on the 10th May, 1913, sworn into Office before the said Court : (2) that on the 10th July, 1920, the said Hubert George de Carteret Stevens Guille addressed a letter to the Bailiff, as President of the States, requesting that Body, owing to the indifferent state of his health, to consent to his being discharged from the said Office : (3) that at a Meeting of the States of Deliberation held on the 13th August, 1920, a Resolution was adopted whereby the States, in acceding to the request of the said Hubert George de Carteret Stevens Guille, authorized the President to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying that it might please Your Majesty to confirm the said Resolution, nevertheless allowing the said Hubert George de Carteret Stevens Guille to enjoy during the remainder of his life the honours and privileges appertaining to the said office and to authorize the States to proceed to a new Election : And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant unto the said Hubert George de Carteret Stevens Guille his discharge from the Office of 'Juré-Justicier' or Jurat, of the said Royal Court, allowing him nevertheless to enjoy during the remainder of his life the honours and privileges appertaining to the said Office, and further that Your Majesty would be graciously pleased to authorize the States to proceed to a new election in order to fill up the office thus rendered vacant.

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion

1920

to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition."

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, was pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof, and His Majesty doth hereby accordingly grant unto the said Hubert George de Carteret Stevens Guille his discharge from the Office of "Juré-Justicier," or Jurat, of the Royal Court of the Island of Guernsey, allowing him nevertheless to enjoy during the remainder of his life the honours and privileges appertaining to the said Office.

AND HIS MAJESTY doth hereby further authorize and order the States of the said Island of Guernsey to proceed to a new election according to the laws and constitution of the said Island in order to fill up the said Office thus rendered vacant.

Whereof the Bailiff and Jurats of the Royal Court of the said Island of Guernsey, and all other persons whom it may concern are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 30 octobre 1920.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 13th day of October, 1920.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD STEWARD

SIR FREDERICK PONSONBY

LORD D'ABERNON

SIR ROBERT HORNE

LORD SOUTHBOROUGH

MR. BRIDGEMAN.

Loi ayant
rapport à la
Reparation
de Maisons.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 23rd day of September, 1920, in the words following, viz. :—

1920

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth 1. That on the 30th December, 1919, the States of Deliberation, on the recommendation of the States Committee for the Housing of the Working Classes, appointed a Committee with full powers to carry out such repairs as might be deemed effective to houses, whether occupied or unoccupied : 2. That on the 29th May, 1920, a Bill or *Projet de Loi*, prepared by Your Majesty’s Attorney-General was adopted by the Court of Chief Pleas, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : 3. That on the 5th July, 1920, the said *Projet de Loi* was approved by the States, and the President was authorized to present a most humble Petition to Your Majesty praying for Your Majesty’s Royal sanction thereto : 4. That the said *Projet de Loi* is intituled ‘*Loi ayant rapport à la Réparation de Maisons,*’ and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said *Projet de Loi* and to order and direct that the same should have the force of law within the Island of Guernsey.

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said *Projet de Loi.*”

His Majesty, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said

1920

Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI AYANT RAPPORT À LA RÉPARATION DE MAISONS.

Attendu que les États par leur délibération en date du trente décembre 1919 ont nommé un Comité et ont accordé au dit Comité, entre autres choses, pleins pouvoirs lui permettant de faire exécuter aux maisons actuellement occupées ou non-occupées telles réparations qui seront reconnues efficaces.

Et attendu qu'il est nécessaire de régler les conditions sous lesquelles le dit Comité pourra faire exécuter telles réparations.

DÉFINITIONS.

Définitions.

Les mots “Le Comité” employés dans cette loi signifient le Comité nommé par les États en vertu de leur délibération en date du trente décembre mil neuf cent dix-neuf, et tout autre Comité qui pourra le remplacer de temps à autre.

ARTICLE I.

1920

Dans le cas où le Comité croit qu'une maison, qu'elle soit occupée ou non, est dans un mauvais état de réparation, soit à l'extérieur soit à l'intérieur, il pourra s'adresser à la Cour Royale siégeant en Cour Ordinaire, pour permission de faire examiner la dite maison par des experts, et dans ce cas le Comité sera tenu de notifier par écrit le propriétaire ou son agent ou représentant en cette île, huit jours d'avance du jour et de l'heure auxquels il s'adressera à la Cour Royale à cet effet. Et pourra la Cour Royale accorder telle permission sous telles conditions qu'elle croira raisonnables.

Comité s'adressera à la Cour Royale pour permission de faire examiner maisons dans un mauvais état de réparation.

ARTICLE II.

Dans le cas où les experts sont d'avis que la maison a besoin d'être réparée, le Comité pourra envoyer au propriétaire ou à son agent ou représentant en cette île par l'entremise du Sergent du Roi une signification par écrit, qu'il ait à faire réparer et rétablir la dite maison dans un bon état de réparation et en conformité au rapport des dits experts dans tel temps qu'il plaira au dit Comité indiquer.

Pouvoirs du Comité.

ARTICLE III.

Faute au dit propriétaire ou au dit agent ou représentant d'obtempérer à la dite signification, et de faire exécuter à la satisfaction du Comité les travaux dans le temps mentionné dans la dite signification, le Comité pourra s'adresser de nouveau à la Cour Royale siégeant en Cour Ordinaire pour permission de faire des réparations nécessaires à la dite maison, et dans ce cas il sera tenu d'envoyer au propriétaire ou à son agent ou représentant pareille notification et dans le même délai comme est porté à l'Article premier.

Pouvoirs du Comité faite au propriétaire d'obtempérer à la signification.

ARTICLE IV.

Lors de la demande à la Cour par le Comité aux fins de l'Article III., la Cour, après avoir entendu

Autorisation au Comité de faire réparations.

1920

toutes les parties intéressées ainsi que les experts qui seront présentés par le Comité, pourra autoriser le Comité à faire telles réparations à la dite maison qu'elle croira nécessaires ou pourra passer tout autre acte qu'elle croira raisonnable. Pourra aussi la Cour ordonner que les frais de réparations ainsi que les frais légaux soient payés par le propriétaire ou par les États, et que tels frais ou paiements par les États aurent hypothèque légale sur la propriété en question, avec priorité sur toute autre hypothèque ou rente.

ARTICLE V.

Définition de
"propriétaire."

Seront censés être propriétaires pour les besoins de la présente Loi les saisis et les usufruitiers, sauf leur recours, s'il y a lieu, contre les nus-propriétaires.

ARTICLE VI.

Décision de la
Cour sera
finale.

Toute décision de la Cour Ordinaire rendue en vertu de la présente Loi sera finale et en dernier ressort, à moins que la Cour Ordinaire, en rendant sa décision n'ait permis à l'une ou l'autre des parties d'en appeler à la Cour Royale siégeant en Corps.

ARTICLE VII.

Peines.

Toute personne mettant empêchement à l'examen d'une maison par des experts autorisés par la Cour aux fins de l'Article premier, ou à l'exécution des réparations d'une maison autorisée par la Cour aux fins de l'Article trois, sera passible d'une amende à discrétion de Justice qui n'excédera pas £50 stg.

ARTICLE VIII.

Amendes.
Application.

Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié au délateur.

(Enregistré sur les Records le 30 octobre 1920.)

1920

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 13th day of October, 1920.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD STEWARD

SIR FREDERICK PONSONBY

LORD D'ABERNON

SIR ROBERT HORNE

LORD SOUTHBOROUGH

MR. BRIDGEMAN.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 23rd day of September, 1920, in the words following, viz. :—

Loi
supplémentaire à la Loi
relative à la
Reforme des
Etats de
Délibération.

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth (1) That on the 1st September, 1919, the said States took into consideration three Petitions signed by several members of the States, relative to a reform of the States and the extension of the Franchise, which had been previously published and issued officially to all the members of the States in a ‘Billet d’Etat’ of the 4th February, 1919, and that a Committee was appointed with a mandate to elaborate certain principles relating to the Reform of the States of Deliberation and the extension of the Franchise which had been then approved, and to report to the States : (2) That on the 28th January, 1920, the report of the Committee was submitted to the States, and after a full debate a Resolution was adopted approving with certain modifications the recommendations of the Committee, and praying the Royal Court to prepare a Bill or Projet de Loi to give effect thereto : (3) That on the 22nd May, 1920, the Royal Court, sitting in Chief Pleas, adopted a Bill or Projet de Loi which had been drafted by Your Majesty’s Attorney General in accordance with the Resolutions of the States, and requested the Bailiff to submit the

1920

same to the States for their approval : (4) That on the 25th June and the 5th July, 1920, the said Projet de Loi was considered by the States of Deliberation, and a Resolution was adopted approving, with certain modifications, the first reading thereof : (5) That on the 28th July, 1920, the said Projet de Loi, as previously modified, was for the second time considered by the States, and a Resolution was adopted approving the second reading thereof with certain further modifications : (6) that on the 13th August, 1920, the said Projet de Loi was considered by the States at their third consecutive sitting in accordance with Article X. of the ' Loi relative à la Réforme des États de Délibération, 1899,' and a Resolution was adopted approving the same with slight modifications, and requesting the President to present a most humble Petition to Your Majesty in Council, praying for Your Royal Sanction thereto : (7) That the said Projet de Loi is intituled ' Loi Supplémentaire à la Loi relative à la Réforme des États de Délibération,' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition : And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said Projet de Loi, and to order and direct that the same should have the force of law within the Island of Guernsey.

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the

said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey. 1920

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing
Order in Council.

LOI SUPPLEMENTAIRE À LA LOI RELATIVE
À LA RÉFORME DES ÉTATS DE DÉLIBÉRATION.

Vu la délibération des États, en date du vingt-huit janvier 1920.

ARTICLE I.

Les États de Délibération seront composés comme suit : Composition
des États de
Délibération.

Monsieur le Bailiff (Président ayant voix prépondérante en cas d'égalité de voix).

Les Jurés-Justiciers 12 voix.

Les Recteurs des paroisses de l'Île 10 voix.

Les Officiers du Roi 2 voix.

Les Délégués des Douzaines paroissiales, savoir, la paroisse de Saint Pierre-Port deux voix, et les neuf autres

1920

paroisses neuf voix, en-semble	11 voix.
Les Délégués des quatre douzaines Cantonales de Saint Pierre-Port	4 voix.
Les Députés du peuple.....	18 voix.
	<u>57 voix.</u>

Les délégués des Douzaines et les Députés du peuple seront censés former ensemble un des trois corps des États.

ARTICLE II.

Eligibilité des Membres des Etats.

Eligibilité des membres. (1) Les qualifications des membres des États de Délibération autres que les Députés du peuple seront réglées par les lois présentement en force.

Qualifications des Députés du Peuple. (2) Sera éligible à la charge de Député du peuple tout individu, soit homme ou femme, pourvu qu'il soit

- (a) Sujet Britannique, qui aura résidé dans le pays pour au moins trois années,
- (b) Sur le registre des Electeurs, et
- (c) Dans le cas d'une femme, qu'elle aura atteint l'âge de trente ans.

ARTICLE III.

La Franchise.

La Franchise. Qualifications des Electeurs. Tout homme d'âge majeur et toute femme, qu'elle soit mariée ou non, qui aura atteint l'âge de trente ans, ou étant d'âge majeur est contribuable aux taxes paroissiales, pourront demander d'être inscrits sur le registre des Electeurs pour l'élection des députés du peuple pourvu que l'individu faisant telle demande,

- (a) soit Sujet Britannique,
- (b) ait résidé douze mois dans l'île ou soit contribuable aux taxes paroissiales dans une des paroisses de l'île.
- (c) ne soit sujet à aucune interdiction légale.

ARTICLE IV.

1920

Toute personne ayant le droit de voter ne pourra voter que dans une seule qualité et n'aura le droit de voter que pour le nombre de Députés requis dans le district dans lequel elle réside, ou dans celui dans lequel elle paie taxe.

Droit de vote.
Limitations.

ARTICLE V.

Pour l'élection des députés du peuple l'île sera divisée en cinq districts, savoir :—

Division de
l'île en cinq
districts.

- (1) La paroisse de St. Pierre-Port.
- (2) Les paroisses de St. Samson et du Valle.
- (3) Les paroisses du Câtel, de St. Sauveur et de la Forêt.
- (4) Les paroisses de St. Martin et de St. André.
- (5) Les paroisses de St. Pierre-du-Bois et de Torteval.

Le nombre de Députés du peuple élus dans chaque district sera comme suit savoir :—

	Députés	
Dans la paroisse de St. Pierre-Port	8	Nombre de Députés dans chaque District.
Dans les paroisses de St. Samson et du Valle	5	
Dans les paroisses du Câtel, de St. Sau- veur et de la Forêt	2	
Dans les paroisses de St. Martin et de St. André	2	
Dans les paroisses de St. Pierre-du-Bois et de Torteval	1	
	—	
	18	

ARTICLE VI.

Les élections des députés du peuple auront lieu le même jour.

La Cour Royale règlera par Ordonnance au moins un mois d'avance le jour et les heures de l'élection des Députés du peuple, les lieux où les électeurs

Elections
auront lieu
le même jour.
Cour règlera
par
Ordonnance
jour et heures,
lieux et
formalités.

1920

pourront donner leurs votes, et les formalités qui devront être observées, tant durant l'élection que lorsqu'il s'agira de compter les votes pour en connaître le résultat.

ARTICLE VII.

Quels
candidats
seront
déclarés élus.
Règlements
en cas
d'égalité de
voix.

Seront déclarés élus à la charge de Député du Peuple ceux des candidats qui, dans chaque district, auront obtenu la majorité des suffrages. Au cas où, dans un district quelconque, deux candidats, ou plus, viennent à obtenir un nombre égal de voix, ils seront censés avoir été séparément élus et seront évoqués et siègeront aux séances des États par ordre d'ancienneté. Au cas où dans un district quelconque, deux candidats, ou plus, obtiendraient un nombre égal de voix, et où il n'y aurait pas de siège pour chacun d'eux, la Cour Royale pourra ordonner qu'il soit procédé à une nouvelle élection qui devra avoir lieu aussitôt que possible, entre ces candidats. La Cour Royale règlera, par Ordonnance, la date et les heures auxquelles aura lieu l'élection, comme aussi l'endroit auquel les électeurs pourront voter et les formalités à remplir aussi bien pendant le vote que pour le dépouillement et faire connaître le résultat du scrutin.

ARTICLE VIII.

Députés
seront
membres des
États
d'Élection.

Les Députés du peuple seront aussi membres des États d'Élection.

ARTICLE IX.

Formalités à
observer pour
nominations.

Les nominations de candidats à la charge de Député du peuple devront être faites par des personnes résidant dans le district pour lequel le candidat est proposé. Elles seront accompagnées d'une déclaration par écrit signée du candidat à l'effet qu'il consent à être candidat à la charge de Député du peuple pour le district en question. Un candidat sera inéligible pour aucun autre district.

ARTICLE X.

Les Députés seront toujours ré-éligibles, et lorsqu'ils ont été élus ou ré-élus devront avant de siéger, promettre par serment devant la Cour Royale de bien et fidèlement remplir la charge de membre des États de Délibération et d'Élection durant le terme de leur gestion.

1920
Députés
seront
ré-éligibles.

ARTICLE XI.

Dans le cas de l'élection d'un ou de plusieurs députés du peuple, quand le nombre de candidats n'excède pas le nombre de vacances dans un district, le Président des États pourra, après l'expiration du temps fixé pour la livraison des nominations, déclarer le candidat élu, ou les candidats élus (suivant le cas) pour tel district, et en donner connaissance par le moyen d'une affiche dans le vestibule de la Cour, et par une annonce dans la partie officielle de la *Gazette*. Dans ce cas ceux qui seront ré-élus seront évoqués les premiers, et siégeront lors des séances des États dans l'ordre qu'ils avaient entre eux auparavant dans leur district, et les autres dans chaque district d'après leur ancienneté.

Le Président
des États
pourra
déclarer le
candidat ou
les candidats
élus (suivant
le cas) si le
nombre
n'excède pas
le nombre de
vacances.
Leur ordre
dans les
séances.

ARTICLE XII.

Celui qui demande d'être inscrit sur le registre des électeurs pourra se procurer une forme des Connétables de la paroisse dans laquelle il réside, ou d'une paroisse dans laquelle il paie taxe dans le cas qu'il ne réside pas dans l'île, sur laquelle il inscrira son nom, son adresse et son âge, et le fera parvenir aux Connétables de sa paroisse, et sera tenu toutes fois et quantes que requis de notifier aux dits Connétables tout changement d'adresse, ainsi que de leur fournir tous renseignements qui pourront leur être nécessaires, faute de quoi son nom pourra être omis ou rayé du registre. Toute personne faisant une fausse déclaration sera passible d'une amende qui n'excédera pas £20 stg. Les

Formalités
à observer par
ceux qui
demandent
d'être inscrits
sur le registre
des électeurs.

Peines en cas
de fausse
déclaration.

1920

Connétables seront tenus de fournir la liste des électeurs au Registraire, qui sera le Trésorier des États, avant chaque élection. Les frais encourus seront à la charge des États.

ARTICLE XIII.

Définitions.

Définitions.

Le mot “ résidé ” mentionné à l’alinéa (b) Article III. dans cette loi signifie une résidence non-interrompue dans cette île pendant les douze mois qui auront immédiatement précédé la demande d’une personne d’être inscrite sur le registre des électeurs.

L’expression “ interdiction légale ” comprendra

- (a) les aliénés d’esprit,
- (b) les idiots,
- (c) ceux qui sont sous Curatelle,
- (d) ceux qui auront été trouvés coupable de félonie lesquels seront privés du privilège de voter pendant les dix ans à compter de l’expiration du terme d’emprisonnement auquel ils auront été condamnés,
- (e) les internes des hôpitaux sous l’administration des Conseils des Pauv. es des paroisses, lesquels seront censés ne pas être résidants dans une paroisse pendant la période dans laquelle ils sont internes de tel hôpital. Sont exceptés les internes pour cause de maladie.

ARTICLE XIV.

Articles
rappelés.

Sont et demeureront rappelés les Articles I., V., VI. et VII. de la Loi relative à la Réforme des États de Délibération sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du huit août mil huit cent quatre vingt dix-neuf, enregistré sur les records de cette île le vingt-six août de la même année, ainsi que la loi modifiant la Loi relative à la Réforme des États, sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 8 août 1911, enregistré sur les records de cette île le 2 septembre 1911.

ARTICLE XV.

1920

Ne pourront les mesures nécessaires être prises ci-après pour faire rappeler ou modifier les dispositions de cette Loi, et des Articles non-rappelés de la Loi relative à la Réforme des États du 13 décembre 1844, et de la Loi relative à la Réforme des États de Délibération du 8 août 1899, qu'après que les changements ou modifications que l'on voudra y introduire auront été soumis aux États à trois séances consécutives.

Modifications à cette Loi devront être soumises aux États à trois séances consécutives.

ARTICLE XVI.

La Cour Royale est autorisée à passer telles Ordonnances qu'elle jugera nécessaires pour donner plein effet à cette loi.

Cour autorisée à passer Ordonnances.

ARTICLE XVII.

Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié au délateur.

Amendes. Application.

ARTICLE XVIII.

L'Article I. de cette loi viendra en force le premier janvier mil neuf cent vingt-et-un. Les autres Articles de cette loi viendront en force à la date de l'enregistrement sur les Records de cette Ile de l'Ordre en Conseil y accordant la Sanction Royale.

Date lorsque cette Loi viendra en force.

ORDRES EN CONSEIL.

(Enregistré sur les Records le 30 octobre 1920).

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 13th day of October, 1920.

1920

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

LORD STEWARD

SIR FREDERICK PONSONBY

LORD D'ABERNON

SIR ROBERT HORNE

LORD SOUTHBOROUGH

MR. BRIDGEMAN.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 11th day of September, 1920, in the words following, viz. :—

Autorité aux
Etats
d'Auregny
à lever impôt
sur les
liqueurs
spiritueuses,
vins, bière et
tabac.

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble petition of Robert Walter Mellish, Esq., Judge and President of the States of the Island of Alderney, setting forth that on the 2nd August, 1918, Your Majesty was pleased by Your Order in Council to grant to the States of the Island of Alderney power, subject to certain conditions, to levy for a term of two years a duty of 6s. 3d. per gallon on all spirituous liquors retailed and consumed in the Island ; a duty of 3s. per gallon on all wines, retailed and consumed in the Island ; a duty of 3s. 9d. per dozen on all Cordials retailed and consumed in the Island ; a duty of 4d. per gallon on all Beer imported, brewed and consumed in the Island ; and a duty of 6d. per pound on all Tobacco, of 9d. per pound on all cigarettes and of 1s. 3d. per pound on all cigars consumed in the Island ; that on the 13th May, 1920, the States authorized the Petitioner to present in their name a humble Petition to Your Majesty in Council praying Your Majesty to grant to them the power to levy, for a term of two years, from the 2nd August

1920

1920, on the same conditions as heretofore, a duty of 6s. 3d. per gallon on spirituous liquors ; a duty of 3s. per gallon on wines named, and Sherry ; a duty of 1s. 6d. per gallon on wine named Claret ; a duty of 10s. per gallon on wine named Champagne ; a duty of 2s. per gallon on all Cordials ; a duty of 4d. per gallon on Beer ; a duty of 6d. per pound on Tobacco ; a duty of 1s. 3d. per pound on Cigars ; and a duty of 9d. per pound on Cigarettes ; the proceeds to be applied by the States to the following purposes :—(a) The payment of one hundred pounds sterling per annum in liquidation of the Public Debt (if any) ; (b) Payment of one hundred pounds per annum to the Commissioners of Woods, Forests and Land Revenue as a contribution towards the expenses of the Local Administration of the Island in accordance with the Order in Council of Her late Majesty Queen Victoria of the 4th July, 1895 ; (c) Rent of Court House ; (d) Repairs and Maintenance of Public Buildings ; (e) Repairs and Maintenance of Public Roads ; (f) New Public Works and Improvements ; (g) Continuance of Sanitary measures when recommended by the Sanitary Committee ; (h) Payment of Fifty Pounds sterling per annum salary to Your Majesty's Procureur in addition to that paid by the Government ; (i) Payment to the Directors of the Public Schools quarterly of such expenses beyond the endowment as may appear in the quarterly accounts to have been incurred ; (j) Payment of expenses of lighting the town ; (k) Payment of registration of all Public Documents, printing, postage, etc. ; (l) Payment of Police Expenses, Insurance of all Public Buildings, care of Fire Engines, cleaning and keeping in repair of all Public Tanks ; (m) Payment of Impôt Commission, duly refunded, special services ; (n) Payment of Twenty Pounds sterling per annum salary of States' Treasurer's Clerk ; (o) Payment of Thirty Pounds sterling per annum salary of States

1920

Inspector of Explosives ; and to be subject to the following conditions :—(1) That an annual account of the Receipts and Expenditure of the Impôt shall be furnished to the Privy Council, distinguishing the different items of expenditure ; (2) That all finance connected with the Impôt and the local “ Besoins Publics ” account shall be submitted to the Annual Audit in March of each year by the Exchequer and Audit Department ; (3) That no debt chargeable to the Impôt shall be incurred without the previous sanction of His Majesty in Council ; (4) That the Impôt Account shall be kept separately from that of the other funds ; (5) That the States shall be Authorized to make from time to time such Regulations for levying and collecting the said duties as shall be meet and proper ; (6) That the Court of the Island of Alderney shall exercise as in the past the right to grant licences and to fix the fees thereof for all purposes connected directly and indirectly with the Impôt : And humbly praying that Your Majesty may be pleased to grant to the States of the said Island the power to levy the said duties for the purposes and under the conditions specified in the Petition, and to declare Your Royal Will and Pleasure to be that the same shall have the force of Law in Your Majesty’s Island of Alderney.

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion to Your Majesty, that it may be advisable to grant to the States of the Island of Alderney power to levy for a term of two years from the 2nd August, 1920, a duty of 6s. 3d. per gallon on Spirituous Liquors ; a duty of 3s. per gallon on Wines named Port and Sherry ; a duty of 1s. 6d. per gallon on Wine named Claret ; a duty of 10s. per gallon on wine named Champagne ; a duty of 2s.

1920

per gallon on all Cordials ; a duty of 4d. per gallon on Beer ; and a duty of 6d. per pound on Tobacco, of 9d. per pound on Cigarettes, and of 1s. 3d. per pound on Cigars ; the proceeds of the said duties to be applied by the States to the purposes specified in the said Petition, and that the power to levy the said duties ought to be subject to the following conditions :—(1) That an Annual Account of Receipts and Expenditure of the Impôt shall be furnished to the Privy Council, distinguishing the different items of expenditure ; (2) that all finance connected with the Impôt and the local (Besoins Publics) account shall be submitted to the Annual Audit in March of each year, by the Exchequer and Audit Department ; (3) that no debt chargeable to the Impôt shall be incurred without the previous sanction of His Majesty in Council ; (4) that the Impôt Account shall be kept separately from that of other funds ; (5) that the States shall be authorized to make from time to time such Regulations for levying and collecting the said duties as shall be meet and proper ; (6) that the Court of the Island of Alderney shall exercise, as in the past, the right to grant licences, and to fix the fees thereof, for all purposes connected directly or indirectly with the Impôt.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof, and to order, as it is hereby ordered, that the States of the Island of Alderney be authorized, for a term of two years, from the 2nd August, 1920, to levy a duty of 6s. 3d. per gallon on Spirituous Liquors ; a duty of 3s. per gallon on wines named Port and Sherry ; a duty of 1s. 6d. per gallon on wine named Claret ; a duty of 10s. per gallon on wine named Champagne ; a duty of 2s. per gallon on all Cordials ; a duty of 4d. per gallon on Beer ; and a duty of 6d. per pound on

Tobacco, of 9d. per pound on Cigarettes, and of 1s. 3d. per pound on Cigars ; the proceeds of the said duties to be applied by the States to the purposes specified in the said Petition, but that the authority hereby granted to the States be subject to the conditions specified in the said Report.

AND HIS MAJESTY doth hereby direct that this Order be entered upon the Registers of the Islands of Guernsey and Alderney and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers for the time being of the said Island of Guernsey, and also the Judge and Jurats of the said Island of Alderney, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 18 décembre 1920.)

Monsieur le Bailiff ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 3 décembre 1920, transmettant des exemplaires de l'Acte du Parlement suivant, savoir :—

“ 8 and 9 George V., chapter 55, ‘The School Teachers’ (Superannuation) Act, 1918.’”
 ainsi que d’un Ordre dit “ Order made by the Board of Education on the 22nd October, 1920, in pursuance of the provisions of Section 20 of the said Act.”

La Cour, après avoir eu lecture du dit Ordre en Conseil, ouïes les conclusions des Officiers du Roi, à ordonné et ordonne :—

1. Que le dit Ordre en Conseil sera enregistré sur les Records de cette île :
2. Qu’un des exemplaires du dit Acte du Parlement et du dit Ordre seront enregistrés sur les dits Records par être logés au Greffe.

1920

(Enregistré sur les Records le 18 décembre 1920.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 3rd day of December, 1920.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

LORD CHAMBERLAIN.

SIR MAURICE DE BUNSEN.

MR. CHANCELLOR OF THE
EXCHEQUER.

SIR FREDERICK PONSONBY.

Collège
Elisabeth.
Statut
amendé
No. 31
modifié.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 26th day of November, 1920, in the words following, viz. :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth 1. that Elizabeth College in the Island of Guernsey is governed by a body of Statutes sanctioned by an Order in Council of the 28th December, 1852 : 2. that No. 31 of the said Statutes, amended by an Order in Council of the 15th January, 1897 enacts as follows :—‘The Board of Directors shall receive payment from the Scholars at a rate not exceeding Fifteen Pounds sterling per annum each’ : 3. that the said Board of Directors, through the President of the Education Council, by letter dated the 29th September, 1920, for divers reasons set forth in the said letter, prayed the States to petition Your Majesty in Council to sanction a modification of the said Statute so as to enable the Board to increase the maximum fee payable by the Scholars from Fifteen Pounds sterling to Twenty Pounds British sterling per annum each, with retrospective effect from the commencement of Michaelmas Term, 1920 : 4. that at a meeting of the States of Deliberation held on the 3rd November, 1920, the States approved the modification of the Amended Statute No. 31 prayed for by the Board of Directors, and resolved to petition Your Majesty in Council to approve the Article set

forth in the Schedule to the said Petition, and to declare Your Royal will and pleasure that the same shall be, and constitute henceforward, No. 31 of the Statutes of Elizabeth College in the place and stead of the present No. 31 of the same. And most humbly praying Your Majesty in Council to approve the modification of the amended Statute No. 31 of the said Statutes as set forth in the Schedule to the said Petition, and to declare Your Royal will and pleasure that the same shall be, and constitute henceforward, No. 31 of the Statutes of Elizabeth College, Guernsey.

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer thereof.

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof, and to order, as it is hereby ordered, that Statute No. 31 of the Statutes of Elizabeth College, Guernsey, shall henceforward be as set forth in the Schedule hereto.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Statute No. 31 as amended (a copy whereof is set forth in the schedule hereto), be entered upon the Register of the Island of Guernsey, and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

1921

SCHEDULE.

MODIFICATION OF AMENDED STATUTE NO. 31 OF
THE STATUTES OF ELIZABETH COLLEGE, GUERNSEY,
referred to in the foregoing Order in Council.

31. The Board of Directors shall receive payments from the scholars at a rate not exceeding Twenty Pounds British sterling per annum each, with retrospective effect from the commencement of Michaelmas Term, 1920.

(Enregistré sur les Records le 15 janvier 1921.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 21st day of December, 1920.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT SIR L. WORTHINGTON EVANS, BT.

LORD STEWARD SIR JOHN TILLEY

LORD COLEBROOKE.

Berne
Copyright
Convention
of 1908.
Adhesion of
(1) Austria
and (2)
Greece.

It is this day ordered by His Majesty, by and with the advice of His Privy Council, that printed Copies of the two following Orders in Council, made under the Copyright Act, 1911 (42, George V, cap. 46), be transmitted to the Royal Court of the Island of Guernsey, viz. :—

Orders in Council dated the 21st December, 1920, for giving effect to the adhesion of (1) Austria and (2) Greece to the revised Berne Copyright Convention of 1908.

And it is hereby further ordered that the said Orders in Council be registered and published in the Island of Guernsey, not as being essential to their operation therein, but that His Majesty's subjects in the said Island may have notice of the said Order having passed, and that they are bound thereby.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief for the time being of the Island of Guernsey and its Dependencies and all other persons whom it may

concern, are, to take notice of His Majesty's pleasure hereby signified, and govern themselves accordingly. 1921

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les *Records* le 5 mars 1921.)

Monsieur le Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre des Seigneurs du Très Honorable Conseil Privé de Sa Majesté du 14 février, 1921, dite "Treaty of Peace (Amendment) Order, 1921." Treaty of
Peace
(Amendment)
Order, 1921.

La Cour, ouïes les conclusions des Officiers du Roi, a ordonné que le dit Ordre sera enregistré sur les *Records* de cette Ile par être logé au Greffe, et publié dans la *Gazette* autorisée pour les annonces officielles, et qu'un extrait des registres contenant ce présent Acte, avec un exemplaire du dit Ordre, seront expédiés par le Greffier du Roi à Monsieur le Juge d'Auregny et à Monsieur le Sénéchal de Sercq.

(Enregistré sur les *Records* le 5 mars, 1921.)

Monsieur le Bailiff ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre des Seigneurs du Très Honorable Conseil Privé de Sa Majesté de 14 février, 1921, dit "Treaty of Peace (Bulgarian) (Amendment) Order, 1921." Treaty of
Peace
(Bulgaria)
(Amendment)
Order, 1921.

La Cour, ouïes les conclusions des Officiers du Roi, a ordonné que le dit Ordre sera enregistré sur les *Records* de cette île par être logé au Greffe, et publié dans la *Gazette* autorisée pour les annonces officielles, et qu'un extrait des Registres contenant ce présent Acte, avec un exemplaire du dit Ordre, seront expédiés par le Greffier du Roi à Monsieur le Juge d'Auregny et à Monsieur le Sénéchal de Sercq.

1921

(Enregistré sur les Records le 5 mars, 1921.)

Treaty of
Peace
(Austria)
(Amendment)
Order, 1921.

Monsieur le Bailiff ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre des Seigneurs du Très Honorable Conseil Privé de Sa Majesté du 14 février, 1921, dit "Treaty of Peace (Austria) (Amendment) Order, 1921."

La Cour, ouïes les conclusions des Officiers du Roi, a ordonné que le dit Ordre sera enregistré sur les Records de cette Ile par être logé au Greffe, et publié dans la *Gazette* autorisée pour les annonces officielles et qu'un extrait des registres contenant ce présent Acte, avec un exemplaire du dit Ordre, seront expédiés par le Greffier du Roi à Monsieur le Juge d'Auregny et à Monsieur le Sénéchal de Sercq.

(Enregistré sur les Records le 19 mars 1921.)

Patents and
Designs Acts
concerning
"Serb-Croat-
Slovene
State."

Monsieur le Bailiff ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil du 14 février, 1921, relatif à certains Actes du Parlement dits "Patents and Designs Acts" concernant le "Serb-Croat-Slovene State," et à un Ordre en Conseil au même sujet ayant référence à la Serbie.

La Cour, ouïes les conclusions des Officiers du Roi a ordonné que le dit Ordre sera enregistré sur les Records de cette île par être logé au Greffe et publié dans la *Gazette* autorisée pour les annonces officielles, et qu'un extrait des registres contenant ce présent Acte, avec un exemplaire du dit Ordre, seront expédiés par le Greffier du Roi à Monsieur le Juge d'Auregny et à Monsieur le Sénéchal de Sercq.

(Enregistré sur les Records le 7 mai 1921.)

1921

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 22nd day of April, 1921.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

ARCHBISHOP OF CANTERBURY	LORD STEWARD
LORD PRESIDENT	SIR FREDERICK PONSONBY
LORD EDMUND TALBOT	SIR HAMAR GREENWOOD

SIR A. T. LAWRENCE.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 5th day of April, 1921, in the words following, viz.:—

Loi relative
au Droit sur
l'Exportation
de Produits
Agricoles et
Horticoles.

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth : (1) That on the 12th day of February, 1921, for reasons set out in the preamble of the law hereinafter mentioned, the Royal Court adopted a Bill or *Projet de Loi* prepared by the Law Officers of the Crown, and requested the Bailiff to submit the same to the States for their approval; (2) That on the 25th day of February, 1921, the States approved the said Bill or *Projet de Loi*, and authorized the President to submit a most humble Petition to Your Majesty in Council, praying for Your Majesty's Royal Sanction thereto; (3) That the said Bill or *Projet de Loi* is intituled ‘*Loi relative au Droit sur l'Exportation de Produits Agricoles et Horticoles*’ and is in the words and figures set forth in the Schedule to the Petition; And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or *Projet de Loi* intituled ‘*Loi relative au Droit sur l'Exportation de Produits Agricoles et Horticoles,*’ and to order and direct that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

1921

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said ‘Projet de Loi.’”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said “Projet de Loi,” and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said “Projet de Loi” (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI RELATIVE AU DROIT SUR L’EXPORTATION DE PRODUITS AGRICOLES ET HORTICOLES.

Attendu que l’Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du onze mars Mil neuf cent vingt, enregistré sur les Records de cette Ile le vingt-sept mars Mil neuf cent vingt, autorise la levée d’une somme de Cent mille livres sterling argent au cours d’Angleterre envers les dépenses de la Guerre de l’Empire par le

moyen quant à une moitié de la dite somme d'un droit de quatre pennis sur tout colis, emballage, receptacle ou paquet de produits agricoles et horticoles, exportés au Royaume-Uni pendant l'année Mil neuf cent dix-huit :

1921

Attendu que le dit Ordre de Sa Majesté en Conseil autorise la Cour à passer telles Ordonnances qui pourront être nécessaires pour donner effet à la levée du dit droit :

Attendu que la Cour Royale aux Chefs-Plaids d'après Pâques remis au quinze mai Mil neuf cent vingt a passé une Ordonnance adoptant certains réglemens pour faciliter la levée du dit droit :

Attendu que, par leur délibération du dix-neuf février Mil neuf dix-neuf, les États, tant en approuvant le principe de la levée de ce droit, ont également adopté certains principes relatifs à la perception de ce montant, et qu'il est, par conséquent, nécessaire de donner à ces principes effet légal :

Attendu enfin qu'au premier février Mil neuf cent vingt et un, la Cour Royale a déclaré que le degré d'autorité dont l'investissait l'Ordre en Conseil ne lui conférait pas plein pouvoir de donner, par voie d'Ordonnance, effet légal aux principes en question.

Les Réglemens suivans auront force de Loi et seront censés former partie de la dite Loi du 11 mars 1920 :

Règlemens
quant au
paiement du
droit.

1. L'exportateur sera responsable du paiement du montant du dit droit sauf son recours contre le producteur comme est ci-après mentionné.
2. Au cas où l'exportateur ne serait pas le producteur, mais aurait acheté le produit à prix fixe du producteur, il aura recours légal contre le producteur pour la moitié du montant du droit qu'il aura acquitté.
3. Dans tout cas où l'exportateur ne serait pas le producteur et que le prix d'achat du produit aura été basé sur le prix de revient à être reçu

1921

par l'exportateur, ou que le produit aurait été vendu à la commission, l'exportateur aura recours légal contre le producteur pour le total du montant du droit qu'il aura acquitté.

4. Monsieur le Superviseur et Trésorier des États est autorisé à exonérer du paiement du dit droit, tous ceux des soldats et des marins pour lesquels il serait prouvé que le paiement dudit droit constituerait une trop lourde charge.

Soldats et marins exonérés du paiement sous certaines conditions.

(Enregistré sur les Records le 7 mai 1921.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 22nd day of April, 1921.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

ARCHBISHOP OF CANTERBURY	LORD STEWARD
LORD PRESIDENT	SIR FREDERICK PONSONBY
LORD EDMUND TALBOT	SIR HAMAR GREENWOOD
SIR A. F. LAWRENCE.	

Loi supplémentaire à la Loi relative à l'Application des Peines (Auregny).

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the affairs of Guernsey and Jersey, dated the 9th day of April, 1921, in the words following :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble Petition of Robert Mellish, Esquire, Judge and President of the Island of Alderney, setting forth :— That by the law now in force in Your Majesty's Island of Alderney persons found guilty of malicious injury to certain specified property are liable to imprisonment or fine at the discretion of the Court, but that there exists no power enabling the Court to award compensation to the injured party ; that experience having shown the desirability of bringing all malicious injury to property within the cognisance of the Court of Correctional Police, and also of giving authority to the said Court to grant reasonabl

1921

compensation in such cases to the injured party, the Court approved on the 23rd August, 1920, a "Projet de Loi" intituled: 'Loi Supplémentaire à la Loi à l'Application des Peines', and ordered the same to be submitted to the States for their consideration; that the States at a meeting holden on the 11th October, 1920, adopted the said Projet de Loi in all its clauses, and authorized Your Petitioner to present in their name a humble Petition to Your Majesty in Council praying Your Majesty to grant Your Royal Sanction to the aforesaid Projet de Loi and to declare that Your Royal Will and Pleasure is that it have force in Your Island of Alderney.

"THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition, and Projet de Loi annexed thereto into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said "Projet de Loi."

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Alderney.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed), be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers for the time being of the said Island of Guernsey, and also the Judge and Jurats of the said Island of Alderney

1921

and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI SUPPLÉMENTAIRE À LA LOI RELATIVE
À L'APPLICATION DES PEINES.

Ceux qui
seront
passibles des
peines.

1. Seront passibles en Police Correctionnelle soit, des Peines imposées par les lois présentement en force, soit d'une amende à discrétion de justice, qui n'excédera pas cinq livres sterling, et de telle somme qui sera fixée par le Cour pour dommages-intérêts n'excédant pas dix livres sterling dus à la partie lésée :

- (1) Ceux qui auront volontairement cassé les lampes publiques ou les fenêtres d'un édifice public ou d'une maison habitée.
- (2) Ceux qui auront volontairement endommagé ou dégradé les murs de clôture, balustres ou palissades, portes ou barrières bordant les chemins publics ou les arbres, arbustes ou plantes appartenant à autrui.

La Cour
spécifiera
dans quel
temps
amende, &c.,
seront
payables.

Si la partie trouvée coupable est condamnée à une amende et à des dommages-intérêts, la Cour, en prononçant sentence, spécifiera dans quel temps la dite amende et le montant des dits dommages-intérêts seront payables, comme aussi à quelle peine, qui n'excédera pas un mois d'emprisonnement avec ou sans travail forcé, la partie ainsi condamnée sera assujettie à défaut de paiement.

Peines.

2. Seront passibles en Police Correctionnelle d'une amende à discrétion de justice, qui n'excédera pas cinq livres sterling, et de telle somme qui sera fixée par la Cour pour dommages-intérêts n'excédant pas dix livres sterling dus à la partie lésée :

Ceux qui auront volontairement endommagé ou dégradé une propriété quelconque, meuble ou immeuble, appartenant à autrui sans toutefois avoir commis un acte qui les rendrait passibles des peines portées dans l'article précédent.

La Cour, en prononçant sentence, spécifiera dans quel temps la dite amende et le montant des dits dommages-intérêts seront payables, comme aussi à quelle peine qui n'excédera pas un mois d'emprisonnement avec ou sans travail forcé-la partie ainsi condamnée sera assujettie à défaut de paiement.

(Enregistré sur les Records le 11 juin 1921.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 27th day of May, 1921.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

SIR FREDERICK PONSONBY

LORD STEWARD

MR. BALDWIN

It is this day ordered by His Majesty, by and with the advice of His Privy Council, that a printed copy of the following Order in Council, made under the Copyright Act, 1911, and 2 (George V., cap. 45) be transmitted to the Royal Court of the Island of Guernsey, viz. :—

Berne
Copyright
Convention
of 1908.
Adhesion of
Czecho-
Slovakia.

Order in Council of the 27th May, 1921, for giving effect to the adhesion of Czecho-Slovakia to the revised Berne Copyright Convention of 1908.

And it is hereby further ordered that the said Order in Council be registered and published in the Island of Guernsey, not as being essential to its operation therein, but that His Majesty's subjects in the said Island may have notice of the said Order in Council having passed, and that they are bound thereby.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief for the time being of the Island of Guernsey and its Dependencies, and all other persons whom it

1921 may concern, are to take notice of His Majesty's pleasure hereby signified, and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Reccrds le 9 juillet 1921.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 27th day of June, 1921.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

SIR FREDERICK PONSONBY

LORD STEWARD

MR. MEIGHEN

SIR HORACE RUMBOLD.

Loi relative
au change-
ment du
Cours légal
de la
Monnaie en
cette île, et
les îles de
Sercq, Herm
et Jethou.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 11th day of June, 1921, in the words following: viz. :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth :—1. That on the 14th day of December, 1920, the States of Deliberation resolved that, from and after a date to be determined by the Royal Court, legal tender of money in the Island shall be restricted to British money, concurrently with copper coin issued by the States of the Island, States Notes and Bank Notes issued by the local Banks, provided always that the value of the said copper coin and of the said Notes shall correspond with the standard of British denominations and values ; and the Royal Court was requested to prepare a Projet d'Ordonnance or a Projet de Loi giving effect to their Resolutions in the matter : 2. That on the 30th day of March, 1921, the Royal Court adopted an Ordinance fixing the above date as from and after the 4th day of April, 1921, and giving effect

1921

to the aforesaid Resolution of the States so far as the powers of the Royal Court allowed to be done by Ordinance, but omitting from its enactments that part of the Resolution of the States making legal tender Bank Notes issued by the local Banks : 3. That on the 4th day of April, 1921, the Royal Court adopted a *Projet de Loi* giving effect to that part of the aforesaid Resolution of the States as requires the sanction of Your Majesty in Council, and requested the Bailiff to submit the same to the States for their approval : 4. That on the 20th day of April, 1921, the States approved the said *Projet de Loi* and authorised the President to present a most humble Petition to Your Majesty praying for Your Majesty's Royal Sanction thereto : 5. That the said *Projet de Loi* is intituled ' *Loi relative au changement du Cours Légal de la Monnaie en cette Ile, et les Iles de Sercq, Herm et Jethou,*' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition ; And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said *Projet de Loi*, and to order and direct that the same shall have the force of law within the Islands of Guernsey, Sark, Herm and Jethou.

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said *Projet de Loi*.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said *Projet de Loi*, and to order, as it is hereby

1921 ordered, that the same shall have the force of law within the Islands of Guernsey, Sark, Herm and Jethou.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZ ROY.

“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI RELATIVE AU CHANGEMENT DU COURS
LÉGAL DE LA MONNAIE EN CETTE ILE ET
LES ILES DE SERCQ, HERM ET JETHOU.

Monnaies qui
seront légales

Attendu que d'après les provisions de l'Ordonnance de la Cour Royale en date du 30 mars 1921 intitulée “Ordonnance Provisoire relative au changement du Cours Légal de la Monnaie en cette Ile et les Iles de Sercq, Herm et Jethou,” laquelle a été renouvelée aux Chefs-Plaids d'après Pâques tenus le 4 avril 1921 il a été ordonné que, après le 3 avril 1921 les seules monnaies ayant cours légal dans cette Ile et les Iles de Sercq, Herm et Jethou, seront la monnaie d'Angleterre (y compris les billets de la Banque d'Angleterre et les billets émis par les Seigneurs du Trésor de Sa Majesté) et la monnaie de cuivre émise par les États de cette Ile et aussi les billets émis par les États de cette Ile portant date du premier mars 1921 ou dates subséquentes, le tout afin d'établir que

Date du Cours
légal.

la monnaie ci-devant circulant dans les dites Iles dite au Cours de Guernesey (ci-après dit ancien cours) serait remplacée par la monnaie de valeur au Cours d'Angleterre (ci-après dit nouveau cours).

1921

A partir de la date de l'enregistrement de l'Ordre de Sa Majesté en Conseil ratifiant ce présent Projet de Loi, les Amendes et Pénalités, Taxes, Droits à percevoir, Licences, Impôts, Frais Curiaux, Honoraires de la Cour Royale et de ses officiers, et autres redevances officielles de semblable nature imposés et levés par les Ordres de Sa Majesté en Conseil en vigueur à la dite date en termes de livres, chelins, pennis et fractions de pennis sterling de l'ancien cours seront élevés respectivement aux montants de la même dénomination en argent au nouveau cours et seront ainsi payables en ce qui regarde tous paiements y ayant rapport qui seront encourus ou échus après la dite date.

Amendes, &c. et autres redevances officielles imposés par Ordres en Conseil seront élevés au nouveau cours.

Et seront tous les Ordres de Sa Majesté en Conseil dont il est question dans cette loi censés être modifiés à l'effet que dessus.

(Enregistré sur les Records le 16 juillet 1921.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 27th day of June, 1921

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

SIR FREDERICK PONSOMBY

LORD STEWARD

MR. MEIGHEN

SIR HORACE RUMBOLD.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 17th day of June, 1921, in the words following, viz.:—

Loi portant modification à la Loi relative aux Automobiles.

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble

1921

Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth : (1) that on the 26th day of January, 1921, the States of Deliberation approved an increase of the Automobile Tax from Three shillings per 112 lbs. avoirdupois to Five shillings per 112 lbs. avoirdupois, and requested the Royal Court to prepare a ' *Projet de Loi* ' giving effect to their Resolution : (2) that on the 19th day of March, 1921, the Royal Court adopted a ' *Projet de Loi* ' prepared by the Law Officers of the Crown giving effect to the aforementioned Resolution of the States: and further amending Article 7 of the aforesaid Law, and requested the Bailiff to submit the same to the States for their approval : (3) that on the 20th day of April 1921, the States approved the said ' *Projet de Loi*,' and requested the President to submit the same to Your Majesty for Your Royal Sanction : (4) that the said ' *Projet de Loi* ' is intituled ' *Loi portant modification à la Loi relative aux Automobiles*,' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the Petition : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said ' *Projet de Loi*,' and to order and direct that after the 31st December, 1921, the same shall have the force of law within the Island of Guernsey :

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and to ratify the said ' *Projet de Loi*.' ”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the

1921

said "Projet de Loi," and to order, as it is hereby ordered, that after the 31st day of December, 1921, the same shall have the force of law within the Island of Guernsey.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said "Projet de Loi" (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

"PROJET DE LOI" referred to in the foregoing Order in Council.

LOI PORTANT MODIFICATION À LA LOI RELATIVE AUX AUTOMOBILES.

Attendu que les États par leur délibération en date du vingt-six janvier mil neuf cent vingt-et-un ont approuvé le rehaussement de la taxe sur les automobiles de trois chelins à cinq chelins par cent douze livres a-voirdupois laquelle taxe est réglée d'après l'article trois de la Loi portant modification à la Loi relative aux Automobiles, sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du vingt-quatre janvier mil neuf cent dix-sept, enregistré sur les records de cette Ile le sept février mil neuf cent dix-sept ;

Attendu que d'après l'article sept de la Loi relative aux Automobiles sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du quatorze septembre mil neuf cent quinze, enregistré sur les records de

1921

cette Ile le vingt-cinq septembre mil neuf cent quinze, l'octroi par le Supérieur de la Chaussée ou autre autorité compétente d'une autorisation pour conduire un automobile n'est sujet à aucune discrétion de leur part ;

Sont et demeurent rappelés :

Articles 3 et 7
de la Loi de
1917 rappelés
et nouvel
Article 3
substitué.

(a) l'article trois de la dite Loi portant modification, à la Loi relative aux Automobiles sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du vingt quatre janvier mil neuf cent dix-sept, enregistré sur les Records de cette Ile le sept février mil neuf cent dix-sept.

Article 7
Loi de 1915
rappelé et
nouvel
Article 7
substitué.

(b) l'article sept de la dite Loi ayant rapport aux Automobiles, sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du quatorze septembre mil neuf cent quinze, enregistré sur les records de cette Ile le vingt-cinq septembre mil neuf cent quinze.

Et sont les articles suivants substitués à leur place :

Paiement
pour licence.

(3) Il sera payé pour chaque licence la somme de cinq chelins pour chaque Cent douze livres avoirdupois ou partie de Cent douze livres avoirdupois, bien entendu que la Taxe percevable pour aucune licence ne sera pas moins d'une livre sterling.

Le poids de l'automobile sera son poids avec ses appareils mécanisme et carrosserie.

Sont exemptés du paiement de la licence les automobiles appartenant aux Départements du Gouvernement de Sa Majesté, ou employés exclusivement par les dits Départements.

Défense de
conduire
automobile
sans
autorisation

(7) Il est défendu à toute personne de conduire un automobile sur les voies publiques, sans avoir reçu à cet effet une autorisation délivrée par le Supérieur de la Chaussée ou autre autorité compétente, sous peine,

d'une amende en Police Correctionnelle n'excédant pas Une livre sterling, et pour toute infraction subséquente sous peine d'une amende n'excédant pas Cinq livres sterling ou d'un emprisonnement n'excédant pas Deux mois.

1921

Il sera loisible au Superviseur de la Chaussée ou à autre autorité compétente, sur la recommandation du Comité pour la Police Salariée de l'Île, de refuser d'octroyer une autorisation sans donner de raison, sujet toutefois au droit de la personne qui demande telle autorisation d'en appeler à la Cour Royale siégeant en Cour Ordinaire dont la décision sera finale.

Superviseur
ou autre
autorité
compétente
pourra re-
fuser octroi de
licence.
Appel à la
Cour Royale.

Cette loi viendra en force à partir du 31 décembre 1921.

Cette loi fut rappelée par la loi relative aux Automobiles enregistrée sur les Records le 21 décembre 1926.

(Enregistré sur les Records le 16 juillet, 1921.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE.

The 27th day of June, 1921.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT SIR FREDERICK PONSONBY

LORD STEWARD MR. MEIGHEN

SIR HORACE RUMBOLD.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 28th day of May, 1921, in the words following, viz.:—

Loi supplé-
mentaire à la
Loi relative
l'Entretien
des Voies
Publiques.

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth: (1) That on the 19th day of March, 1921, the Royal Court adopted a Bill or Projet de Loi prepared by the Law Officers of the Crown, giving effect to Resolutions of the States and requested the Bailiff to submit the same to the States

1921

for their approval ; (2) That on the 20th day of April, 1921, the States approved the said Bill or Projet de Loi, and authorized the President to submit a most humble Petition to Your Majesty in Council, praying for Your Majesty's Royal Sanction thereto ; (3) That the said Bill or Projet de Loi is intituled ' Loi Supplémentaire à la Loi relative à l'Entretien des Voies Publiques,' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the Petition ; And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or Projet de Loi intituled ' Loi supplémentaire à la Loi relative à l'Entretien des Voies Publiques,' and to order and direct that the same shall have the force of Law within the Island fo Guernsey.

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said ' Projet de Loi ' into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said ' Projet de Loi.' ”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said “ Projet de Loi,” and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said “ Projet de Loi ” (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the

time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

1921

ALMERIC FITZROY.

“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI SUPPLÉMENTAIRE À LA LOI RELATIVE
A L'ENTRETIEN DES VOIES PUBLIQUES.

Est et demeure rappelé l'alinéa premier de l'article II. de la loi relative à l'Entretien des Voies Publiques sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du quatorze novembre mil neuf cent quatre, enregistré sur les records de cette Ile le vingt-six novembre mil neuf cent quatre et est l'alinéa suivant substitué à sa place :—

1. Une taxe à raison d'un taux général de trois pennis par livre sterling sur la valeur locative de toutes propriétés dans l'Ile autres que les propriétés visées par les articles trois et cinq de la loi intitulée “Loi pour l'Entretien des Rues de la paroisse de Saint Pierre-Port et la Reconstitution du Comité des Voies Publiques de l'Ile” sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du vingt-cinq novembre mil neuf cent dix-neuf, enregistré sur les Records de cette Ile le treize décembre mil neuf cent dix-neuf.

Taxe à raison
d'un taux
général
de 3d. par
livre sterling
sur valeur
locative.

(Enregistré sur les Records le 20 août, 1921.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE.

The 25th day of July, 1921.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

LORD PRESIDENT

LORD STAMFORDHAM

LORD STEWARD

LORD SOMERLEYTON.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of

Loi relative
au change-
ment du

1921
Cours légal
de la monnaie
(Auregny).

the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 14th day of July, 1921, in the words following, viz.:—

“Your Majesty having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble Petition of Robert Walter Mellish, Judge and President of the States of the Island of Alderney, setting forth :— (1) That whereas it has been found necessary to introduce a change in the financial system of this Island, and as far as possible to adopt the same monetary standard as that adopted by the States of the Island of Guernsey, the States at a meeting held on the 10th January, 1921, decided that from a fixed date the only monies having legal tender in this Island should be English money and that issued by the States of Guernsey, and authorized the Court to pass such Ordinances as should be required to give effect to their decision :—(2) that the Court on the 6th April, 1921, passed a Provisional Ordinance ordering that from the 10th day of April, the new monetary system should come into effect : (3) that on the 13th day of April, 1921, the States authorized the Court to prepare a *Projet de Loi* relative to the change of the said currency, in order that the values of certain charges of the old currency might be raised to the values of the new currency : (4) that on the 25th day of May, 1921, the States adopted the said *Projet* and authorized Your Petitioner to present, in their name, a most humble petition to Your Majesty in Council, praying Your Majesty to grant thereto Your Royal Sanction, and humbly praying Your Majesty to grant Your Royal Sanction to the afore-said *Projet de Loi* and to declare that Your Royal Will and Pleasure is that it have force of law in Your Island of Alderney.

THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have

taken the said Petition and the Projet de Loi annexed thereto into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi.

1921

HIS MAJESTY having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Alderney.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey, and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, of the Island of Guernsey, and also the Judge and Jurats of the said Island of Alderney, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI RELATIVE AU CHANGEMENT DU COURS LÉGAL DE LA MONNAIE EN CETTE ÎLE.

Vu la délibération des Etats en date du 10 janvier, 1921, au sujet du système monétaire en cette Île, et attendu que d'après les provisions de l'Ordonnance de la Cour en date du 6 avril 1921, intitulée “Ordonnance Provisoire relative au changement du

1921

cours légal de la monnaie en cette Ile ” il a été ordonné que d’après le 10 avril 1921, les seules monnaies ayant cours légal dans cette Ile seront la monnaie d’Angleterre (y compris les Billets de la banque d’Angleterre et les Billets émis par les Seigneurs du Trésor de Sa Majesté) et la monnaie de cuivre émise par les Etats de l’Ile de Guernesey et aussi les Billets émis par les Etats de l’Ile de Guernesey portant date du 1er mars 1921, ou dates subséquentes, le tout afin d’établir que la monnaie ci-devant circulant dans cette île au Cours de Guernesey (ci-après dit ancien cours) serait remplacée par la monnaie de valeur au Cours d’angleterre (ci-après dit nouveau cours).

Amendes, pénalités, &c. seront élevés au nouveau cours.

A partir de la date de l’enregistrement de l’Ordre de Sa Majesté en Conseil ratifiant ce présent Projet de Loi, les amendes et pénalités, droits à percevoir, licences, impôts, frais curiaux, honoraires de la Cour et de ses Officiers, et autres redevances officielles de semblable nature, imposées et levées par les Ordres de Sa Majesté en Conseil en vigueur à la dite date en termes de livres, chelins, pennis et fractions de penni sterling de l’ancien cours seront élevés respectivement au montant de la même dénomination en argent au nouveau cours et seront ainsi payables en ce qui regarde tous paiements y ayant rapport qui seront encourus ou échus après la dite date. Et seront tous les Ordres de Sa Majesté en Conseil dont il est question dans cette Loi censés modifiés à l’effet que dessus.

(Enregistré sur les *Records* le 20 août, 1921.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 10th day of August, 1921.

PRESENT,

THE KING’S MOST EXCELLENT MAJESTY.

LORD COLEBROOKE

SIR FREDERICK PONSONBY

LORD SECRETARY SHORTT

SIR A. GRIFFITH BOSCAWEN.

Termination of War—Ottoman Empire.

It is this day ordered by His Majesty, by and with

the advice of His Privy Council, that a printed copy of the following named Order in Council be transmitted to the Royal Court of the Island of Guernsey, viz. :—

1921

“ Order in Council dated the 10th day of August, 1921; declaring that the 31st day of August, 1921 (midnight) is to be treated as the date of the termination of the present war, except as regards the Ottoman Empire.”

And it is hereby further ordered that the said Order in Council be registered and published in the Island of Guernsey, not as being essential to its operation therein, but that His Majesty's subjects in the Bailiwick may have notice of the said Order in Council having passed, and that they are bound thereby.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief for the time being of the Island of Guernsey and its Dependencies, and all other persons whom it may concern, are to take notice of His Majesty's pleasure hereby signified, and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 20 août, 1921.

Monsieur le Lieutenant-Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil du 10 août 1921, ordonnant que le 26 juillet 1921, sera traité comme la date de la termination de la Guerre entre Sa Majesté et l'Hongrie.

Termination
of War—
Hungary.

La Cour ouïes les conclusions des Officiers du Roi, a ordonné que le dit Ordre sera enregistré sur les Records de cette île par être logé au Greffe, et publié dans la *Gazette* autorisée pour les annonces officielles, et qu'un extrait des Registres contenant ce présent Acte, avec un exemplaire du dit Ordre, seront expédiés par le Greffier du Roi à Monsieur le Juge d'Auregny et à Monsieur le Sénéchal de Sercq.

1921

(Enregistré sur les Records le 20 août 1921.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 25th day of July, 1921.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

LORD STAMFORDHAM

LORD STEWARD

LORD SOMERLEYTON.

Nonveaux
impôts sur les
Liqueurs
Spiritueuses,
Vins et Tabac

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 20th day of July, 1921, in the words following, viz. :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, dated the 21st day of June, 1921, setting forth :—
1. That at a meeting of the States of Deliberation holden on the 26th day of January, 1921, the States Finance Committee reported a deficit of £38,073 in the Budget Estimate for the current year. 2. That the States, on the aforementioned date, in order to meet this deficit, adopted a Resolution :—

- (a) Fixing the Income Tax for the year 1921 at the rate of 7d. per pound sterling, estimated to yield £15,000 ;
- (b) approving an increase of the Tax on Automobiles from Three shillings to Five shillings per 112 lbs. avoirdupois, to come into force from and after the 31st December, 1921, and estimated to yield an additional £1,000 in the year 1922 ;
- (c) approving the levy of a Tax on Rental values at a flat rate of Three pence in the Pound in lieu of the present rate, estimated to yield an additional £1,200 ;
- (d) authorizing the President to present most humble Petitions to Your Majesty in Council praying Your Royal Sanction to the increases

approved in clauses (b) and (c), which Petitions have been duly forwarded to Your Majesty in Council for Your Royal Sanction ;

1921

- (e) requesting the Finance Committee to consider the possibility of levying any other indirect taxation to meet the balance of the estimated deficit, amounting to £22,073.

3.—That the Report of the Finance Committee was considered by the States on the 11th day of May, 1921, when the recommendations therein contained were approved with slight modifications, and it was resolved, subject to the sanction of Your Majesty in Council, to increase the Impôt or Duty on the following :—

- (a) On Spirits, from 7s. to 11s. per Imperial Gallon at 90 degrees ;
 (b) On Cordials, from 3s. 6d. to 5s. 6d. per Imperial Gallon at 45 degrees ;
 (c) On all Wines in Cask, other than Clarets and Burgundies, from 1s. 6d. to 3s. per Imperial gallon ;
 (d) On all Wines in Bottle, an additional duty to that mentioned in (c) of 1s. per Imperial gallon on Still Wines, and 2s. 6d. per Imperial gallon on Sparkling Wines ;

Chloroform, Ether, Medicinal Tinctures, Extracts, Infusions, and other Alcoholic preparations, and Alcohol used for medicinal purposes to be exempt from this duty.

- (e) On Leaf Tobacco with Stalk, from 11d. to 1s. 6d. per lb. ;
 On Leaf Tobacco without Stalk, from 1s. 3d. to 1s. 8d. per lb. ;
 On Manufactured Tobacco, from 1s. 3d. to 2s. 2d. per lb. ;
 On Cigars and Cigarettes, from 1s. 4d. to 2s. 4d. per lb.

A rebate to be allowed on leaf with stalk

1921

delivered to manufacturers amounting to one-sixth of the duty paid.

A rebate on leaf without stalk to be allowed at the same amount per lb. as on leaf with stalk.

The export rebate on tobacco waste, including locally manufactured snuff, to be withdrawn.

It was further resolved that these increased duties shall be levied from the date of the registration of Your Majesty's Order sanctioning the same, and that they shall also be levied on all stocks in the Island, cigars excepted, on the date of the said registration : And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to give Your Royal Sanction to the Resolutions of the States of the 11th day of May, 1921, to increase the Impôt or Duty on the following :—

- (a) On Spirits from 7s. to 11s. per Imperial gallon at 90 degrees ;
- (b) On Cordials from 3s. 6d. to 5s. 6d. per Imperial gallon at 45 degrees ;
- (c) On all Wines in Cask, other than Clarets and Burgundies, from 1s. 6d. to 3s. per Imperial gallon ;
- (d) On all Wines in Bottle by an additional duty to that mentioned in (c) of 1s. per Imperial gallon on Still Wines, and 2s. 6d. per Imperial gallon on Sparkling Wines ;
 Chloroform, Ether, Medicinal Tinctures, Extracts, Infusions, and other Alcoholic preparations, and Alcohol used for medicinal purposes to be exempt from this duty ;
- (e) On Leaf Tobacco with Stalk, from 11d. to 1s. 6d. per lb. ;
 On Leaf Tobacco without Stalk, from 1s. 3d. to 1s. 8d. per lb. ;

On Manufactured Tobacco, from 1s. 3d. to 2s. 2d. per lb. ; 1921

On Cigars and Cigarettes, from 1s. 4d. to 2s. 4d. per lb.

A rebate to be allowed on leaf with stalk delivered to manufacturers amounting to one-sixth of the duty paid.

A rebate on leaf without stalk to be allowed at the same amount per lb. as on leaf with stalk.

The export rebate on tobacco waste, including locally manufactured snuff, to be withdrawn.

And that Your Majesty may be pleased to further order and direct :—

- (1) That the Impôt or duty on Spirituous Liquors, Tobaccos, Cigars and Cigarettes sanctioned by the Order in Council of the 6th day of July, 1915, registered on the Records of this Island on the 24th day of July, 1915 ; and
- (2) The duty on Wines sanctioned by Order in Council of the 7th day of October, 1899, registered on the Records of this Island on the 28th day of October, 1899, may be increased in accordance with the aforesaid Resolutions, for the purpose of meeting the deficit referred to in the Petition, and of increasing the Revenues required for the general wants of the States ; and
- (3) That these increased duties shall be levied from the date of the registration of Your Majesty's Order in Council sanctioning the same, on all stocks in the Island at that date, cigars excepted, as well as on all stocks imported into the Island after that date.

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and

1921

do this day agree humbly to report, as their opinion to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to authorize the levying of the duties specified.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof, and to order, as it is hereby ordered, that with a view to meeting the deficit referred to in the Petition of the States and increasing the Revenues required for the general wants of the States, the proposed increased duties as set forth in the Resolutions of the States of the 11th day of May, 1921, be sanctioned as follows :—(1) On Spirits from 7s. to 11s. per Imperial gallon at 90 degrees ; (2) on Cordials from 3s. 6d. to 5s. 6d. per Imperial gallon at 45 degrees ; (3) on all Wines in Cask, other than Clarets and Burgundies, from 1s. 6d. to 3s. per Imperial gallon ; (4) on all Wines in Bottle by an additional duty to that mentioned in (3) of 1s. per Imperial gallon on Still Wines, and 2s. 6d. per Imperial gallon on Sparkling Wines ; Chloroform, Ether, Medicinal Tinctures, Extracts, Infusions, and other Alcoholic preparations, and Alcohol used for medicinal purposes to be exempt from this duty ; (5) on Leaf Tobacco with stalk, from 11d. to 1s. 6d. per lb. On Leaf Tobacco without stalk, from 1s. 3d. to 1s. 8d. per lb. On Manufactured Tobacco from 1s. 3d. to 2s. 2d. per lb. On Cigars and Cigarettes from 1s. 4d. to 2s. 4d. per lb. A rebate is allowed on leaf with stalk delivered to the manufacturers, amounting to one-sixth of the duty paid. A rebate on leaf without stalk is allowed at the same amount per lb. as on leaf with stalk. The expert rebate on tobacco waste, including locally manufactured snuff, is withdrawn.

AND HIS MAJESTY is further pleased to order that (a) the duty on Spirituous Liquors, Tobacco,

Cigars and Cigarettes sanctioned by the Order in Council dated the 6th day of July, 1915; (b) the duty on Wines sanctioned by Order in Council dated the 7th day of October, 1899, he increased in accordance with the Resolutions aforesaid; and (c) that these increased duties shall be levied from the date of the registration of His Majesty's Order in Council sanctioning the same, on all stocks in the Island at that date, cigars excepted, as well as on all stocks imported into the Island after that date.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order shall have the force of law within the Island of Guernsey, and that the same be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 27 août 1921.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 10th day of August, 1921.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELENT MAJESTY

MR. SECRETARY SHORT SIR A. GRIFFITH BOSCAWEN.
LORD COLEBBOOKE SIR FREDERICK PONSONBY

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 8th day of August, 1921, in the words following, viz. :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble

Chaussée des
Platières.
£390 pour
réparations.

1921

Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth:—1. That by virtue of an Order in Council, dated the 5th day of July, 1865, and a subsequent Order in Council, dated the 21st day of April, 1904, the Shipping Dues levied in the Harbour of St. Sampson's are applicable, *inter alia*, to the cost of erecting and maintaining such piers or other Harbour Works on the coasts of the Island as His Majesty in Council may be pleased to authorise on the Petition of the States: 2. That on the 27th day of July, 1921, the States, on the recommendation of the Coast Defence Committee, voted the sum of £390 stg. for the repairing of the Platières Pier in Grand Havre Bay, in accordance with a report and plan prepared by the States Engineer, the said sum to be taken from the Revenues of the Harbour of St. Sampson in conformity with the provisions of the Orders in Council above referred to, and the President was authorized to present a most humble Petition to Your Majesty praying for Your Royal Sanction thereto: And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to authorize that the sum of £390 stg. be taken from the Revenues of the Harbour of St. Sampson to defray the cost of repairing the Platières Pier in Grand Havre Bay, on the North Coast of the Island.

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition.

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof and to sanction the application of a sum of £390 stg., to be taken from the Revenues of the Harbour of St.

Sampson, to defray the cost of repairing the Platières Pier, in Grand Havre Bay, on the North Coast of the said Island.

1921

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 29 octobre 1921.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 11th day of October, 1921.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD STEWARD

SIR FREDERICK PONSONBY

MR. SECRETARY SHORTT

MR. C. J. DOHERTY.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 26th day of August, 1921, in the words following, viz. :—

Loi supplémentaire à la Loi relative à la Taxation Paroissiale.

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth :—1. That on the 24th day of March, 1915, a Petition signed by several members of the States, and others, inhabitants of the Island of Guernsey, was submitted to the States praying that the Royal Court be requested by that body to prepare a Bill or Projet de Loi similar to the Compulsory Church Rate Abolition Act, 1868, when the States resolved that it was not desirable to raise so conten-

1921

tious a question during the War, and the President was requested to withdraw the proposition then before the States, and to re-submit the same after the termination of the War : 2. That on the 28th day of July, 1920, the Petition was again submitted to the States by the President, and a Committee was appointed to examine and report on the subject in all its bearings, and especially with regard to the possible consequences which might follow the abolition of compulsory taxes to supplement the requirements of the Church 'Trésor' and to meet the upkeep of the Parsonage : 3. That on the 1st day of December, 1920, the States considered and approved with slight variation the report of the Committee recommending the objects to which should be limited in the future the parochial taxes for Church purposes, and requested the Royal Court to adopt a Bill or Projet de Loi to give effect to the resolutions of the States : 4. That in order to give effect to the resolutions of the States limiting parochial taxation for the requirements of the Church 'Trésor' it became necessary to amend Titre I. of the 'Loi relative à la Taxation Paroissiale' sanctioned by an Order of Her late Majesty in Council on the 30th day of June, 1868, which Titre creates no new taxes, but only classifies the objects for which up to that time parochial taxes were leviable. When drafting the amendments to the law the Law Officers of the Crown found it advisable to alter the wording of the first paragraph of Article 2 by eliminating the words 'tant habitants qu'étrangers' and substituting therefore the words 'de la paroisse' as the States of the Island are now liable for the stranger poor. In the same manner the 6th paragraph of the same Article was eliminated as the States now bear the whole cost of the Police throughout the Island, and in Article 3 for the same reason the first object classified, 'Nettoisement des Rues,' was altered to meet the

1921

, still remaining obligation of the parish to collect the house refuse : 5. That the draft Bill amending the Law of 1868 was published in the *Official Gazette* and on the appointed day, the 15th March, 1921, was fully discussed in public and adopted by the Royal Court, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their consideration : 6. That on the 20th day of April, 1921, the said Bill was approved by the States with slight verbal alterations, and the President was authorized to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto : 7. That the said Bill or Projet de Loi is intituled 'Loi supplémentaire à la Loi relative à la Taxation Paroissiale,' and is in the words and figures set forth in the Schedule hereunto annexed : And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to ratify and confirm the said Bill or Projet de Loi intituled 'Loi supplémentaire à la Loi relative à la Taxation Paroissiale,' and to order and direct that from the date of the registration thereof the same should have the force of law within the Island of Guernsey.

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct

1921

that this Order, and the said " *Projet de Loi* " (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

" *PROJET DE LOI* " referred to in the foregoing Order in Council.

LOI SUPPLÉMENTAIRE À LA LOI RELATIVE À LA TAXATION PAROISSIALE.

Vu la délibération des États en date du premier décembre Mil neuf cent vingt.

Est et demeure rappelé le Titre I. de la Loi relative à la Taxation Paroissiale sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil du trente juillet 1868, enregistré sur les Records de cette Ile le vingt-neuf août 1868, et le Titre suivant y est substitué :—

TITRE I.

CLASSIFICATION DES OBJETS.

1.—Les objets pour lesquels les deniers se lèvent, dans les paroisses de cette Ile, seront dorénavant distribués en deux classes.

2.—Dans la première classe sont compris les objets qui suivent :—

- (a) L'entretien des pauvres de la paroisse y compris les besoins des Hôpitaux et les Salaires des Chirurgiens ;
- (b) Les réparations ordinaires à effectuer à l'Eglise paroissiale et les réparations ordinaires extérieures et de structure au Presbytère, répara-

Objets
compris dans
la première
classe.

tions qu'on ne saurait détailler ni évaluer d'avance ;

- (c) L'entretien ordinaire des Cimetières paroissiaux ;
- (d) Les réparations extraordinaires à effectuer à l'Eglise paroissiale, les réparations extraordinaires extérieures et de structure au Presbytère et les réparations extraordinaires aux Cimetières Paroissiaux. Ces réparations devront être votées par les Chefs de Famille sur la demande soit des Curateurs du Trésor de l'Eglise, soit des Connétables de paroisse lesquels fourniront au préalable, devis détaillé avec évaluation ;
- (e) Les fonds nécessaires pour l'achat de terrain et l'établissement d'un cimetière paroissial ;
- (f) L'Assurance de l'Eglise paroissiale et du Presbytère contre l'incendie ;
- (g) La moitié du montant des frais de nettoyage de l'Eglise paroissiale ;
- (h) La taxe sur l'Eglise paroissiale et le Cimetière de l'Eglise, visée par la Loi relative à l'Entretien des Rues de la paroisse de Saint Pierre-Port et la Reconstitution du Comité des Voies publiques sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 25 novembre 1919, enregistré sur les records de cette île le 13 décembre 1919 ; et la taxe sur la valeur locative au lieu de l'équivalent sur le presbytère et les terres appartenant de la cure ;
- (i) L'entretien de l'Horloge de l'Eglise Paroissiale et les réparations à y effectuer ;
- (j) L'entretien des Cloches de l'Eglise Paroissiale, les réparations à y effectuer, ainsi que la rémunération des sonneurs en cas d'occasions publiques ;
- (k) L'Achat et l'Entretien des Registres Paroissiaux et des Formules de certificats intéressant

1921

les Paroissiens y compris des coffres forts pour les y garder ;

- (l) Le montant des frais d'impression des publications et des avis paroissiaux pour les besoins de l'Eglise et les besoins paroissiaux ;
- (m) Les besoins des Ecoles Paroissiales ;
- (n) L'Administration Paroissiale et les frais encourus par les Connétables dans l'exercice de leurs fonctions, y compris les loyers et frais de commis ;
- (o) L'Eclairage.

Objets
compris dans
la deuxième
classe.

3.—Dans la deuxième classe sera compris tout objet paroissial non compris dans la première classe et nommément :—

- (a) L'enlèvement du rebut de maison ;
- (b) Les Pompes et les Citernes Publiques ;
- (c) Les Pompes à Incendie ;
- (d) L'Inspection Sanitaire ;
- (e) Les Rentes dues par la Paroisse ;
- (f) Les Egouts et les Tonnelles ;
- (g) Les Améliorations Publiques ;
- (h) Les Frais du Cadastre.

Et viendra cette Loi en force à compter de la date de l'enregistrement de l'Ordre de Sa Majesté en Conseil la sanctionnant.

Cette loi fut rappelée par la loi relative à la Taxation Paroissiale enregistrée sur les Records le 27 octobre 1923.

(Enregistré sur les Records le 29 octobre 1921.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 11th day of October, 1921.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD STEWARD

SIR FREDERICK PONSONBY

MR. SECRETARY SHORT

MR. C. J. DOHERTY.

Loi rendant
applicables
aux Iles de
Guernesey,
de Sercq,
Herm et
Jethou
certaines

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 6th day of October, 1921, in the words following, viz. :—

"YOUR MAJESTY having been pleased, by 1921
 Your General Order of Reference of the 10th day dispositions
 of May, 1910, to refer unto this Committee the humble des Actes du
 Petition of the States of the Island of Guernsey, Parlement
 setting forth : (1) On the 28th day of February, 1920, dits " War
 a Bill or ' *Projet de Loi* ' making applicable to the Pensions
 Islands of Guernsey, Sark, Herm and Jethou certain (Administra-
 provisions of the ' *War Pensions (Administrative* tive
Provisions) Act, 1918,' and of the ' *War Pensions* Provisions)
(Administrative Provisions) Act, 1919,' was sub- Act, 1918,"
 mitted by the Attorney-General to the Royal Court, et " War
 and adopted by that body, and the Bailiff was re- Pensions
 quested to submit the same to the States for their (Administra-
 approval : (2) On the 17th day of March, 1920, the tive
 said Bill or ' *Projet de Loi* ' was approved by the Provisions)
 States of Deliberation, and the President was auth- Act, 1919."
 orized to present a most humble Petition to Your
 Majesty in Council, praying for Your Royal Sanction
 thereto : (3) The said Bill or ' *Projet de Loi* ' is
 intituled, ' *Loi rendant applicables aux Iles de*
Guernesey, de Sercq, de Herm, et de Jethou cer-
taines dispositions des Actes du Parlement dits
' War Pensions (Administrative Provisions) Act,
1918,' et ' War Pensions (Administrative Provisions)
Act, 1919,'" and is in the words and figures set forth
 in the Schedule hereunto annexed : And humbly
 praying that Your Majesty would be graciously
 pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or
 ' *Projet de Loi* ' intituled, " *Loi rendant applicables*
aux Iles de Guernesey, de Sercq, de Herm, et de
Jethou certaines dispositions des Actes du Parlement
dits ' War Pensions (Administrative Provisions) Act,
1918,' et ' War Pensions (Administrative Provisions)
Act, 1919,'" and to order that from the date of its
 registration on the Records of this Island, the same
 should have the force of law within the Islands of
 Guernsey, Sark, Herm, and Jethou :

" THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience

1921

to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said 'Projet de Loi' into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said 'Projet de Loi.' "

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said 'Projet de Loi,' and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Islands of Guernsey, Sark, Herm, and Jethou.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed,) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

" PROJET DE LOI " referred to in the foregoing Order in Council.

PROJET DE LOI INTITULÉ " LOI RENDANT APPLICABLES AUX ILES DE GUERNESEY, DE SERCQ, DE HERM ET DE JETHOU CERTAINES DISPOSITIONS DES ACTES DU PARLEMENT DITS ' WAR PENSIONS (ADMINISTRATIVE PROVISIONS) ACT, 1918 ' ET ' WAR PENSIONS (ADMINISTRATIVE PROVISIONS ACT), 1919 '."

Vu les Actes du Parlement Britannique intitulés

“ War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1918 ” (8 & 9 Geo. 5 Chap. 57) et “ War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1919 ” (9 & 10 Geo. 5, chap. 53) :

1921

Considérant qu'il y a lieu de faciliter autant que possible l'opération des sus dits Actes du Parlement en ce qui regarde les personnes résident en cette Ile et dans les Iles de Sercq, de Herm et de Jethou sujet aux modifications qui sont nécessaires afin de rendre les dispositions des dits Actes du Parlement applicables aux institutions insulaires :

ARTICLE I.

Les dispositions du susdit Acte du Parlement intitulé “ War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1918 ” auront force de loi dans les Iles de Guernesey, de Sercq, de Herm et de Jethou, sujettes toutefois aux modifications suivantes :—

- (1) Dans la section 2, sous-section (1), alinéas (a) et (e), substituez aux mots—“ the council of any county or borough or urban district,” “ the council of a county,” “ the council of any county, borough or district,” —les mots “ the States of Guernsey.”
- (2) Dans la section 2, sous-section (3) substituez aux mots “ any council,” les mots “ the States or any,” et dans les lignes 6 et 7 substituez au mot “ Council ” le mot “ States.”
- (3) Dans la section 3, sous sections (1) et (2), substituez aux mots “ a council has,” et “ the council has,” les mots “ the States have,”—et au mot “ council,” le mot “ States.”
- (4) Dans la section 9, sous-section (4), substituez aux mots “ Children Act, 1908 ” les mots “ Loi ayant rapport à la Protection des Enfants et des Jeunes Personnes, 1917.”
- (5) Pour la section 12, substituez la section

Modification
des
dispositions
de l'Acte du
Parlement.

1921

suivante : L'article premier alinéa (c) de la Loi ayant rapport aux Pensions et Allocations Navales et Militaires sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 23 octobre 1918 enregistré sur les records de cette Ile le 9 novembre 1918 qui pourvoit à la nomination parmi les membres du Comité d'un ou de deux hommes de la Marine ou de l'Armée de Sa Majesté incapacités en conséquence de blessures ou de maladie contractées dans la guerre aura son effet comme si pour les mots " de la Marine ou de l'Armée de Sa Majesté " les mots " de la Marine, de l'Armée ou du Service Aérien de Sa Majesté " furent substitués : et certaines allusions dans les dispositions d'un projet qui se rapportent à la nomination parmi les membres du dit Comité d'hommes qui ont été déchargés de la Marine ou de l'Armée de Sa Majesté ou d'une veuve ou autre dépendant d'un individu qui est mort d'une cause relevant de la présente guerre seront censées inclure une allusion au Service Aérien.

Peines et
punitions.

- (6) Les peines et punitions contenues dans la sous-section deux de la section 14 du dit Acte du Parlement seront applicables dans les cas d'infraction des dispositions de la dite section 14 de même manière que si elles avaient été reproduites dans cette loi, et dans la dite sous-section 2 de la dite section 14 après les mots " summary conviction " seront ajoutés les mots " before the Bailiff or his Lieutenant and two Jurats of the Royal Court sitting as a Police Court. "
- (7) Dans la section 18 sous-section (2) sous la définition de l'expression " Committee " ajoutez dans la ligne deux après les mots " principal Act " les mots " and under the

‘Loi relative aux Pensions et Allocations Navales et Militaires’ sanctioned by an Order of His Majesty in Council dated the 23rd day of October, 1918, registered on the records of the Island of Guernsey the 9th day of November, 1918.”

1921

- (8) Afin de s'assurer la représentation proportionnée d'hommes incapacités en conséquence de blessures ou de maladie, dans le Comité dit “The Local (Guernsey) Committee Naval and Military War Pensions” nommé aux termes de la loi relative aux Pensions et Allocations Navales et Militaires 1918, les États de l'Île de Guernesey, sur la demande du Ministre des Pensions, spécifieront que tel nombre recommandé par le dit Ministre sera substitué pour deux comme le nombre minime d'hommes incapacités inclus dans le dit Comité.

Représentation proportionnée d'hommes incapacités dans le Comité.

ARTICLE 2.

Les dispositions du susdit Acte du Parlement “War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1919” auront force de loi dans les Îles de Guernsey, de Sercq, de Herm et de Jethou, sujettes toutefois à la modification suivante :—

Dans la section 8, sous-section (2) du dit Acte substituez aux mots “United Kingdom,” les mots “islands of Guernsey, Sark, Herm and Jethou.”

ARTICLE 3.

Son Excellence le Lieutenant-Gouverneur nommera un membre du Comité dit “The Local (Guernsey) Committee Naval and Military War Pensions” pour représenter l'Île d'Auregny.

Un membre du Comité sera nommé par le Lieutenant-Gouverneur pour représenter Auregny. Applicabilité des amendes.

ARTICLE 4.

Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié au délateur.

ORDRES EN CONSEIL.

(Enregistré sur les Records le 29 octo'bre 1921.)

1921

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 11th day of October, 1921.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD STEWARD

SIR FREDERICK PONSONBY

MR. SECRETARY SHORT

MR. C. J. DOHERTY.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 6th day of October, 1921, in the words following, viz. :—

Order in Council of the 9th October, 1919, giving authority to set up a War Pensions Committee in Alderney revoked.

YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble Petition of Robert Mellish, Esquire. Judge and President of the States of the Island of Alderney, setting forth :— (1) That with a view to complying with the Act of the British Parliament intituled Naval and Military War Pensions etc. Act, 1915, on the 28th November, 1918, the States of Alderney authorized the said Robert Mellish to present a Petition to the King's Most Excellent Majesty praying for authority to set up a War Pensions Committee in the Island of Alderney ; (2) On the 9th day of October, 1919, the prayer of the above Petition was sanctioned by an Order in Council : (3) Since the above Petition was presented, a letter from the Ministry of Pensions has been received through the Lieutenant-Governor, pointing out that it has become evident that, owing to the size of the Island, the small number of men disabled or discharged and the expense entailed, such a Committee is unsuitable, and that it is desirable to reconsider the matter ; (4) A Conference was, there-

VI.—y

1921

fore, held in Guernsey on the 8th January, 1920, to consider the possibility of the needs of Alderney in regard to pensions being met by adding to the Guernsey Committee a representative from Alderney. This conference was attended, among others, by His Excellency the Lieutenant-Governor, the Bailiff of Guernsey, the Judge of Alderney and a representative of the Ministry of Pensions, and it was recommended that the business of the Alderney Naval and Military War Pensions be transacted by the said Committee: the Petitioner is, therefore, authorized to pray that Your Most Gracious Majesty will think fit to cause the Order in Council of the 9th October, 1919, to be revoked:

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to revoke the said Order in Council of the 9th day of October, 1919.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of what is therein proposed, and to revoke the said Order in Council of the 9th day of October and the same is hereby revoked.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, of the said Island of Guernsey, and also the Judge and Jurats of the said Island of Alderney, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 29 octobre 1921.)

1921

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 11th day of October, 1921.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD STEWARD

SIR FREDERICK PONSONBY

MR. SECRETARY SHORT

MR. C. J. DOHERTY.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey dated the 6th day of October, 1921, in the words following, viz :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble Petition of Robert Mellish, Esquire, Judge and President of the States of the Island of Alderney, setting forth :—(1) That, owing to the size of the Island, the small number of men disabled or discharged, and the expense entailed, the business of the Naval and Military Pensions in the Island be transacted by the Guernsey Naval and Military War Pensions Committee with the concurrence of the States of Guernsey and that His Excellency the Lieutenant-Governor appoint a Member to represent the Island of Alderney on the said Guernsey Committee ; (2) That at a Meeting of the States of Aderney held on the 15th day of January ,1920, the Petitioner was authorized to present to Your Majesty in Council a Humble Petition beseeching Your Majesty to grant it the Royal Sanction.

Order in Council sanctioning the business of the Naval and Military War Pensions in Alderney being transacted by the Guernsey Naval and Military War Pensions Committee.

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference have taken the said Petition into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of what is therein proposed.”

1921

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof, and to sanction the business of the Naval and Military War Pensions in the Island of Alderney being transacted by the Guernsey Naval and Military War Pensions Committee with the concurrence of the States of Guernsey and the appointment by His Excellency the Lieutenant Governor of a Member to represent the Island of Alderney on the said Guernsey Committee.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, of the said Island of Guernsey, and also the Judge and Jurats of the said Island of Alderney, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 19 novembre 1921.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 7th day of November, 1921.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD STEWARD

MR. SECRETARY SHORTT

LORD COLEBROOKE

MR. CALDWIN.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 4th day of November, 1921, in the words following, viz.:—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of

Ordre en
Conseil
sanctionnant
la levée de
£420 stg.
pour com-
pléter la
construction
d'une balise
sur le Rocher
Platte.

1921

May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, dated the 14th day of October, 1921, setting forth :—

(1) That by an Order of Your Majesty in Council of the 20th day of April, 1918, registered on the Records of this Island the 11th May, 1918, Your Majesty was graciously pleased to order that the sum of £420 *Guernsey Currency* be taken out of the Revenue of the Harbour of Saint Peter-Port to defray the estimated cost of the erection of a stone and concrete beacon on the 'Platte' Rock, situate East of the Harbour of Saint Sampson : (2) That the aforesaid sum of £420 *Guernsey Currency* having been found insufficient to complete the beacon, the States of Deliberation, at a meeting holden on the 12th October, 1921, and at the request of the Committee for the Harbour of Saint Peter-Port, voted a further sum of £141 sterling, being the balance required to complete the work, and authorised the President to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying that Your Majesty would be graciously pleased to declare Your Royal Will and Pleasure that the sum of £141 sterling be taken out of the Revenue of the Harbour of Saint Peter-Port to defray the balance of the cost of the erection of a stone and concrete beacon on the 'Platte' Rock, situate East of the Harbour of Saint Sampson ; And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to declare Your Royal Will and Pleasure that the sum of £141 sterling be taken out of the Revenue of the Harbour of Saint Peter-Port to defray the balance of the cost of the erection of a stone and concrete beacon on the 'Platte' Rock, situate East of the Harbour of Saint Sampson :

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do this day agree humbly to report, as their

1921

opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition."

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof, and to order, as it is hereby ordered, that the sum of £141 sterling be taken out of the Revenue of the Harbour of Saint Peter-Port to defray the balance of the cost of the erection of a stone and concrete beacon on the 'Platte' Rock, situate East of the Harbour of Saint Sampson.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 26 novembre 1921.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 7th day of November, 1921.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD STEWARD

MR. SECRETARY SHORTT

LORD COLEBROOKE

MR. BALDWIN.

Havre de St.
Samson.
Nouveau Pont
à Bascule au
côté sud à un
coût de £1,100

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 4th day of November, 1921, in the words following, viz.:—

"YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey

dated the 14th day of October, 1921, setting forth : 1921
That at a Meeting of the States of Deliberation held on the 12th day of October, 1921, the Petitioners, on the recommendation of the Committee for the Harbour of Saint Sampson, resolved to demolish the Weighbridge Office on the south side of the Harbour, to construct a new Weighbridge Office on the same site and to instal a weighing machine, capable of weighing up to 20 tons, at an estimated cost of £1,100 sterling, and authorized the President to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying that Your Majesty would be graciously pleased to order and direct that the sum of £1,100 sterling be taken out of the revenue of the said Harbour. And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to declare Your Royal Will and Pleasure that the sum of £1,100 sterling be taken out of the revenue of the Harbour of Saint Sampson, for the purpose of demolishing the Weighbridge Office on the South Side of the said Harbour, constructing a new Weighbridge on the same site and installing therein a Weighing machine capable of weighing up to 20 tons.

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion to Your Majesty, that it may be advisable to comply with the prayer of the said Petition.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof, and to order and direct that the sum of £1,100 sterling be taken out of the revenue of the Harbour of Saint Sampson for the purpose of demolishing the Weighbridge on the South Side of the said Harbour, constructing a new Weighbridge on the same site and installing therein a weighing machine capable of weighing up to 20 tons.

1921

And His Majesty doth hereby further direct that this Order be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 26 novembre 1921.)

Monsieur le Bailiff ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 11 Octobre, 1921, intitulé "Order in Council applying the provisions of Section 91 of the Patents and Designs Act, 1907, as amended as to Patents, Designs and Trade Marks to Finland."

La Cour, ouïes les conclusions des Officiers du Roi, a ordonné que le dit Ordre sera logé au Greffe.

(Enregistré sur les Records le 10 décembre 1921.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 21st day of November, 1921.

PRESENT.

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD CHAMBERLAIN

MR. SECRETARY SHORTT

LORD STEWARD

SIR FREDERICK PONSONBY

LORD NEWTON

SIR RONALD GRAHAM

MR. JUSTICE ISAACS.

Loi ayant
rapport aux
Armes à Feu.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 18th day of November, 1921, in the words following, viz. :—

"YOUR MAJESTY having been pleased, by your General Order of Reference of the 10th day of

1921

May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth : (1) That by an Order of Your Majesty in Council of the 9th day of November, 1920, the Firearms Act, 1920, was duly registered on the Records of the Island of Guernsey and made applicable thereto : (2) That on the 10th day of September, 1921, the Royal Court adopted a Bill or *Projet de Loi* prepared by the Law Officers of the Crown, and based on the lines of the aforesaid Act and requested the Bailiff to submit the same to the States for their approval : (3) That on the 12th day of October, 1921, the said Bill or *Projet de Loi* was, with certain slight modifications, approved by the States, and the President was authorized to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Majesty's Royal Sanction thereto : (4) That the said Bill or *Projet de Loi* is intituled ' *Loi ayant rapport aux Armes à Feu,*' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the Petition : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or *Projet de Loi* intituled ' *Loi ayant rapport aux Armes à Feu,*' and to order and direct that the same shall have the force of law within the Islands of Guernsey, Sark, Herm and Jethou :

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said ' *Projet de Loi* ' into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said ' *Projet de Loi.*” ’

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the

1921

said "Projet de Loi," and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Islands of Guernsey, Sark, Herm, and Jethou.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

PROJET DE LOI" referred to in the foregoing Order in Council.

LOI AYANT RAPPORT AUX ARMES À FEU.

Attendu qu'il est nécessaire de régler la fabrication, le commerce et le port des Armes à Feu et munitions.

ARTICLE 1.

Défense
d'acheter,
posséder ou
porter Armes
à Feu ou
Munitions
sans
autorisation.

(1) Sont défendus l'achat, la possession, le port et l'usage des armes à feu et de munitions à celui qui n'y sera pas autorisé par le certificat exigé par la présente Loi sous peine d'une amende en Police Correctionnelle n'excédant pas £50 sterling ou d'un emprisonnement avec ou sans travail forcé qui n'excédera pas trois mois, ou de telle amende et de tel emprisonnement à la fois, pour chaque contravention.

Octroi de
Certificat par
l'Inspecteur
de la Police
Salariée.

(2) Le certificat rédigé en anglais ou en français sera octroyé par l'Inspecteur de la Police Saliariée pour l'Ile entière (ci-après désigné l'Inspecteur) et

sera dans la forme indiquée dans l'Appendice à cette Loi. Avant de l'accorder l'Inspecteur s'assurera que les raisons pour lesquelles l'impétrant le demande sont bien fondées et suffisantes, et que sa conduite et ses circonstances sont telles que le certificat peut lui être accordé sans danger à la sûreté et à la paix publiques.

1921

(3) Le certificat sera valable pour trois ans et renouvelable pour pareils termes à la discrétion de l'Inspecteur. L'impétrant paiera entre les mains de l'Inspecteur un droit de Cinq chelins lors de l'octroi du certificat et lors de chaque renouvellement du certificat. Cependant un certificat pourra être accordé sans paiement au représentant d'une Association de Tir (y compris les " Miniature Rifle Clubs ") ou d'une Compagnie Scolaire (Cadet Corps) approuvée dans l'un et l'autre cas par le Lieutenant-Gouverneur, en ce qui regarde les armes à feu et munitions destinées seulement à l'usage des membres de telles Association ou Compagnie pour le tir ou les exercices militaires.

Certificat
valable pour
trois ans sur
paiement de
cinq chelins.

Exceptions.

(4) L'Inspecteur aura le droit en tout temps de révoquer un certificat par lui octroyé s'il a lieu de croire que le porteur est une personne à laquelle un certificat ne devrait pas être accordé, à raison de sa conduite, de son état mental ou d'autres circonstances.

Certificat
peut être
revoqué.

(5) L'Inspecteur aura aussi le droit, sur la demande du porteur d'un certificat, d'en varier les termes et conditions selon les circonstances, s'il le juge expédient.

Conditions et
termes du
certificat
peuvent être
variées.

(6) Celui qui se croit lésé par le refus de l'Inspecteur d'octroyer ou de varier un certificat, ou par la révocation d'un certificat déjà octroyé, pourra en appeler à la Cour Royale siégeant en Cour Ordinaire, dont la décision sera finale et sans appel.

Appel à la
Cour Royale.

(7) L'Inspecteur tiendra un Registre Spécial dans

Registre
spécial des

1921
certificats
octroyés.

lequel il fera inscrire tous les certificats qu'il aura octroyés en vertu de cet Article, ainsi que tous cas de variation ou de la révocation d'un certificat, avec indication des noms, prénoms, domicile et âge de chaque impétrant et la date de l'octroi, de la variation ou de la révocation de tel certificat selon le cas.

Peines pour
contravention
de conditions
du certificat.

(8) Sera passible des peines portées à l'alinéa premier de cet Article tout porteur d'un certificat d'arme à feu ou de munitions qui contrevient à une condition quelconque de son certificat.

(9) Sont exemptés des prescriptions de cet Article:-

Exemptions.

- (a) Les membres des forces navales, militaires ou aériennes de Sa Majesté ou les employés du Bureau de Poste en ce qui regarde les armes à feu et les munitions qu'ils détiennent ou dont ils font usage dans l'exercice de leurs devoirs.
- (b) Les armuriers enregistrés en vertu de la présente Loi et leurs employés, en ce qui regarde les armes à feu et les munitions qu'ils achètent ou qu'ils ont en leur possession pour les besoins et dans le cours ordinaire de leur commerce.
- (c) Les personnes qui se chargent du transfert et d'emmagasinage de marchandises en ce qui regarde les armes à feu et munitions à eux confiés dans le cours ordinaire de leur emploi.
- (d) Les personnes qui sont en possession d'armes à feu et munitions à bord d'un navire et faisant partie de l'équipement du dit navire, pourvu que telles armes à feu et munitions ne soient pas débarquées sans un certificat de l'Inspecteur.
- (e) Les membres d'une Association de tir (y compris les Miniature Rifle Clubs) et d'une Compagnie Scolaire (Cadet Corps) approuvées par le Lieutenant-Gouverneur, qui sont en

possession de, se servent de, ou portent une arme à feu ou des munitions, lors enrôlés comme membres, ou pendant les exercices militaires ou du tir à la cible.

- (f) Une personne à laquelle l'octroi ou le renouvellement d'un certificat pour une arme à feu aura été refusé qui reste en possession de telle arme à feu pendant le temps nécessaire pour pouvoir en disposer pourvu qu'elle soit munie d'un certificat de l'Inspecteur à l'effet.
- (g) Les bouchers, équarisseurs, ou autres personnes exerçant pareil commerce, qui, dans le cours ordinaire de tel commerce, achètent, possèdent, ou se servent d'un instrument anglicé " humane killer."

ARTICLE II.

(1) Il est défendu d'exercer la profession d'armurier en ce qui regarde la fabrication, la réparation, l'épreuve ou la vente d'armes à feu ou de munitions, sans être enregistré comme armurier en conformité aux prescriptions de la présente Loi sous peine en Police Correctionnelle d'une amende à discretion de Justice qui n'excédera pas £20 stg. ou d'un emprisonnement avec ou sans travail forcé n'excédant pas trois mois, ou de telle amende et tel emprisonnement à la fois pour chaque contravention.

(2) Celui qui désire exercer la profession d'armurier aux termes de cette loi devra adresser une demande en enregistrement à l'Inspecteur et lui fournir tous les renseignements que l'Inspecteur jugera utile d'exiger. Si celui-ci est satisfait que l'impétrant est une personne à laquelle il peut être permis d'exercer la dite profession sans danger à la sûreté et la paix publiques, il fera enregistrer dans un Registre qu'il gardera à cet effet, les noms, prénoms, domicile, et l'âge de l'impétrant ainsi que l'adresse de son atelier ou magasin et tels autres détails que l'Inspecteur pourra exiger de temps à

1921

Armuriers
seront
enregistrés.

Demandes
pour être
enregistrés
comme
armuriers
doivent être
adressées à
l'Inspecteur
de la Police
Salariée qui
livrera
certificats et
gardera
registre.

1921

autre, et lui remettra un certificat constatant le dit enregistrement, moyennant paiement par l'impétrant d'un droit d'Une livre sterling.

Inspecteur
aura la
pouvoir de
rayer du
registre.

(3) L'Inspecteur rayera du dit Registre le nom de toute personne qui aura cessé d'exercer la profession d'armurier ou d'avoir atelier ou magasin, ou à qui dans son opinion il ne peut plus être permis d'exercer la dite profession sans danger à la sûreté et à la paix publiques.

Appel à la
Cour Royale.

(4) Celui qui se croit lésé par le refus de l'Inspecteur de l'enregistrer comme armurier ou par la radiation de son nom du Registre pourra en appeler à la Cour Royale siégeant en Cour Ordinaire dont la décision sera finale et sans appel.

Armuriers
garderont
registres de
leurs
opérations.

(5) Tout armurier enregistré gardera un Registre de ses opérations sous l'empire de la présente Loi et y inscrira dans les Vingt-quatre heures de chaque opération les renseignements suivants :

- (a) Les quantités et la description des armes à feu et munitions fabriquées avec la date de la fabrication.
- (b) Les quantités et la description des armes à feu et munitions achetées avec les noms et adresses des vendeurs et la date de chaque transaction.
- (c) Les quantités et la description des armes à feu et munitions vendues, avec les noms et adresses des acheteurs et la date de chaque transaction.
- (d) Les quantités et la description des armes à feu et munitions formant partie de son fonds de commerce, à telle date de chaque année qui sera spécifiée par l'Inspecteur.

Il exigera en outre de tout acheteur qui ne lui est pas personnellement connu, les renseignements nécessaires pour en établir l'identité, et il inscrira ces renseignements dans le Registre.

L'Inspecteur
et membres

(6) L'Inspecteur et tout membre de la Police

Salariée pour l'île entière agissant sous l'ordre de l'Inspecteur auront le droit de se rendre en tout temps dans l'atelier ou le magasin de tout armurier enregistré et de se rendre compte des armes à feu et munitions faisant partie de son fonds de commerce.

1921

de la Police Salariée auront droit d'entrée aux magasins et ateliers d'armuriers.

(7) Celui qui sciemment inscrira une déclaration fausse dans le Registre de ses opérations gardé en vertu du présent Article, ou qui dans le but de se procurer une arme à feu ou des munitions produira un certificat falsifié, ou qui se représentera faussement comme étant une personne à laquelle un certificat a été octroyé, sera passible en Police Correctionnelle pour chaque infraction d'une amende n'excédant pas Vingt livres sterling ou d'un emprisonnement avec ou sans travail forcé n'excédant pas trois mois, ou de telle amende et tel emprisonnement à la fois, pour chaque contravention.

Pénalités pour déclaration fausse dans le registre.

(8) Lorsqu'un armurier aura été condamné pour infraction d'un Article quelconque de cette Loi, la Cour pourra ordonner, outre la pénalité encourue, que son nom soit rayé du Registre des Armuriers et en tout cas de contravention, la Cour pourra donner tel ordre qui lui paraîtra utile, quant à la disposition, par vente ou autrement, la confiscation ou la destruction des armes à feu et munitions se trouvant dans la possession du délinquant.

ARTICLE III.

Celui qui vendra une arme à feu ou des munitions à une personne autre qu'un armurier enregistré aux fins de cette Loi devra en donner avis au moyen d'une lettre chargée à l'Inspecteur de la Police Salariée dans les 48 heures de la vente, sous peine d'une amende en Police Correctionnelle n'excédant pas Vingt livres sterling ou d'un emprisonnement avec ou sans travail forcé n'excédant pas trois mois ou à telle amende et tel emprisonnement à la fois,

Avis doit être donné à l'Inspecteur pour vente d'une arme à feu ou munitions à autre qu'un armurier enregistré— Pénalité pour infraction.

1921

ARTICLE IV.

Il est défendu sous peine en Police Correctionnelle d'une amende n'excédant pas Vingt livres sterling, ou d'un emprisonnement avec ou sans travail forcé n'excédant pas trois mois, ou de telle amende et tel emprisonnement à la fois :—

Vente à autre qu'un armurier enregistré.

(a) De vendre à une personne autre qu'un armurier enregistré, une arme à feu ou des munitions quelconques à moins que l'acheteur ne produise un certificat aux termes de l'article premier de cette Loi l'autorisant à les acheter.

Défense d'entreprendre réparation ou épreuve d'armes à feu ou munitions sans production d'un certificat d'autorisation

(b) d'entreprendre la réparation ou l'épreuve d'une arme à feu ou de munitions pour une personne autre qu'un armurier enregistré aux fins de cette Loi, à moins que telle personne ne produise un certificat aux termes de l'article premier de cette Loi l'autorisant à avoir telle arme à feu ou telles munitions en sa possession.

de vendre à une personne au-dessous de 16 ans.

(c) de vendre une arme à feu ou des munitions à une personne qu'il y a lieu de supposer est au-dessous de seize ans.

à une personne de moins de 16 ans d'avoir en sa possession.

(d) à une personne âgée de moins de seize ans, d'avoir en sa possession ou de porter une arme à feu ou des munitions quelconques, ou d'en faire usage ; sont exceptés ceux qui sont visés dans l'Article 1. section 3.

à un Prêteur sur Gages de recevoir en gage.

(e) à un Prêteur sur Gages, de recevoir en gage de qui que ce soit une arme à feu ou des munitions quelconques, pourvu toutefois qu'en ce qui regarde les armes à feu et munitions mises en gage avant l'entrée en vigueur de cette Loi, celui qui les a mises en gage aura le droit de les retirer s'il est porteur d'un certificat aux termes de cette Loi.

ARTICLE V.

Production de certificat peut être

L'Inspecteur et les membres de la Police Salariée pourront en tout temps exiger la production du cer-

tificat visé dans l'Article I. de cette Loi, de toute personne en possession d'armes à feu ou de munitions, ou en faisant usage, ou qu'ils ont lieu de supposer d'être en possession d'armes à feu ou de munitions. Celui qui refusera de produire son certificat lorsqu'il en sera requis par le dit Inspecteur ou un membre de la Police Salarlée, et d'en permettre l'examen, pourra être arrêté et traduit devant la Cour de Police Correctionnelle, et sera passible d'une amende n'excédant pas £5 stg., et en outre la confiscation ou la destruction des armes à feu et munitions en sa possession, le tout à la discrétion de la Cour.

1921

exigée par la
Police
Salarlée.Peines pour
refus de
production de
certificat.

ARTICLE VI.

Quiconque aura en sa possession ou à sa disposition une arme à feu ou des munitions avec le dessein de mettre en danger la vie d'autre ou de causer des dommages sérieux à la propriété, ou par ce moyen mettre une autre personne à même de mettre en danger la vie d'autrui ou de causer des dommages sérieux à la propriété, que tels dommages aient ou non été causés à la personne ou à la propriété, sera sujet à être banni hors de ce bailliage pour subir la servitude pénale pour un terme qui n'excédera pas quatorze ans, ou à un emprisonnement qui n'excédera pas deux ans avec ou sans travail forcé, et telle arme à feu ou telles munitions sera ou seront confisquées.

Peines pour
avoir en sa
possession ou
sa disposition
armes à feu
ou munitions.

ARTICLE VII.

Il est défendu à toute personne sans être pourvue de l'autorisation du Lieutenant-Gouverneur de fabriquer, vendre, acheter, porter ou avoir en sa possession soit une arme offensive de quelque espèce que ce soit destinée à servir pour décharger ou lancer des liquides ou des gaz nuisibles ou autre chose similaire, soit une munition contenant ou destinée ou adaptée à contenir de telles choses nuisibles, sous peine soit d'emprisonnement avec ou sans travail

Défense de
fabriquer,
vendre,
acheter ou
porter une
arme offensive
sans
autorisation
du
Lieutenant-
Gouverneur.

1921
Pénalités. forcé pour un terme n'excédant pas deux ans, soit d'être condamné en Police Correctionnelle à un emprisonnement avec ou sans travail forcé pour un terme n'excédant pas trois mois, ou à une amende n'excédant pas vingt livres sterling, ou à tel emprisonnement et à telle amende à la fois.

ARTICLE VIII.

Cour pourra passer Ordonnances. La Cour Royale aura le pouvoir de passer de temps à autre toutes et telles Ordonnances qu'elle croira nécessaires prohibant ou règlementant sous telles peines qui y seront prescrites, tant l'importation dans cette Ile et les Iles de Sercq, d'Herm et de Jethou, que l'exportation des dites Iles et le transport d'un lieu à un autre dans les dites Iles, des armes à feu et des munitions sans toutefois porter atteinte aux droits de toute personne tenant un certificat suivant aux prescriptions de cette Loi.

ARTICLE IX.

Prescriptions de cette Loi ne dérogent en rien à celles de la Loi sur les Permis de Port d'Armes de Chasse. Les prescriptions de cette Loi ne dérogent en rien aux prescriptions de la Loi intitulée Loi sur les Permis de Port d'Armes de Chasse, sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 30 décembre 1884, enregistré sur les records de cette Ile le 19 janvier 1885.

ARTICLE X.

Anciennes armes à feu sont exceptées. Aucune des prescriptions de la présente Loi ne sera applicable à une arme à feu ancienne quelconque, vendue, achetée, transportée ou détenue à titre de curiosité ou d'ornement.

ARTICLE XI.

Trophées Les prescriptions de la présente Loi relative à la détention des armes à feu ne seront pas applicables aux personnes détentrices d'armes à feu conservées comme trophées, soit de la dernière guerre, soit d'une

1921

guerre antérieure quelconque—pour peu que ces personnes en aient donné avis à l'Inspecteur, dans la forme prescrite, et que ce dernier ait signifié pouvoir délivrer certificat à cet égard—certificat qui sera délivré sauf au cas où le susdit Inspecteur se montrerait d'avis que le détenteur de l'arme à feu déclarée ne soit point personne qualifiée à se voir délivrer un certificat de port d'armes.

Ceci, sous réserve que ces armes à feu conservées comme trophées de guerre ne soient ni portées ni employées et qu'on ne puisse ni acquérir, ni détenir de munitions qui leur soient appropriées. Trophées.

ARTICLE XII.

Les prescriptions de la présente Loi relatives aux Munitions seront additionnelles et non-déroгатives à n'importe quels décrets, lois ou ordonnances réglementant soit la vente soit la détention des explosifs. Prescriptions de cette loi ne dérogent aux ordonnances réglementant la vente ou détention des explosifs.

ARTICLE XIII.

La Cour Royale est autorisée à passer toutes et telles Ordonnances qu'elle croira nécessaires pour la mise à exécution de la présente Loi et l'Inspecteur pourra prescrire telles formules qu'il croira utiles pour la mise à exécution de cette Loi. Ordonnances

ARTICLE XIV.

Les sommes perçues en vertu des Articles 1 et 2 de cette Loi seront payées pour le compte des Etats. Sommes perçues en vertu des Article 1 et 2 payables au compte des Etats.

ARTICLE XV.

Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié aux Etats. Applicabilité des amendes.

ARTICLE XVI.

DÉFINITIONS.

A moins que le contexte n'en comporte autrement, on entendra par l'expression " Arme à Feu " toute Définitions.

1921

arme à feu offensive ou défensive, ainsi que toute arme de n'importe quel modèle susceptible de tirer une balle, un projectile, une charge ou des parties de charge quelconques. Par l'expression de "Munitions," on entendra les munitions de n'importe quel genre, pour n'importe laquelle des susdites armes à feu. Rentreront également dans cette acception de "Munitions" les grenades, bombes, et tous projectiles de nature similaire, qu'ils soient susceptibles ou non d'être tirés par une arme à feu quelconque, de même que les ingrédients et matériaux entrant dans leur composition ou leur fabrication.

Ceci, à condition bien entendu que tout fusil à canon lisse (*smooth-bore*), et tout fusil ou carabine à air comprimé de modèles autres que ceux déclarés spécialement dangereux par Ordonnance de la Cour Royale ainsi que tout fusil ou carabine à piston se chargeant par la gueule et tout fusil ou carabine à canon rayé dont le calibre n'excède pas .23 d'un pouce ou 6 millimètres, ne soient point, ainsi que leurs munitions, censés rentrer, aux termes de la présente loi, dans la catégorie des armes à feu et munitions ci-dessus décrites, en ce qui concerne les prescriptions de la présente Loi autres que celles relatives au transport d'un endroit à un autre et à l'exportation de ces armes à feu et munitions.

Celles des prescriptions de la présente Loi réglant l'achat et la vente des armes à feu et munitions seront identiquement applicables à la mise en location, au prêt, au don, au transfert et à la cession de possession, comme à la prise en location, à l'acceptation et à l'emprunt des dites armes à feu et munitions, et ce tout comme s'il s'agissait de leur achat ou de leur vente proprement dits; et, à cet effet, les expressions de "Vendeur" et d'"Acheteur" seront interprétables en conséquence.

APPENDICE.

1922

CERTIFICAT AUTORISANT LA DETENTION OU L'ACQUISITION D'ARMES À FEU ET MUNITIONS.

Ce certificat est accordé à M_____ Forme de
de_____ par rapport aux armes à feu et
munitions spécifiées ci-dessous :

1.—En sa possession à la date de l'octroi.

(a) Armes à feu_____

(b) Munitions _____

2.—A être acquises subséquemment.

(a) Armes à feu_____

(b) Munitions_____

3.—Le montant des munitions dont la possession est permise est de_____.

Ce certificat sera valable pour trois années à partir de cette date.

Signé_____

Date_____

La nature et le nombre des armes à feu ou les quantités et description des munitions doivent être déclarées ainsi que le nom du fabricant et les numéros d'identification ou autres marques distinctives sur les armes à feu déjà en la possession du postulant.

(Enregistré sur les Records le 16 janvier 1922.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 22nd day of December, 1921.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD STEWARD

MR. SECRETARY SHORTT

LORD SOUTHBOROUGH

SIR FREDERICK PONSONBY.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 19th day of December, 1921, in the words following, viz. :—

Loi relative
aux Droits de
Timbre.

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of

1922

May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth (1) That the States Finance Committee, in their Report on the Budget for the year 1919, which was submitted to the States at a meeting held on the 12th February, 1919, in order to meet the deficit in Revenue Account recommended, *inter alia*, an increase of the Stamp Duty ; (2) That on the aforesaid date, the States adopted a Resolution requesting the Finance Committee to prepare a scheme with a view to (a) The increase of the Stamp Duty. (b) The extension of the Stamp Duty upon legal instruments, documents and values other than those mentioned in the Law relating to Stamp Duty, 1905. and to report to the States ; (3) That, on the 24th day of March, 1920, the Report of the Finance Committee containing their Scheme was submitted to the States, and referred by that body to the Royal Court with a view to consolidating the Committee's recommendations in a ' *Projet de Loi* ' : (4) That, on the 2nd day of July, 1921, the Royal Court adopted, with certain modifications and additions, a ' *Projet de Loi*,' prepared by the Law Officers of the Crown, and based upon the recommendations of the Finance Committee, contained in their Report, and requested the Bailiff to submit the same to the States for their approval : (5) That on the 27th day of July, 1921, the said ' *Projet de Loi* ' was, with certain slight modifications, approved by the States, and the President was requested to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Majesty's Royal Sanction thereto : (6) That the said ' *Projet de Loi* ' is intituled ' *Loi relative aux Droits de Timbre*,' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said ' *Projet de Loi* ' and to order and direct that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey.

1922

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

1922

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI RELATIVE AUX DROITS DE TIMBRE.

Tous documents passés ou signés en cette île doivent être timbrés.

1.—La contribution du timbre est établie sur tous documents devant servir en cette Ile passés ou signés en tout ou en partie en cette Ile, ou en tout ou en partie hors de cette Ile, spécifiés à la Cédule ci-annexée et suivant le tarif y contenu.

Deux classes de documents : A et B.

2.—Les documents sujets au droit de timbre sont divisés en deux classes, savoir : la Classe A et la Classe B. La Classe A comprend les documents dont le timbre sera de la valeur de six pennis et au-delà et lesquels documents seront certifiés par l'Officier compétent et porteront le timbre empreint et la date de son impression. Le porteur des documents de cette Classe sera exonéré de toute responsabilité en les faisant timbrer dans le délai voulu avec le timbre empreint ainsi certifié. La Classe B comprend les documents dont le timbre sera d'une valeur de moins de six pennis et pour lesquels documents un timbre mobile pourra être employé, à l'exception de formules timbrées d'avance telles que chèques, reçus, papier timbré, engagements envers le subrogé de l'Evêque qui pourront porter le timbre empreint, mais n'étant pas certifiés et ne portant pas les indications qui doivent être marquées par l'Officier compétent, seront aux risques du porteur ou du signataire.

Documents de la Classe “ A. ”

Documents de la Classe “ B. ”

3.—Nul document ne portera un timbre empreint de six pennis ou au-delà sans être marqué par l'Officier compétent—

Documents portant un timbre empreint de six pennis ou au-delà.

- (a) de la date ;
- (b) du montant du timbre ;
- (c) des initiales de l'Officier ou d'une estampille du bureau du dit Officier.

Délais dans lesquels documents doivent être timbrés.

4.—Tout document de la Classe A devra être timbré dans les deux mois de son émission ou de son arrivée dans l'Ile, et tout document de la Classe B

*Translation of Law "relating to Stamp Duty,"
approved by Order in Council of the 22nd December,
1921.*

1921

1.—Stamp Duty is compulsory on all documents intended to be used in this Island, passed or signed wholly or in part within this Island, or wholly or in part out of this Island, and specified in the Schedule hereunto annexed, according to the Tariff therein contained. Stamp Duty compulsory on all documents.

2.—Documents liable to stamp duty are divided into two Classes, Class A and Class B. Class A comprises documents where the value of the stamp is sixpence or over, which document shall be certified by the competent officer, and shall bear the impressed stamp with the date of impression. The bearer of documents of this Class shall be free of all responsibility by having them stamped within the prescribed time with the impressed stamp so certified. Class B comprises documents where the value of the stamp is less than sixpence, and for which documents an adhesive stamp may be used, except on forms stamped in advance, such as cheques, receipts, stamped paper, bonds exacted by the Bishop's Surrogate, which may bear the impressed stamp, but as these bonds are not certified and do not bear the indications required to be marked by the competent officer, they shall be at the bearer's or signatory's risk. Two classes of documents liable to Stamp Duty. Class A. Class B.

3.—No document shall bear an impressed stamp of the value of sixpence or upwards without being marked by the competent officer with— Documents bearing an impressed stamp of the value of 6d. and upwards.

(a) The date ;

(b) The amount of the stamp ;

(c) The initials of the Officer, or with the Office stamp of the said Officer.

4. Every document under Class A shall be stamped within two months of its issue or its arrival in the Island, and every document under Class B shall be stamped. Date within which documents must be stamped.

1922

devra être timbré dans les huit jours de son émission ou de son arrivée dans l'Ile. Le porteur d'un document de la Classe A qui aura été exécuté en tout ou en partie hors de cette Ile, voulant le faire timbrer après les deux mois de son émission, devra livrer à l'Officier compétent une déclaration par écrit sous seing privé constatant que deux mois se sont pas écoulés depuis la première arrivée en cette Ile du dit document après son exécution.

Pénalité pour
fausse
déclaration.

Toute personne faisant une fausse déclaration à l'effet que dessus sera passible des peines de parjure.

5.—Toute personne recevant un document de la Classe B pourra elle-même le timbrer dans le temps spécifié à l'Article quatre.

Officier
compétent
sera le
Greffier ou
son Député.

6.—Le Greffier du Roi ou dans son absence son Député dûment sermenté sera pour le présent l'Officier compétent désigné à l'Article deux.

Apposition
du timbre
mobile.

7.—Le timbre mobile doit être apposé sur le document et sera collé et immédiatement oblitéré par l'apposition sur le timbre de la signature ou des lettres initiales du créancier ou de celui qui donne reçu ou décharge ou de celui au profit duquel le document est créé, ou du représentant de telle personne, et la date de l'oblitération. Cette signature peut être remplacée par une griffe ou estampille apposée en encre faisant connaître le nom ou la raison sociale de la personne ou de la Société ou Compagnie tenue de fournir le timbre.

Documents
ne peuvent
être
estampillés
avec
l'empreinte
officielle
qu'en vertu
d'une
commission
spéciale du
Superviseur.

8.—Personne ne pourra estampiller des documents ou formes de documents avec l'empreinte officielle qu'en vertu d'une commission spéciale par écrit signée du Superviseur de la Chaussée et Trésorier des Etats, sous peine d'une amende à discrétion de Justice qui n'excédera pas £50 stg.

Document
insuffisam-
ment timbré
ne peut être

9.—Dans le cas où un document quelconque sujet au timbre est produit devant la Cour, un Commis de la Cour ou aucun Officier ou fonctionnaire public, sans que le timbre applicable au document y soit

1922

stamped within eight days of its issue or its arrival in the Island. The bearer of a document under Class A executed wholly or in part out of this Island wishing to have it stamped after two months of its issue, shall deliver to the competent Officer a signed declaration in writing stating that two months have not elapsed since the arrival in the Island for the first time of the said document after its execution.

Any person making a false declaration to the above effect shall be liable to the penalties of perjury. Penalty for false déclaration.

5. Any person receiving a document under Class B may stamp it himself within the period prescribed in Article 4.

6. The King's Greffier, or in his absence his Deputy, duly sworn, shall for the present be the competent Officer mentioned in Article 2. King's Greffier Competent Officer.

7. The adhesive stamp must be affixed to and stuck on the document and immediately obliterated by affixing on the stamp the signature or the initials of the creditor or of the person who gives the receipt or discharge, or of the person in whose favour the document is made, or of the representative of such person, together with the date of obliteration. This signature may be replaced by a stamped signature or stamp applied in ink, indicating the name of the person or of the partnership or company whose duty it is to provide the stamp. Adhesive stamps.

8. No one may stamp documents or documentary forms with the official impressed stamp except by virtue of a special commission in writing signed by the Supervisor of the Harbour and Treasurer of the States under penalty of a fine not exceeding £50 stg., at the discretion of the Court. Documents cannot be stamped with the official impressed stamp except by virtue of a special commission by the Supervisor.

9. When any document liable to stamp duty is produced before the Court, a Clerk of the Court, or any public official or functionary, without having been duly stamped, or is insufficiently stamped, it Penalty for infringement. Insufficiently stamped

- 1922
reçu comme
faisant
preuve
excepté dans
les procédures
en crime.
- Instructions
pour
empreinte
d'un
document
non-timbré.
- Pénalités
pour l'enlève-
ment et
l'utilisation
d'un timbre
déjà utilisé.
- Pénalités
pour avoir
contrefait un
timbre.
- Pénalités
pour
omission de
timbrer
documents.
- Pénalités
pour diverses
infractions.
- apposé, ou que le timbre apposé soit insuffisant, il ne pourra être reçu ou admis comme faisant preuve légale de son contenu excepté dans les procédures en crime.
- 10.—Le porteur d'un document non timbré ou insuffisamment timbré pourra y faire empreindre le timbre nécessaire contre paiement du dit timbre ou de la valeur qui manque, et de trois fois la valeur du dit timbre, ou de trois fois la valeur qui manque selon le cas.
- 11.—Toute personne qui enlèvera d'un document un timbre déjà utilisé avec l'intention de l'utiliser derechef, ou de le vendre ou offrir en vente dans le même but, ou qui fera usage sciemment d'un timbre déjà utilisé, pourra être traduit devant la Cour siégeant en Cour de Police Correctionnelle, et sera passible d'une amende qui n'excédera pas £50 stg., et à défaut de paiement à un terme d'emprisonnement n'excédant pas deux mois.
- 12.—Toute personne contrefaisant un timbre établi en vertu de cette Loi ou qui fera usage sciemment d'un timbre contrefait, sera coupable de félonie et passible des peines de faux.
- 13.—Toute personne omettant d'apposer dans le délai voulu par la Loi, un timbre suffisant à un document quelconque sujet au timbre sera passible d'une amende à discrétion de Justice qui n'excédera pas £10 stg.
- 14.—Sera passible d'une amende à discrétion de Justice qui n'excédera pas £10 stg.
- (1) Celui qui sciemment et frauduleusement omet ou néglige de narrer dans les documents, les faits et circonstances relatifs à la valeur de la transaction sur laquelle la valeur du timbre doit être basée.
 - (2) Celui qui refuse ou néglige d'oblitérer un timbre mobile conformément à la Loi.
 - (3) Celui qui émet, transfère ou négocie aucun

cannot be received or admitted as legal proof of its contents except in criminal proceedings.

1922

documents cannot be admitted as legal proof except in criminal proceedings.

10. The bearer of an unstamped or insufficiently stamped document may have the necessary stamp impressed thereon upon payment of the said stamp, or of the value which is missing (as the case may be) and three times the value of the said stamp, or three times the value which is missing, as the case may be.

Instructions for stamping documents.

11. Anyone who takes from a document a stamp which has been already used with the intention of using it again, or of selling it or offering it for sale for the same purpose, or who knowingly makes use of a stamp which has already been used, may be produced before the Court sitting as a Police Court, and shall be liable to a fine not exceeding £50 sterling, and in default of payment to a term of imprisonment not exceeding two months.

Penalties for removing from document and using or offering for sale a stamp already used.

12. Anyone counterfeiting a stamp required by virtue of this Law, or who knowingly uses a counterfeit stamp, shall be guilty of felony and liable to the penalties of forgery.

Penalty for counterfeiting stamps.

13. Anyone omitting within the time allowed by law to affix the required stamp to any document liable to stamp duty, shall be liable at the discretion of the Court to a fine not exceeding £10 stg.

Penalty for omitting to affix stamps.

14. Shall be liable to a fine not exceeding £10 stg. at the discretion of the Court :—

Penalties for various infringements

- (1) Any person who knowingly and fraudulently omits or neglects to state the facts and circumstances relating to the value of the transaction upon which the value of the stamp must be based.
- (2) Any person who refuses or neglects to obliterate an adhesive stamp in conformity with the Law.
- (3) Any person who utters, transfers or negotiates unstamped any document liable to stamp

1922

document sujet au timbre et non timbré, refuse de donner reçu ou acquit dûment timbré ou le divise montant d'une dette pour frustrer le revenu.

Documents portant une date postérieure au 29 octobre 1903.

15.—Nul document sujet au timbre portant une date postérieure au 29 octobre 1903, ne sera reçu par le Greffier du Roi pour enregistrement s'il n'est pas timbré.

Procurations signées hors de cette Ile sujettes au droit de timbre.

16.—Les Procurations signées hors de cette Ile sont sujettes au droit de timbre, mais nul terme n'est fixé pour les faire timbrer. Tout procureur pourtant devra faire timbrer sa procuracion avant de s'en servir en cette Ile.

Document timbré qui n'aura pas servi—remboursement par le Trésorier des Etats.

17.—Dans le cas où un document timbré n'aura pas servi, l'ayant droit pourra se faire rembourser par le Trésorier des États, la valeur des timbres y apposés ou empreints, déduction faite de Cinq pour cent contre livraison du document en question, pourvu que la demande en remboursement soit faite dans les deux ans à compter de la date du dit document.

Déclaration lorsque valeur n'est pas mentionnée.

18.—Dans les documents où la valeur de la considération n'est pas clairement mentionnée en argent telles que "actions" ou "louages de carrière" il doit y être déclaré que telle valeur n'excède pas une certaine somme, sur laquelle somme les droits de timbre seront calculés.

Transactions avec une personne exemptée du droit de timbre par une personne non-exemptée.

19.—Toute personne non exemptée du droit de timbre, faisant une transaction avec une autre personne exemptée du droit de timbre, paiera sur la partie correspondante du document ayant rapport à la dite transaction, les droits qui seraient payables si l'autre partie du dit document était sujette à payer un droit de timbre.

Applicabilité des amendes

20.—Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié aux Etats.

Cour Royale autorisé à passer Ordonnances.

21.—La Cour Royale est autorisée à passer telles Ordonnances qu'elle jugera nécessaires pour la mise en exécution de la présente Loi.

duty, or refuses to give a receipt or discharge duly stamped. or who divides the amount of a debt in order to evade the revenue. 1922

15. No document liable to stamp duty, bearing a later date than the 29th October, 1903, shall be received by H.M.'s Greffier for registration if it is not stamped Documents dated posterior to 29th October, 1903.

16. Powers of Attorney signed out of this Island are liable to stamp duty, but no term is fixed for the stamping thereof. An Attorney must have his Power of Attorney stamped before making use of it in this Island. Powers of Attorney signed out of the Island liable to Stamp Duty.

17. In the event of a stamped document not being used, the person entitled thereto may obtain reimbursement from the Treasurer of the States of the value of the stamps thereon affixed or impressed, less a deduction of five per centum, upon delivering up the document in question, provided always that the demand for reimbursement be made within two years from the date of the said document. Unused stamped documents—reimbursements obtainable from Treasurer of the States.

18. In documents where the value of the consideration is not clearly mentioned in money, such as shares or quarry leases, the document must contain a declaration that such value does not exceed a certain sum, upon which sum the stamp duty shall be calculated. Declaration when consideration is not clearly defined.

19. Any person not exempted from stamp duty making a transaction with another person who is exempt from stamp duty, shall pay stamp duty upon the corresponding part of the document relating to the said transaction the duty which would be payable if the other part of the said document were liable to pay stamp duty. Transactions by a person exempted from Stamp Duty with another person not so exempted.

20. The fines shall be applicable one-half to His Majesty and one-half to the States. Applicability of fines.

21. The Royal Court is authorized to pass such Ordinances as it may deem necessary for the execution of the present law. Royal Court authorised to pass Ordinances.

1922
Rappel de lois.

22.—Sont et demeurent rappelées un mois après l'enregistrement de la présente Loi—

(a) La Loi relative aux Droits de Timbre, sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil le onze juillet 1905, enregistré sur les Records de cette Ile le 25 juillet 1905 sans préjudice à toute infraction commise en contravention à la dite Loi.

(b) La Loi supplémentaire aux Droits de Timbre, sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du douze août 1913, enregistré sur les Records de cette Ile le 30 août 1913.

N.B.—Cette cédule est rappelée et remplacée par une nouvelle cédule aux fins de la loi du 30 août 1924.

CÉDULE.

	s. d.
Cédule.	
1.—Sur toute acquisition ou transfert de propriété immobilière entre vifs, prise-à-rente, délaissances, hypothèque, acquêt, assignation, constitution et amortissement de rente par quartier.....	2 6

Pourvu toutefois qu'une rente sur laquelle le droit de timbre aura été payé sera exemptée de tout droit de timbre lorsqu'elle sera rachetée.

Dans les documents où la valeur n'est pas désignée entièrement en quartiers de froment Deux cent quatre-vingt quatorze livres tournois ou Vingt livres stg. seront censées équivaloir à un quartier de froment.

Les rentes telles que chapons, poules, œufs, pour les besoins de cette loi, seront censées équivaloir à un demi quartier de froment.

Toute fraction d'un quartier de deux boisseaux ou au-dessous comptera pour un demi-

22. Are and hereby remain repealed one month 1922
 after the registration of the present Law— Laws
repealed.

- (a) The Law relating to Stamp Duties sanctioned by an Order of His Majesty in Council of the 11th day of July, 1905, registered on the Records of this Island on the 25th day of July, 1905, without prejudice to any infringement committed in contravention of the said Law :
- (b) The Law supplemental to the Law relating to Stamp Duties sanctioned by an Order of His Majesty in Council of the 12th day of August, 1913, registered on the Records of this Island on the 30th day of August, 1913.

N.B.—This schedule is repealed and replaced by a new schedule in virtue of the law of the 30th August 1921.

SCHEDULE.

s. d.

1.—On every acquisition or transfer of realty between living persons, purchase of real property, cession, mortgage, purchase, assignment, creation and redemption of rente per quarter.....

Schedule of fees.

2 6

Provided always that a rente upon which the stamp duty has been paid shall be exempt from stamp duty when redeemed.

In documents where the value is not indicated entirely in quarters of wheat. Two hundred and ninety-four livres tournois or Twenty pounds sterling shall be deemed to be equivalent to one quarter of wheat.

Rentes such as capons, fowls and eggs, for the purposes of this Law, shall be deemed to be equivalent to one-half a quarter of wheat, and any fraction of a quarter of two bushels shall count as a quarter.

1922

quartier, et toute fraction d'un quartier au-dessus de deux boisseaux comptera pour un quartier.

2.—Sur toute copie authentique au-delà de la première de documents mentionnés à l'article précédent, sur toute collation de contrat ou de Partage signée des Jurés, et sur toute lettre sous le sceau de ce Bailliage..... 2 6

3.—Sur tout extrait du livre des contrats certifié par le Greffier ou son Député..... 2 6

4.—Sur tout contrat de mariage signé en cette Ile ou enregistré sur les records de cette Ile, sur la première copie 5 0

Sur toute autre copie de contrat de mariage 1 0

5.—Sur tout document, en vertu duquel il est stipulé que des argents ou des fonds sont ou seront placés en fidéicommiss, par chaque Cent livres stg. ou partie de Cent livres stg. . 5 0

Pourvu toutefois que dans le cas d'un transfert d'argents ou de fonds par des fidéicommissaires à d'autres fidéicommissaires lorsque les droits ci-dessus mentionnés ont été payés sur le document qui a créé le fidéicommiss, il ne sera payé qu'un droit de dix chelins sur le document qui porte la nomination du nouveau fidéicommissaire ou des nouveaux fidéicommissaires.

6.—Sur toute donation entre vifs d'Immeubles, sur la valeur qui devra être déclarée dans le contrat, suivant le tarif mentionné à l'Article 1 de cette Cédule. La valeur ainsi déclarée ne sera pas moins que celle portée au Cadastre.

7.—Sur tout échange d'immeubles chaque acquéreur payera sur la valeur par lui acquise en échange, laquelle valeur devra être déclarée dans le contrat, suivant le tarif mentionné à l'Article 1 de cette Cédule. La valeur ainsi

1922

2.—On every authentic copy after the first copy of documents mentioned in the preceding article, on every collation of a contract or partition deed signed by the Jurats, and on every letter under the seal of the Bailiwick. 2 6

3.—On every extract from the Book of Contracts certified by the Greffier or his Deputy. 2 6

4.—On every marriage contract signed in this Island or registered on the Records of this Island, on the first copy. 5 0

On every additional copy of a marriage contract 1 0

5.—On every document stipulating that money or funds are or are to be placed in trust, for each One hundred pounds sterling or part of One hundred pounds sterling. 5 0

Provided always that in the case of the transfer of money or funds by trustees to other trustees, when the duty above-mentioned has been paid upon the document which has created the trust, a duty of Ten shillings only shall be paid on the document which bears the appointment of the new trustee or trustees.

6.—Upon every donation of realty, between living persons. upon the value which must be declared in the contract ; according to the tariff mentioned in Article 1 of this Schedule. The value so declared must not be less than that stated in the Cadastre.

7.—Upon every exchange of real property, each party shall pay upon the value by him acquired in exchange, which value must be set out in the contract ; according to the tariff mentioned in Article 1 of this Schedule. The value so declared must not be less than that stated in the Cadastre.

1922

déclarée ne sera pas moins que celle portée au Cadastre.

8.—Sur tout Partage de propriété immobilière, sur le montant net de chaque bille par quartier..... 2 6

Dans le cas où le partage n'est pas basé sur des valeurs liquides la valeur de chaque bille sera déclarée dans le partage comme est spécifié à l'Article précédent.

9.—Sur tout Acte de Cour (tel que retrait, saisi propriétairement), transférant de la propriété immobilière lors de l'enregistrement sur le livre des contrats..... 10 0

10.—Sur toute disposition testamentaire d'Immeubles lors de son enregistrement (testament avec ou sans codicille)..... 10 0

11.—Sur tout accord ou engagement non spécialement indiqué dans ce tarif..... 0 6

12.—Louages de propriété immobilière autre que ceux mentionnés à l'Article 13 :—

Sur tout louage

(a) pour un terme n'excédant pas un an non renouvelable au-delà d'un an :—

Si le loyer est à un taux qui n'excéderait pas £10 stg. par an..... 0 2

Si le loyer est à un taux qui excéderait £10 stg. par an. sur le montant total de loyer calculé sur le plus long terme accordé entre les parties :—

Loyer total n'excédant pas £20 stg..... 1 0

Loyer excédant £20 stg., mais n'excédant pas £30 stg..... 1 6

Loyer total excédant £30 stg. mais n'excédant pas £50 stg..... 3 0

(b) Pour un terme excédant un an renouvelable au-delà d'un an :—

1922

8.—On every deed of partition of real property, upon the net amount of each lot per quarter..... 2 6

Where the deed of partition is not based upon an estimated value, the value of each lot shall be set out in the deed as specified in the preceding Article.....

9.—On every Act of Court (such as “retrait,” “saisi propriétairement,”) transferring real property, at the time of its registration in the book of Contracts..... 10 0

10.—On every testamentary disposition of real property at the time of its registration (a Will with or without codicil)..... 10 0

11.—On every agreement or undertaking not specially set out in this tariff..... 0 6

12.—Leases of real property other than those mentioned in Article 13 :—

On every lease

(a) for a term not exceeding one year and not renewable beyond one year :

If the rent does not exceed £10 stg. per annum..... 0 2

If the rent exceeds £10 stg. per annum, on the total amount of rent calculated on the longest term agreed upon between the parties:

Total rent not exceeding £20 stg..... 1 0

Total rent exceeding £20 stg. but not exceeding £30 stg..... 1 6

Total rent exceeding £30 stg. but not exceeding £50 stg..... 3 0

(b) For a term exceeding one year renewable for a period of over one year :—

1922	Loyer annuel n'excédant pas	Terme n'excédant pas 3 ans.	Terme n'excédant pas 21 ans.	Terme excédant 21 ans ou incertain.
	£10	1/-	2/-	3/-
	£20	2/-	4/-	6/-
	£30	3/-	6/-	9/-
	£50	4/-	8/-	12/-
	Loyer annuel excédant £50, par £50 stg. ou partie de £50 stg.			
	—	4/-	8/-	12/-

Lorsqu'un louage est fait pour un terme de moins d'un an, il sera timbré proportionnellement par mois sur le montant du loyer annuel, partie d'un mois comptant pour un mois.

Une assignation ou transfert ou renouvellement ou prolongation de louage paiera les mêmes droits de timbre qu'un louage pour le terme qui reste à courir ou le terme de renouvellement ou prolongation selon le cas.

13.—Louages de carrières et louages de semblable nature, sur la somme qui doit être déclaré dans le dit louage comme étant la valeur du loyer annuel :—

Loyer annuel n'excédant pas £50 stg. 12 0

Loyer annuel excédant £50, par £50 ou partie de £50 stg. 8 0

14.—Louages de meubles avec acquisition de propriété (*hire purchase*). 0 6

Louages de travail 0 6

15.—Sur toute obligation, ainsi que sur tout Acte de Cour ou autre document enregistré au Greffe sur le livre des contrats, ayant l'effet de donner une préférence sur les Immeubles d'un débiteur, et sur toute reconnaissance sous seing privé.

Sur le montant par £25 stg. ou partie de £25 stg. 1 0

Si un timbre de la valeur spécifiée dans le tarif a déjà été payé sur le document ayant référence à la créance, la pièce enregistrée ne

Annual rent. not exceeding.	Term not exceeding 3 years.	Term exceeding	
		21 years	1922
£10	1/-	2/-	3/-
£20	2/-	4/-	6/-
£30	3/-	6/-	9/-
£50	4/-	8/-	12/-

Annual rent exceed-

ing £50, per £50

stg. or part of £50 stg.

— 4/- 8/- 12/-

When a lease is made for a term of less than one year, it shall be stamped proportionately per month on the amount of the annual rent, part of a month reckoning as one month.

An assignment or transfer or renewal or prolongation of a lease shall pay the same stamp duty as a lease for the unexpired term or the term of renewal or prolongation as the case may be.

13. Quarry leases and leases of a like nature, upon the sum which has to be set out in the said lease as being the value of the annual rent :—

Annual Rent not exceeding £50 stg. 12 0

Annual Rent exceeding £50 stg., per £50
or part of £50 stg. 8 0

14. Hire purchase 0 6

Hire of Labour 0 6

15. Upon every bond as well as on every Act of Court, or other document registered at the Greffe upon the Contract Book having the effect of giving preference on the Realty of a debtor, and upon every signed acknowledgment.

On an amount of £25 stg. or part of £25
stg. 1 0

1922

paiera que 6d. mais s'il s'agit d'une créance, sur laquelle un timbre de la dite valeur n'aura pas été payé, il sera payé lors de l'enregistrement, la différence du timbre sur la dite créance et la valeur du timbre porté dans ce tarif et en plus la somme de 6d.

Sur tout transfert d'obligation ou autre créance mobilière, par £25 ou partie de £25 calculée sur la considération..... 1 0

16.—Sur tout certificat d'usage, lettres d'administration et reconnaissance de Testament de Meubles..... 10 0

17.—Sur toute procuration spéciale anglécé "Proxy" qui doit servir en cette Ile pour une seule assemblée et ses ajournements..... 0 2

Sur toute autre procuration avant d'être usitée..... 2 6

Sur toute substitution de procuration..... 1 0

18.—Sur toute Police d'assurance signée ou émise en cette Ile..... 0 2

19.—(a) Sur tout transfert d'actions par transmission, partage ou transfert par un héritier principal, exécuteur ou administrateur ou entre fidéicommissaires..... 1 0

(b) Sur tout autre transfert d'actions d'une Société enregistrée en cette Ile :—

Sur le montant payé, par £25 stg. ou partie de £25 stg..... 1 0

20.—Sur tout reçu ou acquit signé en cette Ile pour une valeur de £2 stg. et au-dessus .. 0 1

21.—Sur tout renouvellement d'obligation ou autre pièce semblable ayant l'effet d'interrompre la prescription..... 1 0

22.—Sur tout engagement pris envers le Subrogé de l'Evêque par les parties à une licence de mariage ou par un administrateur d'une succession..... 1 0

1922

If a stamp of the value specified in the tariff has already been paid upon the document which has reference to the debt, the registered document shall pay only 6d., but if it be a debt upon which a stamp of the said value has not been paid, there shall be paid upon registration the difference of the stamp upon the said debt and the value of the stamp set out in this tariff, and the sum of 6d. in addition.

Upon every transfer of a bond or other debt of personalty per £25 or part of £25 calculated upon the consideration	1	0
16. Upon every declaration of the Court as to use and custom (certificat d'usage), letters of administration and probate of Will of Personalty	10	0
17. Upon every special Power of Attorney (Proxy) for a single meeting and its adjournments	0	2
Upon every other Power of Attorney before being used	2	6
Upon every substitution of a Power of Attorney	1	0
18. Upon every Insurance Policy signed or issued in this Island	0	2
19.—(a) Upon every transfer of shares by transmission, division or transfer by a principal heir, executor, or administrator, or between trustees	1	0
(b) Upon any other transfer of shares of a Company registered in this Island :—		
Upon the amount paid, per £25 stg. or part of £25 stg.	1	0
20. Upon every receipt or release signed in this Island for a value of £2 stg. and upwards.	0	1

1921

23.—Sur tout chèque, billet de banque, et sur toute lettre de change émise en cette Ile et sur toute autre lettre de change avant d'être usitée en cette Ile.....	0	1
24.—Sur tout billet-à-ordre (promissory note), pour chaque £10 sterling, ou partie de £10 stg.....	0	1
25.—Sur toute traite de banquier émanant de cette Ile.....	0	1
26.—Sur tout certificat de naissance, de baptême, de mariage ou de décès, émanant de cette Ile.....	0	1
27.—Sur tout Acte de Société lors de son enregistrement dans le Registre des Sociétés établies avec responsabilité limitée, sur le montant du capital nominal par £100 stg.....	1	0
28.—Sur tout accroissement de Capital d'une Société enregistrée, par £100 stg. ou partie de £100 stg.....	1	0
29.—Sur toute émission de reconnaissance de dettes dite " Debenture " ou " Debenture Stock " d'une Société enregistrée en cette Ile, par £100 stg. ou partie de £100 stg.....	2	6
30.—Sur tout Acte de Cour déclarant une demande antérieure et préférable dans une saisie, lors enregistré.....	2	6
En plus dans le cas où une demande déclarée antérieure et préférable dans une saisie ne serait pas basée sur un document timbré, il sera payé lors de son enregistrement par £100 stg. ou partie de £100 stg.....	2	6
31.—Sur toute réforme, ajoutation ou amendement de contrat passé devant Justice ou Jurés.....	0	6
32.—Sur toute cassation de contrat passée devant Justice ou Jurés.....	2	6
33.—Sur toute requête présentée à la Cour	2	6
34.—Sur tout congé donné par un Seigneur de Fief, autre que Sa Majesté—par quartier..	1	0

1922

21. Upon every renewal of a bond or other similar document having the effect of interrupting prescription	1	0
22. Upon every bond given to the Bishop's Surrogate by the parties to a marriage licence or by an administrator of a succession	1	0
23. Upon all cheques, bank notes, and upon every bill of exchange issued in this Island, and upon every other bill of exchange before being used in this Island	0	1
24. Upon every promissory note for every £10 stg. or part of £10 stg.	0	1
25. Upon every bankers' draft issued in this Island	0	1
26. Upon every certificate of birth, baptism, marriage or death, issued in this Island.	0	1
27. Upon every Memorandum of Association at the time of its registration on the register of Limited Liability Companies, on the amount of the nominal capital per £100 stg.	1	0
28. Upon every increase of Capital of a Company registered, per £100 stg. or part of £100 stg.	1	0
29. Upon every issue of Debentures or Debenture Stock of a Company registered in this Island, per £100 stg. or part of £100 stg.	2	6
30. Upon every Act of Court declaring an anterior and preferential claim in a "saisie" when registered	2	6
Moreover where a claim declared anterior and preferential in a "saisie" is not based upon a stamped document, there shall be paid upon its registration per £100 or part of £100 stg.	2	6
31. Upon every reform, addition or amendment of a contract passed before Justice or Jurats	0	6
32. Upon every amendment of a contract passed before Justice or Jurats	2	6

1922

EXEMPTIONS.

Exemptions. Sont exemptés du Droit de Timbre :—

1.—Tous reçus ou acquits pour argent ou pour effets à l'encaissement déposés dans une Banque et dont le produit est destiné à être retiré au moyen de chèques.

2.—Tous Billets de Banque des Banques qui auront fait ou qui feront un accord avec les Etats pour paiement des Droits de Timbre par autre voie ou moyen.

3.—Tous Billets de change ou Billets-à-ordre entre Banquiers.

4.—Tous chèques tirés pour transférer un montant d'un compte d'une personne à son autre compte dans la même Banque.

5.—Tous reçus ou acquits entre principal et employé pour des argents reçus et payés par tel employé pour le compte du principal.

6.—Tous paiements faits à ou par des Fonds ou des Sociétés de Bienfaisance ou Charitables ; à ou par des Caisses d'Epargnes ; et tous reçus et acquits entre les Officiers ou employés d'une Société de Secours Mutuels (Friendly Society) et tous documents passés en faveur d'une telle Société.

7.—Tous documents passés ou signés au profit des États de cette Ile ou du Gouvernement de Sa Majesté.

8.—Tous paiements et reçus d'une nature purement Militaire faits par ou pour le compte du Gouvernement de Sa Majesté, soit aux Officiers et soldats de l'armée de Sa Majesté en garnison dans l'Ile de Guernsey, soit aux subordonnés non mili-

33. Upon every Petition presented to the Court	2	6	1922
34. Upon every " congé " given by a Seigneur of a Fief, other than His Majesty—per quarter	1	0	

EXEMPTIONS.

The following shall be exempted from Stamp Exemptions.
Duty :—

1. All receipts or releases for money or for bills deposited in a bank for collection with the intention of withdrawing the proceeds by means of cheques.

2. All bank notes issued by the Banks which have made or shall make an arrangement with the States for the payment of the stamp duties by other ways or means.

3. All bills of exchange or promissory notes between bankers.

4. All cheques drawn by a person to transfer an amount from one to another of his or her accounts in the same bank.

5. All receipts or discharges between a principal and an employee for monies received and paid by such employee for the principal.

6. All payments made to or by Benevolent or Charitable Funds or Societies ; to or by Savings Banks ; and all receipts and releases between the Officials or Employees of a Friendly Society and all documents passed in favour of such Society.

7. All documents passed or signed in favour of the States of this Island and of His Majesty's Government.

8. All payments and receipts of a purely Military nature made by or for the account of His Majesty's Government, either to Officers and Soldiers of His Majesty's Army in garrison in the Island of Guernsey, or to Officers and Soldiers of the Royal Guernsey

1922

taires employés dans cette Ile du Gouvernement de Sa Majesté.

9.—Tous reçus pour gages et salaires.

N.B.—La susdite cédule et les exemptions sont rappelées et remplacées par une nouvelle cédule aux fins de la loi du 30 août 1924.

Militia or to non-military subordinates employed in this Island by His Majesty's Government. 1922

9. All receipts for wages and salaries.

N. B.— The above schedule and exemptions are repealed and replaced by a new schedule in virtue of the law of the 30th August, 1924.

ORDRES EN CONSEIL.

(Enregistré sur les Records le 25 février 1922.)

1922

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 6th day of February, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD CHAMBERLAIN	MR. MUNRO.
VISCOUNT ESHER	SIR FREDERICK PONSONBY
LORD SOMERLEYTON	MR. J. F. HOPE.
MR. SECRETARY SHORTT	SIR. ERNEST POLLOCK.

It is this day ordered by His Majesty, by and with the advice of His Privy Council, that a printed copy of the following Order in Council, made under the Copyright Act, 1911 (1&2 George V. cap. 46) be transmitted to the Royal Court of the Island of Guernsey, viz :—

Berne
Copyright
Convention
of 1908
Adhesion of
Bulgaria.

“ Order in Council of the 6th February, 1922,
for giving effect to the adhesion of Bulgaria to
the revised Berne Copyright Convention of 1908.’

And it is hereby further ordered that the said Order in Council be registered and published in the Island of Guernsey, not as being essential to its operation therein, but that His Majesty's subjects in the said Island may have notice of the Order in Council having passed, and that they are bound thereby.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief for the time being of the Island of Guernsey and its Dependencies, and all other persons whom it may concern, are to take notice of his Majesty's pleasure hereby signified, and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

1922

(Enregistré sur les Records le 4 mars 1922.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 6th day of February, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

LORD CHAMBERLAIN	MR. MUNRO
VISCOUNT ESHER	SIR FREDERICK PONSONBY
LORD SOMERLEYTON	MR. J. F. HOPE
MR. SECRETARY SHORTT	SIR ERNEST POLLOCK.

Loi qui
autorise
l'Expropria-
tion Forcée
pour cause
d'Utilité
Publique

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 28th day of January, 1922, in the words following, viz.:—

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth : (1) That by an Order in Council dated the 20th day of March, 1905, His late Majesty was graciously pleased to grant His Royal Sanction to a Law intituled ‘Loi qui autorise l'Expropriation Forcée pour cause d'Utilité Publique,’ for a period of Ten years ; (2) That the said period of Ten years expired on the 20th day of March, 1915, since which date there has been no law of Compulsory Expropriation in force in this Island ; (3) That the necessity for such a Law may occur at any time and especially to meet the housing difficulty ; (4) that at a meeting of the Royal Court held on the 29th day of October, 1921, the Law Officers of the Crown presented a Bill or ‘Projet de Loi’ on the same lines as the Law of 1905, which was adopted with certain slight modifications, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : (5) that at a meeting of the States of Deliberation held on the 7th day of December, 1921, the said Bill or ‘Projet de Loi’ was adopted with further modifications, and the President was authorized to present in the name of the States a most humble Petition to Your

1922

Majesty praying for Your Royal Sanction to the same ; (6) that the said Bill or ' *Projet de Loi* ' is intituled ' *Loi qui autorise l'Expropriation Forcée pour cause d'Utilité Publique,*' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the Petition : And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or ' *Projet de Loi* ' intituled ' *Loi qui autorise l'Expropriation Forcée pour cause d'Utilité Publique,*' and to order and direct that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey.

" THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said ' *Projet de Loi* ' into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said said Petition, and to approve of and ratify the said ' *Projet de Loi.*' "

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said " *Projet de Loi,*" and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said " *Projet de Loi* " (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

1922 “ PROJET DE LOI referred to in the foregoing Order in Council.

LOI QUI AUTORISE L'EXPROPRIATION
FORCÉE POUR CAUSE D'UTILITÉ PUB-
LIQUE.

ARTICLE PRÉLIMINAIRE.

1.—Les articles qui suivent formeront la Loi sur l'Expropriation Forcée dans l'île de Guernesey. tant dans les cas où le Gouvernement de Sa Majesté aurait besoin d'occuper des propriétés particulières pour y faire des travaux pour la défense de l'île, que dans les cas où des terres, maisons, ou autres propriétés seraient requises pour d'autres causes d'Utilité Publique.

Définitions. Sera comprise dans la définition de “ terres, mai-
sons ou autres propriétés requises pour d'autres causes d'Utilité Publique,” toute propriété particu-
lière qui de temps à autre pourra être requise par le Comité des États pour les logements ouvriers nommé par les États le 30 décembre 1919, ou par tout autre Comité nommé à sa place.

CHAPITRE I.

DE L'EXPROPRIATION POUR CAUSE DE LA DÉFENSE
MILITAIRE DE L'ÎLE.

2.—Lorsque le Gouvernement de Sa Majesté aura besoin d'une propriété particulière pour y faire des fortifications, ou autres travaux pour la défense militaire de l'île, les Officiers du Roi feront servir sur le propriétaire une signification par écrit contenant la désignation de la propriété requise et invitant le propriétaire à leur communiquer dans le délai de quinze jours, le prix qu'il en demande, calculé en quartiers de froment de rente payables en argent à raison d'une livre sterling par quartier.

3.—A l'expiration du susdit délai de quinze jours, si le propriétaire a refusé ou négligé de communiquer

par écrit aux Officiers du Roi le prix qu'il demande pour la propriété, ou si le prix est jugé excessif par les Officiers du Roi, ils pourront faire servir une signification par écrit au dit propriétaire, lui offrant tel prix qu'ils jugeront convenable, avec intimation que, s'il ne l'accepte point, et ne passe pas contrat dans le délai de quinze jours, ils procéderont à le faire exproprier dans les formes prescrites par la présente loi.

4.—A l'expiration du délai prescrit par l'article précédent, si les parties ne sont pas convenues sur le prix, les Officiers du Roi pourront ajourner le propriétaire devant la Cour du Quartier à les voir obtenir un acte autorisant le Prévôt du Roi à appeler des Experts pour évaluer la propriété ; lequel dit acte leur sera octroyé sur la présentation d'un certificat signé de M. le Lieutenant-Gouverneur ou du Commandant en Chef, constatant que la dite propriété est requise par le Gouvernement de Sa Majesté pour y faire des fortifications ou autres travaux pour la défense militaire de l'île.

5.—Après cet acte obtenu, les Officiers du Roi le feront publier par deux Samedis consécutifs dans la *Gazette* autorisée pour les annonces judiciaires, et le feront afficher par deux Dimanches consécutifs dans le cadre de l'église de la paroisse où la propriété est située.

CHAPITRE II.

DE L'EXPROPRIATION POUR AUTRES CAUSES D'UTILITÉ PUBLIQUE.

6.—L'Expropriation pour des causes d'Utilité Publique autres que la défense militaire de l'île, peut être demandée par le Gouvernement de Sa Majesté, par les Etats, ou par l'une des Paroisses de cette île.

7.—Les dispositions de ce chapitre sont applicables, tant aux cas où l'on aurait besoin du fonds

1922

même, qu'à ceux où un droit de passage ou autre servitude serait requis, soit pour l'élargissement ou la confection d'une route, soit pour l'acquisition d'une propriété particulière pour les logements ouvriers par le Comité des Etats nommé par les Etats le 30 décembre 1919 ou par tout autre Comité nommé à sa place, soit pour tout autre objet d'utilité publique.

8.—La Partie Publique fera servir sur le Propriétaire une signification par écrit, contenant la désignation de la propriété requise, et invitant le propriétaire à lui communiquer, dans le délai de quinze jours, le prix qu'il en demande, calculé en quartiers de froment de rente payables en argent à raison d'une livre sterling par quartier.

9.—Si le propriétaire ne communique pas de prix dans le délai fixé par l'article précédent, ou si le prix qu'il demande est jugé excessif par la Partie Publique, elle lui fera servir une signification par écrit, lui offrant tel prix qu'elle jugera convenable, avec intimation que s'il ne l'accepte point dans quinze jours, elle s'adressera à la Cour pour obtenir permission de l'exproprier de la dite propriété.

10.—Si le délai de quinze jours, prescrit par l'article 9, est expiré sans que les parties soient tombées d'accord, la Partie Publique ajournera le propriétaire à la voir présenter une requête à la Cour en Corps la suppliant d'autoriser l'expropriation demandée.

11.—La requête de la Partie Publique contiendra—

1. La désignation des lieux ;
2. La spécification des motifs d'utilité publique sur lesquels la demande est basée.

La requête, après qu'elle aura été communiquée à M. le Bailiff, sera déposée au Greffe huit jours pour le moins avant d'être présentée à la Cour.

12.—La Cour ne procédera à faire droit sur la Requête qu'après que la Partie Publique aura in-

séré, par deux Samedis consécutifs dans la *Gazette* autorisée pour les annonces judiciaires, une publication notifiant le jour qu'elle se propose de la présenter à la Cour, avec intimation que la dite requête sera logée au Greffe pour les huit jours précédents.

13.—La Cour en Corps, en faisant droit sur la requête, statuera sur la demande de la Partie Publique, après avoir entendu, tant le propriétaire et les tiers intéressés, s'ils se présentent, que les conclusions des Officiers du Roi. La sentence de la Cour sera finale et il n'y en aura ni doléance ni appel.

14.—Si la Cour autorise l'expropriation demandée, il sera par le même acte ordonné que le Prévôt du Roi appellera des experts pour procéder à l'évaluation de la propriété demandée.

CHAPITRE III.

DE LA NOMINATION DES EXPERTS.

15.—L'acte de la Cour autorisant une expertise sera livré au Prévôt du Roi par la Partie Publique dans les trois jours de sa date.

16.—La Partie Publique ajournera le propriétaire à comparaître devant la Cour du Quartier le second Samedi après la date du dit acte, pour faire choix d'experts pour évaluer la dite propriété.

17.—Lors de l'évocation de la cause, le Prévôt du Roi présentera à la Cour une liste contenant les noms de quinze prud'hommes, dont pas plus de quatre ne seront pris d'une même paroisse de la campagne, et pas plus de trois d'un même canton de la ville, bien entendu que pendant les deux jours précédents, la Partie Publique et le propriétaire, en s'adressant au bureau du Prévôt du Roi, pourront obtenir copie de la dite liste.

18.—Si le propriétaire comparaît devant la Cour, le jour pour lequel il aura été ajourné par la Partie Publique, pour faire choix d'experts, il aura la

1922

faculté de retrancher quatre des noms contenus dans la liste des prud'hommes, et la Partie Publique en retranchera trois, et cela alternativement, un nom à la fois, le propriétaire commençant ; et si le propriétaire ne comparaît point, ou s'il ne retranche pas les dits quatre noms, les noms nécessaires pour retrancher le nombre de quatre seront tirés au sort par le Greffier du Roi.

19.—Les huit prud'hommes dont les noms resteront, seront faits convenir devant la Cour par la Partie Publique, et dans la présence du propriétaire, s'il paraît, ou dans son absence, s'il a été dûment ajourné, leurs noms seront tous tirés au sort par le Greffier du Roi, et les cinq dont les noms sortiront les premiers, s'ils ne sont exemptés de servir par la Cour pour raison valable, seront assermentés Experts par la Cour, et si l'un ou quelques-uns des dits cinq sont exemptés de servir, il seront remplacés par les autres, dans l'ordre où leurs noms auront été tirés.

CHAPITRE IV.

DE L'EXPERTISE.

20.—La Partie Publique, en communiquant au Prévôt du Roi l'acte portant le sermentement des experts, le requerra de fixer un jour et heure dans les quinze jours ensuivants pour procéder à l'évaluation de la propriété demandée de quoi le dit Prévôt fera son rapport par écrit. On procédera à la dite évaluation d'après les règles ci-après énumérées.

21.—Le propriétaire sera ajourné à comparaître sur le lieu, à l'instance de la Partie Publique, au jour et à l'heure fixés par le Prévôt du Roi, et les cinq experts le seront également. Et seront les ajours servis trois jours avant le dit jour.

22.—Dans le cas où il y aurait des tiers intéressés, à titre d'usufruitier ou de locataire, le propriétaire

sera tenu de les appeler à l'expertise pour concourir, en ce qui les concerne, aux opérations y relatives, sinon il restera seul chargé envers eux des dommages et intérêts que ces derniers pourraient réclamer. Les indemnités des tiers intéressés ainsi appelés ou intervenants seront réglées en la même forme que celles dues au propriétaire.

1922

23.—Tout expert, dûment ajourné, sera tenu de comparaître au lieu, au jour et à l'heure indiqués dans l'ajour, et d'agir aux fins de la présente loi s'il n'est absent de l'île, exoiné par maladie ou empêché par quelque autre cause légitime qui l'excuserait de paraître devant Justice ; et, sur son défaut ou refus d'agir, il sera passible d'une amende d'une livre sterling pour la première fois, et sur chaque défaut ou refus subséquent, il sera passible de tous les frais qui auront été occasionnés par son dit défaut ou refus.

24.—L'expertise se fera devant le Prévôt du Roi, et en présence des parties à moins que le propriétaire, ayant été dûment ajourné, ne se présente point ; alors l'expertise aura lieu, nonobstant l'absence du propriétaire.

25.—Avant de procéder à l'expertise, il sera fait choix d'un des experts pour être chef.

Le choix se fera par les experts, si mieux n'aiment qu'il soit désigné par le sort.

26.—Les experts examineront la propriété à évaluer, et entendront les parties, afin de fixer la valeur de l'indemnité.

Toute question sera décidée au dire de la majorité absolue des experts, qui auront la faculté de délibérer en particulier.

27.—L'évaluation des dits Experts sera fixée de la date de la signification par écrit au propriétaire, soit de la part des Officiers du Roi, soit de la part de la Partie Publique, en conformité avec les Articles 2 et 8 de cette Loi.

1922

En faisant l'évaluation de la propriété les Experts prendront en considération :—

1. Sa valeur marchande.
2. La dépréciation que pourra souffrir le restant de la propriété par le morcellement d'icelle.
3. Les dommages-intérêts qui pourront résulter de l'expropriation, soit au propriétaire, soit à des tiers intéressés.
4. Le dommage souffert par la perte des récoltes sur pied, et des arbres, arbustes et arbrisseaux.
5. Le dommage causé par suite de l'acquisition de la propriété expropriée au restant de la propriété tant mobilière qu'immobilière du propriétaire, et à ses gains.
6. Les dépenses raisonnables encourues de bonne foi, si par suite de l'expropriation le propriétaire ou un tiers intéressé est obligé de déménager ou changer son lieu d'affaires.

En addition à la valeur marchande de la propriété expropriée, les Experts accorderont une somme qui ne sera pas moins de quinze pour cent et qui n'excèdera pas vingt-cinq pour cent en considération de la nature compulsoire de l'acquisition.

Le Procès-verbal de l'expertise spécifiera la nature des dommages et la somme accordée pour chaque item.

28.—En faisant l'évaluation, les Experts ne prendront pas en considération :—

1. Le degré d'urgence qui a donné lieu à l'acquisition de la propriété expropriée ;
2. Aucune répugnance du propriétaire à se défaire de la propriété expropriée ;
3. Aucuns dommages soufferts, lesquels ne donneraient pas lieu à une action pour le recouvrement de dommages-intérêts, si tels dommages avaient été causés par un particulier ;
4. Aucune augmentation à la valeur de la propriété expropriée, qu'il y a raison de croire

1922

accroîtra par suite de l'emploi auquel la dite propriété est destinée ;

5. Aucune augmentation à la valeur du restant non-exproprié de la propriété qu'il y a raison de croire accroîtra par suite de l'emploi auquel la partie expropriée est destinée.

29.—L'indemnité due pour la propriété expropriée sera calculée en quartiers de froment de rente payables en argent sur le pied d'une livre sterling par quartier.

30.—Les dommages-intérêts qui pourront résulter de l'expropriation, soit au propriétaire soit à des tiers intéressés, seront estimés et seront payables en argent.

31.—Si par quelque cause l'expertise ne se termine pas le premier jour, le Prévôt du Roi aura la faculté d'en remettre d'office, la continuation de jour en jour.

32.—Le Chef des experts fera un procès verbal de l'expertise, dans lequel il spécifiera la décision sur chaque cas qui leur aura été soumis. Ce procès verbal sera signé par le dit chef et livré séance tenante au Prévôt du Roi, qui en donnera lecture aux parties, et le transcrira dans son rapport, duquel il livrera copie, tant à la Partie Publique qu'au propriétaire.

33.—Si le prix auquel la propriété demandée est évaluée par les experts excède le prix que la Partie Publique avait offert au propriétaire, les frais de l'expertise seront à la charge de la Partie Publique ; s'il ne l'excède pas, les frais de l'expertise seront à la charge du propriétaire.

34.—Dans les cas où l'expropriation est demandée pour la défense de l'île, si les Officiers du Roi donnent au Prévôt connaissance par écrit qu'ils acquiescent à l'évaluation des experts, il les mettra, vertu de son office, en possession de la propriété demandée, et ce

1922

nonobstant appel de la part du propriétaire ou d'un tiers intéressé ; de tout quoi il fera son rapport.

CHAPITRE V.

DES APPELS.

35.—La Partie Publique le propriétaire et les tiers intéressés, chacun pour ce qui le regarde, pourront appeler de l'évaluation des experts devant la Cour Royale en vue de justice, en notifiant l'appel au Prévôt du Roi dans les huit jours de la date du rapport, et la partie sera déserte de son appel si elle ne le poursuit dans quarante jours de la dite date.

36.—L'appel pourra être poursuivi en vacance comme en terme.

37.—Ceux qui ont agi comme experts ne seront pas admissibles comme témoins.

38.—Si l'évaluation des experts est maintenue, la partie appelant sera mise aux frais de l'appel ; si elle est réformée les frais seront à la discrétion de la Cour.

CHAPITRE VI.

DES SUITES DE L'EXPROPRIATION.

39.—Le rapport du Prévôt du Roi reconnu devant la Cour, ou, en cas d'appel, le jugement de la Cour, aura la force et l'effet d'un contrat juridique.

40.—Les rentes créées en vertu de la présente loi seront payables en argent à raison d'une livre stg. par quartier, et seront imprescriptiblement rachetables sur le pied de £20 stg. par quartier.

41.—Tout et aussi longtemps que l'indemnité accordée aux fins de l'article 29 restera due en forme de rente, la Partie Publique ne pourra être inquiétée pour aucun droit, demande ou garantie quelconque sur le fonds, la dite rente étant déclarée par la présente loi tenir lieu et place du fonds même et restant seule sujette à tout droit, demande ou

garantie de la part de quelque personne et en quelque cas que ce soit.

42.—Si la Partie Publique, après avoir amorti la rente, est suivie comme affieffeur dans une saisie et qu'elle se décide à ne pas se faire tenant, elle aura la faculté au lieu de renoncer à sa prise, de faire bon la rente à celui qui se fera tenant de la saisie.

43.—Si la Partie Publique, après avoir amorti la rente, est suivie pour un usufruit, douaire ou jouissance due sur le fonds, elle pourra satisfaire à la demande en s'obligeant envers la partie à lui faire pendant la durée du dit usufruit, douaire ou jouissance, un paiement annuel, qui en représenterait la valeur à l'époque de l'expropriation, laquelle valeur sera basée sur l'évaluation des experts ou le jugement de la Cour.

CHAPITRE VII.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

44.—Les mots "Partie Publique," employés dans la présente loi, s'appliqueront tant au Gouvernement de Sa Majesté qu'aux autres parties par lesquelles l'expropriation peut être demandée.

45.—Le mot "Propriétaire," employé dans cette présente loi, s'appliquera à plusieurs comme à un seul propriétaire :—au mari et à sa femme lorsque la propriété appartiendra à une femme, sous puissance de mari :—à toute personne ayant l'administration de telle propriété :—aux tuteurs de mineurs, curateurs de personnes interdites, administrateurs des biens et procureurs de personnes absentes du pays.

46.—Toute demande ou réclamation sur le Gouvernement de Sa Majesté, dans les cas découlants de la présente loi, pourra être exercée au moyen de poursuites intentées contre les Officiers du Roi.

47.—Tous ajours et significations envoyés en vertu de la présente loi seront servis par le minis-

1922

tère du Sergent du Roi, qui sera tenu dans tous les cas d'en donner relation par écrit.

48.—Les frais curiaux seront réglés d'après le Tarif annexé à la présente Loi.

49.—Seront les amendes mentionnées dans la présente loi applicables à Sa Majesté.

50.—Ne dérogera la présente loi aux dispositions de l'ordonnance des Chefs-Plaids d'après Noel tenus le 20 janvier 1840, ayant rapport aux chemins publics.

TARIF DES FRAIS CURIAUX.	£	s.	d.
Ecriture de signification et de relation, offrant prix au propriétaire.....	0	5	0
Acte de la Cour autorisant le Prévôt du Roi à appeler des Experts.—Avocats 5s., Cour 1s. 3d., Extrait d'Acte 1s....	0	7	3
Au Prévôt du Roi pour la confection de la liste des Prud'hommes.....	0	15	0
Pour chaque copie	0	1	0
Ajour, relation et cause contre le propriétaire à faire choix d'Experts.—Avocat 10s., Cour 1s. 3d., Extrait d'Acte 1s. 6d.....	0	12	9
Ajour, relation et cause contre le propriétaire à voir sermenter cinq Experts.—Avocat 10s., Cour 1s. 3d., Extrait d'Acte 1s. 6d.	0	12	9
Ecriture d'ajours aux Prud'hommes, <i>pour chacun</i>	0	2	6
Au Greffier du Roi, pour faire le tirage des noms	0	1	6
La journée à <i>chacun</i> des huit Prud'hommes appelés	0	3	6
Au Prévôt du Roi, pour son rapport fixant le jour et heure de l'expertise.....	0	5	0
Ajour au propriétaire à comparaître à l'expertise.—Avocat 3s.....	0	3	0

	1922		
Ajour aux cinq Experts, <i>pour chacun.</i> —			
Avocat 2s. 6d.	0	2	6
Aux Experts, à <i>chacun</i> , pour chaque jour de l'expertise	1	0	0
Au Prévôt du Roi, pour vacation à l'expertise, y compris son rapport, et les copies qu'il est tenu de livrer, <i>chaque jour</i>	1	1	0
Au Sergent, pour chaque signification..	0	1	6
Au Sergent, pour chaque ajour.....	0	1	3
Réponse du défendeur à un acte contradictoire devant la Cour en Corps.....	1	0	0
Réponse devant la Cour du Quartier....	0	10	0
Réponse du défendeur devant les Experts pour chaque jour	1	0	0

Les frais en vue de Justice et dans les cas non énumérés dans le présent Tarif seront tels qu'ils sont réglés par la loi relative aux frais curiaux enregistrée sur les records le 21 septembre 1907, et la Loi relative aux honoraires de la Cour Royale, enregistrée sur les Records le 1er décembre 1888.

(Enregistré sur les Records le 25 mars 1922.)

Monsieur le Bailiff ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 15 mars 1922, ayant référence à l'acte de Parlement dit "Summer Time Act, 1916."

La Cour, ouïes les conclusions des Officiers du Roi, a ordonné que le dit Ordre sera enregistré sur les Records de cette Ile par être logé au Greffe et publié dans la *Gazette* autorisée pour les annonces officielles et qu'un extrait des Registres, contenant ce présent Acte, avec un exemplaire du dit Ordre, seront expédiés par le Greffier du Roi à Monsieur le Juge d'Auregny et à Monsieur le Sénéchal de Sercq.

1922

(Enregistré sur les Records le 25 mars 1922.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 3rd day of March, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT
LORD STEWARD

LORD SOUTHBOROUGH
MR. SRINIVASA SASTRI.

Loi ayant
rapport à
l'Abolition
du Comité
Spécial des
États, et de la
Nomination
d'un
Inspecteur
pour la
Surveillance
des Cabarets
et autres
Lieux de
Débit en cette
Ile.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 1st day of March, 1922, in the words following, viz.:—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth : (1) That, at a Meeting of the Court of Chief Pleas holden on the 16th day of January, 1922, a Bill or Projet de Loi repealing, for reasons set out in the preamble of the said Bill, the Law intituled ‘Loi au sujet de la Création d'un Comité Spécial des États et la Nomination d'un Inspecteur pour la Surveillance des Cabarets et autres Lieux de Débit en cette Ile,’ was submitted by the Law Officers of the Crown, and adopted by the Court ; and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval ; (2) That, at a Meeting of the States of Deliberation holden on the 1st day of February, 1922, the said Bill or Projet de Loi was approved, and the President was authorized to submit the same to Your Majesty in Council for Your Royal Sanction : (3) That the said Bill or Projet de Loi is intituled ‘Loi ayant rapport à l'Abolition du Comité Spécial des États, et de la Nomination d'un Inspecteur pour la Surveillance des Cabarets et autres Lieux de Débit en cette Ile,’ and is in the words and figures set forth in the Schedule to the Petition ; And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or

1922

Projet de Loi intitulé ' Loi ayant rapport à l'Abolition du Comité Spécial des États, et de la Nomination d'un Inspecteur pour la Surveillance des Cabarets at autres Lieux de Débit en cette Ile,' and to order and direct that the same shall have force of Law within the Island of Guernsey.

" THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said " Projet de Loi " into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said ' Projet de Loi.' "

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said " Projet de Loi," and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed), be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

1922

PROJET DE LOI referred to in the foregoing Order in Council.

LOI AYANT RAPPORT A L'ABOLITION DU
COMITÉ SPÉCIAL DES ÉTATS, ET DE LA
NOMINATION D'UN INSPECTEUR POUR LA
SURVEILLANCE DES CABARETS ET
AUTRES LIEUX DE DÉBIT EN CETTE ILE.

Attendu que d'après la Loi intitulée " Loi au sujet de la Création d'un Comité Spécial des États, et la Nomination d'un Inspecteur pour la Surveillance des Cabarets et autres lieux de Débit en cette Ile, " sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 26 août 1893, enregistré sur les Records de cette Ile le 16 septembre 1893, un Comité fut nommé pour surveiller les Cabarets et autres lieux de Débit en cette Ile, et pour la mise à exécution des Ordonnances touchant les liqueurs spiritueuses, vins, bière et cidre ;

Attendu que d'après la dite Loi un Inspecteur fut aussi nommé avec les mêmes pouvoirs que ceux d'un assistant de Connétables de paroisse ;

Attendu que d'après l'article premier, alinéa (f), de la Loi ayant rapport à la Police Salariée pour l'Ile entière, sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 20 décembre 1919, enregistré sur les Records de cette Ile le 10 janvier 1920, la Police Salariée, par l'intermédiaire d'un Comité créé aux fins de l'Article II. de la dite Loi, a entr'autres choses, la surveillance des lieux licenciés pour la vente de liqueurs spiritueuses, vins, bière et cidre ;

Attendu qu'en conséquence de la création de la Police Salariée qui exerce les mêmes pouvoirs que ceux exercés par le dit Comité spécial des États, aux fins de la dite Loi du 26 août 1893, il n'est plus nécessaire de conserver ce dernier Comité ;

Rappel de la
Loi au sujet
de la Créat: on
d'un Comité
Spécial des
États, et la

Est et demeure rappelée la dite Loi au sujet de la
Création d'un Comité spécial des États, et la nomin-

ation d'un Inspecteur pour la surveillance des Cabarets et autres lieux de Débit en cette Ile, sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 26 août 1893, enregistré sur les Records de cette Ile le 16 septembre 1893.

1922

Nomination
d'un
Inspecteur
pour la
Surveillance
des Cabarets
et autres
lieux de
Débit en cette
Ile.

(Enregistré sur les Records le 12 avril 1922.)

Monsieur le Lieutenant Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 1er avril 1922, transmettant copie d'un Ordre en Conseil intitulé " Order in Council, dated the 21st December, 1908, approving The Judicial Committee Rules, 1908 " ; La Cour, après avoir eu lecture du dit Ordre en Conseil du 1er Avril 1922, ouïes les conclusions des Officiers du Roi, a ordonné que le dit Ordre sera enregistré sur les records de cette Ile, et qu'un exemplaire du dit Ordre en Conseil en date du 15 mars 1922, sera logé au Greffe pour faire partie des records de cette Ile.

Ordre en
Conseil
" Judicial
Committee
Rules."

(Enregistré sur les Records le 12 avril, 1922.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE.

The 3rd day of April, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT
LORD STEWART

LORD SOUTHBOROUGH.
MR. SRINIVASA SASTRI.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 17th day of February, 1922, in the words following, viz :—

" YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble

Nouveau
Cimetière
Paroisse du
Valle
Conditions
du Contrat
entre le
Recteur et
les Chefs-de-
Famille.

1922

Petition of the Reverend Frederick William Stamp Le Lièvre, Rector of the Parish of the Vale, in the Island of Guernsey, Adolphus Le Conte and Alfred Flere Roussel, Constables of the said parish of the Vale, dated the 21st January, 1922, setting forth :— That Your Majesty is Patron of the living of the said Parish of the Vale in the Diocese of Winchester ; and that the present cemetery or burying ground is insufficient for the needs of the said Parish and that the want of a new one or of the extension of the existing one has been long felt ; and that in consequence at a meeting of the Ratepayers of the said parish held on the 19th October 1920, the aforesaid Constables were authorised on behalf of the Parish to purchase from Mr. John Lainé Ogier a field called “ La Garenne ” situate in the said parish of the Vale measuring two vergées twenty two and three quarter perches at the rate of One hundred and sixty pounds per vergée for the purpose of establishing a Parish cemetery to be administered by a Committee to be elected by the Ratepayers of the said parish ; and that at a further meeting held on the 28th June, 1921, the Resolutions of the said Parish meeting were confirmed and it was further determined and agreed upon between the said Rector and Ratepayers subject to the approval of higher authorities that the said land be purchased as aforesaid subject to the following conditions, namely :—(1) That the cemetery shall be under the sole control of a Committee to be elected by the Ratepayers of the said Parish and that the said Committee shall elect its own President. (2) That the control of all inscriptions on graves be vested in the said Committee. (3) That the Rector or his successors Rectors be paid a fee of five shillings for every burial of every description (except in the case of persons buried in a pauper’s grave) which he or his successors Rectors shall himself or themselves

1922

perform and this in lieu of all fees and privileges and of the grass and other natural produce to arise from the said land. (4) That the said cemetery be consecrated and that the said Constables be authorized for and on behalf of the said Ratepayers to apply for a Faculty authorizing a contract of Legal Deed to be passed embodying the Agreement above mentioned. That on the 21st October, 1921, The Very Reverend John Brookes Vernon Penfold, B.D., Dean and Commissary of the said Island of Guernsey granted to the said Rector of the said Parish a License or Faculty for the passing of a legal deed embodying and setting forth the terms of the aforesaid Agreement between himself and the said Constables ; and most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction and Authority for the passing of a Contract or Legal Deed before the Royal Court of the said Island of Guernsey between the said Rector and the Constables by which contract the said Rector for himself and his successors the Rectors of the said Parish should cede and make over to the said Constable for the said Parish all rights, privileges, emoluments or revenues to the said Rector or to his successors belonging or appertaining upon or by reason of the said cemetery or burial ground on the conditions expressed in the before cited Resolution of the said Ratepayers dated the 28th June, 1921, and which are also contained in the before recited Licence or Faculty of the said Dean and Commissary of the said Island of Guernsey.

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration and do this day agree humbly to report, as their opinion to Your Majesty that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the Petition of the Rector and Constables of the Parish of the Vale, Guernsey.”

1922

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration is pleased by and with the advice of His Privy Council to approve thereof, and to authorize the passing of a contract or deed before the Royal Court of the Island of Guernsey between the Rector of the Parish of the Vale and the Constables of the said Parish, by which contract the said Rector for himself and his successors the Rectors of the said Parish should cede and make over to the said Constables for the said parish all rights, privileges, emoluments or revenues to the said Rector or to his successors belonging or appertaining upon or by reason of the said cemetery or burial ground on the conditions expressed in the before recited Resolution of the said Ratepayers dated the 28th June, 1921, and which are also contained in the before recited licence or faculty of the said Dean and Commissary of the said Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly. And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other persons whom it may concern are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 24 avril 1922.)
AT THE COURT AT WINDSOR CASTLE,
The 1st day of April, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,
MR. SECRETARY SHORTT SIR FREDERICK PONSONBY
MR. BRIDGEMAN.

Ordre en
Conseil
autorisant la
levée de £700
sur les
Impôts sur
les Vins,
Liqueurs

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 27th day of March, 1922, in the words following, viz.:—

YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble Petition of Nicholas William Gaudion, Lieutenant Judge and Acting President of the States of the Island of Alderney, setting forth :—(1) That by an Order of Your Majesty in Council dated the 13th day of October, 1920, Your Majesty was graciously pleased to grant to the States of the Island of Alderney, authority to levy certain duties on Wines, Spirituous Liquors, Beer and Tobacco imported and consumed in the said Island ; (2) That the proceeds of the said duties were to be used for the purposes set forth in the said Order in Council : (3) that one of the purposes set forth in the said Order in Council is the repair and maintenance of roads : (4) that the States are of opinion that a roller should be purchased to be used for the work connected with the repair and maintenance of roads : (5) that at a Meeting holden on the 27th day of February, 1922, the States at the instance of the Roads Committee resolved, subject to Your Majesty's approval, to purchase a Petrol Roller at an estimated cost of £700, the same to be provided out of the Revenues of the said duties on Wines, Spirituous Liquors, Beer and Tobacco : (6) that the States authorized Your Petitioner to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying that Your Majesty would be graciously pleased to authorize that the said £700 be taken from the said Revenues.

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Report into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition.

HIS MAJESTY, having taken the said Report

1922

Spiritueuses,
la Bière et le
Cidre pour
l'achat d'un
Rouleau à
Pétrole
(Auregny)

1922

into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof, and to sanction the payment out of the revenues of the said duties on Wines, Spirituous Liquors, Beer and Tobacco, of a sum of £700 being the estimated cost of a Petrol Roller.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order be entered upon the Register of the Island of Alderney, and observed accordingly.

And the Judge, Jurats, and all other His Majesty's Officers for the time being of the Island of Alderney, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 6 mai 1922.)

AT THE COURT AT WINDSOR CASTLE,
The 21st day of April, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

EARL OF CRAWFORD

LORD SOMERLEYTON

EARL OF RONALDSHAY

LORD SOUTHBOROUGH.

Loi ayant
rapport aux
Armes à Feu
(Auregny)

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 7th day of April, 1922, in the words following, viz. :—

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble Petition of Robert Walter Mellish, Judge and President of the States of the Island of Alderney, setting forth : (1) that by an Order of Your Majesty in Council of the 9th day of November, 1920, the Firearms Act, 1920, was duly registered on the Records of the Island of Alderney and made applicable thereto ; (2) that at a meeting of the States on the

1922

9th day of January, 1922, a *Projet de Loi* based on the aforesaid Act intituled " *Loi ayant rapport aux Armes à Feu* " was submitted to the States ; (3) that the States, with slight modifications, approved the said *Projet de Loi* and authorized the Petitioner to present in their name a humble Petition to Your Majesty in Council for Your Royal Sanction : And humbly praying Your Majesty to grant Your Royal Sanction to the aforesaid *Projet de Loi*, and to declare that Your Royal Will and Pleasure is that it have force of Law in Your Island of Alderney.

" THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition, and the *Projet de Loi* annexed thereto, into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said *Projet de Loi*."

HIS MAJESTY having taken the said *Projet* into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said *Projet de Loi*, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Alderney.

AND HIS MAJESTY doth hereby further order that this Order and the said *Projet de Loi* (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers for the time being of the said Island of Guernsey, and also the Judge and Jurats of the said Island of Alderney, and all others whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

1922

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI AYANT RAPPORT AUX ARMES
À FEU.

Attendu qu'il est nécessaire de régler la fabrication le commerce et le port des Armes à Feu et Munitions.

ARTICLE I.

Défense
d'acheter,
posséder ou
porter Armes
à Feu sans
autorisation

1.—Sont défendus l'achat, la possession, le port, et l'usage des Armes à feu et des munitions à celui qui ne sera pas autorisé par le certificat exigé par la présente Loi sous peine d'une amende en Police Correctionnelle n'excédant pas £20 sterling ou d'un emprisonnement avec ou sans travail forcé qui n'excédera pas trois mois, ou de telle amende et de tel emprisonnement à la fois, pour chaque contravention.

Octroi de
certificat par
l'Inspecteur
des Explosifs

2.—Le certificat rédigé en Anglais ou en Français sera octroyé par l'Inspecteur des Explosifs (ci-après désigné l'Inspecteur) et sera dans la forme indiquée dans l'appendice à cette Loi. Avant de l'accorder l'Inspecteur s'assurera que les raisons pour lesquelles l'impétrant le demande sont bien fondées et suffisantes, et que sa conduite et ses circonstances sont telles que le certificat peut lui être accordé sans danger à la sûreté et à la paix publiques.

Certificat
valable pour
trois ans sur
paiement
d'un chelin

3.—Le certificat sera valable pour trois ans et renouvelable pour pareil terme à la discrétion de l'Inspecteur. L'impétrant payera entre les mains de l'Inspecteur un droit d'un chelin lors de l'octroi de certificat et lors de chaque renouvellement de certificat. Cependant un certificat pourra être accordé sans paiement au représentant d'une Association de Tir compris les “ Miniature Rifle Clubs ” ou d'une compagnie Scolaire (Cadet Corps) approuvée dans l'un ou l'autre cas par le Lieutenant-Gouverneur, en ce qui regarde les armes à feu destinées seulement à l'usage des membres de telle association ou Compagnie pour le tir ou les exercices militaires.

Exceptions

4.—L'inspecteur aura le droit en tout temps de révoquer un certificat s'il a lieu de croire que le porteur est une personne à laquelle un certificat ne devrait pas être accordé, à raison de sa conduite, de son état mental ou autres circonstances.

1922
Certificat
peut être
révoqué

5.—L'Inspecteur aura le droit sur la demande du porteur d'un certificat d'en varier les termes et conditions selon les circonstances s'il le juge expédient.

Conditions et
termes du
certificat
peuvent être
variés

6.—Celui qui se croit lésé par le refus de l'Inspecteur d'octroyer ou de varier un certificat, ou par la révocation d'un certificat déjà octroyé, pourra en appeler à la Cour siégeant en Cour Ordinaire, dont la décision sera finale et sans appel.

Appel à la
Cour

7.—L'Inspecteur tiendra un registre spécial dans lequel il fera inscrire tous les certificats qu'il aura octroyés en vertu de cet Article, ainsi que tous cas de variation ou de la révocation d'un certificat, avec indication des noms, prénoms, domicile et âge de chaque impétrant et de la date de l'octroi, de la variation et de la révocation de tel certificat selon le cas.

Registre
spécial des
certificats
octroyés

8.—Sera passible des peines portées à l'alinéa premier de cet Article tout porteur d'un certificat d'arme à feu ou de munitions qui contrevient à une condition quelconque de son certificat.

Peines pour
contraven-
tion de
conditions du
certificat

9.—Sont exemptées des prescriptions de cet Article :—

Exemptions

- (a) Les Membres des Forces navales, militaires ou aériennes de Sa Majesté ou les employés du Bureau de Poste en ce qui regarde les armes à feu et les munitions qu'ils détiennent ou dont ils font usage dans l'exercice de leurs devoirs.
- (b) Les armuriers enregistrés en vertu de la présente Loi et leurs employés, en ce qui regarde les armes à feu et les munitions qu'ils achètent ou qu'ils ont en leur possession pour les besoins et dans le cours ordinaire de leur commerce.

1922

- (c) Les personnes qui se chargent du transfert et d'emmagasinage de marchandises en ce qui regarde les armes à feu à eux confiés dans le cours ordinaire de leur emploi.
- (d) Les personnes qui sont en possession d'armes à feu et munitions à bord d'un navire et faisant partie de l'équipement du dit navire, pourvu que tels armes à feu et munitions ne soient pas débarquées sans un certificat de l'Inspecteur.
- (e) Les Membres d'une Association de Tir (y compris les " Miniature Rifle Clubs ") et d'une Compagnie Scolaire (Cadet Corps) approuvées par le Lieutenant-Gouverneur, qui sont en possession de, se servant de, ou portant une arme à feu ou des munitions lors enrôlés comme membres, ou pendant les exercices militaires ou de tir à la cible.
- (f) Une personne à laquelle l'octroi ou le renouvellement d'un certificat pour une arme à feu aura été refusé qui reste en possession de telle arme à feu pendant le temps nécessaire pour pouvoir en disposer pourvu qu'elle soit munie d'un certificat de l'Inspecteur à l'effet.
- (g) Les bouchers, équarisseurs, ou autres personnes exerçant pareil commerce, qui dans le cours ordinaire de tel commerce, achètent, possèdent ou se servent d'un instrument anglicé " humane killer."

ARTICLE 2.

Armuriers
seront
enregistrés

1.—Il est défendu d'exercer la profession d'armurier en ce qui regarde la fabrication, la réparation, l'épreuve ou la vente d'armes à feu ou de munitions, sans être enregistré comme armurier en conformité des prescriptions de la présente Loi, sous peine en Police Correctionnelle d'une amende à discrétion de Justice qui n'excédera pas £20 sterling, ou d'un

1922

emprisonnement avec ou sans travail forcé n'excédant pas trois mois, ou telle amende et tel emprisonnement à la fois pour chaque contravention.

2.—Celui qui désire exercer la profession d'armurier aux termes de cette Loi devra adresser une demande en enregistrement à l'Inspecteur et lui fournir tous les renseignements que l'inspecteur jugera utile d'exiger. Si celui-ci est satisfait que l'impétrant est une personne à laquelle il peut être permis d'exercer la dite profession sans danger à la sûreté et à la paix publiques, il fera enregistrer dans un Registre qu'il gardera à cet effet, les noms, prénoms, domicile et l'âge de l'impétrant, ainsi que l'adresse de son atelier ou magasin et tels autres détails que l'inspecteur pourra exiger de temps à autre, et lui remettra un certificat constatant le dit enregistrement, moyennant paiement par l'Impétrant d'un droit d'une livre stg.

Demandes pour être enregistrés comme armuriers doivent être adressées à l'Inspecteur qui livrera certificats et gardera le registre

3.—L'Inspecteur rayera du dit Registre le nom de toute personne qui aura cessé d'exercer la profession d'armurier ou d'avoir d'atelier ou magasin, ou à qui dans son opinion il ne peut plus être permis d'exercer la dite profession sans danger à la sûreté publique.

Inspecteur aura le pouvoir de rayer du registre

4.—Celui qui se croit lésé par le refus de l'Inspecteur de l'enregistrer comme armurier ou par la radiation de son nom du registre pourra en appeler à la Cour siégeant en Cour Ordinaire dont la décision sera finale et sans appel.

Appel à la Cour

5.—Tout armurier enregistré gardera un Registre de ses opérations sous l'empire de la présente Loi et y inscrira dans les vingt-quatre heures de chaque opération, les renseignements suivants :—

Armuriers garderont registres de leurs opérations

- (a) Les quantités et les descriptions des armes à feu et munitions fabriqués et la date de la fabrication.
- (b) Les quantités et la description des armes à feu achetés, avec les noms et l'adresse des vendeurs et la date de chaque transaction.

1922

(c) Les quantités et la description des armes à feu et munitions formant partie de son fonds de commerce, à telle date de chaque année qui sera spécifiée par l'Inspecteur.

Il exigera en outre de tout acheteur qui ne lui est pas personnellement connu, les renseignements nécessaires pour en établir l'identité et il inscrira ces renseignements dans le Registre.

l'Inspecteur,
Connétables
et Assistants
de
Connétables
auront droit
d'entrée aux
magasins et
ateliers
d'armuriers
Pénalités
pour fausse
déclaration

6.—L'Inspecteur et les Connétables, Députés-Connétables et Assistants de Connétables sous l'ordre de l'Inspecteur auront le droit de se rendre en tout temps dans l'atelier ou le magasin de tout armurier enregistré et de se rendre compte des armes à feu et munitions faisant partie de son fonds de commerce.

7.—Celui qui sciemment inscrira une déclaration fausse dans le registre de ses opérations gardé en vertu du présent Article, ou qui dans le but de se procurer une arme à feu ou des munitions, produira un certificat falsifié, ou qui se représentera faussement comme étant une personne à laquelle un certificat a été octroyé, sera passible en Police Correctionnelle pour chaque infraction d'une amende n'excédant pas Vingt Livres Sterling ou d'un emprisonnement avec ou sans travail forcé n'excédant pas trois mois, ou de telle amende et de tel emprisonnement à la fois pour chaque contravention.

8.—Lorsqu'un armurier aura été condamné pour infraction d'un Article quelconque de cette Loi, la Cour pourra ordonner, outre la pénalité encourue, que son nom soit rayé du Registre des armuriers et en tout cas de contravention, la Cour pourra donner tel Ordre qui lui parâitra utile, quant à la disposition, par vente ou autrement, la confiscation ou la destruction des armes à feu et munitions se trouvant dans la possession du délinquant.

ARTICLE 3.

Avis pour
vente d'une
arme à feu ou

Celui qui vendra une arme à feu ou des munitions

à une personne autre qu'un armurier enregistré aux fins de cette loi devra en donner avis au moyen d'une lettre chargée, à l'Inspecteur dans les 48 heures de la vente, sous peine d'une amende en Police Correctionnelle n'excédant pas Vingt livres sterling ou d'un emprisonnement avec ou sans travail forcé n'excédant pas trois mois ou à telle amende et tel emprisonnement à la fois.

1922

munitions à autre qu'un armurier enregistré doit être donné à l'Inspecteur. Pénalité pour infraction

ARTICLE 4.

Il est défendu sous peine en Police Correctionnelle, d'une amende n'excédant pas Vingt Livres Sterling ou d'un emprisonnement avec ou sans travail forcé n'excédant pas trois mois, ou de telle amende et de tel emprisonnement à la fois ;

- (a) de vendre à une personne autre qu'un armurier enregistré, une arme à feu ou des munitions quelconques à moins que l'acheteur ne produise un certificat aux termes de l'Article premier de cette Loi l'autorisant de les acheter.
- (b) d'entreprendre la réparation ou l'épreuve d'une arme à feu ou des munitions pour une personne autre qu'un armurier enregistré aux fins de cette Loi à moins que telle personne ne produise un certificat aux termes de l'Article premier de cette Loi l'autorisant à avoir telle arme à feu ou munitions en sa possession.
- (c) de vendre une arme à feu ou des munitions à une personne qu'il a lieu de supposer est au-dessous de seize ans.
- (d) à une personne âgée de moins de seize ans, d'avoir en sa possession ou de porter une arme à feu ou des munitions quelconques ou d'en faire usage, sont exceptés ceux qui sont visés dans l'Article 1, Section 3.
- (e) à un prêteur sur gages de recevoir en gage de qui que ce soit, une arme à feu ou des munitions quelconques, pourvu toutefois qu'en ce qui

Vente à autre qu'un armurier enregistré

Défense d'entreprendre réparation ou épreuve d'armes à feu ou munitions sans production d'un certificat d'autorisation

Défense de vendre à une personne au-dessous de seize ans

à une personne de moins de seize ans d'avoir en sa possession à un Prêteur sur gages de recevoir en gage

1922

regarde les armes à feu et munitions mises en gage avant l'entrée en vigueur de cette Loi, celui qui les a mis en gage aura le droit de les retirer s'il est porteur d'un certificat aux termes de cette Loi.

ARTICLE 5.

Production de certificat peut être exigée par les Connétables, Députés-Connétables et les Assistants Connétables

L'Inspecteur et les Connétables, Députés-Connétables et l'Assistant des Connétables, pourront en tout temps exiger la production du certificat visé dans l'Article 1 de cette Loi, de toute personne en possession d'armes à feu ou de munitions, ou en faisant usage, ou qu'ils ont lieu de supposer d'être en possession d'armes à feu ou de munitions. Celui qui refusera de produire son certificat lorsqu'il en sera requis par le dit Inspecteur ou un des Connétables, Députés-Connétables ou Assistant de Connétables, et d'en permettre l'examen, pourra être arrêté et traduit devant la Cour de Police Correctionnelle, et sera passible d'une amende n'excédant pas £5 sterling, et en outre la confiscation ou la destruction des armes à feu et munitions en sa possession, le tout à la discrétion de la Cour.

Pénalités pour refus

ARTICLE 6.

Peines pour avoir en sa possession ou à sa disposition armes à feu ou munitions

Quiconque aura en sa possession ou à sa disposition une arme à feu ou des munitions avec le dessein de mettre en danger la vie d'autrui ou par ce moyen mettre une autre personne à même de mettre en danger la vie d'autrui, ou de causer des dommages sérieux à la propriété que te's aient ou non été causés à la personne ou à la propriété, sera sujet à être banni de ce Bailliage pour subir la servitude pénale pour un terme qui n'excédera pas quatorze ans, ou à un emprisonnement qui n'excédera pas deux ans avec ou sans travail forcé, et telle arme à feu ou telles munitions seront confisquées.

ARTICLE 7.

1922

Il est défendu à toute personne sans être pourvue de l'autorisation du Lieutenant-Gouverneur de fabriquer, vendre, porter ou avoir en sa possession soit une arme offensive de quelque espèce que ce soit destinée pour décharger ou lancer des liquides, ou des gaz nuisibles, ou autre chose similaire, soit une munition contenant ou destinée ou adaptée à contenir de telles choses nuisibles, sous peine soit d'emprisonnement avec ou sans travail forcé pour un terme n'excédant pas deux ans, soit d'être condamné en Police Correctionnelle à un emprisonnement avec ou sans travail forcé, n'excédant pas trois mois, ou à une amende n'excédant pas Vingt Livres Sterling, ou à tel emprisonnement et à telle amende à la fois.

Défense de fabriquer, vendre, acheter ou porter une arme offensive sans autorisation du Lieutenant-Gouverneur

ARTICLE 8.

La Cour aura le pouvoir de passer de temps à autre toutes et telles Ordonnances qu'elle croira nécessaires prohibant ou réglementant sous telles peines qui y seront prescrites, tant l'importation dans cette île que l'exportation de cette île, et le transport d'un lieu à l'autre dans cette île, des armes à feu et des munitions sans toutefois porter atteinte aux droits de toute personne tenant un certificat suivant aux prescriptions de cette loi.

Cour pourra passer Ordonnances

ARTICLE 9.

Les prescriptions de cette Loi ne dérogent en rien aux prescriptions de la Loi intitulée "Loi sur les Permis de Port d'Armes de Chasse," sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 9 mars, 1914, et enregistrée sur les Records de cette Ile le 1er avril, 1914.

Prescriptions de cette Loi ne dérogent en rien à celles de la Loi sur les Permis de Port d'Armes de Chasse

ARTICLE 10.

Aucune des prescriptions de la présente Loi ne sera applicable à une arme à feu ancienne quelconque,

Anciennes armes à feu sont exceptées

1922

vendue, achetée, transportée ou détenue à titre de curiosité ou d'ornement.

ARTICLE 11.

Trophées

Les prescriptions de la présente Loi relative à la détention des armes à feu ne seront pas applicables aux personnes détentrices d'armes à feu conservées comme trophées, soit de la dernière guerre, soit d'une guerre antérieure quelconque pour peu que ces personnes en aient donné avis à l'Inspecteur, dans la forme prescrite, et que ce dernier ait signifié pouvoir délivrer certificat à cet égard, certificat qui sera délivré, sauf au cas où le susdit Inspecteur ne montrerait que le détenteur de l'Arme à feu déclarée ne soit point personne qualifiée à se délivrer un certificat de port d'armes. Ceci sous réserve que des armes à feu conservées comme trophées de guerre ne soient ni portées ni employées, et qu'on ne puisse ni acquérir, ni détenir de munitions qui leur soient appropriées.

ARTICLE 12.

Prescriptions
ne dérogent
aux
ordonnances
réglementant
la vente ou
détention des
explosifs

Les prescriptions de la présente Loi relative aux Munitions, seront additionnelles et non-dérogatives à n'importe quels décrets, lois ou Ordonnances réglementant soit la vente, soit la détention des Explosifs.

ARTICLE 13.

Ordonnances

La Cour est autorisée à passer toutes et telles Ordonnances qu'elles croira nécessaires pour la mise à exécution de la présente Loi, et l'Inspecteur pourra prescrire telles formules qu'il croira utiles pour la mise à exécution de cette Loi.

Sommes
perçues en
vertu des
Articles 1 et 2
payables au

ARTICLE 14.

Les sommes perçues en vertu des Articles 1 et 2

de cette Loi seront payées pour le compte des Besoins Publics. .

1922

compte des
Besoins
Publics

ARTICLE 15.

Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié aux Etats.

Applicabilité
des amendes

ARTICLE 16.

DEFINITIONS.

A moins que le contexte ne comporte autrement, on entendra par l'expression " Arme à Feu " toute arme à feu offensive ou défensive, ainsi que toute arme de n'importe quel modèle susceptible de tirer une balle projectile, une charge ou des parties de charge quelconques.

Définitions

Par l'expression de " munitions " on entendra des munitions de n'importe quel genre, pour n'importe laquelle des susdites armes à feu. Rentreront également dans cette acception de " Munitions " les grenades, et tous projectiles de nature similaire, qu'ils soient susceptibles ou non d'être tirés par une arme à feu quelconque, de même que les ingrédients et matériaux entrant dans leur composition ou leur fabrication.

Ceci, à condition, bien entendu, que tout fusil à canon lisse (smooth bore) et tout fusil carabine à air comprimé de modèles autres que ceux déclarés spécialement dangereux par Ordonnance de la Cour, ainsi que tout fusil ou carabine à canon piston se chargeant par la gueule et tout fusil ou carabine à canon rayé dont le calibre n'exécède pas .23 d'un pouce ou 6 millimètres ne soient point, ainsi que leurs munitions, censés rentrer, aux termes de la présente Loi, dans la catégorie des armes à feu et munitions ci-dessus décrites, en ce qui concerne les prescriptions de la présente Loi autres que celles relatives au transport d'un endroit à un autre et à l'exportation de ces armes à feu et munitions.

1922

Celles des prescriptions de la présente Loi réglementant l'achat et à la vente des armes à feu et munitions seront identiquement applicables à la mise en location, au prêt, au don, au transfert et à la cession de possession, comme à la prise en location, à l'acceptation et à l'emprunt des dites armes à feu et munitions, et ce tout comme s'il s'agissait de leur achat ou de leur vente proprement dits ; et à cet effet les expressions de Vendeur et d'Acheteur seront interprétables en conséquence.

APPENDICE.

Forme de
certificat

Certificat autorisant la Détention ou l'Acquisition
d'Armes à Feu et Munitions.

Ce certificat est accordé à M.....
de..... par rapport aux armes à
Feu et Munitions spécifiées ci-dessous.

1.—En sa possession à la date de l'octroi

(a) Armes à Feu.....

(b) Munitions.....

2.—A être acquises subséquentement

(a) Armes à Feu.....

(b) Munitions.....

3.—Le montant des munitions dont la possession
est permise est de.....

Ce certificat sera valable pour trois années à
partir de cette date.

Signé

Date.....

La nature et les nombres des armes à feu ou les
quantités et descriptions doivent être déclarées ainsi
que le nom du fabricant et les numéros d'identifica-
tion ou autres marques distinctives sur les armes à
feu déjà en la possession du postulant.

(Enregistré sur les Records le 6 mai 1922.)

1922

AT THE COURT AT WINDSOR CASTLE,

The 21st day of April, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

EARL OF CRAWFORD

LORD SOMERLEYTON

EARL OF RONALDSHAY

LORD SOUTHBOROUGH.

It is this day ordered by His Majesty, by and with the advice of His Privy Council, that printed copies of the following Orders in Council, made under the Copyright Act, 1911 (1 & 2 George V, cap. 46) be transmitted to the Royal Court of the Island of Guernsey, viz. :—

Adhesion of
Brazil and
Hungary to
the revised
Berne
Copyright
Convention

Orders in Council of the 21st April, 1922, for giving effect to the adhesion of Brazil and Hungary respectively to the revised Berne Copyright Convention of 1908.

And it is hereby further ordered that the said Orders in Council be registered and published in the Island of Guernsey, not as being essential to their operation therein, but that His Majesty's subjects in the said Island may have notice of the said Orders having passed, and that they are bound thereby.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief for the time being of the Island of Guernsey and its Dependencies, and all other persons whom it may concern, are to take notice of His Majesty's pleasure hereby signified, and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 6 mai 1922.)

AT THE COURT AT WINDSOR CASTLE,

The 21st day of April, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

EARL OF CRAWFORD

LORD SOMERLEYTON

EARL OF RONALDSHAY

LORD SOUTHBOROUGH.

Démission de
Lionel Slade
Carey,
écuyer, de la
charge de
Juré-
Justicier

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey

1922 — and Jersey, dated the 6th day of April, 1922, in the words following, viz. :—

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth :—(1) That at a meeting of the States of Election of this Island held on the 2nd day of September, 1908, Lionel Slade Carey, Esquire, was duly elected ‘ Juré-Justicier ’ or Jurat of the Royal Court of the said Island, and was sworn into Office before the said Court on the 5th day of September, 1908 : (2) That on the 23rd day of January, 1922, the said Lionel Slade Carey addressed a letter to the Bailiff, as President of the States, requesting that Body, in consequence of 26 years’ service in India and working for over 13 years as a Jurat, to consent to his discharge from judicial and legislative functions which were becoming an excessive physical strain : (3) That at a Meeting of the States of Deliberation held on the 22nd day of March, 1922, a Resolution was adopted whereby the States, in acceding to the request of the said Lionel Slade Carey, authorized the President to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying that it might please Your Majesty to confirm the said Resolution, nevertheless allowing the said Lionel Slade Carey to enjoy during the remainder of his life the honours and privileges appertaining to the said Office, and to authorise the States to proceed to a new election : And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant unto the same Lionel Slade Carey, Esquire, his discharge from the Office of ‘ Juré-Justicier ’ or Jurat of the Royal Court of the Island of Guernsey, allowing him nevertheless to enjoy during the remainder of his life the honours and privileges appertaining to the said Office, and further that Your Majesty would be pleased to authorize

the States to proceed to a new election in order to fill the Office thus rendered vacant.

1922

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof, and His Majesty doth hereby accordingly grant unto the said Lionel Slade Carey, Esquire, his discharge from the Office of “Juré-Justicier” or Jurat of the Royal Court of the Island of Guernsey, allowing him nevertheless to enjoy during the remainder of his life the honours and privileges appertaining to the said Office.

AND HIS MAJESTY doth hereby further authorize and order the States of the said Island of Guernsey to proceed to a new election according to the laws and constitution of the said Island in order to fill up the said Office thus rendered vacant.

Whereof the Bailiff and Jurats of the Royal Court of the said Island of Guernsey, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

ORDRES EN CONSEIL.

(Enregistré sur les Records le 20 mai 1922.)

1922

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 5th day of May, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD STEWARD
LORD COLEBROOKE

MR. SECRETARY SHORTT
SIR FREDERICK PONSONBY.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 3rd day of May, 1922, in the words following, viz. :—

Loi relative
aux Egouts
Paroissiaux.

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth :—(1) That on the 19th day of November, 1919, the States of Deliberation adopted a Resolution whereby they deemed it desirable that one Drainage system for the parishes of the Island should be consolidated into one *Projet de Loi*, and requested the Royal Court to prepare a *Projet de Loi* to that effect : (2) That on the 5th day of November, 1921, a Bill or *Projet de Loi*, prepared by the Law Officers of the Crown, was submitted to the Court of Chief Pleas and adopted with slight modifications, and the Bailiff was requested to submit the same to the States of Deliberation for their approval : (3) that on the 7th day of December, 1921, and on the 22nd day of March, 1922, the said *Projet de Loi* was with further slight modifications, approved by the States, and the President was authorised to present a most humble Petition to Your Majesty in Council,

VI.—EE.

1922

praying for Your Royal Sanction thereto : (4) that the said Projet de Loi is intituled ' Loi relative aux Égouts Paroissiaux,' and is in the words and figures set forth in the Schedule annexed to the said Petition : And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said Projet de Loi of the States of Guernsey intituled ' Loi relative aux Égouts Paroissiaux,' and to order and direct that as from two months of the date of the registration of the Order to be made thereon, the same shall have the force of law within the Island of Guernsey :

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that, as from the expiration of two months from the registration of this Order, the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing 1922
Order in Council.

LOI RELATIVE AUX ÉGOUTS PAROISSIAUX.

Attendu qu'il existe quatre Loïs relatives aux Égouts paroissiaux, savoir :—

1.—La Loi relative aux Égouts de la Paroisse de Saint Pierre-Port sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 8 août 1899, enregistré sur les Records de cette Ile le 26 août 1899 : Lois antécédentes

2.—La Loi relative aux Égouts de la paroisse de Saint Samson sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 29 juin 1900, enregistré sur les Records de cette Ile le 25 juillet 1900 :

3.—La Loi relative aux Égouts de la paroisse du Valle sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 9 décembre 1919, enregistré sur les Records de cette Ile le 10 janvier 1920 ;

4.—La Loi supplémentaire à la loi relative aux Égouts de la Ville et paroisse de Saint Pierre-Port, sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 25 novembre 1919, enregistré sur les Records de cette Ile le 13 décembre 1919 ;

Attendu que les États par leur délibération en date du 19 novembre 1919 ont été d'avis qu'un système d'Égouts pour les paroisses de cette Ile soit consolidé en un seul Projet de Loi ; Consolidation

ARTICLE I.

L'exécution de cette Loi dans chaque paroisse de cette Ile sera confiée à un Conseil composé d'un Président choisi par les États et de six membres dont trois seront choisis par les États parmi les membres des États et trois seront choisis par les Chefs de Famille de chacune des paroisses. Ces derniers siégeront avec le susdit Président et les trois membres choisis par les États dans les Assemblées convoquées pour tout ce qui a rapport au territoire de Exécution de la Loi confiée à un Conseil Composition du Conseil

1922

leurs paroisses respectives. Et aura le dit Conseil droit aux services des Ingénieurs et du Surintendant des Travaux des États et aussi le droit d'appeler un Ingénieur consultatif s'il le juge nécessaire.

ARTICLE II.

Règlements
pour
l'existence
non-
interrompue
du Conseil

Afin de pourvoir à l'existence non-interrompue du Conseil les règlements qui suivent seront en force :

- (1) Toutes les fois que la charge de Président deviendra vacante les États nommeront un nouveau Président pour le terme de cinq ans.
- (2) Le Président aura la faculté de désigner chaque année un membre du Conseil pour agir comme Vice-président jusqu'à l'expiration de l'année courante.
- (3) Dans l'absence tant du Président que du Vice-président les assemblées du Conseil seront présidées par le plus ancien membre présent.
- (4) Les membres du Conseil autres que le Président sortiront de charge à tour de rôle à la fin de chaque année comme suit, savoir : un de ceux nommés par les États, et un de ceux nommés par les Chefs de Famille de chaque paroisse.
- (5) Au fur et à mesure que les membres du Conseil sortiront de charge comme il est spécifié dans l'alinéa 4, ces membres seront remplacés comme suit : l'un des remplaçants sera nommé par les États et l'autre par les Chefs de Famille de chaque paroisse, et sera chacun en charge pendant le terme de trois ans à compter du commencement de l'année de sa nomination.
- (6) Dans toute assemblée du Conseil quatre membres formeront un quorum en comprenant dans ce nombre le Président ou son remplaçant.
- (7) Dans le cas où la place d'un membre du Conseil (autre que le Président) deviendrait vacante par son décès, sa résignation ou autrement, son remplaçant ne restera en charge que pendant

Quorum

le temps restant à courir sur l'exercice de celui qu'il remplacera. 1922

ARTICLE III.

Le dit Conseil est autorisé par la présente Loi à entreprendre les travaux ci-dessous mentionnés mais seulement après que les plans de chacun d'iceux auront été approuvés par les États et le montant requis pour l'exécution voté par les dits États :—

Pouvoirs et
devoirs du
Conseil

- (1) De construire des égouts dans aucune des paroisses de cette île au fur et à mesure qu'ils seront jugés nécessaires.
- (2) De mettre en bon état, et en cas de besoin de reconstruire à neuf, les égouts publics dans les dites paroisses ;
- (3) Bien entendu qu'avant de commencer les dits travaux, le dit Conseil sera tenu de présenter à la Cour Royale pour son approbation un plan général du système de drainage qui sera alors projeté.

ARTICLE IV.

Avant de commencer les travaux mentionnés dans l'article précédent, le Conseil sera tenu de s'adresser à la Cour en Corps pour permission à cet effet, après publications faites par deux Samedis consécutifs dans la partie Officielle de la *Gazette* de cette île, et par deux Dimanches consécutifs dans le cadre au porche de l'Eglise de la paroisse dans laquelle les dits travaux doivent être entrepris, notifiant le jour et l'heure de la demande projetée, et que tout propriétaire d'héritage situé dans la dite paroisse qui désire s'opposer à la dite demande ait à se présenter en Cour le dit jour et heure afin de faire valoir son opposition.

Le Conseil
s'adressera à
la Cour en
Corps pour
permission de
commencer
les travaux

ARTICLE V.

Les États devront contribuer la moitié des sommes Contribution
par les États,

1922
 les paroisses
 et les
 propriétaires

pour porter à exécution les ouvrages spécifiés dans l'article III. de la présente Loi ; un quart des sommes ainsi dépensées sera fourni au moyen de contributions foncières sur les héritages situés dans la paroisse, et l'autre quart, en cas de la confection de nouveaux égouts, sera fourni par les États, lesquels recevront les contributions mentionnées dans l'article VII. de la présente Loi.

Quant aux ouvrages spécifiés dans l'Article III. (2), l'autre quart des sommes dépensées sera payé par les propriétaires de bâtiments se servant de l'égout que l'on a dû mettre en bon état ou reconstruire à neuf, selon la valeur locative des dits bâtiments.

Bien entendu que sur les frais de construction ou de renouvellement il sera fait dans tous les cas une addition de cinq pour cent pour être appliquée au paiement de commis employés par le Conseil, et autres frais, y compris les frais encourus pour la revision du cadastre général de l'Ile suivant l'article VIII. de cette Loi.

ARTICLE VI.

Levée de la
 Contribution
 Foncière

Une contribution foncière qui n'excédera pas trois pennis par quartier sera levée par les Connétables et Donzeniers de la paroisse pour les habitants de laquelle les dits travaux doivent être ou auront été entrepris, sur les héritages situés dans la dite paroisse, d'après le cadastre, durant le mois de mars de chaque année, pour tout et aussi longtemps que des contributions seront requises pour défrayer la partie des dépenses encourues par le Conseil, et payables de la manière indiquée dans l'article précédent, et sera le net produit des dites contributions foncières versé par les Connétables entre les mains du Président du Conseil d'an en an, à compte de la portion qui doit être payée au moyen des dites contributions.

ARTICLE VII.

Levée sur les
 propriétaires

Tout propriétaire de maison d'habitation et dépen-

1922

dances bordant la voie publique où un nouvel égout sera à l'avenir construit, ainsi que tout propriétaire de maison d'habitation, édifice ou chantier que le Comité Sanitaire de la paroisse dans l'intérêt de la salubrité publique, ordonnera d'être mis en communication avec un égout public—que les dites maisons et dépendances et les dits autres édifices et chantiers soient érigés lors de la confection ou après la confection de l'égout—paiera aux États de cette Ile le tiers de la valeur locative annuelle, une fois payé, des dites maisons et dépendances et des dits chantiers ou autres édifices, pour couvrir la portion des dépenses à laquelle les propriétaires sont assujettis quant aux nouveaux égouts aux fins de l'Article V.

Seront considérés dépendances d'une maison d'habitation tous bâtiments employés au service domestique, ainsi que le terrain formant l'enclos, jusqu'à et n'excédant pas une vergée.

Sont exceptés de contribution toutes serres ainsi que les terrains, à l'exception du terrain considéré comme dépendance d'une maison d'habitation ainsi que dessus.

ARTICLE VIII.

Les contributions mentionnées dans l'Article précédent seront levées d'après le Cadastre Général de l'Ile, lequel sera révisé lorsque nécessaire pour l'administration de cette Loi.

Contributions
basées sur le
Cadastre

ARTICLE IX.

Une notification sera envoyée par les Connétables à chaque propriétaire dans leur paroisse, spécifiant la somme par lui due, laquelle somme devra être payée aux Connétables avant l'expiration de trois mois à compter de la date de l'envoi de la notification. Après l'expiration des dits trois mois tout défaillant sera sujet, en outre le paiement de la dite somme, à

Connétables
feront
demande des
Contributions

1922

une amende à discrétion de Justice, qui ne sera pas moins de Dix chelins stg. et n'excédera pas £2 stg.

ARTICLE X.

Examen des
Comptes

Les Chefs de Famille de chaque paroisse nommeront deux autorisés pour examiner et vérifier le compte des recettes et débours conjointement avec le Superviseur de la Chaussée ou un substitut nommé par lui à cet effet ; bien entendu qu'un des deux autorisés qui seront nommés pour la première fois sortira de charge à la fin de l'année de sa nomination l'autre sortira à la fin de l'année subséquente, et tout autorisé subséquemment nommé sortira de charge à l'expiration de deux ans, à compter du commencement de l'année de sa nomination.

ARTICLE XI.

Transfert de
l'Égout à la
Paroisse

Avant l'expiration d'une année, à compter de l'époque où la construction d'un égout est complétée, le Conseil s'adressera à la Cour Royale la priant de passer un Acte pour autoriser le transfert du dit égout à la Douzaine Paroissiale du territoire sur lequel le dit égout a été construit. A partir de la passation de cet acte les frais encourus pour la réparation et l'entretien du dit égout demeureront à la charge de la paroisse aux fins de la Loi relative à la Taxation Paroissiale.

ARTICLE XII.

Jusqu'au
transfert,
Conseil aura
pouvoirs du
Comité
Sanitaire

Jusqu'à ce que le transfert d'un égout ait été fait aux fins de l'article précédent le Conseil aura, par rapport aux maisons d'habitation et dépendances, chantiers ou autres édifices mentionnés à l'article VII., tous les pouvoirs qui ont été confiés au Comité Sanitaire de la paroisse par les Ordonnances de la Cour Royale relatives à la salubrité publique et à cette exception près, cette Loi ne dérogera en rien aux dispositions des dites Ordonnances.

ARTICLE XIII.

1922

Pendant le temps spécifié dans l'article précédent le Conseil, lorsqu'il le jugera nécessaire dans l'intérêt de la salubrité publique, pourra de plus, au moyen d'une signification par écrit signée du Président, requérir le propriétaire de toute maison d'habitation et dépendances, de chantiers, ou d'autres édifices mentionnés dans l'Article VII. de pourvoir la dite maison ou les dites dépendances, chantiers ou édifices, d'un embranchement convenable au dire du Conseil, pour faire écouler dans l'égout public les immondices et impuretés provenant de telles maisons ou dépendances.

Propriétaires
requis de
pourvoir un
embranchement
convenable à
l'égout public

ARTICLE XIV.

Dans le cas où le propriétaire ne compléterait pas l'ouvrage dans un mois après l'envoi de la dite signification, le Conseil pourra le faire faire aux frais du propriétaire, qui sera de plus sujet à une amende à discrétion de Justice n'excédant pas £20 stg.

Pénalité

ARTICLE XV.

Dès qu'un égout aura été transféré à la Douzaine aux fins de l'Article XI. les pouvoirs accordés au Conseil dans les deux articles précédents seront exécutés par les Connétables et Douzeniers aux frais de la paroisse.

Après
transfert,
pouvoirs du
Conseil seront
exécutés par
la Douzaine

ARTICLE XVI.

Seront censés égouts publics :—

- (1) Les égouts qui existent déjà.
- (2) Les égouts qui seront ci-après déclarés publics par un Acte de la Cour Royale.

Définition
d'égout
public

ARTICLE XVII.

Seront les saisis d'héritage ainsi que les usufruitiers censés propriétaires et obligés comme tels aux fins de la présente Loi.

Saisies et
usufruitiers
censés
Propriétaires

1922

ARTICLE XVIII.

Compen-
sation aux
particuliers

La compensation aux particuliers pour droits de passage à travers leurs propriétés et pour dommages-intérêts, les frais d'expropriation, et la construction, le maintien et l'entretien de l'embouchure de l'égout sur le rivage de la mer, seront à la charge exclusive des États.

ARTICLE XIX.

Poursuites
Application
d'amendes

Les infractions des Articles de la présente Loi seront poursuivies de la même manière que les infractions d'Ordonnances, et les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié aux États.

ARTICLE XX.

Cour Royale
autorisée à
passer
Ordonnances

La Cour Royale est autorisée à passer toutes et telles Ordonnances qu'elle jugera nécessaires pour la mise à exécution de la présente Loi.

ARTICLE XXI.

Rappel

A partir de deux mois de la date de l'enregistrement de l'Ordre en Conseil sanctionnant cette présente Loi les quatre Lois mentionnées dans le Préambule de cette Loi seront rappelées, mais celle-ci aura effet rétroactif en ce qui concerne le paiement des frais de construction des Egouts de la Paroisse du Valle, construction entreprise en vertu de l'Ordre en Conseil du 9 décembre 1919, afin d'assurer continuité interrompue du principe du paiement de ces frais.

N.B.—Les Articles VI. et VII. de cette loi sont rappelés par la loi enregistrée le 26 mai 1928, et deux nouveaux Articles substitués.

(Enregistré sur les Records le 15 juillet 1922.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 20th day of June, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD PRESIDENT

SIR FREDERICK PONSONBY

LORD STEWARD

HON. LORD SALVESEN

MR. MUNRO

MR. L. C. M. S. AMERY

LIEUTENANT-COLONEL LESLIE WILSON.

Island of
Sark
Constitution

WHEREAS there was this day read at the Board

a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 12th day of April, 1922, in the words following, viz. :—

1922

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of William Collings, Esq., Seigneur of Sark, Kenneth Jeffry Ranker Campbell, Esq., Lieut.-Colonel (retired), Sensechal of Sark, and Alfred Baker, Esq., Provost of Sark, praying that Your Majesty may be graciously pleased to declare that it is Your Royal will and pleasure that certain changes in the administration of Your Majesty’s Island of Sark set forth in the said Petition have the force of Law in the said Island :

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do this day humbly agree to report, as their opinion, to Your Majesty as follows :—

“ That the Island of Sark is and has been from time immemorial a parcel and member of the Bailiwick of Guernsey, and dependant upon the jurisdiction of the said Bailiwick :

“ That Her late Majesty Queen Elizabeth did by letters patent grant the said Island to Hilary de Carteret, Seigneur of St. Ouen, to hold in chief by the twentieth part of a knight’s fee :

“ That in the year 1582 the Royal Court of Guernsey upon submission made to them by the Officers of the Queen found that the jurisdiction of a Bailiff and 12 Jurats had been set up in Sark and that it was not lawful for any subject to establish any such jurisdiction without the authority of the Prince :

“ That the said matter having been referred to Her Majesty’s Council the Lords of the Coun-

1922

cil by an Order dated the 24th day of April, 1583, made provision for the civil government of Sark as follows :—

“ ‘ *Article 2nd.*—From the civil jurisdiction in ‘ Sarq. We think it convenient that there be five ‘ Jurats chosen by the inhabitants of Sarke, unless ‘ the people increasing shall require a greater number: ‘ then by Her Majesty’s Order, to be augmented to ‘ seven, and the eldest of the said Jurats to give ‘ sentence, as is used in Alderney.

“ ‘ *Article 3rd.*—These Jurats to hold Pleas and ‘ use jurisdiction in Sark, in all causes, as is used in ‘ Alderney, and appeals likewise to be from Sark to ‘ Guernsey, as to the superior Justice, in all causes as ‘ is used in Alderney.

“ ‘ *Article 15th.*—Item : that, in Sark, the in- ‘ habitants shall observe the ancient laws and customs ‘ confirmed, to be established by Her Majesty, as in ‘ Alderney.

“ ‘ *Article 16th.*—Item : touching Ordinances, or ‘ bye-laws to be made for matters within the Island ‘ of Sark ; we think it convenient to refer to the Lord ‘ and the inhabitants of Sark, from time to time, as ‘ they shall see necessary for the welfare of that Isle, ‘ until your Lordships upon special complaint shall ‘ see cause to take other order.’

“ That the Royal Court of Guernsey for the purpose of putting into effect the said Order of the Lords of the Council made an Ordinance for the regulati on of the holding of Chief Pleas, the making of Ordinances, and the administration of Justice in the said Island of Sark :

“ That in the year 1675 there being no longer any persons eligible to hold the office of Jurat in Sark, His late Majesty King Charles II. did by order under his hand direct the Royal Court of Guernsey to give oath to a Seneschal and to establish such other officers as should be re-

quisite for the administration of civil justice in Sark, who should be named by the Seigneur :

1922

“ That in the years 1827 and 1832 the Royal Court of Guernsey made Ordinances regulating the constitution of the Chief Pleas of Sark and the manner of transacting business therein, and defining the powers of the Seneschal in the administration of justice :

“ And that certain reforms in the constitution and administrative arrangements of the Island of Sark having become urgently necessary, it may be advisable for Your Majesty to order that the constitution of the Island of Sark be reformed accordingly.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof and to order, as it is hereby ordered, that the constitution of the Island of Sark be reformed as hereinafter stated, viz. :—

CONSTITUTION OF THE ISLAND OF SARK.

The Chief Pleas.

- 1.—The Chief Pleas shall be composed as follows : Chief Pleas Composition
- (a) The Seigneur or, in his absence, his Deputy.
 - (b) The Seneschal or, in his absence, his Deputy.
 - (c) The Tenants.
 - (d) Twelve Deputies, to be elected every three years for a term of three years by the inhabitants other than the Tenants.

The Seigneur, if he is unable to be present at the sitting of the Chief Pleas, shall nominate a deputy to attend in his place.

It shall be the duty of the Seneschal to preside at the sittings of the Chief Pleas, but if he is unable to be present he shall nominate a deputy to preside in his place. Seneschal shall preside at Chief Pleas

The Prévôt, the Greffier, and the Treasurer shall

1922

attend all meetings of the Chief Pleas, but shall have no vote.

The Chief Pleas shall continue as at present constituted until the first election of Deputies in accordance with the provisions of this Order.

Deputies and
Election
Qualifications

2.—The following shall be qualified to vote for the election of deputies and to be elected as deputies, viz., inhabitants of Sark who

- (a) being males have attained the age of 20 years, or being females have either attained the age of 30 years or are liable to contribute to the “ direct tax ” and have attained the age of 20 years ; and
- (b) are British subjects ; and
- (c) have resided in the Island for 12 months at least ; and
- (d) are not subject to any legal incapacity. “ Legal incapacity ” shall have the same meaning as in Article XIII. of the “ Loi supplémentaire à la loi relative à la Réforme des États de Délibération ” adopted by the States of Guernsey on 13th August, 1920.

Chief Pleas
Voting

3.—Each member of the Chief Pleas shall have one vote, except that in the case of an equality of votes the President shall have a casting vote in addition to his vote as a member of the Chief Pleas. No member shall be entitled to vote unless he is present in person at the meeting.

Chief Pleas
Meetings

4.—The Chief Pleas shall meet as at present, viz., on the first Wednesday after the 15th January, the first Wednesday after Easter, the first Wednesday after Michaelmas.

In addition they shall meet whenever they are summoned by the Seneschal with the consent of the Seigneur, or whenever they are directed to meet by the Lieut.-Governor of the Bailiwick.

Powers of
Chief Pleas

5.—The Chief Pleas shall have the same powers as heretofore of making Ordinances for the maintenance

of good order and for regulating the local affairs of the Island, subject to the veto of the Seigneur. The Chief Pleas may appeal against the veto of the Seigneur to the Royal Court of Guernsey, who may confirm or annul the veto in its discretion.

1922

Unless vetoed, an Ordinance shall be registered by the Greffier and published by him in such a manner as may be prescribed, and shall from the date of such registration and publication have the force of law, always provided that every Ordinance shall be transmitted to the Royal Court of Guernsey, and the Royal Court may annul any Ordinance on the ground that it is unreasonable or *ultra vires*. The Chief Pleas shall have the right of appeal to the Privy Council against any decision of the Royal Court under this provision.

Finance.

6.—The Treasurer shall under the direction of the Chief Pleas prepare annually at the Michaelmas sitting an Estimate of the expenditure by or under the authority of the Court for public purposes, and of the revenue to be received, during the ensuing year, and submit the same to the Lieutenant-Governor for approval.

Expenditure
and Revenue
Estimates

7.—The consent of His Majesty in Council shall be required as heretofore for any taxation proposed by the Chief Pleas.

Taxation
requires
Royal Assent

8.—No expenditure shall be incurred otherwise than in accordance with the Estimate as approved, except with the consent of the Lieutenant-Governor on behalf of the Crown.

Exceptional
Expenditure

9.—All receipts of revenue shall be paid in full to the Treasurer and the Treasurer shall keep a full and accurate account of all receipts and expenditure. The Treasurer shall submit accounts quarterly of revenue and expenditure to the Lieutenant-Governor, and a complete account at the close of each year,

Duties of
Treasurer

1922 which shall be audited by an auditor approved by the Lieutenant-Governor.

Direct Tax
Requirements
of Douzaine

10.—The foregoing provisions shall not apply to expenditure for the purposes of the Douzaine and to revenue raised by “direct tax” for such purposes. The amount of the “direct tax” for such purposes shall be fixed annually by the Chief Pleas at the Michaelmas sitting.

Douzaine.

Douzaine
Constitution
Powers
Duties

11.—The Douzaine shall consist of 12 members. The members shall be appointed by the Chief Pleas at the Michaelmas sitting each year. Two shall retire each year, but shall be eligible for re-appointment. The Douzaine shall cause accurate accounts to be kept by the Constable and Procureur des Pauvres of all revenues received for Douzaine purposes, and of all expenditure incurred for such purposes. The Douzaine shall submit to the Chief Pleas at their Easter and Michaelmas sittings accounts of the receipts and expenditure up to those dates and a complete account for the year at the close of the year. The Douzaine shall continue as at present constituted until the next Michaelmas sitting of the Chief Pleas.

Officers of the Island.

Island
Officers

12.—The Officers of the Island shall be the following, viz. :—

The Seneschal,
Prévôt,
Greffier,
Treasurer,
Constable,
Vingtenier.

Seneschal

The Seneschal shall be appointed by the Seigneur for a term of three years with the approval of the Lieutenant-Governor and shall be sworn in before

the Royal Court of Guernsey. He shall be eligible for re-appointment. He shall not be removable during his term of office except at his own request or by the direction of the Crown.

1922

The Prévôt, Greffier and Treasurer shall be appointed from among the inhabitants of the Island by the Seigneur with the approval of the Lieutenant-Governor and shall be sworn in before the Seneschal. They shall only be removable with the consent of the Lieutenant-Governor or by the direction of the Crown. The offices of Greffier and Treasurer may be held by the same person.

Prévôt
Greffier
Treasurer

The Constable and Vingtenier shall be appointed by the Chief Pleas.

Constable
and
Vingtenier
Vacancies
and
Appoint-
ments

The persons at present holding the posts of Seneschal, Prévôt, Greffier and Treasurer, shall vacate the same as from the date of this Order, and the persons at present holding the posts of Constable and Vingtenier shall vacate the same as from the date of the next Michaelmas sitting of the Chief Pleas, and appointments to fill the vacancies shall be made forthwith in accordance with the provisions of this Order.

In the event of any default on the part of the Seigneur or Chief Pleas to appoint the officers mentioned in this Article, the power of appointment shall vest in the Crown.

Crown
appoints in
default

Any officer may be paid from the revenue of the Island such salaries as may, from time to time, be approved by the Crown.

Salaries

The duties of the Prévôt, Greffier, and Treasurer shall, in case of doubt, be determined as regards the Prévôt and Greffier by the Royal Court of Guernsey, and as regards the Treasurer by the Lieutenant-Governor on behalf of the Crown.

Duties
determined
in case of
doubt

It shall be the duty of Our Lieutenant-Governor to see that the said Officers carry out the duties of their offices faithfully and well.

Lieutenant-
Governor's
supervision

1922

Seneschal's Court.

The Court
Appeal
Royal Court
determines
jurisdiction
Duties of
Officers
Disposal of
Fines

13.—The Court of the Seneschal shall be the sole Court of Justice in the Island. There shall be an appeal therefrom to the Royal Court of Guernsey, and the said Royal Court shall determine the jurisdiction to be exercised by the Seneschal's Court in civil and criminal matters. It shall be the duty of the Greffier to act as Clerk of the Court, and of the Prévôt to collect all fines imposed by the Court and all fees and charges payable to the Court. All fines imposed or fees or charges payable to the Court shall be paid over by the Prévôt to the Treasurer of the Island to be carried to the revenues of the Island.

Court may
grant
Licences

14.—The Seneschal's Court shall be the authority for granting licences to inns and places for the sale of intoxicating liquors and tobacco. The fees for licences shall be fixed by the Chief Pleas with the approval of the Seigneur and shall be paid to the Treasurer to be carried to the revenues of the Island.

Police.

Police from
Guernsey
may be
detailed for
duty when
occasion
requires

15.—One or more police constables shall on the application of the Seigneur, from time to time, when occasion requires, be detailed for duty in Sark by the Inspector of the Guernsey States' Police, from the Police in his charge, and shall act under his orders. The cost of the police while so detailed shall be borne by the revenues of Sark and paid to the Treasurer of the Guernsey States. If at any time the Lieutenant-Governor considers that police are required in Sark and the Seigneur fails to apply for them, the King's Procureur in Guernsey may make the application in place of the Seigneur.

Miscellaneous.

Power of
Royal Court
to make
regulations

16.—All other matters concerning the powers and duties of the Chief Pleas, the election of deputies thereto and the manner of conducting business

therein shall be regulated by the Royal Court of 1922
of Guernsey, subject to the provisions of this Order. Chief Pleas
The Chief Pleas shall have the right of appeal to the may appeal
Privy Council against any regulation of the Royal Council
Court under this provision. All matters concerning Matters of
the assessment and collection of revenue and the revenue and
accounting for the same shall be regulated by the accounting
Lieutenant-Governor on behalf of the Crown. regulated by the
Lieutenant-Governor.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Bailiwick of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Bailiwick, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 29 juillet 1922.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 14th day of July, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

MR. SECRETARY SHORTT

LORD SOMERLEYTON

SIR FREDERICK PONSONBY

SIR HORACE RUMBOLD.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 12th day of July, 1922, in the words following, viz. :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth (1) On the 28th day of February, 1920,

Loi portant réglementation sur l'admission et l'enregistrement des Etrangers

1922

a Bill or Projet de Loi respecting the admission and registration of Aliens was submitted by the Attorney-General to the Royal Court, and adopted by that Body, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval; (2) on the 17th day of March, 1920, the said Bill or Projet de Loi was, with certain modifications, approved by the States of Deliberation, and the President was authorised to present a most humble Petition to Your Majesty in Council, praying for Your Royal Sanction thereto; (3) the said Bill or Projet de Loi is intitled 'Loi portant Réglementation sur l'Admission et l'Enregistrement des Etrangers,' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition: And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said Bill or Projet de Loi intitled 'Loi portant Réglementation sur l'Admission et l'Enregistrement des Etrangers,' and to order and direct that from the date of the registration thereof on the Records of the Island of Guernsey the same should have the force of law within the Islands of Guernsey, Sark, Herm and Jethou:

"THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said Projet de Loi."

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Islands of Guernsey, Sark, Herm and Jethou, as from the date of the registration thereof on the Records of the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI PORTANT RÉGLEMENTATION SUR L'ADMISSION ET L'ENREGISTREMENT DES ÉTRANGERS.

Attendu qu'il convient d'appliquer à l'Ile de Guernesey et aux Iles de Sercq, de Herm et de Jethou les principales dispositions de l'Ordre de Sa Majesté en Conseil dit “Aliens Order, 1920” en vertu de l'Acte du Parlement intitulé “Aliens Restriction Act, 1914.”

Attendu, en outre, qu'il convient, en ce qui regarde les restrictions imposées aux Etrangers par l'Acte du Parlement intitulé “Aliens Restriction (Amendment) Act, 1919,” d'assimiler au Royaume-Uni des Iles de Guernesey, de Sercq, de Herm et de Jethou.

ARTICLE 1.

Les dispositions de l'Ordre en Conseil susdit, intitulé “Aliens Order, 1920,” et de tels Ordres en Conseil l'amendant qui seront par après enregistrés sur les Records de cette Ile, et de l'Acte du Parlement intitulé “Aliens Restriction (Amendment) Act, 1919,” seront, en tous points applicables aux Iles de

Application
des
dispositious
de l'Ordre en
Conseil
“ Aliens
Order 1920 ”
et de l'Acte
du

1922

Parlement
intitulé
" Aliens
Restriction
(Amend-
ment) Act
1919."

Guernesey, de Sercq, de Herm et de Jethou, en ce qui concerne les conditions d'admission, de séjour, de nationalité, de conduite tenue par eux, d'expulsion, d'emploi dans la Marine Marchande, et de participation à une entreprise commerciale ou maritime quelconque.

ARTICLE 2.

Etrangers ne
pourront
débarquer
sans
l'autorisation
de
l'Immigra-
tion Officer

Aucun individu, venant de l'étranger et âgé de plus de seize ans révolus, ne pourra, à moins qu'il ne soit Sujet Britannique, débarquer aux Iles de Guernesey, de Sercq, de Herm et de Jethou sans l'autorisation d'un Fonctionnaire Préposé à l'Immigration, d'nommé " Immigration Officer."

Tout Préposé à l'Immigration pourra soumettre à telles conditions qu'il jugera convenables l'accord de l'autorisation, à un étranger anglicé " Alien " de débarquer dans l'une quelconque de ces Iles et l'étranger en question sera tenu de se conformer à ces conditions.

ARTICLE 3.

Etranger de
nationalité
ci-devant
ennemie
Autorisation
du Secrétaire
d'Etat ou du
Lieutenant-
Gouverneur

Aucun individu, qui est un sujet ou un citoyen de l'une quelconque des nationalités ci-devant ennemies, ne pourra débarquer dans les Iles susdites sans l'autorisation formelle du Secrétaire d'Etat ou du Lieutenant-Gouverneur de l'Ile de Guernesey. Cette autorisation ne donne pas droit à tel sujet ni à tel citoyen de débarquer dans le Royaume Uni. Pour obtenir l'autorisation de débarquer dans le Royaume Uni sous les provisions de la Section 10 du susdit Acte du Parlement " Aliens Restriction (Amendment) Act, 1919," tel sujet ou tel citoyen doit s'adresser au Secrétaire d'Etat par l'intermédiaire du Lieutenant-Gouverneur.

ARTICLE 4.

Individu
venant de
l'étranger

Tout individu autre qu'un étranger désigné dans l'article 3 de plus de seize ans révolus, venant de l'étran

ger à l'une des îles susdites devra être soit titulaire d'un passeport revêtu de sa photographie et délivré par l'autorité compétente dans les cinq ans précédant son arrivée, soit porteur d'un document quelconque qui établisse clairement, à la pleine satisfaction du Préposé à l'Immigration, et sa nationalité et son identité, lequel passeport ou document dans le cas d'un étranger anglicé " Alien " sera visé par le Consul Britannique ou le Contrôleur de passeports du pays qu'il quitte. De plus, toute personne arrivant de, ou s'embarquant pour l'étranger, devra fournir, à toute requête du dit Fonctionnaire, soit à l'arrivée, soit au départ, tous les renseignements que ce dernier sera autorisé à lui demander.

1922

doit produire
Passeport ou
l'équivalent
Aussi doit
fournir ren-
seignements

ARTICLE 5.

Tout individu, de plus de seize ans révolus et de nationalité étrangère à la Nationalité Britannique, devra fournir, dès que possible, à son arrivée dans une des Îles susdites au Bureau d'Enregistrement des Etrangers dans l'Île de Guernesey, tous renseignements que le Fonctionnaire préposé à l'Enregistrement des Etrangers dans l'Île de Guernesey, dénommé " Registration Officer," sera autorisé à lui demander, et lui remettre (sauf en cas d'impossibilité matérielle motivée, à apprécier par le dit Fonctionnaire), soit son passeport avec photographie, datant de moins de cinq ans avant son arrivée, soit un document quelconque établissant formellement sa nationalité et son identité.

Etranger doit
fournir ren-
seignements
et passeport
ou
l'équivalent
dès son
arrivée

ARTICLE 6.

Tout individu, de nationalité étrangère à la Nationalité Britannique, venant à loger chez une personne quelconque, résidant à Guernesey ou dans une des Îles susdites, ou faisant partie de la famille d'une personne résidant à Guernesey, sera tenu d'en informer, dans le plus court délai possible, le Préposé à l'Immigration.

Etranger
venant à loger
en informera
le Préposé à
l'Immigra-
tion

1922

ARTICLE 7.

Tout résident doit signer déclaration de nationalité lorsque requis

Tout individu, Sujet Britannique ou non, résidant dans les Iles susdites, sera tenu de signer, sur la demande soit d'un Préposé à l'Immigration ou d'un Fonctionnaire préposé à l'Enregistrement des Etrangers, une déclaration de Nationalité, et s'il n'est point Sujet Britannique, produire, sur demande toutes pièces d'identité et tous renseignements exigibles des étrangers.

ARTICLE 8.

Maître de navire donnera tous renseignements quant aux passagers et équipage Fonctionnaire visitant navire aura facilités

Tout Capitaine, Patron ou Maître d'un navire quelconque venant de l'étranger devra fournir au Préposé à l'Immigration, tous les renseignements parvenus à sa propre connaissance sur les passagers et l'équipage se trouvant à son bord. Il devra, également, donner au dit Fonctionnaire d'Immigration toute latitude de visiter son navire en tous temps.

ARTICLE 9.

Application aux bateaux de pêche

Les dispositions de la Section 5 du susdit Acte "Aliens Restriction (Amendment) Act, 1919," s'appliqueront aussi à tout navire et à tout bateau de pêche enregistrés dans le Port de Guernesey.

ARTICLE 10.

Registre des Etrangers sera gardé

Le Préposé à l'Immigration devra tenir Registre des Etrangers débarqués dans l'Île de Guernesey. Il y mentionnera tous détails essentiels concernant chacun de ces derniers, et il agira sous la direction du Superviseur de la Chaussée.

ARTICLE 11.

Infraction de certains Ordres en Conseil et Règlements censée infraction de cette Loi

Toute personne qui contreviendrait ou qui manquerait à se conformer aux dispositions de la présente Loi ou aux dispositions de l'Ordre en Conseil intitulé "Aliens Order, 1920," ou des Ordres en Conseil l'amendant, qui seront par après enregistrés

1922

sur les Records de cette Ile, et de l'Acte du Parlement intitulé " Aliens Restriction (Amendment) Act, 1919," comme à un Ordre ou à un Règlement quelconque ou aux conditions imposées en vertu du dit Acte du Parlement, qui auront été déclarés par la Cour Royale siégeant en Corps applicables totalement ou partiellement aux îles susdites, sera tenue pour coupable d'infraction à la présente Loi.

ARTICLE 12.

Quiconque aiderait ou induirait quelqu'un à contrevvenir en quoi que ce soit à la présente Loi, ou à l'Ordre en Conseil ou l'Acte du Parlement susdits, ou qui sciemment, abriterait une personne quelconque qu'il saurait ou soupçonnerait, pour des motifs raisonnables, avoir agi en contravention de la présente Loi, sera tenu lui-même pour coupable d'infraction à la présente Loi.

Infraction
par
complicité

ARTICLE 13.

Toute personne débarquant ou atterrissant sur le territoire des Iles susdites en contravention aux dispositions de la présente Loi, comme aussi le maître du navire ou le pilote ou le commandant de l'appareil aérien d'où cette personne débarquerait ou atterrirait, sera, sauf preuve du contraire, tenue pour avoir aidé ou induit à l'infraction commise.

Complicité,
comment
peut se
commettre

ARTICLE 14.

Quiconque se sera rendu coupable d'infractions aux dispositions de la présente Loi sera passible, après conviction sommaire, devant la Cour siégeant en Police Correctionnelle, soit d'une amende ne pouvant excéder Cent livres sterling, soit d'un emprisonnement, avec ou sans travail forcé, d'une durée ne pouvant excéder six mois (et, en cas de première ou de toute autre récidive, douze mois), soit, dans l'un comme dans l'autre cas, des deux peines, amende et emprisonnement, concurremment.

Pénalités

1922

ARTICLE 15.

Préposé à
l'Immigra-
tion
Comment
nommé

Le Préposé à l'Immigration sera nommé par le Superviseur de la Chaussée, et ce, sous réserve de l'approbation de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

ARTICLE 16.

Devoirs des
Préposés à
l'Immigra-
tion en outre
ceux spécifiés

Autant qu'il sera en leur pouvoir de le faire, les Fonctionnaires Préposés à l'Immigration devront veiller à la mise à exécution des autres prescriptions de l'Ordre en Conseil intitulé " Aliens Order, 1920," et de l'Acte du Parlement intitulé " Aliens Restriction (Amendment) Act, 1919," susdits, et de toutes autres prescriptions d'autres Ordres en Conseil amendant le dit Ordre enregistrés à l'avenir sur les Records de l'Île de Guernesey, qui auront été déclarées par la Cour Royale siégeant en Corps applicables, totalement ou partiellement, aux Îles susdites.

DEFINITIONS.

ARTICLE 17.

Adaptations

Dans la mise à exécution dans les Îles susdites des dispositions de l'Ordre en Conseil du 18 août, 1919, et de l'Acte du Parlement intitulé " Aliens Restriction (Amendment) Act, 1919," et de tout Ordre en Conseil amendant à l'avenir le dit Ordre, l'expression " the Court " et " any court of summary jurisdiction " se réfère à la Cour Royale siégeant en Police Correctionnelle et composée du Baillif ou de son Lieutenant et d'au moins deux Jurés-Justiciers.

Définitions

Par l'expression " étranger de l'une quelconque des nationalités ci-devant ennemies," on entend désigner :—(a) tout sujet ou citoyen de l'Empire d'Allemagne ou de l'un quelconque des Etats qui composent cet Empire, ou tout sujet ou citoyen de l'Autriche, de la Hongrie, de la Bulgarie, ou de la Turquie :—(b) ou encore, tout individu qui, ayant été, à une époque quelconque, sujet ou citoyen de l'une quelconque des nationalités ci-devant ennemies,

1922

n'aurait point changé d'allégeance, en raison de la reconnaissance d'Etats nouveaux ou de remaniements territoriaux :—(c) ou enfin, tout individu qui, ayant été à une époque quelconque sujet ou citoyen de l'une quelconque des nationalités ennemies, ne se serait point fait naturaliser, conformément aux lois qui y règnent, sujet d'un autre Etat ou d'une Possession Britannique quelconque où il résiderait actuellement, et qui ne retiendrait pas, en vertu des lois de son pays d'origine, la nationalité de ce dernier pays.

Et ce, à condition que les dispositions spéciales du dit Acte du Parlement " Aliens Restriction (Amendment) Act, 1919," concernant les Etrangers de l'une quelconque des nationalités ci-devant ennemies (sauf les dispositions de la sous-section (2) de la Section 2 du dit Acte du Parlement), ne soient pas applicables à une femme quelconque qui, à l'époque de son mariage, se trouvait être sujette Britannique.

Femme
sujette
Britannique
lors du
mariage
exceptée dans
certains cas.

Les expressions " débarquant " et " atterrissant " comprendront toute arrivée, accès, ou entrée par n'importe quel moyen de transport, et toutes références à l'action de débarquer ou d'atterrir (comme ci-dessus) seront tenues pour s'étendre à toutes tentatives de débarquement ou d'atterrissage, à moins que le contexte n'en comporte autrement.

Définitions

L'expression " embarquer " comprendra tout départ par n'importe quel moyen de transport.

L'expression " navire " comprendra tout appareil aérien.

L'expression " Capitaine," Patron ou Maître d'un navire " s'étendra à tout pilote d'un appareil aérien quelconque.

ARTICLE 18.

Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié au délateur.

Application
des amendes

ARTICLE 19.

La Cour Royale de l'Ile de Guernesey est autorisée à passer telles Ordonnances qu'elle trouvera nécessaires pour la mise à exécution de la présente Loi.

Cour Royale
autorisée à
passer
Ordonnances

1922

(Enregistré sur les Records le 29 juillet 1922.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE.

The 14th day of July, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

MR. SECRETARY SHORTT

LORD SOMERLEYTON

SIR FREDERICK PONSONBY

SIR HORACE RUMBOLD.

Enregistre-
ment de
l'Ordre en
Conseil dit
" The Aliens
Order 1920 " et de l'Ordre en Conseil du 3 décembre 1920 y portant amendement

It is this day ordered by His Majesty, by and with the advice of His Privy Council, that printed copies of the following named Orders in Council be transmitted to the Royal Court of the Island of Guernsey, viz. :—

Order in Council dated the 25th day of March, 1920, entitled " The Aliens Order, 1920," and Order in Council dated the 3rd day of December, 1920, amending the provisions of the said Aliens Order, 1920.

And it is hereby further ordered that the said Orders in Council be registered and published in the Island of Guernsey, not as being essential to their operation therein, but that His Majesty's subjects in the Bailiwick may have notice of the said Orders in Council having passed, and that they are bound thereby.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief for the time being of the Island of Guernsey and its Dependencies, and all other persons whom it may concern, are to take notice of His Majesty's pleasure hereby signified, and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

(Enregistré sur les Records le 29 juillet 1922.)

1922

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 14th day of July, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

MR. SECRETARY SHORTT

LORD SOMERLEYTON

SIR FREDERICK PONSONBY

SIR. HORACE RUMBOLD.

WHEREAS there was this day read at the Board a report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 12th day of July, 1922, in the words following, viz.:—

Loi ayant rapport à la Convention Internationale relative à la Circulation des Automobiles (Auregny)

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble Petition of Robert Walter Mellish, Judge and President of the States of the Island of Alderney, setting forth :—(1) that on the 16th day of December, 1913, the Royal Court of the Island of Guernsey ordered to be registered on the records of the said Island an Order of His Majesty in Council ratifying a Projet de Loi intituled ‘Loi ayant rapport à la Convention Internationale relative à la Circulation des Automobiles’; (2) that on the 2nd day of November, 1921, the States of the Island of Alderney adopted a Projet de Loi intituled ‘Loi relative aux Automobiles,’ Article 16 of which said Projet provides for the exemption of certain of the articles of the said Projet persons who have obtained certificates under the provisions of an International Convention which has been registered on the records of the said Island; (3) that the Secretary of State for Home Affairs, in a letter addressed to His Excellency the Lieutenant-Governor, requested that the said Projet should be applicable to cases arising under the provisions of the International Convention of the 11th October, 1909; (4) that in order to give effect to the request of the Secretary of State for Home Affairs, a Projet de Loi, drafted on the lines of the

1922

Law adopted by the States of Guernsey, was submitted to the States ; (5) that at a meeting holden on the 4th day of May, 1922, the States adopted the said Projet and authorized the Petitioner to present in their name a Petition to Your Majesty in Council, praying Your Majesty to give it Your Royal sanction ; And humbly praying that Your Majesty would be pleased to grant Your Royal sanction to the aforesaid Projet de Loi and to declare that Your Royal Will and Pleasure is that it have force of law in Your Island of Alderney :

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition, and the Projet de Loi annexed thereto, into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Alderney :

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly :

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers for the time being of the said Island of Guernsey, and also the Judge and Jurats of the said Island of Alderney, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY,

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing 1922
Order in Council.

LOI AYANT RAPPORT À LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A LA CIR- CULATION DES AUTOMOBILES.

Attendu que le 11 octobre 1909 une Convention (ci-après dénommée “ la Convention ”), en vue de faciliter, dans la mesure du possible, la circulation internationale des automobiles, fut arrêtée à Paris par les Pays Étrangers suivants, savoir : l'Allemagne, La Belgique, la France, l'Italie, le Monaco, la Roumanie, et la Serbie, et que depuis cette date la Grande Bretagne et les Pays Etrangers suivants, savoir : l'Autriche et la Hongrie, la Bulgarie, l'Espagne, la Grèce, le Monténégro, les Pays-Bas, le Portugal et la Russie ont signé la Convention.

Attendu que dans l'Article 11 de la Convention il est convenu que “ Si un Etat contractant en désire la mise en vigueur dans ses colonies, possessions ou protectorats, il déclarera son intention expressément dans l'instrument même de ratification spéciale adressée par écrit au Gouvernement Français, laquelle sera déposée dans les archives de ce Gouvernement.

TITRE I.

AUTOMOBILES PARTANT POUR L'ÉTRANGER

Article 1.—(1) Le Trésorier des États sera l'autorité compétente et est autorisé par ces présentes à porter à l'exécution en conformité et sujet aux provisions de cette Loi les devoirs suivants, savoir :—

- (a) De faire l'examen de tout automobile soumis pour être examiné, et s'il est satisfait après l'examen

(i) que l'automobile est apte à être mis en circulation sur la voie publique d'un pays étranger, et qu'il remplit les conditions des sous-sections (1) (2) (3) et (4) de l'article 1.

1922

de la Première Cédule de cette Loi, ou, dans le cas d'un motorcycle ou d'une motocyclette, les dites conditions modifiées par le paragraphe (1) de l'Article 6 de la dite Cédule ;
ou

- (ii) que l'automobile appartient à un type qui se conforme aux conditions spécifiées ; de délivrer un Certificat d'Aptitude dans la Forme A. de la Seconde Cédule de cette Loi ou dans une forme semblable ;
- (b) D'examiner toute personne se soumettant pour être examinée et, après qu'elle aura fait la preuve de son aptitude, de lui délivrer une autorisation de conduire, dans la Forme B. de la Seconde Cédule de cette Loi, ou dans une forme semblable : Pourvu toutefois que l'autorisation ne sera pas accordée à des personnes âgées de moins de 18 ans ;
- (c) De délivrer, sujet aux conditions de l'Article II de cette Loi, aux propriétaires d'automobiles des Certificats Internationaux de Route, sous son sceau ;
- (d) De prescrire le type ou les types des automobiles pour les besoins de la sous-section (ii) du paragraphe (a) de la sous-section (1) de cet Article.

(2)—(i) Le Trésorier des États pourra sous telles conditions qu'il trouvera convenables, autoriser par son ordre une ou plusieurs Associations à exercer tous ou partie des devoirs spécifiés dans la sous-section (1) de cet Article, et pourra en tout temps révoquer en tout ou en partie la dite autorisation.

(ii) Une Association autorisée comme dessus gardera dans une forme approuvée par le Trésorier des États un Registre ou des Registres de tous les Certificats et Certificats Internationaux de Route délivrés par elle comme ci-dessus autorisée, et le Registre ou les Registres seront en tout temps sujets

à l'inspection du Trésorier des États ou de son autorisé. 1922

ARTICLE II.—(1) Les conditions suivantes devront être remplies avant la délivrance d'un Certificat International de Route :—

Conditions
avant
délivrance
d'un
Certificat
International

(a) L'automobile pour lequel un Certificat International de Route est délivré sera un automobile à l'égard duquel un Certificat d'Aptitude aura été délivré conformément à l'Article I de cette Loi ; et

(b) Les indications relatives au Conducteur ou aux Conducteurs seront inscrites dans la place pourvue à cet effet, et tout Conducteur sera muni d'un Certificat d'Aptitude délivré conformément à l'Article I de cette Loi.

(2) Les Certificats d'Aptitude et les Certificats Internationaux de Route seront valables pendant un an à partir de la date de leur délivrance.

Durée de
validité des
Certificats

ARTICLE III.—Les honoraires suivants seront payés sur la délivrance d'un Certificat, ou d'un Certificat International de Route sous les provisions de cette Loi :—

Honoraires

Certificat d'Aptitude d'un Automobile, sept schellings.

Certificat d'Aptitude d'un Conducteur, sept schellings.

Certificat International de Route, sept schellings

Lorsqu'il s'agit d'un motorcycle, la moitié des susdits honoraires sera payable.

TITRE II.

AUTOMOBILES ARRIVANT DE L'ÉTRANGER

ARTICLE IV.—(1) Toute personne étant en charge d'un automobile arrivant en cette île pourra, en produisant le Certificat International de Route délivré à l'égard de l'automobile, s'adresser au Trésorier des États afin d'obtenir l'enregistrement de l'auto-

L'enregistre-
ment de
l'Automobile

1922

mobile, et la délivrance à la personne ou aux personnes dont les noms figurent dans le Certificat comme Conducteur ou Conducteurs d'une autorisation de conduire le dit automobile sur la voie publique de cette île.

(2) Lorsqu'il est satisfait que le terme pour lequel le Certificat est valable n'est pas expiré, que l'automobile correspond à l'automobile indiqué dans le certificat, et que les plaques requises par l'Article 4 de la première Cédule de cette Loi (sujet à la modification dans le cas d'un motorcycle admise par l'alinéa (3) de l'Article 6 de la dite Cédule) y sont attachées, le Trésorier des Etats fera enregistrer l'automobile dans le Registre mentionné dans la sous-section (3) de cet Article, et délivrera une autorisation ou des autorisations de conduire le dit automobile à la personne ou aux personnes dont les noms figurent dans le Certificat International de Route ; il inscrira de plus dans la partie du Certificat indiquée à cet effet, le nom du port d'arrivée et la date, et y fera opposer son cachet. L'autorisation sera dans la Forme C. de la Seconde Cédule ci-annexée ou dans une forme semblable. Le Trésorier des Etats livrera en même temps à la personne ou aux personnes auxquelles il aura délivré une autorisation un extrait des Lois et Ordonnances relatives aux automobiles.

Le conducteur d'un automobile auquel une autorisation aura été accordée est tenu de se conformer aux Lois et Ordonnances relatives à la circulation sur la voie publique.

Registre des
Automobiles
Etrangers
sera gardé

(3) Le Trésorier des Etats gardera copie de toute autorisation par lui délivrée aux fins de cet Article, et gardera un registre (appelé " Registre des Automobiles Étrangers ") des automobiles enregistrés aux fins de cet Article. Le Registre sera dans la Forme D. de la Seconde Cédule ci-annexée ou dans une forme semblable.

(4) Celui dont l'automobile a été enregistré aux

fins que dessus, sur le départ de cette île de l'automobile, présentera le Certificat International de Route au Trésorier des Etats afin que le nom du port et la date de départ soient insérés.

PREMIÈRE CÉDULE.

ARTICLE 1.

Conditions à remplir par les Automobiles pour être admis à circuler sur la voie publique.

Tout automobile, pour être admis internationalement à circuler sur la voie publique, doit ou bien avoir été reconnu apte à être mis en circulation après examen devant l'autorité compétente ou devant une association habilitée par celle-ci, ou bien appartenir à un type agréé de la même manière.

Conditions
pour la
circulation
d'Automobiles sur les
Voies
Publiques

L'examen doit porter notamment sur les points suivants :—

(1) Les appareils doivent être d'un fonctionnement sûr et disposés de façon à écarter dans la mesure du possible, tout danger d'incendie ou d'explosion ; à ne pas effrayer par le bruit les bêtes de selle ou de trait, à ne constituer aucune autre cause de danger pour la circulation et à ne pas incommoder sérieusement les passants par la fumée ou la vapeur.

(2) L'automobile doit être pourvu des appareils suivants :—

- (a) D'un robuste appareil de direction qui permette d'effectuer facilement et sûrement les virages ;
- (b) De deux systèmes de freinage, indépendants l'un de l'autre et suffisamment efficaces. L'un au moins de ces systèmes doit être à action rapide, agir directement sur les roues ou sur des couronnes immédiatement solidaires de celles-ci ;
- (c) D'un mécanisme qui puisse empêcher, même sur les côtes raides, tout mouvement en arrière, si l'un des systèmes de freins ne remplit pas cette condition.

1922

Tout automobile dont le poids à vide excède 350 kilogrammes doit être muni d'un dispositif tel que l'on puisse, du siège du conducteur, lui imprimer un mouvement de recul au moyen du moteur.

(3) Les organes de manoeuvre doivent être groupés de façon que le conducteur puisse les actionner d'une manière sûre sans cesser de surveiller la route.

(4) Tout automobile doit être pourvu de plaques indiquant la maison qui a construit le châssis, la puissance en chevaux-vapeur du moteur ou le nombre et l'alésage des cylindres, et le poids à vide de la voiture.

ARTICLE 2.

Conditions à remplir pour les Conducteurs d'Automobiles.

Conditions
pour les
Conducteurs
d'Automobiles

Le conducteur d'un automobile doit avoir les qualités qui donnent une garantie suffisante pour la sécurité publique.

En ce qui concerne la circulation internationale, un ne peut conduire un automobile sans avoir reçu à cet effet, une autorisation délivrée par une autorité compétente ou par une association habilitée par celle-ci, après qu'il aura fait la preuve de son aptitude.

L'autorisation ne peut être accordée à des personnes âgées de moins de 18 ans.

ARTICLE 3.

Délivrance et Reconnaissance des Certificats Internationaux de Route.

Délivrance
des Certificats
Internationaux

En vue de certifier pour la circulation internationale que les conditions prévues dans les Articles 1 et 2 sont remplis, des certificats internationaux de route sont délivrés.

* * * * *

Ces certificats seront valables pendant un an à partir de la date de leur délivrance. Les indications

manuscrites qu'ils contiendront seront toujours
écrites en caractères latins ou cursives anglaises.

* * * * *

ARTICLE 4.

Disposition des Numéros d'immatriculation sur les Automobiles.

Aucun automobile ne sera admis à passer d'un pays dans un autre s'il ne porte en évidence, à l'arrière outre une plaque numérotée, une plaque distinctive munie de lettres établissant sa nationalité. Les dimensions de cette plaque, les lettres ainsi que leurs dimensions sont fixées dans un tableau annexé à la présente Convention (Annexe C).

Numéros sur
les
Automobiles

* * * * *

ARTICLE 6.

Dispositions Particulières aux Motocycles et aux Motocyclettes.

Les stipulations de la présente Convention sont applicables aux motocycles à trois roues et aux motocyclettes, sous réserve des modifications suivantes :—

Motocycles
et Motocyc-
clettes

(1) Le mécanisme destiné à empêcher la dérive en arrière, visé au (2) de l'Article 1 sous la lettre (c) n'est pas exigé, non plus le mécanisme de marche arrière.

* * * * *

(3) En ce qui touche les motocycles et les motocyclettes, la plaque distinctive de la nationalité mesurera seulement 18 centimètres dans le sens horizontal et 12 centimètres dans le sens vertical ; les lettres mesureront 8 centimètres de hauteur, la largeur de leurs traits étant de 10 millimètres.

* * * * *

ANNEXE C.

La marque distinctive du pays d'origine est constituée par une plaque ovale de 30 centimètres de de largeur sur 18 centimètres de hauteur, portant une ou deux lettres peintes en noir sur fond blanc. Les

Marques
distinctives

1922

lettres sont formées de caractères latins majuscules. Elles ont, au minimum, 10 centimètres de hauteur ; leurs traits ont 15 millimètres d'épaisseur. Les lettres distinctives pour les différents pays sont les suivantes :—

Allemagne, D ; Autriche, A ; Belgique, B ; Espagne, E ; Etats-Unis, U.S. ; France, F ; Grande-Bretagne, GB ; Grèce, GR ; Hongrie, H ; Italie, I ; Monténégro, MN ; Monaco, MC ; Pays-Bas, NL ; Portugal, P ; Russie, R ; Roumanie, RM ; Serbie, SB ; Suède, S ; Suisse, CH ; Bulgarie, BG.

SECONDE CÉDULE.

FORME A.

Number.....

MOTOR CAR (INTERNATIONAL CIRCULATION) ORDER,
19 .

Certificate of Fitness of Car.

This is to certify that the motor car described hereunder has been examined and found to be fit for use on the highway in a Foreign Country.

Name of Owner of Car (in full).....

Owner's Home Address.....

Index letter and registered Number of Car.....

Description of Car (*e.g.*, motor car, motor cycle, &c.)
.....

Name of Manufacturer.....

Type of Chassis or Engine.....

Body of Car { shape
 { colour
 { number of Seats

Weight of Car unladen (*in kilogrammes*)



Signature.....

FORME B.

1922

Number.....

MOTOR CAR (INTERNATIONAL CIRCULATION) ORDER,
19 .

Driver's Certificate of Competence.

This is to certify that A.B.*.....of
.....has been examined and found to
be competent to drive a motor car.



Signature.....

* Insert full name and home address of driver.

FORME C.

Number.....

MOTOR CAR (INTERNATIONAL CIRCULATION)
ORDER, 19 .

Port of.....

Licence to Drive a Motor Car.

A.B.* of.....is hereby licensed to
drive a Motor Car for the period from the.....
..... day of.....until the....
.....day of.....inclu-
sive.†



.....*Treasurer of the States.*

* Insert full name and home address of driver.

† The period for which the licence is granted is to be from the date of its issue until the date of expiration of the International Travelling Pass, and must in no case exceed the period of one year.

1922

FORME D,
MOTOR CAR (INTERNATIONAL CIRCULATION) ORDER, 19 .
Register of Foreign Motor Cars.

Port of.....

Number.	Place of Issue of International Travelling Pass.	Date of Issue of Pass.	Name of Authority or Association which Issued Pass.	Full Name and Home Address of Owner of Car.	Description of Car (<i>e.g.</i> , Motor Car, Motor Cycle, &c.).	Shape and Colour of Body of Car.	Letters and Numbers on Identification Plates.	Weight of Car unladen in Kilogrammes.	Date of Registration.
1		3	4	5	6	7	8	9	10

FORME E.

.922

MOTOR CAR (INTERNATIONAL CIRCULATION) ORDER,
19 .*Register of Licences.*

Number of Licence.	Full Name of Licensee.	Home Address of Licensee.	Date of Grant and of Expiration of Licence.	Particulars of any Endorsement on the Licence.
1	2	3	4	5

*(Enregistré sur les Records le 5 août 1922.)*AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 14th day of July, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

MR. SECRETARY SHORTT

LORD SOMERLEYTON

SIR FREDERICK PONSONBY

SIR HORACE RUMBOLD.

WHEREAS there was this day read at the Board ^{Impôts} a Report from the Right Honourable the Lords of (Auregny) the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 28th day of June, 1922, in the words following, viz. :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble

1922

Petition of Robert Walter Mellish, Esquire, Judge and President of the States of the Island of Alderney, setting forth :—That on the 13th day of October, 1920, Your Majesty was pleased by and with the advice of Your Privy Council to grant to the States of the Island of Alderney the power to levy a duty of 6s. 3d. per gallon on Spirituous Liquors ; a duty of 3s. per gallon on Wines named Port and Sherry ; a duty of 1s. 6d. per gallon on Wine named Claret ; a duty of 2s. per gallon on Wine named Champagne ; a duty of 2s. per gallon on all Cordials ; a duty of Four pence per gallon on Beer ; a duty of Six pence per pound on Tobacco ; a duty of Nine pence per Pound on Cigarettes ; and a duty of 1s. 3d. per Pound on Cigars imported and consumed in this Island for a period of two years dating from the 2nd day of August, 1920, the proceeds of the said duties to be applied by the States to the purposes specified and under the conditions set forth in the said Order in Council : that at a meeting of the States holden on the Fourth day of May, 1922, the States authorized the Petitioner to present in their name, a humble Petition to Your Majesty in Council praying Your Majesty to grant to the States of the Island of Alderney, the power to levy for the term of two years, from the 2nd August, 1922, to the 2nd August, 1924, a duty of 6s. 3d. per gallon on Spirituous Liquors and Liqueurs retailed and consumed in the Island ; a duty of 3s. per gallon on Wines named Port and Sherry retailed and consumed in the Island ; a duty of 1s. per gallon on Wine named Claret retailed and consumed in the Island ; a duty of 10s. per gallon on Wine named Champagne retailed and consumed in the Island ; a duty of 3s. per gallon on all Cordials retailed and consumed in the Island ; a duty of Four pence per gallon on all Beer imported, brewed and consumed in the Island ; and a duty of Six pence on all Tobacco, of Nine pence per pound on all Cigarettes, and of 1s. 3d. per pound on all Cigars consumed in the

1922

Island ; the proceeds of the said duties to be applied to the purposes and under the conditions as follows :

(a) Payment of One hundred Pounds sterling per annum in liquidation of the Public Debt (if any)

(b) Payment of One hundred Pounds sterling per annum to the Commissioners of Woods, Forests and Land Revenues as a contribution towards the expenses of the Local Administration of the Island in accordance with the Order in Council of Her late Majesty Queen Victoria of the 4th July, 1895 ;

(c) Rent of Court House ; (d) Repairs and Maintenance of all Public Buildings ; (e) Repairs and Maintenance of Public Roads ; (f) New Public Works and Improvements ; (g) Continuance of Sanitary Measures when recommended by Sanitary Committee ; (h) Payment of Fifty Pounds sterling per annum salary to Your Majesty's Procureur ; (i) Payment to the Directors of the Public Schools quarterly of such expenses beyond the endowment as may appear in the quarterly accounts to have been incurred ; (j) Payment of expenses of lighting the town ; (k) Payment of registration of all Public documents, printing, postage, &c. ; (l) Payment of Police Expenses, Insurance of all Public Buildings, care of Fire Engines, cleaning and keeping in repair all Public Tanks ; (m) Payment of Impôt Commission ; duty refunded, special services ; (n) Payment of Twenty Pounds sterling per annum salary of States' Treasurer's Clerk ; (o) Payment of Thirty Pounds sterling per annum salary of States' Inspector of explosives ; and to be subject to the following conditions :—(1) That an annual account of the Receipts and Expenditure of the Impôt shall be furnished to the Privy Council, distinguishing the different items of Expenditure ; (2) That all finance connected with the Impôt and the Local ' Besoins Publics ' account shall be submitted to the Annual Audit in March of each year by the Exchequer and Audit Department ; (3) That no debt chargeable to the Impôt shall be

incurred without the previous sanction of His Majesty in Council ; (4) That the Impôt Account shall be kept separately from that of other funds ; (5) That the States shall be authorized from time to time to make such regulations for levying and collecting the said duties as shall be meet and proper ; (6) That the Court of the Island of Alderney shall exercise as in the past the right to grant licences and to fix the fees thereof for all purposes connected directly and indirectly with the Impôt : And humbly praying that Your Majesty may be pleased to grant to the States of the said Island the power to levy the aforesaid duties for the purposes and under the conditions specified in the Petition, and to declare Your Royal Will and Pleasure to be that the same shall have force of Law in Your Island of Alderney.

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do this day agree humbly to report as their opinion to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to grant to the States of the Island of Alderney power to levy from the 2nd August, 1922, to the 31st December, 1922, a duty of 6s. 3d. per gallon on Spirituous Liquors and Liqueurs retailed and consumed in the Island ; a duty of 3s. per gallon on Wines named Port and Sherry retailed and consumed in the Island ; a duty of 1s. per gallon on Wine named Claret retailed and consumed in the Island ; a duty of 10s. per gallon on Wine named Champagne retailed and consumed in the Island ; a duty of 3s. per gallon on all Coridals retailed and consumed in the Island ; a duty of Four pence per gallon on all Beer imported, brewed and consumed in the Island ; and a duty of Six pence on all Tobacco, of Nine pence per pound on all Cigarettes, and of 1s. 3d. per pound on all Cigars consumed in the Island ; the

1922

proceeds of the said duties to be applied to the purposes and under the conditions as follows :—

(a) Payment of One hundred Pounds sterling per annum in liquidation of the Public Debt (if any) ;

(b) Payment of One hundred Pounds sterling per annum to the Commissioners of Woods, Forests and Land Revenues as a contribution towards the expenses of the Local Administration of the Island in accordance with the Order in Council of Her late Majesty Queen Victoria of the 4th July, 1895 ;

(c) Rent of Court House ; (d) Repairs and Maintenance of all Public Buildings ; (e) Repairs and Maintenance of Public Roads ; (f) New Public Works and Improvements ; (g) Continuance of Sanitary Measures when recommended by Sanitary Committee ; (h) Payment of Fifty Pounds sterling per annum salary to Your Majesty's Procureur ; (i) Payment to the Directors of the Public Schools quarterly of such expenses beyond the endowment as may appear in the quarterly accounts to have been incurred ; (j) Payment of expenses of lighting the town ; (k) Payment of registration of all public documents, printing, postage, &c. ; (l) Payment of Police Expenses, Insurance of all Public Buildings, care of Fire Engines, cleaning and keeping in repair all Public Tanks ; (m) Payment of Impôt Commission : duty refunded, special services ; (n) Payment of Twenty Pounds sterling per annum salary of States' Treasurer's Clerk ; (o) Payment of Thirty Pounds sterling per annum salary of States' Inspector of Explosives ; and to be subject to the following conditions :—(1) That an annual account of the Receipts and Expenditure of the Impôt shall be furnished to the Privy Council, distinguishing the different items of Expenditure ; (2) That all finance connected with the Impôt and the Local ' Besoins Publics ' account shall be submitted to the Annual Audit in March of each year by the Exchequer and Audit Depart-

1922

ment ; (3) That no debt chargeable to the Impôt shall be incurred without the previous sanction of His Majesty in Council ; (4) That the Impôt Account shall be kept separately from that of other funds ; (5) That the States shall be authorized from time to time to make such regulations for levying and collecting the said duties as shall be meet and proper ; (6) That the Court of the Island of Alderney shall exercise as in the past the right to grant licences and to fix the fees thereof for all purposes connected directly and indirectly with the Impôt :

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve thereof, and to order, as it is hereby ordered, that the States of the Island of Alderney be authorized from the 2nd of August, 1922, to the 31st December, 1922, to levy a duty of 6s. 3d. per gallon on Spirituous Liquors and Liqueurs retailed and consumed in the Island ; a duty of 3s. per gallon on Wines named Port and Sherry retailed and consumed in the Island ; a duty of 1s. per gallon on Wine named Claret retailed and consumed in the Island ; a duty of 10s. per gallon on Wine named Champagne retailed and consumed in the Island ; a duty of 3s. per gallon on all Cordials retailed and consumed in the Island ; a duty of Four pence per gallon on all Beer imported, brewed and consumed in the Island ; and a duty of Six pence on all Tobacco of Nine pence per pound on all Cigarettes and of 1s. 3d. per pound on all Cigars consumed in the Island ; the proceeds of the said duties to be applied by the States to the purposes specified in the said Petition, but that the authority hereby granted to the States be subject to the conditions specified in the said Report.

AND HIS MAJESTY doth hereby direct that this Order be entered upon the Registers of the Islands of Guernsey and Alderney and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers for the time being, of the said Island of Guernsey, and also the Judge and Jurats of the said Island of Alderney, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

1922

ALMERIC FITZROY.

ORDRES EN CONSEIL.

1922

(Enregistré sur les Records le 30 août 1922.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 10th day of August, 1922.

PRESENT.

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD CHAMBERLAIN
LORD STAMFORDHAM

MR. SECRETARY SHORTT
MR. MCCURDY.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 18th day of July, 1922, in the words following, viz. :—

Loi relative
aux Permis
de Port
d'Armes de
Chasse.

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth :—1. That on the 11th January, 1922, the States, upon a Petition signed by several Constables of the said Island, on behalf of their respective Douzaines, adopted certain amendments to the Law intituled ‘Loi relative aux Permis de Port d’Armes de Chasse,’ sanctioned by Order in Council of the 30th December, 1884, and registered on the Records of the said Island on the 19th January, 1885, and requested the Royal Court to prepare a Bill or Projet de Loi to give effect to their Resolutions in the matter ; 2. That on the 13th May, 1922, the Royal Court adopted a Bill or Projet de Loi prepared by the Law Officers of the Crown on the subject, and requested the Bailiff to submit the same to the States for their approval ; 3. That on the 28th June, 1922, the aforesaid Bill or Projet de Loi was, with an addition to Article VIII. relating to the publication of the accounts in the portion of the ‘Gazette’ authorized for official notices, approved by the States, and the President was authorized to submit the same

VI.—HH

1922

to Your Majesty in Council for Your Royal sanction ;
 4. That the said Bill or Projet de Loi is intituled
 ‘ Loi relative aux Permis de Port d’Armes de Chasse,’
 and is in the words and figures set forth in the
 Schedule to the Petition ; And most humbly praying
 that Your Majesty would be graciously pleased to
 grant Your Royal Sanction to the Bill or Projet de
 Loi intituled ‘ Loi relative aux Permis de Port
 d’Armes de Chasse,’ and to order and direct that the
 same should have the force of Law within the Island
 of Guernsey from the 29th September, 1922.

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in
 obedience to Your Majesty’s said Order of Refer-
 ence, have taken the said Petition and the said
 Projet de Loi into consideration, and do this day
 agree humbly to report, as their opinion, to Your
 Majesty, that it may be advisable for Your Majesty
 to comply with the prayer of the said Petition,
 and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report
 into consideration, is pleased, by and with the advice
 of His Privy Council, to approve of and ratify the
 said Projet de Loi, and to order, as it is hereby
 ordered, that as from the 29th day of September,
 1922, the same shall have the force of Law within
 the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct
 that this Order, and the said Projet de Loi (a copy
 whereof is hereunto annexed) be entered upon the
 Register of the Island of Guernsey and observed
 accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-
 Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and
 Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the
 time being, in the said Island, and all other persons
 whom it may concern, are to take notice and govern
 themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing 1922
Order in Council.

LOI RELATIVE AUX PERMIS DE PORT D'ARMES DE CLASSE.

Vu la délibération des États en date du onze janvier 1922.

ARTICLE 1.

Les Connétables des différentes paroisses de cette Ile sont autorisés à octroyer des permis de Port d'Armes de Chasse aux personnes âgées d'au-delà de seize ans, demeurant dans leurs paroisses respectives ; bien entendu que les permis ne seront pas octroyés aux jeunes gens au-dessous de vingt ans, sans l'autorisation de leurs pères ou tuteurs.

Permis octroyés par les Connétables.

ARTICLE 2.

Le permis de Port d'Armes sera par écrit, et indiquera le nom, le prénom et le domicile de l'impétrant. Il sera daté du jour auquel il sera octroyé.

Permis sera par écrit.

ARTICLE 3.

Il sera payé pour chaque permis de Port d'Armes de Chasse la somme de Dix chelins sterling.

Taux du permis.

ARTICLE 4.

Les permis seront annals et expireront le vingt-neuf septembre de chaque année.

Permis seront annals.

ARTICLE 5.

Les Connétables de chaque paroisse garderont un registre des noms des personnes auxquelles des permis de Port d'Armes de Chasse auront été accordés, et les listes pour l'année seront exhibées par les dits Connétables dans les Salles Officielles ou dans les Chambres de Douzaine des paroisses respectives.

Registre sera gardé par les Connétables.

1922

ARTICLE 6.

Production
de permis.

Tout Connétable et Assistant de Connétable et tout membre de la Police Salarée des Etats aura le droit d'exiger de toute personne portant une Arme de Chasse, la production de son permis. L'occupant d'une propriété aura ce droit par rapport à toute personne qu'il trouvera sur cette propriété.

Toute personne qui refusera de produire son permis lorsque dûment requise, sera passible en Police Correctionnelle d'une amende qui n'excédera pas une livre sterling.

ARTICLE 7.

Pénalité pour
porter une
arme sans
permis.

Quiconque sera trouvé dans les routes, rues, chemins ou lieux publics, ou sur une propriété dont il n'est ni occupant ni propriétaire, portant une Arme de Chasse et n'ayant pas de permis de Port d'Armes, sera passible en Police Correctionnelle, d'une amende qui n'excédera pas deux livres sterling, sauf à la personne ainsi trouvée de justifier qu'elle est armurier ou dans l'emploi d'un armurier et qu'elle était dans l'exercice de son métier.

ARTICLE 8.

Taxe
applicable
aux
Améliora-
tions Publi-
ques.

Le produit de la Taxe sera applicable par les Connétables et Douzeniers des paroisses aux Améliorations publiques. Et seront les Connétables et Douzeniers des paroisses tenus de publier annuellement pendant le mois de mars dans la partie de la 'Gazette' autorisée pour les annonces officielles les comptes par rapport aux dites améliorations ainsi que les sommes par eux reçues pendant l'année précédente, et la manière dans laquelle les dites sommes ont été appliquées.

ARTICLE 9.

Cette Loi viendra en force à compter du 29 septembre 1922,

Est et demeure rappelée la Loi sur les Permis de Port d'Armes de Chasse sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 30 Décembre 1884 enregistré sur les Records de cette Ile le 19 Janvier 1885.

1922
Rappel de la
Loi de 1884.

(Enregistré sur les Records le 30 août 1922.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 10th day of August, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD CHAMBERLAIN

MR. SECRETARY SHORTT

LORD STAMFORDHAM

MR. McCURDY.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 1st day of August, 1922, in the words following, viz. :—

Loi relative
aux Droits de
Timbre
(Auregny).

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble Petition of Robert Walter Mellish, Esquire, Judge and President of the States of the Island of Alderney, setting forth :—(1) that, up to the present time, it has not been the practice on this Island to levy any Revenue by means of Stamps on Documents ; (2) that, in order to supplement the financial resources of the Island, the States on the 23rd day of June, 1920, decided to appoint a Committee to consider the question of Stamp Duties and to report thereupon to the States ; (3) that, on the 21st day of September, 1921, the said Committee presented a report to the States recommending that a Stamp Duty should be paid on certain documents such as Conveyances of Real Property, Bonds, Mortgages, Acknowledgments, Bills of Exchange, Leases, Cheques and Receipts, and in their report submitted a Tariff which they recommended as suitable for the requirements of

192

the States ; (4) that, on the same date, the States accepted the said report and requested the Court to prepare a ' *Projet de Loi* ' in order to give effect thereto ; (5) that, at a Meeting of the States holden on the 4th day of May, 1922, the States considered a ' *Projet de Loi* ' intituled ' *Loi relative aux droits de Timbre,* ' which said *Projet* was adopted by the States, and Your Petitioner was authorized to present in the name of the States, a most humble *Petition* to Your Most Gracious Majesty in Council praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction thereto ; (6) that the said ' *Projet de Loi* ' intituled ' *Loi relative aux Droits de Timbre* ' is in the words and figures set forth in the Schedule to the said *Petition* : And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said ' *Projet de Loi* , ' and to order and direct that the same shall have the force of law within the Island of Alderney :

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said *Petition*, and the *Projet de Loi* annexed thereto, into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said *Petition* and to approve of and ratify the said *Projet de Loi* .”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said “ *Projet de Loi* ,” and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Alderney.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order and the said “ *Projet de Loi* ” (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the

Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

1922

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers for the time being, of the said Island of Guernsey, and also the Judge and Jurats of the said Island of Alderney, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

PROJET DE LOI referred to in the foregoing Order in Council.

LOI RELATIVE AUX DROITS DE TIMBRE.

1. La contribution du timbre est établie sur tous documents devant servir en cette Ile passés ou signés en tout ou en partie en cette Ile, ou en tout ou en partie hors de cette Ile, spécifiées à la Cédule ci-annexée et suivant le tarif y contenu.

Contribution du Timbre sur les documents passés un mois après l'enregistrement de la Loi.

2. Les documents sujets au droit de timbre sont divisés en deux classes, savoir : la Classe A et la Classe B. La Classe A comprend les documents dont le timbre sera de la valeur de six pennis et au-delà et lesquels documents seront certifiés par l'Officier compétent et porteront le timbre empreint et la date de son impression. Le porteur des documents de cette Classe sera exonéré de toute responsabilité en les faisant timbrer dans le délai voulu avec le timbre empreint ainsi certifié. La Classe B. comprend les documents dont le timbre sera d'une valeur de moins de six pennis et pour lesquels documents un timbre sera d'une valeur de moins de six pennis et pour lesquels documents un timbre mobile pourra être employé, à l'exception de formules timbrées d'avance telles que chèques, reçus, papier timbré,

Documents divisés en deux classes A et B.

1922

engagements envers le subrogé de l'Evêque, qui pourront porter le timbre empreint, mais n'étant pas certifiés et ne portant pas les indications qui doivent être marquées par l'Officier compétent, seront aux risques du porteur ou du signataire.

Timbre
empreint de
dix pennis
doit être
marqué par
l'Officier
compétent.

3. Nul document ne portera un timbre empreint de dix pennis ou au-delà sans être marqué par l'Officier compétent

(a) de la date ;

(b) du montant du timbre ;

(c) des initiales de l'Officier ou d'une estampille du bureau du dit Officier.

Document de
la classe A
doit être
timbré dans
les deux mois
de son
émission.

4. Tout document de la Classe A devra être timbré dans les deux mois de son émission ou de son arrivée dans l'Ile, et tout document de la Classe B devra être timbré dans les huit jours de son émission ou de son arrivée dans l'Ile. Le porteur d'un document de la Classe A qui aura été exécuté en tout ou en partie hors de cette Ile, voulant le faire timbrer après les deux mois de son émission, devra livrer à l'Officier compétent une déclaration par écrit sous seing privé constatant que deux mois ne se sont pas écoulés depuis la première arrivée en cette Ile du dit document après son exécution.

Pénalité pour
fausse
déclaration.

Toute personne faisant une fausse déclaration à l'effet que dessus sera passible des peines de parjure.

Document de
la Classe B
peut être
timbré par la
personne
recevant.

5. Toute personne recevant un document de la Classe B pourra elle-même le timbrer dans le temps spécifié à l'Article 4.

Greffier du
Roi sera
l'Officier
compétent.

6. Le Greffier du Roi ou dans son absence son Député dûment sermenté sera pour le présent l'Officier compétent désigné à l'Article 2.

Timbre
mobile :
apposition ;
oblitération.

7. Le timbre mobile doit être apposé sur le document et sera collé et immédiatement oblitéré par l'apposition sur le timbre de la signature ou des lettres initiales du créancier ou de celui qui donne reçu ou décharge ou de celui au profit duquel le document est créé, ou du représentant de telle

personne, et la date de l'oblitération. Cette signature peut être remplacée par une griffe ou estampille apposée en encre faisant connaître le nom ou la raison sociale de la personne ou de la Société ou Compagnie tenue de fournir le timbre.

1922

8. Personne ne pourra estamper des documents ou formes de documents avec l'empreinte officielle qu'en vertu d'une commission spéciale par écrit signée du Trésorier des Etats, sous peine d'une amende à discrétion de Justice qui n'excédera pas £50 stg.

Défense d'estamper avec l'empreinte officielle sans commission spéciale du Trésorier des Etats.

9. Dans le cas où un document quelconque sujet au timbre est produit devant la Cour, un Commis de la Cour ou aucun Officier ou fonctionnaire public, sans que le timbre applicable au document y soit apposé, ou que le timbre apposé soit insuffisant, il ne pourra être reçu ou admis comme faisant preuve légale de son contenu excepté dans les procédures en crime.

Documents insuffisamment ou non timbrés produits devant la Cour.

10. Le porteur d'un document non timbré ou insuffisamment timbré pourra y faire empreindre le timbre nécessaire contre paiement du dit timbre ou de la valeur qui manque, et de trois fois la valeur du dit timbre, ou de trois fois la valeur qui manque selon le cas.

Documents insuffisamment timbrés

11. Toute personne qui enlèvera d'un document un timbre déjà utilisé avec l'intention de l'utiliser derechef, ou de le vendre ou offrir en vente dans le même but, ou qui fera usage sciemment d'un timbre déjà utilisé, pourra être traduit devant la Cour siégeant en Cour de Police Correctionnelle et sera passible d'une amende qui n'excédera pas £50 stg., et à défaut de paiement à un terme d'emprisonnement n'excédant pas deux mois.

Peines en Police Correctionnelle contre personne qui enlève d'un document timbré, un timbre déjà utilisé avec l'intention de l'utiliser derechef.

12. Toute personne contrefaisant un timbre établi en vertu de cette Loi ou qui fera usage sciemment d'un timbre contrefait, sera coupable de félonie et passible des peines de faux.

Contrefaçon. Félonie.

- 1922
- Pénalité pour omission d'apposer timbre. 13. Toute personne omettant d'apposer dans le délai voulu par la Loi, un timbre suffisant à un document quelconque sujet au timbre sera passible d'une amende à discrétion de Justice qui n'excédera pas £10 stg.
- Pénalité pour (1) Omission de narrer faits touchant valeur des documents. (1) Celui qui sciemment et frauduleusement omet ou néglige de narrer dans les documents, les faits et circonstances relative à la valeur de la transaction sur laquelle la valeur du timbre doit être basée.
- (2) Refus ou négligence d'oblitérer timbre mobile (2) Celui qui refuse ou néglige d'oblitérer un timbre mobile conformément à la Loi.
- (3) Refus de donner reçu timbré. (3) Celui qui émet, transfère ou négocie aucun document sujet au timbre et non timbré, refuse de donner reçu ou acquit dûment timbré ou divisé le montant d'une dette pour frustrer le revenu.
- Procurations signées hors de l'Ile. 15. Les Procurations signées hors de cette Ile sont sujettes au droit de timbre, mais nul terme n'est fixé pour les faire timbrer. Tout procureur pourtant devra faire timbrer sa procuration avant de s'en servir en cette Ile.
- Remboursement dans cas d'un document timbré non-utilisé. 16. Dans le cas où un document timbré n'aura pas servi, l'ayant droit pourra se faire rembourser par le Trésorier des États, la valeur des timbres y apposés ou empreints, déduction faite de Cinq pour cent contre livraison du document en question, pourvu que la demande en remboursement soit faite dans les deux ans à compter de la date du dit document.
- Documents où la valeur n'est pas clairement mentionnée. 17. Dans les documents où la valeur de la considération n'est pas clairement mentionnée en argent, telles que "actions" ou "louages de carrière" il doit y être déclaré que telle valeur n'excède pas une certaine somme, sur laquelle somme les droits de timbre seront calculés.

18. Toute personne non exemptée du droit de timbre, faisant une transaction avec une autre personne exemptée du droit de timbre, paiera sur la partie correspondante du document ayant rapport à la dite transaction les droits qui seraient payables si l'autre partie du dit document était sujette à payer un droit de timbre. 1922
Personne non-exemptée faisant transaction avec personne exemptée.

19. Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié aux Etats. Applicabilité des amendes.

20. La Cour est autorisée à passer telles Ordonnances qu'elle jugera nécessaires pour la mise en exécution de la présente Loi. Cour autorisée à passer Ordonnances.

CÉDULE.

		s. d.
1. Sur tout contrat de prise à rente ou de délaissances, par quartier de froment de rente amorti	2	0
2. Sur toute copie additionnelle, sur toute collation de contrat, et sur tout extrait du livre des contrats	2	0
3. Sur tout contrat d'acquêt de constitution ou d'amortissement de rente, et sur tout contrat d'hypothèque par quartier de froment de rente, suivant les affeurements.	1	8
4. Sur tout contrat de mariage et de donation.	5	0
5. Sur toute copie additionnelle d'un contrat de mariage	2	6
6. Sur tout contrat d'assignation de rente, et sur tout contrat d'échange d'Immeubles ; sur la différence en valeur, par quartier de froment de rente ou par 14 livres tournois de rente.	2	0
7. Sur tout contrat de prise à rente ou de licitation, et sur tout contrat d'échange		

1922

d'immeubles et d'assignation de rente, où il n'y a pas de bourse déliée.	2 0
8. Sur tout contrat de licitation, par quartier de froment de rente amorti.	2 0
9. Sur tout copie de Partage	2 6
10. Sur tout partage où il y a retour de bille amorti ou compensation pécunia- ire donnée, par quartier de froment de rente	2 6
<p>Bien entendu que tous les droits de timbre sur un partage où il y a retour de bille amorti ou compensation pécuniaire donnée, seront payés et empreints sur la copie de partage enregistrée.</p>	
11. Sur tout acte de Cour (tel que retrait, saisi propriétairement) transférant de la propriété immobilière, lors de l'enregis- trement sur le livre des contrats.	2 6
12. Sur tout testament d'immeubles, lors de son enregistrement	2 6
13. Sur tout accord comportant engage- ments réciproques entre parties, non spécialement indiqué ailleurs dans ce tarif	0 6
14. Il sera payé par celui qui donne à louage, sur tout louage pour un terme certain n'excédant pas trois ans.	
Si le loyer n'excède pas £10 stg. par an	0 1
Si le loyer excède £10 stg. et n'ex- cède pas £20 stg. par an	0 8
Si le loyer excède £20 stg. et n'ex- cède pas £30 stg. par an	1 0
Si le loyer excède £30 stg. et n'ex- cède pas £50 stg. par an	2 6
Si le loyer excède £50 stg. et n'ex- cède pas £75 stg. par an	3 9

		1922
	Si le loyer excède £75 stg. et n'ex- cède pas £100 stg. par an.	5 0
	Si le loyer excède £100 stg. par an, par chaque £25 stg., ou partie du £25 stg. par an	1 3
15.	Il sera payé par celui qui donne à louage, sur tout louage pour un terme certain excédant trois ans et n'excédant pas vingt et un ans. Si le loyer n'excède pas £10 stg. par an	0 8
	Si le loyer excède £10 stg. et n'ex- cède pas £20 stg. par an	1 3
	Si le loyer excède £20 stg. et n'ex- cède pas £30 stg. par an	2 6
	Si le loyer excède £30 stg. et n'excède pas £50 stg. par an	5 0
	Si le loyer excède £50 stg. et n'ex- cède pas £75 stg. par an	7 6
	Si le loyer excède £75 stg. et n'ex- cède pas £100 stg. par an	10 0
	Si le loyer excède £100 stg. par an, par chaque £25 stg., ou partie de £25 stg. par an	2 6
16.	Il sera payé par celui qui donne à louage, sur tout louage pour un terme incertain ou pour un terme excédant 21 ans.	
	Si le loyer n'excède pas £10 stg. par an.	1 3
	Si le loyer excède £10 stg. et n'ex- cède pas £20 stg. par an	2 6
	Si le loyer excède £20 stg. et n'ex- cède pas £30 stg. par an	5 0
	Si le loyer excède £30 stg. et n'ex- cède pas £50 stg. par an	10 0
	Si le loyer excède £50 stg. et n'ex- cède pas £75 stg. par an	15 0

1922

	Si le loyer excède £75 stg. et n'excède pas £100 stg. par an	20	0
	Si le loyer excède £100 stg. par an, par chaque £25 stg. ou partie de £25 stg. par an	5	0
	Toute copie en double ou additionnelle d'un accord de louage paiera les mêmes droits que l'original.		
	Une prolongation de louage ne paiera pas droits de Timbre.		
17.	Sur toute obligation pour valeur reçue, sur tout acte de Cour, enregistré sur le livre des contrats pour la date et sur tout transfert d'obligation, ou autre demande mobilière.		
	Sur le montant jusqu'à et n'excédant pas £25 stg.	0	8
	Sur le montant excédant £25 stg. et n'excédant pas £50 stg.	1	3
	Sur le montant excédant £50 stg. et n'excédant pas £100 stg.	2	6
	Sur le montant excédant £100 stg. et n'excédant pas £150 stg.	3	9
	Sur le montant excédant £150 stg. et n'excédant pas £200 stg.	5	0
	Sur le montant excédant £200 stg. et n'excédant pas £250 stg.	6	3
	Sur le montant excédant £250 stg. et n'excédant pas £300 stg.	7	6
	Au-dessus de £300 stg. par chaque £100 stg. ou partie de £100 stg.	2	6
18.	Sur tout acte de Cour enregistré sur le livre des contrats pour la date, ou la valeur n'est pas mentionnée, à moins que le dit acte n'ait référence qu'à un document déjà timbré	2	6
19.	Sur tout certificat d'usage, lettres d'administration et reconnaissance de testament de meubles	2	6

		1922
20. Sur toute procuration spéciale, anglicé " Proxy "	0	1
21. Sur toute procuration avant d'être produite devant justice	2	6
22. Sur toute police d'assurance signée ou émise en cette Ile	0	1
23. Sur tout transfert d'actions, sur le montant payé jusqu'à et n'excédant pas £25 stg.	0	8
Excédant £25 stg. et n'excédant pas pas £50 stg.	1	3
Excédant £50 stg. et n'excédant pas £100 stg.	2	6
Excédant £100 stg. et n'excédant pas £150 stg.	3	9
Excédant £150 stg. et n'excédant pas £200 stg.	5	0
Excédant £200 stg. et n'excédant pas £250 stg.	6	3
Excédant £250 stg. et n'excédant pas £300 stg.	7	6
Au-dessus de £300 stg. pour chaque £100 stg. ou partie de £100 stg. . .	2	6
24. Sur tout reçu ou acquit signé en cette Ile pour une valeur de £2 stg. et au-dessus		01
25. Sur tout renouvellement d'obligation ou autre pièce de semblable nature ayant l'effet d'interrompre la prescription . .	0	8
26. Sur toute convention unilatérale y compris les engagements pris envers le Subrogé de l'Evêque par les parties à une licence de mariage ou par un administrateur d'une succession, ainsi que sur tout accord conditionnel pour louage ou autre transaction, tel accord ne pouvant être en force plus de six mois	0	8

1922

- | | | |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 27. | Sur tout chèque, billet de banque, billet à ordre (promissory note) et sur tout billet de change ou pièce de semblable nature, payable en cette Ile | 0 1 |
| 28. | Sur toute traite de banquier émanant de cette Ile | 0 1 |
| 29. | Sur tout certificat de naissance, de baptême, de mariage, ou de décès, émanant de cette Ile | 0 1 |
| 30. | Sur tout Acte de Société lors de son enregistrement dans le Registre des Sociétés établies avec responsabilité limitée, sur le montant du capital nominal, par £100 stg. ou partie de £100 stg. | 1 0 |
| 31. | Sur tout Acte enregistré autorisant l'accroissement du Capital d'un Acte de Société enregistré dans le registre des Sociétés par £100 stg. ou partie de £100 stg. | 1 0 |

Dans les documents où le montant n'est pas désigné en quartiers de froment de rente £280 tournois ou £20 stg. seront censées équivaloir un quartier de froment de rente.

Toute fraction d'un quartier de deux boisseaux ou au-dessous comptera pour un demi-quartier, et toute fraction d'un quartier au-dessus de deux boisseaux comptera pour un quartier.

EXEMPTIONS.

1922

Sont exemptés du Droit de Timbre :—

Exemptions.

1. Tous reçus ou acquits pour argent ou pour effets à l'encaissement déposés dans une Banque et dont le produit est destiné à être retiré au moyen de chèques.

2. Tous Billets de Banque des Banques qui auront fait ou qui feront un accord avec les Etats pour paiement des Droits de Timbre par autre voie ou moyen.

3. Tous Billets de change ou Billet-à-ordre entre Banquiers.

4. Tous chèques, tirés pour transférer un montant d'un compte d'une personne à son autre compte dans la même Banque.

5. Tous reçus ou acquits entre principal et employé pour des argents reçus et payés par tel employé pour le compte du principal.

6. Tous paiements faits à ou par des Fonds ou des Sociétés de Bienfaisance ou Charitables ; à ou par des Caisses d'Epargnes ; et tous reçus et acquits entre les Officiers ou employés d'une Société de Secours Mutuels (Friendly Society) et tous documents passés en faveur d'une telle Société.

7. Tous documents passés ou signés au profit des Etats de cette Ile ou du Gouvernement de Sa Majesté.

8. Tous paiements et reçus d'une nature purement Militaire faits par ou pour le compte du Gouvernement de Sa Majesté, soit aux Officiers et soldats de l'Armée de Sa Majesté en garnison de l'Ile d'Auregny, soit aux Officiers et soldats de la Milice Royale de l'Ile d'Auregny, soit aux subordonnés non militaires employés dans cette Ile du Gouvernement de Sa Majesté.

9. Tous reçus pour gages et salaires.

1922

(Enregistré sur les Records le 5 septembre 1922.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 10th day of August, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD CHAMBERLAIN
LORD STAMFORDHAM

MR. SECRETARY SHORTT
MR. McCURDY.

Loi sur les
Chiens.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 18th day of July, 1922, in the words following, viz.:—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth :—1. That on the 11th January, 1922, the States, upon a Petition signed by several Constables of the said Island on behalf of their respective Douzaines, adopted certain amendments to the Law intituled ‘Loi sur les Chiens’ sanctioned by Order in Council of the 4th June, 1870, and registered on the Records of the said Island on the 18th June, 1870, and made permanent by Order in Council of the 10th December, 1875, registered on the Records of the said Island on the 31st December, 1875, and requested the Royal Court to prepare a Bill or Projet de Loi to give effect to their Resolutions in the matter : 2. That on the 13th May, 1922, the Royal Court adopted a Bill or Projet de Loi prepared by the Law Officers of the Crown on the subject, and requested the Bailiff to submit the same to the States for their approval ; 3. That on the 28th June, 1922, the aforesaid Bill or Projet de Loi was, with an additional Article numbered IV., approved by the States, and the President was authorized to submit the same to Your Majesty in Council for Your Royal sanction : 4. That the said Bill or Projet de Loi is intituled ‘Loi sur les Chiens,’ and is in the words and figures set forth in

the Schedule to the Petition; And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal sanction to the Bill or Projet de Loi intituled ' Loi sur les Chiens ' and to order and direct that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

1922

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed), be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

1922

“PROJET DE LOI,” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI SUR LES CHIENS.

Vu la délibération des États en date du onze Janvier 1922.

ARTICLE 1.

Taxe
payable.

Tout propriétaire de chien sera tenu pendant le mois de Janvier de chaque année de payer aux Connétables de la paroisse dans laquelle il réside, pour chaque chien âgé de six mois et au-delà à lui appartenant, une taxe de Cinq Chelins. Toute personne qui, après le mois de Janvier, devient propriétaire d'un chien âgé de six mois ou au-delà ou qui est propriétaire d'un chien qui atteint l'âge de six mois après le mois de Janvier, paiera comme dessus en chaque cas pour tel chien une taxe de Cinq Chelins, et ce pendant le mois suivant le mois dans lequel tel chien a été acquis ou a atteint l'âge de six mois selon le cas, pourvu toutefois que dans le cas d'un chien âgé de six mois ou au-delà acquis pendant la seconde demi-année ou d'un chien qui atteindra l'âge de six mois pendant la seconde demi-année, la taxe payable pour tel chien sera Deux Chelins Six Pennis seulement.

Pénalité pour
infraction.

Tout contrevenant à cet article sera passible d'une amende qui ne sera pas moindre de Dix Chelins et n'excédera pas Deux Livres sterling.

ARTICLE 2.

Connétables
garderont
registre

Les Connétables de chaque paroisse garderont un registre des noms des propriétaires de chiens dans leurs paroisses respectives, avec le nombre de chiens dont chacun est propriétaire, et les listes pour

l'année seront exhibées dans les Salles Officielles ou dans les Chambres des Douzaines des paroisses respectives. 1922

ARTICLE 3.

Tout propriétaire de chien sera tenu de garder autour du cou de son chien, un collier portant le nom du propriétaire ainsi que les lettres initiales de la paroisse qu'il habite, et tout chien trouvé non pourvu d'un collier portant les dites indications sera pris et gardé, et s'il n'est pas réclamé dans les quatre jours, il pourra être abattu ou vendu à la discrétion des Connétables.

Tout chien doit porter collier.

Tout contrevenant à cet article sera passible d'une amende qui ne sera pas moindre de Cinq Chelins et n'excédera pas Deux livres sterling.

Pénalité pour infraction.

ARTICLE 4.

Le produit de la Taxe sera applicable par les Connétables et Douzeniers des paroisses aux Améliorations publiques. Et seront les Connétables et Douzeniers des paroisses tenus de publier annuellement pendant le mois de mars dans la partie de la Gazette autorisée pour les annonces officielles les comptes par rapport aux dites améliorations ainsi que les sommes par eux reçues pendant l'année précédente, et la manière dans laquelle les dites sommes ont été appliquées.

Taxe sera applicable aux améliorations Publiques.

Est et demeure rappelée la Loi sur les Chiens sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 4 Juin 1870 enregistré sur les Records de cette Ile le 18 Juin 1870, la dite Loi rendue permanente par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 10 Décembre 1875 enregistré sur les Records de cette Ile le 31 Décembre 1875.

Rappel de la Loi de 1870.

1922

(Enregistré sur les Records le 28 octobre 1922.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 13th day of October, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

MR. SECRETARY SHORTT

LORD STEWARD

MR. MUNRO

LORD SOMERLEYTON.

Loi portant
modification
à la Loi
relative à la
Réforme des
États de l'Île
d'Auregny.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey dated the 26th day of September, 1922, in the words following, viz.:—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble Petition of Robert Walter Mellish, Esquire, Judge and President of the States of the Island of Alderney, setting forth:— (1) That on the 12th day of January, 1916, Your Majesty was graciously pleased to ratify a *Projet de Loi* intituled “*Projet de Loi relative à la Réforme des États de l'Île d'Auregny*”; (2) That under the provisions of Article IX of the said Law, the Douzaine were empowered in the month of January of each year to elect four of their members as Deputies to the States: (3) that circumstances have arisen by which two of the members who had been elected to serve as Deputies from the Douzaine have ceased to be members of that body, and in consequence the Douzaine are deprived of their full representation at meetings of the States: (4) that in order to remedy this defect in the Law and to provide that in future any vacancy may be filled up without delay, the States were of opinion to modify the Law in such a manner that the Douzaine should be empowered whenever it is required to proceed to a new election: (5) that on the 4th May, 1922, the States adopted the *Projet de Loi* annexed to the said Petition which said *Projet* in conformity

1922

with Article XII of the aforesaid Law was passed by the States at two subsequent meetings held on the 30th August and 8th September respectively, and Your Petitioner was authorized by the States to present in their name a most humble Petition to Your Majesty in Council praying Your Majesty to give to the said *Projet de Loi* annexed to the said Petition Your Royal Sanction, and to declare Your Royal Will and Pleasure that the said *Projet de Loi* shall have force of Law in Your Majesty's Island of Alderney :

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition, and the *Projet de Loi* annexed thereto, into consideration, and do this day agree humbly to report as their opinion to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said *Projet de Loi*.”

HIS MAJESTY, having taken the said report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said *Projet de Loi*, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Alderney.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order and the said *Projet de Loi* (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers for the time being of the said Island of Guernsey, and also the Judge and Jurats of the said Island of Alderney, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

COLIN SMITH.

1922

PROJET DE LOI referred to in the foregoing Order
in Council.

PROJET DE LOI PORTANT MODIFICATION
À LA LOI RELATIVE À LA RÉFORME DES
ÉTATS DE L'ILE D'AUREGNY.

ARTICLE IX.

Après les mots “chaque année” seront insérés
les mots “et au cas qu'aucun des dits quatre mem-
bres cesse d'être membre de la Douzaine, il sera
procédé à une nouvelle élection.

(Enregistré sur les Records le 28 octobre 1922.)

Berne
Copyright
Convention.
Adhesion of
the Free City
of Danzig.

Monsieur le Bailiff ayant ce jour communiqué à la
Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du
13 Octobre, 1922, émis en vertu de l'Acte du Parle-
ment dit “Copyright Act 1911,” transmettant des
exemplaires de l'Ordre en Conseil suivant. savoir :—

“Order in Council of the 13th October, 1922,
for giving effect to the adhesion of the Free City of
Danzig to the Revised Berne Copyright Convention
of 1908.”

La Cour, après avoir eu lecture du dit Ordre,
ouïes les conclusions des Officiers du Roi a ordonné:—

- 1.—Que le dit Ordre en Conseil du 13 octobre,
1922, sera enregistré sur les records de cette Ile.
- 2.—Qu'un des exemplaires du dit Ordre en Con-
seil du 13 octobre, 1922, transmis sera logé au
Greffier pour faire partie des records de cette Ile.
- 3.—Qu'un extrait des Registres contenant ce
présent Acte avec un exemplaire du dit Ordre
en Conseil du 13 octobre, 1922, transmis, sera
expédié par le Greffier du Roi à Monsieur le

Juge d'Auregny et à Monsieur le Sénéchal de 1922
Serk.

(Enregistré sur les Records le 28 octobre 1922.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 13th day of October, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

MR. SECRETARY SHORTT

LORD STEWARD

MR. MUNRO

LORD SOMERLEYTON.

It is this day ordered by His Majesty by and with ^{Summer} the advice of His Privy Council, that printed copies ^{Time Act.} of the following named Acts of Parliament be transmitted to the Royal Court of the Island of Guernsey, viz. :—

12 & 13 George V. Chapter 22 “ An act to provide ^{Expiring} for the time in Great Britain, Northern Ireland, the ^{Laws Act.} Channel Islands, and the Isle of Man being in advance of Greenwich mean time during a certain period of the year.”

12 & 13 George V. Chapter 50, “ An Act to deal with certain Expiring Laws by making some of them permanent, repealing others, and continuing the remainder for a limited period.”

And it is hereby ordered that the said Acts be registered and published in the Island of Guernsey, not as being essential to their operation therein, but that His Majesty's subjects in the Bailiwick may have notice of the said Acts having passed, and that they are bound thereby.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief for the time being of the Island of Guernsey and its Dependencies, and all other persons whom it may concern are to take notice of His Majesty's Pleasure hereby signified and govern themselves accordingly.

COLIN SMITH.

1922

(Enregistré sur les Records le 28 octobre 1922.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 13th day of October, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
LORD PRESIDENT MR. SECRETARY SHORTT
LORD STEWARD MR. MUNRO
LORD SOMERLEYTON.

Loi ayant
rapport à la
Construction
de Maisons et
Bâtiments et
au Tracement
des Routes et
Chemins.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 22nd day of September, 1922, in the words following, viz.:—

“YOUR MAJESTY having been pleased by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth :—(1) That on the 30th day of December, 1919, when the question of providing homes for workers was discussed, the States of Deliberation requested the Committee for the Construction of Houses, etc., to consider the advisability of revising the existing regulations relating to the construction of dwelling houses and to report thereon to the States : (2) That at a meeting of the States held on the 8th day of September, 1920, the said Committee submitted a Report which was adopted by the States, and the Royal Court was requested to prepare such Bill or Projet de Loi or such Ordinance as they might deem necessary to give effect to the Resolutions of the States on the subject : (3) That on the 17th day of June, 1922, the Royal Court adopted a Bill or Projet de Loi prepared by the Law Officers of the Crown, and the Lieutenant Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : (4) That at a Meeting of the States of Deliberation held on the 26th day of July, 1922, the said Bill or Projet de Loi was, with slight modifications, approved, and the Acting President was

1922

authorized to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto : (5) That the said Bill or Projet de Loi is intituled 'Loi ayant rapport à la Construction de Maisons et Bâtimens et au Tracement des Routes et Chemins' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition : And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or Projet de Loi intituled 'Loi ayant rapport à la Construction de Maisons et Bâtimens et au Tracement des Routes et Chemins,' and to order and direct that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons

1922

whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

COLIN SMITH.

“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI AYANT RAPPORT À LA CONSTRUCTION
DE MAISONS ET BÂTIMENTS ET AU TRACE-
MENT DES ROUTES ET CHEMINS.

Vu la nécessité de s'assurer que toutes constructions et reconstructions de maisons d'habitation et autres édifices soient dans un état convenable tant au point de vue de la solidité qu'eu égard à leur salubrité et que les tracements de nouveaux chemins et routes soient aussi faits d'une manière convenable et attendu qu'après leur délibération en date 8 septembre, 1920, les États ont été d'avis d'amplifier les pouvoirs de leur Comité institué par la Loi intitulée “Loi ayant rapport à la Construction de Maisons et BâtimENTS et au Tracement des Routes et Chemins” ratifié par l'Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 6 juillet 1907, enregistré sur les Records de cette Ile le 27 juillet 1907, et aussi d'amplifier les règlements y contenus :—

Comité. 1. Le Comité composé de sept membres des États institué conformément à la dite Loi ratifié par Ordre de Sa Majesté en Conseil du 6 juillet 1907 continuera en fonctions sous l'autorité de cette présente Loi.

Devoirs du Comité. 2. Le dit Comité surveillera et réglera tant la construction, reconstruction, changement de structure et l'installation et arrangement des offices et appareil de sanitation de toutes maisons d'habitation et de tous bâtiments servant ou destinés à servir soit à l'usage

public et domestique, soit aux besoins de commerce et d'emmagasinage, que le tracement de toutes nouvelles routes et de tous nouveaux chemins dans cette Ile autre que ceux construits par les États. Et aura le dit Comité droit aux services des commis nécessaires et d'un expert lequel sera nommé par les États, le tout au coût des États.

1922

3. Il est défendu de construire ou de reconstruire en tout ou en partie ou de faire addition ou changement à la structure d'une maison ou d'un bâtiment d'aucune des classes spécifiées à l'article précédent, ou de changer l'usage ou destination d'une telle maison ou d'un tel bâtiment ou de tracer aucun nouveau chemin ou route en cette Ile autres que les chemins et routes construits par les États à moins que telle construction, reconstruction, addition ou changement, ou que tel tracement de chemin ou route ait été approuvé par le dit Comité des États, sous peine d'une amende à discrétion de Justice qui n'excédera pas £50 stg. et la démolition de l'ouvrage à la discrétion de la Cour.

Construction
doit être
approuvée
par le Comité

Pénalités.

4. Sur toute demande qui sera faite au dit Comité au sujet d'aucun ouvrage proposé, le dit Comité aura le droit d'approuver, de refuser ou de modifier telle demande, et sera tenu de donner ses raisons par écrit pour tel refus ou telle modification. Le dit Comité ou ses préposés aura le droit d'inspecter les lieux avant que l'ouvrage soit commencé, et aussi d'inspecter et de vérifier tout ouvrage à tous temps, soit pendant le cours du travail, soit lorsque complété, et dans le cas que tel ouvrage soit trouvé impropre quant aux conditions de sécurité, de solidité ou de sanitation ou soit trouvé ne pas s'accorder avec les plans et spécifications soumis et approuvés, le dit Comité pourra ordonner tant la démolition de tel ouvrage que le rétablissement de l'ancienne structure dérangée à son état antérieur, le tout suivant l'exigence du cas selon l'avis du dit Comité. La per-

Pouvoirs du
Comité.Appel à la
Cour

1922 Ordinaire contre décisions du Comité. Exceptions aux provisions des susdits Articles. Cour autorisée à passer Ordonnances Loi de 1907 rappelée.	sonne ainsi ordonnée aura droit d'appeler à la Cour Ordinaire contre les décisions du dit Comité, et la décision de la Cour sur tel appel sera finale. Sont exceptés des provisions des Articles précédents tout ouvrage dont le coût n'excédera pas £15 sterling pourvu que le constructeur en ait envoyé notification par écrit au dit Comité avant de commencer tel ouvrage. Sont aussi exceptés des provisions de cette Loi tout bâtiment appartenant à ou en la possession de Sa Majesté ou dont usage est fait dans le service de Sa Majesté. La Cour Royale est autorisée à passer telles Ordonnances qu'elle jugera nécessaires pour la mise en exécution de la présente Loi. Est et demeure rappelée la dite Loi ayant rapport à la Construction de Maisons et Bâtiments et au Tracement des Routes et Chemins sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil du 6 juillet 1907, enregistré sur les Records de cette Ile le 27 juillet 1907.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(Enregistré sur les Records le 28 octobre 1922.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 13th day of October, 1922.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

LORD PRESIDENT

MR. SECRETARY SHORTT

LORD STEWARD

MR. MUNRO

LORD SOMERLEYTON.

Loi par
 rapport aux
 Personnes
 Ivres ayant le
 soin de
 Véhicules sur
 les Voies
 Publiques.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 22nd day of September, 1922, in the words following, viz.:—

“YOUR MAJESTY having been pleased by Your General Order of Reference of the 10th day

1922

of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth : (1) That under the provisions of the Law intituled ' Loi relative à l'Application des Peines tant au Criminel qu'en Police Correctionnelle ' sanctioned by an Order in Council dated the 24th day of June, 1856, registered on the Records of the said Island on the 5th day of July, 1856, the maximum penalty for drunkenness in a public place is Five shillings : (2) That no special legislation exists in the said Island making drunkenness while in charge of a vehicle an offence punishable by law : (3) That at a Meeting of the Royal Court held on the 8th day of July, 1922, the Law Officers of the Crown submitted a Bill or Projet de Loi intituled ' Loi par rapport aux Personnes Ivres ayant le soin de Véhicules sur les Voies Publiques ' which was adopted by the Royal Court, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : (4) That at a Meeting of the States held on the 30th day of August, 1922, the said Bill or Projet de Loi was approved, and the President was authorized to submit a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto : (5) That the said Bill or Projet de Loi is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition : And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or Projet de Loi intituled ' Loi par rapport aux Personnes Ivres ayant le soin de Véhicules sur les Voies Publiques, ' and to order and direct that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty,

1922

that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed), be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

COLIN SMITH.

“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI PAR RAPPORT AUX PERSONNES IVRES AYANT LE SOIN DE VÉHICULES SUR LES VOIES PUBLIQUES.

ARTICLE 1.

Définitions.

Le mot “véhicule” dans cette Loi s'applique à tous chariots, charrettes, camions, wagons, tracteurs, rouleaux compresseurs, bicyclettes et tricyclettes et à toutes voitures dont la force motrice est, soit les animaux, soit la vapeur, soit l'huile, soit l'électricité ou autre force mécanique.

ARTICLE 2.

1922

Quiconque sera ivre sur une voie publique ou sur un lieu public pendant qu'il a sous ses soins un véhicule, sera passible en Police Correctionnelle à discrétion de Justice, soit d'un emprisonnement qui n'excédera pas Six mois avec ou sans travail forcé, soit d'une amende qui n'excédera pas Dix livres sterling.

Pénalité.

ARTICLE 3.

Dans le cas où le délinquant aura été trouvé coupable aux fins de l'article précédent et aura eu sous ses soins un véhicule pour la circulation duquel sur les voies publiques une autorisation de l'autorité compétente est exigée par une Loi ou Ordonnance, la Cour pourra en outre les pénalités imposées par l'article précédent, ordonner que la dite autorisation sera suspendue pendant tel temps qu'elle trouvera à propos. Et sera le délinquant dans ce cas tenu de produire son autorisation au bureau du Greffe dans les Vingt-quatre heures de la sentence afin que la dite sentence y soit endossée, sous peine d'une amende qui n'excédera pas £5 stg.

Autorisation de conduire peut être suspendue.

ARTICLE 4.

Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié au délateur.

Applicabilité des amendes.